

# ÓPERA

ACTUAL

## *reportaje*

Radiografía de la ópera en el mundo

## *teatros del mundo*

El Coliseo de las Tres Culturas

## *entrevistas*

Anne Sofie von Otter

Ainhoa Arteta

# 74 **Maria** *Callas*

DESPIDE

LAS MEJORES ÓPERAS GRABADAS DEL SIGLO XX

74



OCTUBRE 2004 • 5,50 EUROS





# VACHERON CONSTANTIN

Manufacture Horlogère Genève.



Toledo 1952, oro amarillo

# Métiers d'Art

  
**SUAREZ**  
JOYERIA

Sig.: Z 660  
Tít.: Opera actual  
Aut.:  
Cód.: 1062149



Serrano 62, Serrano 63, Madrid • Gran Vía 43, Bilbao • Passeig de Gràcia 82, Barcelona • [www.joyeriasuarez.com](http://www.joyeriasuarez.com)



# ÓPERA ACTUAL 74

Octubre 2004



**20** Callas en las mejores grabaciones  
*Trovatore y Tosca* concluyen la colección de EMI *Great Recordings of the Century*

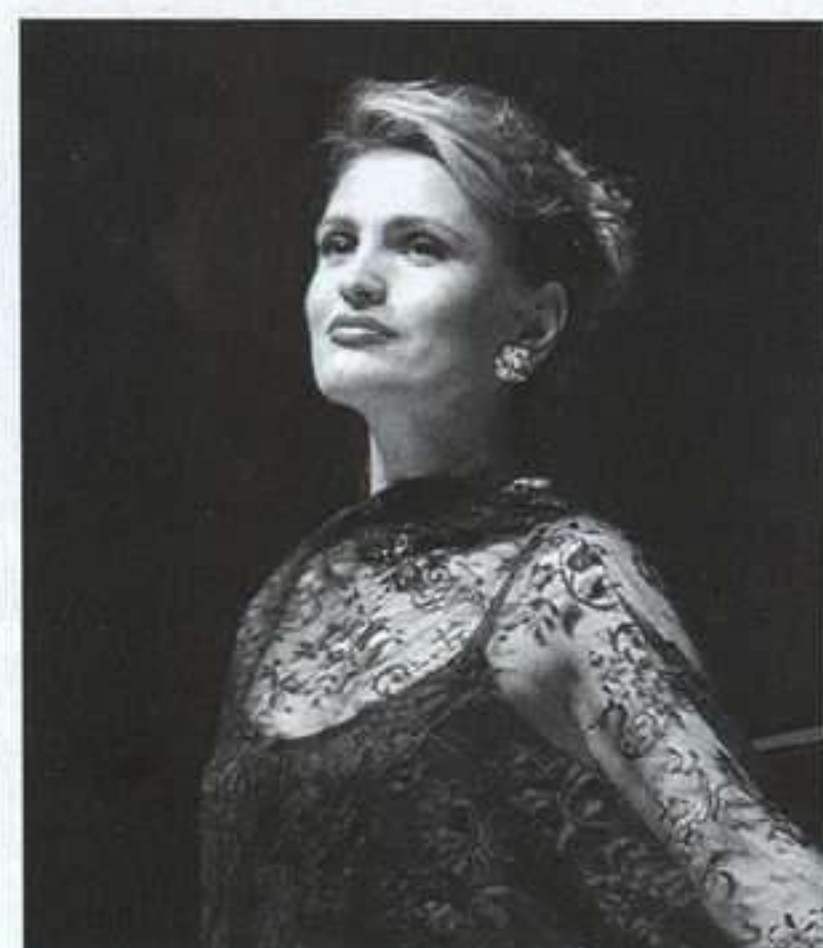
**24** Radiografía de la ópera  
Un completo repaso a la oferta operística mundial del curso 2004-05

**32** Anne Sofie von Otter  
La mezzo sueca interpreta *L'Incoronazione di Poppea* en París junto a René Jacobs



**34** Ainhoa Arteta  
La soprano vasca se enfrenta a una nueva etapa de su carrera

**39** Las sopranos, objeto de deseo  
La sección *La ópera por dentro* se acerca a la cuerda más seductora



**40** El Coliseo de las Tres Culturas  
El faraónico proyecto de José Luis Moreno en Madrid pierde a Montserrat Caballé

La temporada internacional **Editorial** 5

Emilio Sagi, director artístico del Teatro Real **Opinión** 8

La ópera en España y en el mundo **Actualidad** 11

Gane *Peter Grimes* **Concurso ÓPERA ACTUAL** 12

La biblioteca ÓPERA ACTUAL **Numeros atrasados** 12

*Être Dieu*, de Dalí **En escena** 19

Piero Cappuccilli **Intérpretes legendarios** 38

Nacional e internacional **Crítica de espectáculos** 42

CDs, DVDs, libros **Ediciones** 82

Nacional e internacional **Calendario** 95

La *Tosca* del Real, en DVD



Z-660



## ÓPERA

31 de octubre (ópera en concierto)

### Pelléas et Mélisande

de Claude Debussy

Director musical Marc Soustrot

Principales intérpretes Gerard Theruel, Ángeles Blancas Gulín, Lucio Gallo, Christian Treguier, Brunella Bellome, Annie Vavrille

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

Coro de la A. A. del Teatro de la Maestranza

9, 11, 13 y 15 de diciembre

### Eugenio Oneguín

de Piotr Ilich Tchaikovski

Director musical Jacek Kasprzyk

Principales intérpretes Cristina Gallardo-Domás, Sergey Murzaev, Sergei Kunaev, Valentin Pivovarov, Anna Kiknadze, Irina Tchistjakova, Mabel Perelstein, Emilio Sánchez, Fernando Latorre, Alberto Arrabal

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

Coro de la A. A. del Teatro de la Maestranza

3 y 5 de febrero

### L'incoronazione di Poppea

de Claudio Monteverdi

Director musical Christopher Rousset

Director de escena Graham Vick

Reposición Franco Ripa di Meana

Principales intérpretes Ángeles Blancas Gulín, Manuela Custer, Milena Storti, Agata Bienkowska, Giovanni Battista Parodi, Ruth Rosique, Maria Constanza Nocentini, Javier Palacios, Helena Gallardo, Ermonela Jaho, Enrique Viana, David Rubiera, Manuel de Diego

Orquesta Barroca de Sevilla

Producción del Teatro Comunale de Bolonia

5, 7, 9 y 11 de marzo

### Simon Boccanegra

de Giuseppe Verdi

Director musical Nicola Luisotti

Director de escena Pierluigi Pier'Alli

Principales Intérpretes Juan Pons, Giacomo Prestia, Alfredo Portilla, Serena Farnocchia, Gabriele Viviani, Ramón de Andrés

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

Coro de la A. A. del Teatro de la Maestranza

Producción del Teatro Carlo Felice de Génova

9, 10, 11, 13, 14 y 15 de mayo

### Madama Butterfly

de Giacomo Puccini

Director musical Carlo Rizzi

Director de escena Gian-Carlo del Monaco

Principales Intérpretes Xiuwei Sun, Raffaella Angeletti, Aquiles Machado, Dante Alcalá, Enkelejda Shkosa, Elena Belfiore, Juan Jesús Rodríguez, Ángel Ódena, Eduardo Santamaría, Vicente Esteve, Francisco Santiago

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

Coro de la A. A. del Teatro de la Maestranza

Producción del Teatro San Carlo de Nápoles

## ZARZUELA

Del 4 al 8 de abril

### El asombro de Damasco

de Pablo Luna

Director musical Miguel Roa

Director de escena Jesús Castejón

Escenografía y Figurines Ana Garay  
Principales intérpretes Rafa Castejón, Carmen González, José Antonio López, María Rey-Joly, Miguel Sola

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla

Coro de la A. A. del Teatro de la Maestranza

Nueva producción del Teatro de la Zarzuela

## ÓPERA. Sala Manuel García

26 de noviembre

### Vanitas

de Salvatore Sciarrino

*Naturaleza muerta en un acto para voz, violonchelo y piano*

Espacio escénico y dirección Tomás Muñoz

Mezzosoprano Marina Mahmoudova

Piano María Luz Rivera

Violonchelo Andrés Ruiz

17 y 19 de marzo

### Opera Minute

de Darius Milhaud

*El secuestro de Europa/ El abandono de Ariana  
La liberación de Teseo*

### El baile de disfraces/ El gendarme incomprendido

de Francis Poulenc

Director musical Roberto Polastri

Director de escena Roberto Recchia

Ensemble Maestranza

## ÓPERA PARA TODOS LOS PÚBLICOS

28, 29 y 30 de diciembre

### Hänsel y Gretel

de Engelbert Humperdinck

## ÓPERA PARA ESCOLARES

Junio

### Hänsel y Gretel

de Engelbert Humperdinck

### El pequeño deshollinador

de Benjamin Britten

TEATRO DE LA MAESTRANZA

Paseo de Colón, 22. 41001. SEVILLA

Teléfono de información: 95 422 33 44

email: [info@teatromaestranza.com](mailto:info@teatromaestranza.com)

<http://www.teatromaestranza.com>

MINISTERIO DE CULTURA

JUNTA DE ANDALUCÍA

DIPUTACIÓN DE SEVILLA

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA





Año XII - ÓPERA ACTUAL 74 octubre 2004

Edita: ÓPERA ACTUAL, S. L.

http://www.operaactual.es

Bruc, 6. Pral. 2º 08010 - BARCELONA

Tel.: (+ 34) 93 319 13 00 - Fax: (+ 34) 93 310 73 38

**DIRECTORES**

Fernando SANS RIVIÈRE director@operaactual.es

Francisco GARCÍA-ROSADO 915736938@telefonica.net

**JEFE DE REDACCIÓN**

Pablo MELÉNDEZ-HADDAD pmelendez@operaactual.es

**REDACCIÓN**

Sergio SÁNCHEZ redaccion@operaactual.es

**COMITÉ DE HONOR**

Roger ALIER (Presidente-Fundador)

Jaime ARAGALL, Teresa BERGANZA,

Montserrat CABALLÉ, Joaquín CALVO,

José CARRERAS, Marcelo CERVELLÓ,

Plácido DOMINGO

**CORRESPONSALES**

A Coruña: César WONENBURGER. Barcelona: Marcelo

CERVELLÓ. Bilbao: José A. SOLANO, Antxon ZUBIKARAI.

Las Palmas de Gran Canaria: Cayetano SÁNCHEZ.

León: Miguel Ángel NEPOMUCENO. Madrid: Iñigo PIR-

FANO, Jesús ORTE. Oviedo: Cosme MARINA. Palma de

Mallorca: Pere BUJOSA. Sevilla: Justo ROMERO. Va-

lencia: Vicente GALBIS. Valladolid: Agustín ACHÚCA-

RRO. Zaragoza: Miguel Á. SANTOLARIA. Berlín: Rosalía

SÁNCHEZ. Bruselas: Ariel FASCE. Buenos Aires: Mario

VIVINO. Chicago: Roger STEINER. Estrasburgo: Francis-

co CABRERA. Estocolmo: Ingrid GÄFVERT. Lisboa: Paulo

ESTEIREIRO. Londres: Eduardo BENARROCH. Lyon: Phi-

lippe ANDRIOT. México D. F.: Ramón JACQUES. Milán:

Andrea MERLI. Nueva York: Eduardo BRANDENBURGER,

Bernat DEDÉU. París: Jaume ESTAPÀ. Roma: Mauro

MARIANI. Santiago de Chile: Juan A. MUÑOZ. São

Paulo: Irineu F. PERPETUO. Tokyo: Akiko KUSUNOKI.

Viena: Mila JANISCH. Washington: Esperanza BERRO-

CAL, Luis SIMÓN. Zurich: Hans Uli von ERLACH.

**COLABORAN EN ÓPERA ACTUAL 74**

Roger ALIER, Xavier CESTER,

Susana GAVIÑA, Antonia LUENGO,

Joaquín MARTÍN DE SAGARMÍNAGA,

Emilio SAGI

**CRÍTICA DISCOGRÁFICA**

Laura BYRON, Marcelo CERVELLÓ, Xavier CESTER,

Mercedes CONDE PONS, Bernat DEDÉU,

Toni FERNÁNDEZ, Sergi GARCÉS, Vladimir JUNYENT,

Verónica MAYNÉS, Pau NADAL,

Josep Maria PUIGJANER, Jaume RADIGALES,

Josep SUBIRÀ, Joan VILÀ

**ADMINISTRACIÓN**

María José IBARS

**PUBLICIDAD Y PROMOCIÓN**

Barcelona: María José IBARS

93 319 13 00 / publicidad@operaactual.es

Madrid: Francisco GARCÍA-ROSADO

609 23 61 68 / 915736938@telefonica.net

**SUSCRIPCIONES**

Cristóbal ORTEGA

93 319 13 00 / suscripciones@operaactual.es

**WEB ÓPERA ACTUAL**

Sergio SÁNCHEZ

**DISTRIBUCIÓN**

Quioscos y librerías: SGEL, 91 657 69 00

Establecimientos música: ÓPERA ACTUAL, 93 319 13 00

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN**

César FARRÉS MARESCH

Redacción ÓPERA ACTUAL

**FOTOMECÁNICA E IMPRESIÓN**

PC Fotocomposición / Comgráfico

**DEPÓSITO LEGAL**

36.373-91 ISSN 1133-4134

**PRECIO SUSCRIPCIÓN (10 números)**

España: 51,30 euros

Europa: 88,90 euros

Resto del mundo: 100 euros



ÓPERA ACTUAL se edita mensualmente, salvo las ediciones de enero-febrero y julio-agosto. La revista respeta la opinión de sus colaboradores y los textos son responsabilidad de quienes los firman

Foto portada: EMI / Christian STEINER

# La temporada internacional

Desde que ÓPERA ACTUAL se fundó en 1991 no hemos dejado de trabajar para que los lectores puedan estar informados de las temporadas líricas españolas e internacionales. Poco a poco hemos ido aumentando el número de corresponsales por todo el mundo con el afán de recoger los estrenos más destacados del panorama lírico mundial. Un año más hemos presentado la *Radiografía de la ópera en España* en el número de septiembre y ahora les ofrecemos la *Radiografía de la ópera en el mundo*.

Como verán, en esta edición contamos con nuevos colaboradores que se han incorporado durante los últimos meses y con nuevos países ofreciendo una perspectiva de la actividad lírica en más de treinta ciudades. Veintiuna de ellas son europeas, ocho estadounidenses, dos canadienses —que se incorporan por primera vez a nuestras páginas—, una japonesa, y también se ofrece una breve referencia a Ciudad de México ante la imposibilidad de contar con las programaciones de las capitales de Sudamérica, cuyas temporadas se organizan por años naturales y no se presentan hasta entrado el segundo semestre, las cuales se comentarán en próximas ediciones de forma individualizada. En una palabra, ÓPERA ACTUAL en su vocación de ofrecer a sus lectores toda la información de cuanto ocurre en el mundo de la ópera, está terminando de cubrir el panorama mundial haciendo una selección de aquellos espectáculos líricos que por sus características merezcan ser puestos de relieve. Pero ¿cómo es este panorama que se nos presenta desde una perspectiva global?

No resulta excesivamente novedoso si tenemos en cuenta que solamente se producirán nueve estrenos mundiales, cuatro en el continente americano y cinco en Europa: el New York City Opera presentará *Haroun and the sea of stories*, basada en un libro de Salman Rushdie con producción de Mark Lamos y Ricardo Hernández; en Chicago se estrenará *The wedding*, de William Bolcom; en Huston hay dos novedades, *Lysistrata* de Mark Adamo, y *Salsipuedes*, de Catán, con libreto en castellano y solista única hispana. En Nápoles se suspendió el estreno de *Garibaldi en Sicilia*, de Marcello Panni; Florencia estrena en Italia la ópera de Oliver Knussen *Where the wild things are*, mientras que Bruselas acaba de recibir a *Hanjo*, del japonés Toshio Hosokawa —que se estrenó en Aix-en-Provence—, a la espera de *Julie*, de Boesmans. Finalmente Amsterdam producirá el estreno de la ópera de Tan Dum, *Tea*, obra que ya se ha visto en Lyon. El resto de la programación se lo lleva el repertorio más tradicional de Verdi, Puccini, Rossini, Donizetti, Wagner, Mozart o Bizet, mientras que los autores barrocos continúan con su redescubrimiento glorioso. También cabe destacar la recuperación de dos óperas rusas poco conocidas: *Los botines*, de Chaikovski, que se producirá en el Teatro Arcimboldi de Milán, y *Moscou, quartier des cerises*, de Shostakovich, en Lyon.

Respecto de las voces tampoco aparecen novedades a destacar, salvo que durante la temporada salte algún cantante y dé la sorpresa, cosa nada rara, como ya se puede prever con el tenor albanés Saimir Pirgu. Los jóvenes empujan con fuerza y parece inevitable que surjan nuevos valores. En cuanto a directores musicales tampoco el panorama ofrece sorpresas a la espera de que se resuelva el conflicto de la Deutsche Oper con la dimisión de Christian Thielemann. La escena parece que tendrá los mismos avatares que la pasada temporada, si bien los escándalos producidos deberían hacer replantearse a más de un teatro los proyectos futuros. En todo caso, sí merece destacarse la presencia cada vez más importante de cantantes españoles de categoría. Así podemos ver, entre muchos otros, los nombres de Juan Pons, Carlos Álvarez, Isabel Rey, Carlos Chausson, María José Montiel, Josep Bros, Ana María Sánchez, Ainhoa Arteta, María Bayo, Manuel Lanza, María José Moreno, José Manuel Zapata, Nancy Fabiola Herrera, Ángeles Blancas, Ofelia Sala, Silvia Tró, Juan Jesús Rodríguez, Elena de la Merced, Ismael Jordi, Mariola Cantarero, Milagros Poblador, Laura Alonso, Victoria Manso, Gabriel Bermúdez y por supuesto, Plácido Domingo. El *mercado* internacional también acoge a artistas como Lluís Pasqual, Rafael Frühbeck o Calixto Bieta, entre otros. Esta presencia a nivel internacional era impensable hace muy pocos años y demuestra cuál está siendo la toma de testigo del futuro lírico al que todos debemos estar atentos.



L A V U E L T A D E T U E R C A

No es la primera ni, lamentablemente, será la última vez que habrá que volver sobre este espeso tema en el que cada vez aparecen nubarrones más espesos que dificultan definir los límites necesarios entre cada concepto así como sus zonas inevitables o necesarias de contacto o intersección.

Dentro del mundo de las artes, y en lo que a nuestra preocupación respecta dentro del de la música, existen organismos o instituciones que por su propia idiosincrasia exigen un tiempo sereno así como una cierta permanencia de los responsables en sus cargos para que puedan funcionar con normalidad y den los frutos apetecidos; organismos que exigen, por ejemplo, previsiones económicas a muy largo plazo, contratos con artistas con hasta cuatro o cinco años de previsión; contar con patrocinios que a su vez deben saber que disponen de unas condiciones de accesibilidad inamovibles en unos tiempos determinados; un cierto personal con contratos que no puedan ser removidos, sin causa profesional justificada antes de su finalización;



Inés Argüelles renunció al Real

# Arte, cultura y política

así, y cuantos ejemplos más puedan ponerse como característicos de este especialísimo mundo artístico. Sin embargo, nuestros políticos de turno —ayer unos, hoy éstos y mañana otros— se empeñan, las más de las veces por pura ignorancia —lo que ya es increíble tratándose de expertos en cultura—, en prescindir de estas condiciones y tratar a estas instituciones como si fuera unas más del panorama político. Las consecuencias de los cambios políticos llegan veloces: hay que remodelar edificios de enorme complejidad. El susodicho parón se convierte en un escándalo, pues detrás de un cambio suelen sobrevenir otros por efecto dominó. Viene lo anterior al extraño cambio sobrevenido en la gerencia del Teatro Real y a los rumores —ójalá sea sólo eso— del posible cambio en su dirección artística. Si la gestión y presupuestos de **Inés Argüelles** fueron correctos y aprobados, ¿por qué su destitución? Hubiera sido más lógico esperar a la finalización de su contrato y, después de analizar su gestión, obrar en consecuencia; y así con el resto.

Pero no. La profesionalidad no importa tanto como la afinidad a una ideología. Y esto lo refiero a todos los políticos. Sería muy deseable para todo el mundo de la cultura un pacto de Estado entre todos los partidos para que los cargos de enorme responsabilidad —con repercusión internacional— fueran a parar a profesionales al margen de su color político y en función de su eficacia y respetabilidad, de forma que no estuvieran sujetos a los avatares de los lógicos cambios políticos, necesarios en la cosa pública democrática, pero un gran estorbo en el mundo de la cultura y el arte. Una reflexión y un envite. \* **Francisco GARCÍA-ROSADO**

# c a r

## Ni troglodita ni neonazi

El Gran Teatre del Liceu acaba de publicar un libro titulado *Wagner al Liceu*. Joan Matabosch, director artístico del Teatro, hace una muy acertada introducción pero, al final, *se le ve el plumero*. Vierte opiniones respecto a la polémica cuestión de las producciones escénicas que tratan de confundir. Aprovechando la temática wagneriana, siempre controvertida, descalifica peyorativamente a todo aquel que no está de acuerdo con ciertas producciones de estos últimos tiempos. Pero lo hace de manera simplista, generalizando interesadamente la corriente adversa de opiniones. No es de recibo. Su gestión ha de ser imparcial. Nadie está en contra de la evolución del teatro en el siglo XX; nadie deja de aprobar la modernización y actualización de las nuevas escenificaciones. Se está en contra de la arbitrariedad, de la gratuidad y de la *charranada* que desnaturaliza y adultera el mensaje de las obras clásicas. Así de sencillo. Parece que para Matabosch todos los que legítimamente protestamos por el montaje de *Lohengrin* de Peter Konwitschny y por el *Ballo in maschera* de Calixto Bieito, que fuimos muchos, somos unos "trogloditas y unos neonazis", que escrito está. Asombroso y lamentable.

\* **Francisco CRESPO GIMÉNEZ**, Barcelona

## De nada

En ÓPERA ACTUAL 70 (mayo) se publicó una carta firmada por un servidor referente a algunas de las ausencias u omisiones del *Diccionario de la Zarzuela. España e Hispanoamérica*. Sobre una de ellas, la del tenor Enrique de la Vara, lamenté que en ninguna publicación sobre cantantes líricos españoles apareciese referencia alguna. Pedí a ÓPERA ACTUAL que cubriese este vacío. Con sorpresa y satisfacción he visto que en el número 73 (septiembre) ha quedado cubierto el vacío en la sección *Intérpretes legendarios* que firma Joaquín



Martín de Sagarminaga. Quiero, por tanto, expresar mi más profundo y público agradecimiento tanto al autor como a ÓPERA ACTUAL por haber atendido, y además con prontitud, mi petición. \* Elías Bernabé PÉREZ, Alicante

## Directores de teatros

Felicito a Francisco García-Rosado por sus escritos sobre este tema publicados en los dos últimos números con lucidez y valentía porque al no unirse al coro de esnobs que alaban puestas en escena demenciales podrían llamarle retrógrado. Nunca ha necesitado la ópera que *la salven* estos directores de escena *geniales*, capaces de destrozarse la música por sus ideas delirantes. Ávidos de un protagonismo que no les corresponde y faltos de la capacidad necesaria para conseguirlo por el camino del arte, de la inspiración y del buen gusto, recurren a la provocación y al escándalo, que es el único camino abierto al enfermo de insuficiencia. De siempre es conocido que el incapaz necesita de estas armas para llamar la atención. Y aun peor cuando se atreven a modificar la música aderezándola con elementos de percusión –ruidos varios– de los que, según pensarán estos genios, tan necesitadas están las óperas de Wagner. Conocemos los nombres de estos directores y también el remedio: dejarles el teatro vacío. Tampoco yo definiendo las producciones cutres con decorados polvorientos pero, puestos a elegir, me quedo con estas últimas, que ensucian sólo el decorado, pero no la música. Ante esta situación bienvenidas sean las óperas en versión de concierto, con lo que comento también el artículo de Fernando Sans Rivière. Recientemente he podido disfrutar de dos de ellas: *Ildegonda* en Madrid y *La Donna del Lago* en Pamplona. Que programen muchas así. Al menos ningún director de escena desaprensivo podrá fastidiarlas.

\* Vicente GARCÍA DE LA PUERTA, Madrid

## ENTORNO A LA ÓPERA

Los concursos de canto son sin duda alguna uno de los eslabones más importantes entre la finalización de los estudios académicos de los jóvenes cantantes y su realización profesional. Qué duda cabe que es imprescindible realizar un número importante de recitales y conciertos mientras se van finalizando los estudios y que los talleres de ópera, las pequeñas compañías y festivales dan la posibilidad de ir afianzando las aptitudes del aspirante que va probándose y madurando las diferentes facetas artísticas que conlleva el género, principalmente la interpretación musical y actoral y la presión de salir a un escenario y actuar ante el público.

Los concursos de canto reúnen todos estos aspectos y los certámenes más importantes suelen realizarse –por lo menos en la prueba final– en teatros u auditorios de gran prestigio lírico y ante un público muy numeroso. El concursante puede medirse y compararse con un gran número de aspirantes internacionales de edades muy parecidas, lo que ayuda a tener una idea clara de sus posibilidades profesionales y de su nivel técnico y expresivo.

# Los concursos de canto

En ÓPERA ACTUAL 73 la soprano **Angela Gheorghiu** aconsejaba a los jóvenes cantantes operísticos primar las audiciones ante directores de teatros y agentes frente a la participación en los concursos de canto. En su opinión, en la mayoría de concursos el exceso de participantes hace que el jurado no escuche con la debida atención y en un amplio repertorio a cada uno de los cantantes, además de subrayar que los gastos de viaje y alojamiento son caros y las decepciones por un resultado adverso pueden frustrar una carrera bien fundamentada. Hay que tener claro que el hecho de ganar un concurso no quiere decir que se hayan abierto las puertas de la fama ni tampoco lo contrario, ya que hoy en día suele contarse con directores de teatros y agentes entre los miembros de un jurado.

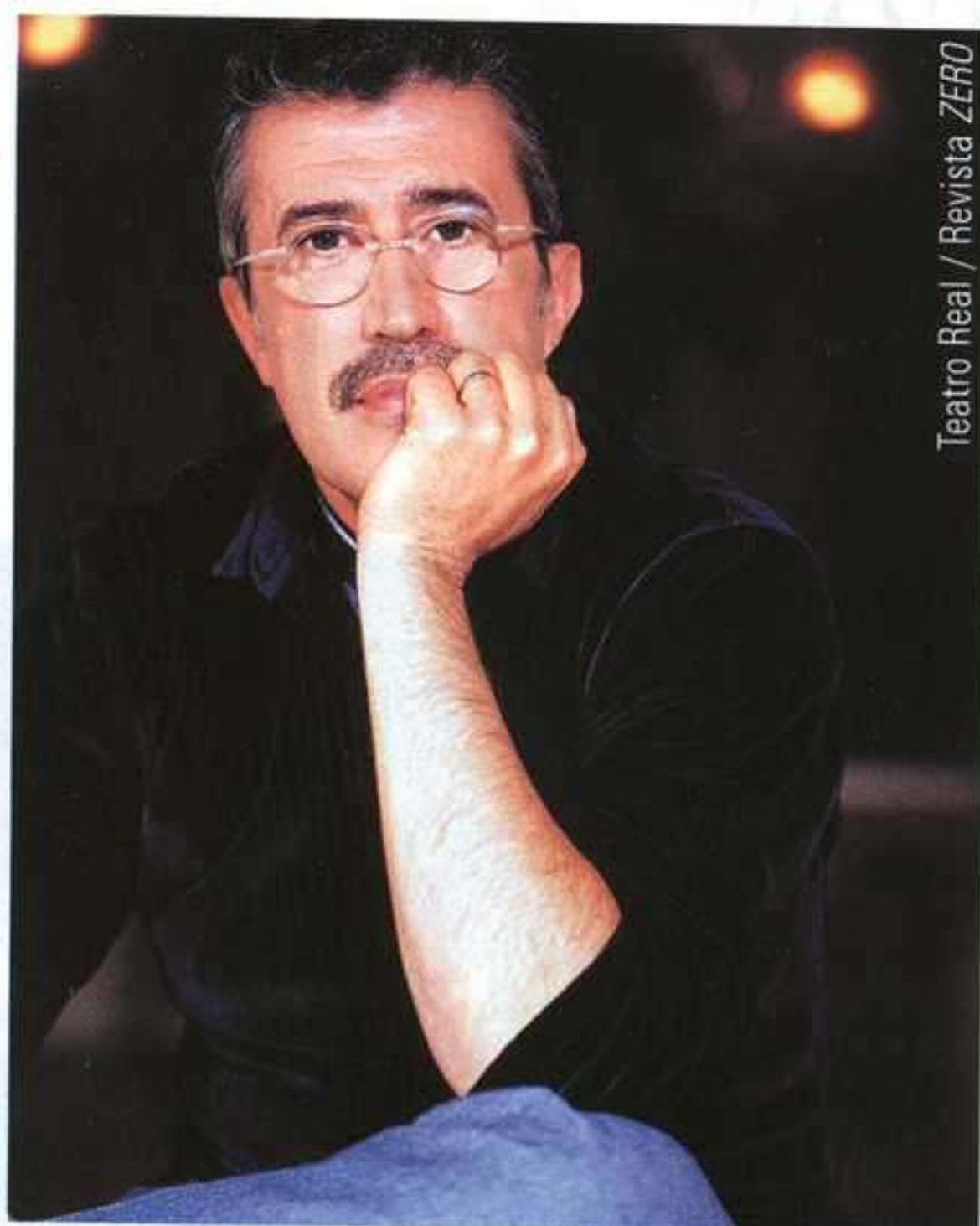
A pesar de los diversos problemas apuntados y otros varios relacionados con los organizadores de los mismos y de los veredictos, hay que destacar que, especialmente en España, los concursos de canto han supuesto –y suponen– un gran aliciente para el futuro del género. En una tierra de grandes cantantes, éstos, sus familias o sus conciudadanos se han volcado en crear sus propios concursos –tal y como sucede en Italia– con el objetivo de rendirles homenaje; **Plácido Domingo** con el itinerante *Operalia* –el más internacional y mediático de todos–, **Francesc Viñas**, **Montserrat Caballé** –cuyo concurso reaparecerá en mayo con un pie en Andorra y otro en La Seu d'Urgell– **Jaume Aragall**, **Julián Gayarre** (apadrinado por **José Carreras**), **Pedro Lavirgen**, **Manuel Ausensi**, **Luis Mariano**, o **Acisclo Fernández**, son algunos de los inspiradores de estos auténticos revulsivos de la lírica española. \* **Fernando SANS RIVIÈRE**



Entrega de premios del Pedro Lavirgen



La convicción de que un Teatro de Ópera es lugar de encuentro de varias formas de expresión artística, catalizador privilegiado de la renovación del arte lírico y baluarte del patrimonio musical nacional, preside el diseño de la programación del Teatro Real. Una serie de líneas programáticas a largo plazo dan coherencia a una ecléctica oferta. Hay que saldar la deuda de este Teatro, tantos años cerrado, con el público de su ciudad, presentando a los grandes clásicos y privilegiando las producciones propias, lo que nos posibilitará volver a ofrecerlas con costes reducidos. Así, este curso se repondrán



Teatro Real / Revista ZERO

*Don Carlo* y *Traviata* y se estrenarán nuevas creaciones de *Macbeth*, *Barbieri* y *Die Zauberflöte*. En temporadas posteriores están previstas las reposiciones de *Aida*, *Bohème*, *Trovatore* y *Butterfly* y nuevos montajes de *Don Giovanni*, *A Midsummer Night's Dream*, *Elisir d'amore*, *Comtes d'Hoffmann*, *Wozzeck*, *Rake's Progress*, *Ballo in maschera*, *Gioconda*, *Guillermo Tell*, *Salome*, *Arabella* y un largo etcétera.

Los títulos de repertorio se programan atendiendo a un ambicioso proyecto que ofrece obras maestras de Mozart, Rossini, Verdi, Wagner, Puccini y de los grandes compositores belcantistas. Alternándose con estas óperas más populares figurarán siempre otras menos escuchadas, como *Cléopâtre*, de Massenet –en concierto– o *Die Frau ohne Schatten*, de Strauss, que se oirán por primera vez en Madrid esta tem-

porada. También están previstas varias obras del siglo XX: además de las citadas de Strauss, Britten, Stravinsky y Berg, de Janáček podremos ver *De la casa de los muertos* y *Katia Kabanova*; de Poulenc, *Dialogue des Carmélites*; de Prokofiev, *El amor de las tres naranjas*; de Hindemith, *Cardillac*; de Alfano, *Cyrano de Bergerac*, de Musorgsky, *Jovanchina*, y muchos más títulos que sería prematuro enumerar. El gran porcentaje de producciones propias (cerca del 70 por cien) no sería posible sin una seria política de coproducción que nos une a la Opéra de Paris, al Covent Garden, a La Scala, al Liceu o al Met, y a los festivales de Salzburgo, Pesaro, Aix y Ruhr Triennale.

través de iniciativas como los *Cursos de repertorio* impartidos por grandes maestros, los proyectos *Ópera en familia* y las *Funciones pedagógicas* –ambos a cargo artistas jóvenes–, el *Premio Futuro* al cantante más prometedor o el *Concurso de Creación escénica*, cuya producción vencedora, concebida por un director de escena, un escenógrafo y un figurinista menores de 35 años, es presentada en el escenario del Real y que inaugura *The little sweep*, de Britten.

Dejo para el final la que debe ser la preocupación fundamental de la dirección de un teatro de ópera: su público. Para él trabajamos ilusionados cada día, intentando comprenderlo, formarlo, ampliarlo y reno-

# Un Teatro Real para todos

Otra de las vocaciones del Real, es, sin duda, la de divulgar y promocionar la creación operística española. Así, después de los estrenos mundiales de *Divinas palabras*, *Don Quijote* y *Señorita Cristina*, se ofrecerán, en 2007 y 2008, las óperas *El viaje a Symorgh*, de Sánchez Verdú y libreto de Juan Goytisolo, y *Faust - Bal*, de Leonardo Balada, con libreto de Fernando Arrabal, ambas encargos del Teatro. Dentro de esta defensa del patrimonio musical español se enmarcan también la inauguración de la presente temporada con *La Dolores*, la presentación, en 2006, de *Luisa Fernanda*, o la celebración de la llegada de cada Nuevo Año con una zarzuela. Además, dentro del ciclo *Clásicos del Real*, se ofrecen, en versión de concierto, óperas olvidadas aclamadas en el pasado, impulsando así la edición de sus partituras y su grabación discográfica. En este apartado estrenaremos, en marzo próximo, de *Elena e Costantino*, de Ramón Carnicer.

Este compromiso con el arte español se extiende a la promoción de nuestros artistas, no sólo privilegiando su contratación, sino también, y sobre todo, formando y acogiendo a las generaciones más jóvenes a

varlo. Pese a los excelentes índices de ocupación del Teatro Real (cerca del 98 por cien del aforo) sabemos que hay que cautivar al público cada día, al de hoy y al de mañana. Así, nuestro amplio *Proyecto pedagógico*, con representaciones a precios reducidos dentro y fuera del Teatro, acoge a un número cada vez mayor de pequeños aficionados que esperamos ver crecer a nuestro lado. También queremos que vengan al Real quienes se acercan cada vez que hacemos una Jornada de Puertas Abiertas o proyectamos una representación en la Plaza de Oriente. Es emocionante ver cómo, con estos actos simbólicos, movilizamos a miles de personas capaces de sortear incomodidades para participar de la magia de la ópera. Para ellas intentamos aumentar cada vez más las funciones fuera de abono y las entradas a precios reducidos (esta temporada tenemos seis representaciones de *Barbieri* y *Traviata* con fantásticos repartos a precios muy económicos), y no dejaremos de luchar hasta que el Real pueda ser, de verdad, el teatro de todos. ✕

\* Emilio SAGI

Director artístico del Teatro Real



# PROGRAMACIÓN DE LA TEMPORADA

## OCTUBRE

Viernes, 8

*Mis dos mujeres.* F. A. Barbieri

## NOVIEMBRE

Viernes, 5 y domingo, 7

*La traviata.* G. Verdi

Jueves, 11

Orchestra of  
the Age of Enlightenment  
Frans Brüggen

Jueves, 25

Cuarteto Prazak. Brenno Ambrosini

Sábado, 27

*Segismundo.* T. Marco

## DICIEMBRE

Sábado, 11. Concierto de Navidad

Concerto italiano. Rinaldo Alessandrini

## ENERO

Domingo, 2. Concierto de Año Nuevo

Orquesta Danubia de Budapest

Viernes, 21 y domingo, 23.

*Madama Butterfly.* G. Puccini

Viernes, 28

Piotr Anderszewsky

## FEBRERO

Sábado, 5

*La nariz.* D. Shostakovich

Sábado, 19

Manuel Barrueco

## MARZO

Viernes, 11

*Florilegium*  
Derek Lee Ragin

## ABRIL

Sábado, 2

*Trouble in Tahiti*  
L. Bernstein

Viernes, 8

*Zéfiro*  
Alfredo Bernardini

## MAYO

Viernes, 27 y domingo, 29

*Don Giovanni*  
W. A. Mozart

## GIRAS 2004-2005

Producciones  
*El elixir de amor*

*Rigoletto*

*Romeo y Julieta*

Ciudades  
Málaga, Palma de Mallorca,  
Cap Roig y México D. F.

Renovación de abonos del 4 al 16 de septiembre

Nuevos abonados del 9 al 16 de septiembre

Teléfono de información: 956 32 95 07; Fax: 956 32 95 08  
Correo electrónico: taquilla.villamarta@aytojerez.es / www.villamarta.co

# 2004 TEATRO JEREZ VILLAMARTA 2005

Centro Lírico del Sur



Fundación Teatro Villamarta  
Ayuntamiento de Jerez

Patrocinador general



Ayuntamiento de Jerez

Patrocinador de la temporada de conciertos

Colaborador de la temporada lírica

CAJA SAN FERNANDO



TIO PEPE

Colaboración en el Otoño Lírico Jerezano



Diputación de Cádiz



Cuando **Hugues Gall** aceptó la dirección de la Ópera Nacional de París en 1995, desconfiado y precavido, ordenó una auditoría de la gestión de su predecesor **Pierre Bergé**, y amordazó a sus mecenas exigiendo una resolución del mismísimo Consejo de Ministros que le autorizara a todo. Nombró a **James Conlon** como director musical con la misión

que aterrizó en el mundo de la ópera en los años setenta por casualidad, no por amor al género.

Su función concluye en un momento de continuidad derechista distinto del de 1995 que marcó el final de 14 años de *miterrandismo*, y cuando han sido subsanados los desperfectos causados por la impericia de **Pierre Bergé**. Queda pendiente la cues-

za en negar. Sonriente y comunicativo, Mortier parece ser a Gall lo que un piloto de F1 es a un conductor de camiones con remolque. Ya ha titularizado a siete directores musicales, todos excelentes, que por ser tantos no interferirán en sus decisiones. Atento también al pliego de condiciones, ha programado música francesa, totalmente ausente de sus gustos personales: "París bien vale una misa".

Aun así es posible que sus cualidades no le basten para superar los imponderables del dinero político: **Stéphane Lissner** tuvo que salir corriendo del Real al tropezar con esta cuestión; no siendo francés no podrá firmar cheques con su nombre —**Rolf Liebermann** ya se quejó de este control legal—, y sus excentricidades, si las hubiere, serán mal aceptadas por el público, joven y neófito sí, pero ya muy muy conservador. Los tiempos han cambiado pero la O. N. P. —mil empleados muy sindicalizados y cien megaeuros de subvención estatal— sigue siendo el paquebote que hay que manejar con sabiduría, prudencia y mimo. "Vivir para ver": vivamos y veamos. ✕

\* **Jaume ESTAPÀ**

Corresponsal en París de ÓPERA ACTUAL

## Mortier en la Ópera de París

de dirigir la orquesta y poco más. Se entendió bien con los sindicatos, trató a los artistas invitados como meros proveedores y, sin salirse del presupuesto, confeccionó nueve temporadas de corte clásico que sazonó con pizcas de actualidad. Todo ello satisfizo. Fueron sus armas el conocimiento de la casa y de su trastienda político-administrativa, la experiencia y su propio temperamento de frío gestor: no se olvide

la tención de los trabajadores intermitentes, pero éste es un tema que afecta al país entero. Los que se anuncian son pues para la O. N. P. nuevos tiempos.

El belga **Gérard Mortier**, nuevo director, tiene fama de gran profesional, bien asentado en sus convicciones artísticas, algo manirroto, y, por favorecer a los que buscan novedades a todo precio, se le tacha de provocador, calificativo que él se esfuer-

## U N A V O C E P O C O F A

La temporada 2004-05 del Gran Teatre del Liceu ha arrancado con un cambio significativo en su equipo. Tras cinco años en el coliseo de las Ramblas, **Bertrand de Billy** cede el cargo de director musical a **Sebastian Weigle**. No han sido años fáciles para el músico francés, que llegó a una orquesta marcada por la dura travesía del desierto (con largos meses de parón de la actividad) que supuso la reconstrucción del teatro y que tuvo que aguantar, en numerosas noches, a un sector pequeño pero sonoro del público que le abucheaba. Sin duda, De Billy no es un genio de la batuta, pero tampoco una nulidad, pese a que sus primeros pasos en el foso no siempre tuvieron el nivel estimulante que se esperaba. No obstante, en este período de tiempo se ha podido comprobar la paulatina maduración de la orquesta y su titular, con una más que notable culminación en *Tristan und Isolde* y la *Tetralogía*. Además, no hay que olvidar la sangre fría que mostró en el celeberrimo estreno de *Un ballo in maschera*, cuando los aullidos de la caverna estuvieron a punto de parar la función.

Bertrand de Billy se va con la satisfac-

ción de ver cómo una renovada orquesta puede dar un nivel notable en las grandes ocasiones, lo cual no quiere decir que todos los deberes ya estén hechos. En la pasada temporada, la misma formación dio pruebas de su irregularidad y al lado de funciones en las que todas la baterías estaban cargadas también hubo evidentes caídas de tensión. Además queda la duda de si la plantilla es suficiente para hacer frente, sin

la casa en las próximas temporadas no deja de ser una falta de tacto. Sólo queda, pues, agradecer a Bertrand de Billy su trabajo, desearle suerte en sus proyectos futuros y dar la bienvenida a su sucesor, Sebastian Weigle. Él debe ser el responsable de que la orquesta del Liceu dé el salto definitivo en calidad y regularidad. Porque el nivel auténtico de un teatro de ópera no lo marca la presencia más o menos ocasional de di-

## Gracias Bertrand Bienvenido, Sebastian

merma en la calidad, al elevado número de funciones programadas por una dirección que cada año se encuentra con una desbordante demanda de entradas. Una dirección que, por otra parte, y según se ha lamentado el propio De Billy, no siempre apoyó como debería a su director musical.

La ausencia de quien ha sido titular de

vos de las cuerdas vocales o el estreno de llamativas producciones, sino la salud de sus fuerzas estables. Esperemos que Weigle tenga tanto la capacidad como las condiciones de trabajo adecuadas para cumplir con este objetivo. ✕

\* **Xavier CESTER**

Crítico del Diario Avui



## El Concurso Caballé reina en los Pirineos

La Seu d'Urgell (Girona) se convertirá a partir del próximo mes de mayo en co-sede, junto a la localidad andorrana de Sant Julià de Lòria, del Concurs Internacional de Cant Montserrat Caballé-Principat d'Andorra, evento que perdió a su principal patrocinador en 2003. El concurso vuelve a la vida gracias a las gestiones de Josep Caminal, director del Gran Teatre del Liceu quien, a título personal, ha podido convencer a empresarios y administraciones para salvar el concurso de la diva. Imposibilitado de organizarlo en el propio Liceu —ya que el Gran Teatre acoge al suyo propio, el Francesc Viñas—, Caminal centró sus esfuerzos en el Alt Urgell, específicamente en la capital de la comarca, la Seu d'Urgell, ciudad cuyo tejido empresarial e institucional se mostró receptivo desde las primeras conversaciones, según afirmó Josep Caminal al periódico *Abc*. Así se pudo establecer como nueva sede del concurso, en el momento en el que Andorra volvía a apostar por su organización, quedando garantizando que ambas ciudades del Piri-

neo tendrán idéntico protagonismo. Con carácter binual, el concurso tendrá como sedes tanto la Catedral de la Seu d'Urgell como el Auditori de Sant Julià. En su anterior etapa el concurso contaba con una orquesta que se convocaba especialmente aunque ahora se estudia la posibilidad de que los cuerpos estables del Liceu puedan colaborar con el concurso en el futuro. La próxima edición —que se realizará en el mes de mayo— además del propio certamen y de las clases magistrales impartidas por la soprano, contará con un concierto homenaje a quien fuera director del evento desde su creación, el recientemente fallecido Albin Hänseroth, director de la Kölner Philharmonie y ex director artístico del Liceu.



## actualidad

### Albin Hänseroth, uno de los padres del nuevo Liceu, fallece en Colonia



Director artístico del Gran Teatre entre 1990 y 1996, el Dr. Albin Hänseroth se convirtió en uno de los pilares del nuevo Liceu, ayudando a su modernización y profesionalización. Su muerte, el pasado 9 de septiembre, causó hondo pesar entre los trabajadores del coliseo lírico barcelonés, entidad que estuvo ampliamente representada en los funerales que se realizaron en la ciudad del Rin el pasado 15 de septiembre. La delegación del Liceu estuvo encabezada por su director artístico, Joan Matabosch, precisamente uno de los *fi-chajes* de Hänseroth para el teatro. En 1996 *el doctor*, como se le llamaba habitualmente, asumió el cargo de intendente de la Hamburgische Staatsoper y, desde 2000, era el máximo responsable de la Kölner Philharmonie.

### Un nuevo gerente para el Real

El pasado 1 de septiembre Inés Argüelles presentó su dimisión como gerente del Teatro Real a la ministra de Cultura y presidenta del Patronato de la Fundación del Teatro Lírico, Carmen Calvo. Argüelles hizo llegar a la prensa ese mismo día un comunicado en el que justificaba su decisión por "la situación que en los últimos meses se ha creado en torno al Teatro Real. Situación generada por las continuas declaraciones a la prensa de la ministra, en las que reiteraba su intención de hacer cambios en esta casa". Según Argüelles, esto ha creado una incertidumbre en la institución "que considero muy negativa para su buena marcha". Tras el adiós de Argüelles, que ha ostentado el cargo tres años, empezó a sonar con fuerza el nombre de Miguel Muñiz como sustituto. Al cierre de esta edición todo parecía indicar que Carmen Calvo propondría a este economista, presidente del Instituto de Crédito Oficial entre 1986 y 1996 y ex consejero de Caja Madrid, como sucesor de Argüelles en la reunión del Patronato de finales de septiembre.

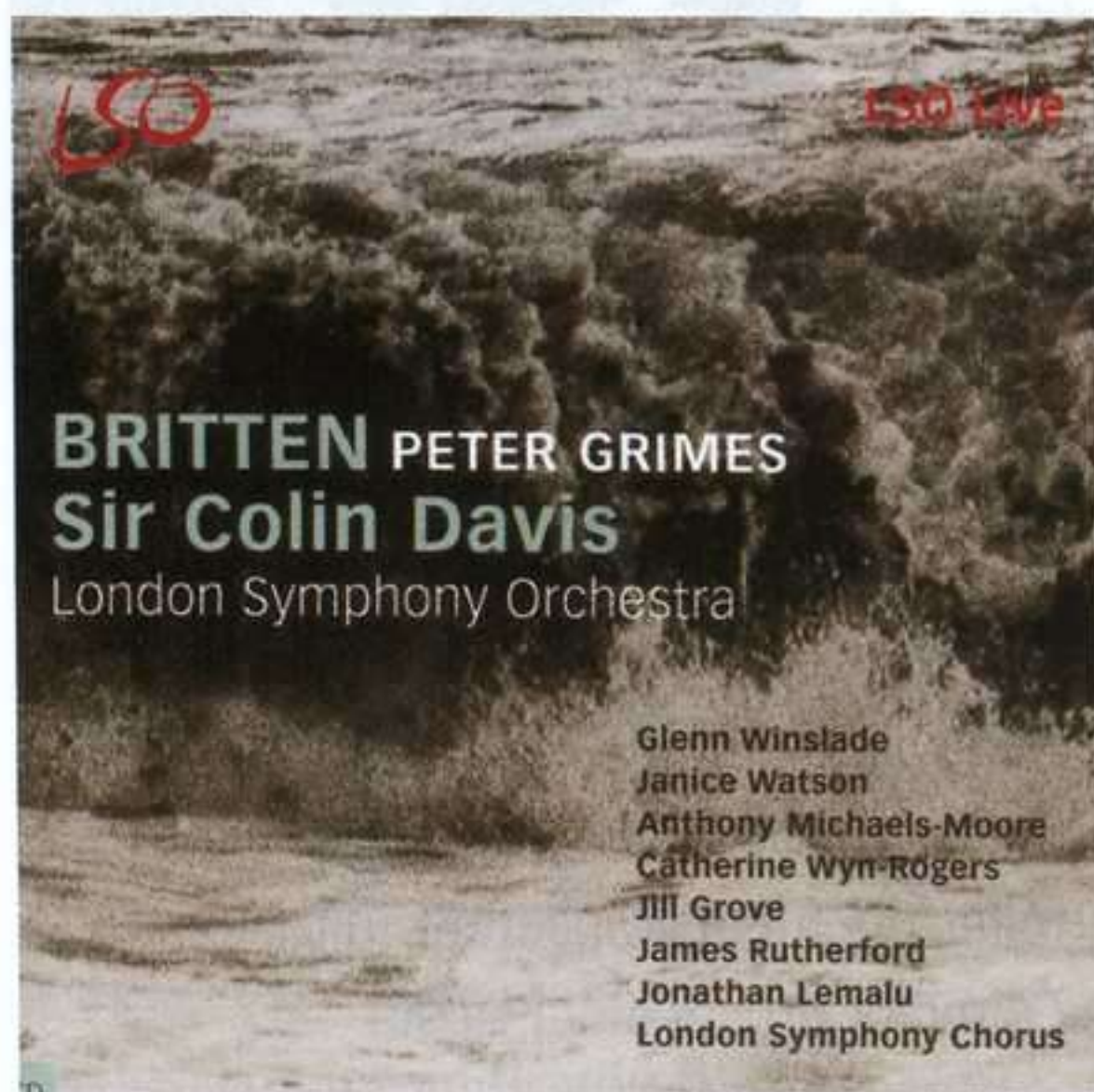


Por su parte Emilio Sagi, el director artístico del Real cuyo contrato acaba en 2007, afirmaba a principios de septiembre que nadie se le había dirigido ni oficial ni oficiosamente para comunicarle nada respecto de su futuro. No obstante, en algunos medios de comunicación se publicó que, según fuentes del Ministerio, Carmen Calvo también buscaba una salida para el *regista* asturiano e incluso se comentaba respecto de conversaciones que Calvo habría mantenido con Stéphane Lissner, de fugaz paso por el Real en pasadas épocas socialistas. Pero Sagi continúa trabajando y el 21 de septiembre firmó un convenio que une al coliseo madrileño, la Fundación Zarzuela Española y la Sgae para que todas las zarzuelas y óperas españolas que se representen en el Real sean grabadas y distribuidas en formato digital a través de la Fundación Autor (SGAE). *La Dolores* y *El Dúo de la Africana* serán las primeras en dar el salto al DVD esta misma temporada.



# Concurso ÓPERA ACTUAL

## Gane el CD de *Peter Grimes* de LSO Live con Colin Davis



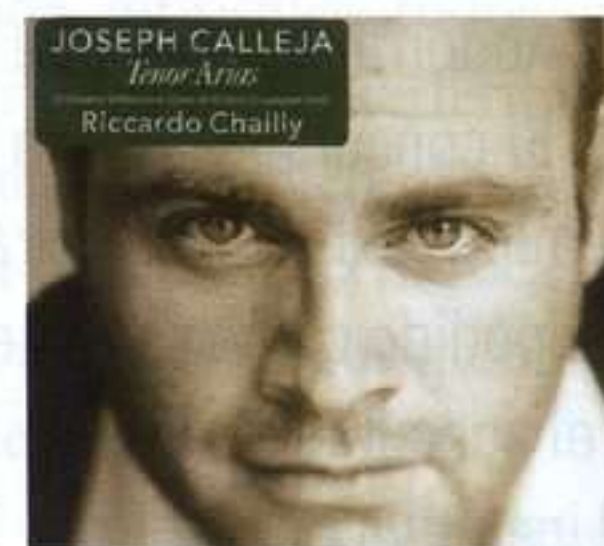
El sello LSO Live –distribuido por Harmonia Mundi– junto a ÓPERA ACTUAL, le ofrece la posibilidad de hacerse con el CD de su grabación de *Peter Grimes* si contesta correctamente a las siguientes preguntas relativas a esta obra, su autor y sus intérpretes. Las respuestas deberán enviarse, junto a los datos completos del concursante

(nombre, dirección completa y teléfono) por correo postal o electrónico, y antes del 5 de noviembre de 2004 a Bruc 6, Pral. 2ª, 08010, Barcelona o a [redaccion@operaactual.es](mailto:redaccion@operaactual.es)

Entre los concursantes que contesten correctamente a todas las preguntas del cuestionario se sortearán tres ejemplares del CD de la obra. Los nombres de los ganadores y las respuestas correctas se publicarán en ÓPERA ACTUAL 76 (diciembre) y recibirán su premio por correo postal. Buena suerte.

1. ¿En qué teatro londinense se estrenó la ópera *Peter Grimes*?
2. ¿Quién fue en aquella ocasión el intérprete del principal papel protagonista?
3. En 1991 debutó en el Liceu uno de los intérpretes de esta edición, el barítono Anthony Michaels-Moore, con *Il barbiere di Siviglia*. ¿Quién fue en aquella ocasión la intérprete del papel de Rosina?
4. ¿En qué año falleció el compositor Benjamin Britten?

## Concurso Calleja



En ÓPERA ACTUAL 72 se ofrecía a los lectores la posibilidad de conseguir el re-

cital de Joseph Calleja, disco editado por DECCA, si respondían acertadamente a cuatro preguntas sobre la obra y su autor. Las respuestas correctas son:

1. Maltés
2. *Rigoletto* y *L'Elisir d'amore*
3. *Maria Stuarda*
4. *Un giorno di regno*

Los lectores agradecidos son:

Salvador Aulló Ortiz, *Tafalla (Navarra)*  
Eduardo Aramburuzabala  
Lasagabaster, *Eibar (Guipúzcoa)*  
Sergio Pascual Garnería, *Murcia*

## BIBLIOTECA ÓPERA ACTUAL

OFERTA ESPECIAL DE NÚMEROS ATRASADOS

- AÑO 2003, DEL Nº 57 AL Nº 66 ..... 35,00 €\*
- COLECCIÓN COMPLETA, DEL Nº 1 AL Nº 72 (excepto los números agotados, 6 y 20)..... 190,00 €\*
- EJEMPLARES ATRASADOS (por ejemplar)..... 5,00 €\*



\* Incluidos gastos de envío. Oferta válida sólo para el territorio español.

Teléfono de información: +(34) 93 319 13 00  
[suscripciones@operaactual.es](mailto:suscripciones@operaactual.es)  
[www.operaactual.com](http://www.operaactual.com)



# 772

# representaciones

En los teatros de la Ópera de Berlín  
60 directores escénicos y  
65 directores de orquesta realizarán  
772 representaciones de 92 óperas  
durante la temporada 2004/05.  
Esta variedad es única en el mundo.  
¡Es usted quien elige!

— Deutsche Oper Berlin  
— Komische Oper Berlin  
— Staatsoper Unter den Linden  
— Staatsballett Berlin  
entradas/informaciones/hoteles:  
+49.(0)30.25 00 23 23  
[www.oper-in-berlin.de](http://www.oper-in-berlin.de)

¿DÓNDE HAY ALGO ASÍ?



A S O C I A C I O N E S

Los Amics del Liceu, tras organizar una conferencia sobre *Boris Godunov* a cargo de Santiago Martín Bermúdez, ya preparan la que dedicarán a *Cléopatre*, de Massenet, que será dictada por Xavier Cester, crítico de ÓPERA ACTUAL y del periódico *Avui*. El acto tendrá lugar el próximo 5 de octubre, a las 19:30 horas, en la Sala del Cor del Gran Teatre.

Tel. / Fax: 93 317 73 78

[www.amicsliceu.com](http://www.amicsliceu.com)

[info@amicsliceu.com](mailto:info@amicsliceu.com)

Los Amics de Sabadell inician la temporada con *Roméo et Juliette*, de Gounod, que contará con el debut de la soprano valenciana Minerva Moliner, ganadora del Concurso Jaume Aragall, y el tenor ruso Dmitri Korchak, galardonada en la edición 2004 del Concurso Francesc Viñas. Las funciones en el teatro La Farándula de Sabadell serán los próximos 27, 29 y 31 de octubre, y posteriormente iniciarán su gira por otras localidades catalanas.

Tel.: 93 725 67 34

[www.amics-opera-sabadell.es](http://www.amics-opera-sabadell.es)

El Círculo Italianista Giuseppe Verdi vuelve a iniciar su ciclo de proyecciones *La Ópera en DVD*. Las primeras tendrán lugar el próximo mes de octubre; el día 5 a las 18 horas, *La Fanciulla del West*, de Puccini, y el día 26, también a las 18 horas, *Fidelio*, de Beethoven. Como es habitual, todas las proyecciones de celebrarán en el Salón de Actos del Instituto Italiano de Cultura en Barcelona (Pje. Ménéndez Vigo, 5).

Los Amigos de la Ópera de Madrid reiniciarán sus actividades el 11 de octubre con el coloquio acerca de *La Dolores*, de Bretón, y, el día 28, con la conferencia sobre *Macbeth*, de Verdi, que será dictada por Fernando Fraga. Estos actos se llevarán a cabo en la Sala de Actividades Paralelas del Real. Por otro lado, los Amigos también han organizado unas charlas-coloquio sobre ópera que se celebrarán los días 4 y 18 de octubre en el Colegio de Médicos de Madrid.

Tel.: 91 521 57 59

[www.aaoperamadrid.org](http://www.aaoperamadrid.org)

[info@aaoperamadrid.org](mailto:info@aaoperamadrid.org)

Aria Recording ha querido realizar un pequeño homenaje a Alfredo Kraus en el quinto aniversario de su fallecimiento con la distribución en exclusiva para España de una *Lucia di Lammermoor* grabada en el Teatro Colón en 1972 en la que el tenor grancañario actuó junto a Beverly Sills. En el registro se incluyen fragmentos casi siempre cortados como el dúo para tenor y barítono "Ah! O Sole più ratto...".

Virgin Classics ya ha puesto a la venta el nuevo trabajo discográfico de David Daniels, un álbum en el que el contrateno interpreta *Les nuits d'été*, de Berlioz, las *Cinq mélodies populaires grecques*, de Ravel, y *Trois mélodies*, de Faure. El compacto se añade a las grabaciones anteriores de Daniels: *A Quiet Thing (Songs for Voice and Guitar)*, *Opera Arias* (composiciones de Händel) y *Serenade*.

Jürgen Flimm será el nuevo gerente y director artístico del Festival de Salzburgo a partir de octubre de 2006, según anunció a finales de agosto la junta directiva del certamen austríaco. El hasta ahora director escénico del Festival sucederá a Peter Ruzicka, el actual gerente, que hace unos meses ya anunció que no prolongaría su contrato más allá de septiembre de 2006. Flimm, de 63 años y que ocupará el cargo hasta 2011, ha anunciado que el festival se abrirá a géneros como el jazz o la opereta.

Arvo Volmer es, desde el 1 de agosto, el director artístico de la Ópera Nacional de Estonia en sustitución de Arne Mikk, que mantendrá su relación con la compañía como consejero del director, Paul Himma.

Per Boye Hansen, actual director de Ópera de la Komische Oper de Berlín, dejará su cargo a finales de esta temporada y se convertirá, a partir de agosto de 2005, en nuevo director del Festival Internacional de Bergen (Noruega).

de estreno

➤ La Opera de Minnesota ha encargado a Ricky Ian Gordon la composición de una nueva ópera basada en la novela *Las uvas de la ira*, de John Steinbeck, cuyo estreno mundial tendrá lugar en la temporada 2006-07 de esa ciudad estadounidense.

[www.mnopera.org](http://www.mnopera.org)

➤ La Houston Grand Opera estrenará el próximo 29 de octubre *Salsipuedes, una historia de amor, guerra y anchoas*, de Daniel Catán sobre el libreto de Eliseo Alberto y Francisco Hinojosa. Éste es el segundo trabajo que la compañía encarga al compositor tras *Florenia en el Amazonas* (1996). En esta ocasión el encargo se enmarca dentro de los actos de celebración del 50 aniversario de la Ópera de Houston.

[www.houstongrandopera.org](http://www.houstongrandopera.org)

➤ El Teatro G. B. Pergolesi de Jesi abrió su temporada el 11 de septiembre con la primera representación de *Federico II*, de Marco Tutino sobre un libreto de Giuseppe di Leva. La ópera es el resultado de la revisión de Tutino sobre su composición original de hace 12 años, nunca representada y entonces realizada por encargo de Giancarlo del Monaco, en aquellos tiempos director de la Ópera de Bonn.

[www.teatropergolesi.org](http://www.teatropergolesi.org)

Los liceístas premian a Maria Guleghina



El Grupo de Liceístas de 4º y 5º piso ha elegido a Maria Guleghina como mejor cantante del curso 2003-04 del coliseo de La Rambla por su interpretación tanto vocal como escénica de Lady Macbeth en *Macbeth*, de Verdi. La agrupación le entregará el galardón a la cantante en su próxima visita a Barcelona.



## Ópera en São Paulo



Del 12 al 9 de septiembre se celebró en São Paulo el VIII Festival Internacional de Ópera que incluía cuatro eventos diferentes. El célebre tenor español Jaime Aragall ofreció unas clases magistrales a una quincena de cantantes brasileños en el Teatro Municipal de São Paulo. También se realizaron audiciones –con casi cincuenta cantantes– para escoger

el reparto para un *Barbero de Sevilla*. El jurado estuvo presidido por Silvia Gasset, directora del Concurso Jaime Aragall; Glória Queiroz, mezzosoprano brasileña; Alfredo Colosimo, tenor brasileño; Asta Rose-Alcaide, presidenta de la Asociación Ópera-Brasilia; y Fernando Sans Riviére, director de ÓPERA ACTUAL. Los ganadores del concurso han sido David Marcondes y Eduardo Sant'Anna (Figaro), Ariadne Oliveira y Lys Nardoto (Rosina), Eduardo Amir y Daniel Lee (Bartolo), Carlos Eduardo Marcos y Julio Pavanello (Basilio), Luciane Bottona y Edineia Oliveira (Berta), Juri Jaruskevicius (Fiorello) y Fernando Palazza (Oficial) –Almaviva no se otorgó–, quienes participaron en una gala en el Teatro São Pedro en el que se rindió homenaje a Jaime Aragall, Glória Queiroz y Alfredo Colosimo. El Festival se clausurará en este mismo teatro con dos funciones con doble reparto de *Traviata*, con Carlos Lima al frente de la Sinfónica Municipal de la ciudad.

**El Conservatori del Liceu** participó a finales de agosto en el Festival de Ópera y Zarzuela del Instituto Distrital de Cultura y Turismo de Bogotá (Colombia) con la representación de la ópera de cámara *La contadina in corte*, de Antonio Sacchini, cuya dirección musical corrió por cuenta de Fernando Marina y la escénica de Isabel Franco. El elenco de cantantes lo integraron Paula Nogueira, Xerach Alonso, Xavier Mendoza y Hans Ever.

### Luis Olmos quiere potenciar el Teatro de La Zarzuela

El nuevo director del Teatro de La Zarzuela, Luis Olmos, se ha marcado como uno de sus grandes objetivos el que la Administración se vuelque con el coliseo madrileño. El nuevo gestor, sustituto de José Antonio Campos (ahora director general del Inaem), pretende, entre otros aspectos, conseguir apoyo para que La Zarzuela disponga de un espacio adecuado para los ensayos. Olmos, que ya ha asumido sus funciones pero que se incorporará de lleno al cargo en cuanto acaben las funciones de un par de obras de teatro que dirige en Madrid, se ha encontrado con la programación elaborada hasta bien entrado el año 2005, pero ello no quita que pueda introducir alguna modificación. Entre sus intenciones se encuentra la de promover espectáculos que, una vez ofrecidos en La Zarzuela, puedan llevarse de gira a diversos escenarios de la geografía española. En cuanto a la oferta, Olmos apuesta por la diversidad y aunque no niega la importancia de la zarzuela no pretende cerrar las puertas a otros géneros.

# The Metropolitan Opera

Joseph Volpe, *General Manager*  
James Levine, *Music Director*

2004 – 05 Season

## Ordene sus boletos ahora para su próximo viaje a Nueva York!

### OTELLO (*Verdi*)

1, 4, 7 y 14 de octubre, 5 y 8 mat. de enero

### DIE WALKÜRE (*Wagner*)

2 mat., 5, 9 mat. y 12 de octubre

### CARMEN (*Bizet*)

2, 6, 9, 13, 16 mat., 19, 23 mat., 27 y 30 de octubre, 4, 9 y 12 de noviembre

### Nuevas producciones

**DIE ZAUBERFLÖTE (*Mozart*)** 8 de octubre *Estreno*, 11, 15, 18 y 21 de octubre

**RODELINDA (*Handel*)** 2 de diciembre *Estreno*, 6, 11, 15, 18, 22 y 27 de diciembre, 1 mat. y 6 de enero

**FAUST (*Gounod*)** 21 de abril *Estreno*

**CYRANO DE BERGERAC (*Alfano*)** 13 de mayo *Estreno*

### AIDA (*Verdi*)

16, 20, 23, 26 y 29 de octubre, 2, 6 mat., 15, 19, 23 y 27 mat. de noviembre, 1, 4 mat. y 8 de diciembre

### LA BOHÈME (*Puccini*)

22, 25 y 28 de octubre, 1, 5, 11, 17, 20 mat., 24 y 27 de noviembre, 9 y 12 de febrero

### CAVALLERIA RUSTICANA (*Mascagni*) & PAGLIACCI (*Leoncavallo*)

30 mat. de octubre, 3, 6, 10 y 13 de noviembre

### I VESPRI SICILIANI (*Verdi*)

8, 13 mat., 16, 20 y 29 de noviembre, 3, 7 y 11 mat. de diciembre

### TANNHÄUSER (*Wagner*)

18, 22, 26 y 30 de noviembre, 4, 9, 14 y 18 mat. de diciembre

### LES CONTES D'HOFFMANN (*Offenbach*)

10, 13, 16, 20, 23 y 30 de diciembre, 4 y 8 de enero

**Para ordenar boletos y para mas información:**

**Teléfono: 001 212 501 3430**

**Fax: 001 212 769 3383**

Operadoras en Español.

Request Met tickets online: [www.metopera.org](http://www.metopera.org)



# El Petit Liceu

Tus hijos descubrirán la magia de la ópera

Hansel i Gretel

Pere i el llop

El carnaval dels animals

La petita guineu astuta *en cine*

D'òpera

El Superbarber de Sevilla

La petita Flauta Màgica

ABÓNALOS a  
3 espectáculos

27 €

TE  
REGALAMOS

Te regalamos una localitat  
para La petita Guineu astuta

+  
un DVD de  
La petita Flauta Màgica

Si no podeis  
assistir,  
OS CAMBIAMOS  
LA LOCALIDAD



en L'Auditori de Cornellà,  
en el Gran Teatre del Liceu  
y en el Teatre Nacional de Catalunya

Solicita el abono hasta el 10 de noviembre en la web  
[www.liceubarcelona.com](http://www.liceubarcelona.com) o en las taquillas del Liceu.  
Infórmate en la web o en el teléfono **93 485 99 13**



Gran Teatre del Liceu



## Giampaolo Zennaro en la Universidad Complutense

Director de escena veneciano de fama internacional, Giampaolo Zennaro ha sido condecorado por el presidente de la República Italiana, Carlo Azelio Ciampi, y el presidente del Consejo de Ministros, Silvio Berlusconi, como Caballero de la República Italiana en reconocimiento a su larga e intensa carrera en los más importantes teatros del mundo.

El desarrollo de su arte da comienzo con la escenografía de *La Bohème* a una edad muy temprana y rápidamente su trabajo se desarrolla en los teatros de Tokyo, París, Buenos Aires, Madrid, Nueva York, Barcelona, Seúl, Dresde, Bilbao, Montpellier, Toronto, Niza, Valencia, Avignon, Santiago de Chile, Las Palmas de Gran Canaria, Tenerife, Montreal, Lieja y un larguísimo etcétera. En la temporada 2003-04 firmó la dirección de escena de *Las vísperas sicilianas* y *El Turco en Italia* en Tolo-



Giampaolo Zennaro



Montaje de *Maria Stuarda* en Oviedo

Ópera de Oviedo

sa, además de producciones de *Simon Boccanegra*, *Rigoletto*, *Butterfly* y *Falstaff* en diversas ciudades de España. Posteriormente ha planteado propuestas escénicas de *Aida* en Toronto, *Bodas de Fígaro* en Tokyo, *Maria Stuarda* en Oviedo, *Lucia di Lammermoor* en A Coruña y *Tosca* y *Otello* en Malta.

Giampaolo Zennaro ha sido contratado recientemente por la Universidad Complutense de Madrid para el trienio 2004-06 para impartir cursos de perfeccionamiento escénico en la cátedra de escenografía del profesor Miguel Massip, con lo que su arte podrá enraizarse en España a través de su enseñanza.



## auditorio ciudad de león

22 octubre  
CARMEN LINARES:  
CANTE - CONJUNTO FLAMENCO  
Canciones populares antiguas de García Lorca

5 noviembre  
EVA MARTON: Soprano  
LASZLO KOVACS: Piano  
Obras de Mahler, Wagner, Strauss y Puccini

10 diciembre  
BALLET DE CARMEN ROCHE  
Coreógrafo: Angel Rodríguez  
"Traviata"

14 enero  
ALICIA NAFÉ: Soprano  
JEAN NICOLAS DIATKINE: Piano  
Obras de Bellini, Donizetti, Thomas, Bizet, Montsalvatge, Guastavino y Piazzolla

4 marzo  
BALLET DE ANTONIO CANALES  
Coreografía: Antonio Canales  
Dirección: Miguel Narros  
Carmen - Carmela

1 abril  
COMPAÑÍA LÍRICA ESPAÑOLA  
Zarzuela "La leyenda del beso"

2 abril  
COMPAÑÍA LÍRICA ESPAÑOLA  
Zarzuela "Doña Francisquita"

9 abril  
UTE LEMPER: voz  
Voyage

### VENTA DE ENTRADAS

En las taquillas del auditorio en el siguiente horario: Lunes a viernes de 10:00 a 14:00 horas y de 17:00 a 20:20 horas.  
Sábados de 10:00 a 14:00 horas.  
Con carácter general la tarde de cada actuación (incluido festivos) de 17:00 a 20:20 horas

Por medio del servicio de tele taquilla del Auditorio Ciudad de León en el teléfono 987 22 82 46.

En internet en la dirección: [www.auditoriocidaddeleon.net](http://www.auditoriocidaddeleon.net)

22 abril  
MARIA BAYO: Soprano  
FABRICE BOULANGER: Piano  
Obras de Martín y Soler, Rodríguez de Hita, Mozart, Granados, Esplá y Montsalvatge

7 mayo  
BALLET DE LA OPERA DE LEIPZIG  
Director: Uwe Scholz  
Obras de Haydn

27 mayo  
RAMÓN VARGAS: Tenor  
MZIA BACHTOURIDZE: Piano  
Obras de Caccini, Bononcini, Caldara, Gluck, Paisiello, Scarlatti, Obradors y Ponce

7 junio  
ÓPERA DE VARSOVIA  
Director: Stefan Sutkowski  
Ópera "La Flauta Mágica" de Mozart

8 junio  
ÓPERA DE VARSOVIA  
Director: Stefan Sutkowski  
Ópera "La Cenerentola" de Rossini

21 junio  
COMPAÑÍA OPERASTUDIO  
Director de escena: Ignacio García  
Director musical: Antonio Montaña  
Ópera "Dido y Eneas" de Purcell

24 junio  
COMPAÑÍA OPERASTUDIO  
Director de escena: Ignacio García  
Director musical: Sergio Alapont  
Ópera "L'Elisir d'Amore" de Donizetti

temporada  
2004/05



AYUNTAMIENTO DE LEÓN



Junta de Castilla y León



Caja España

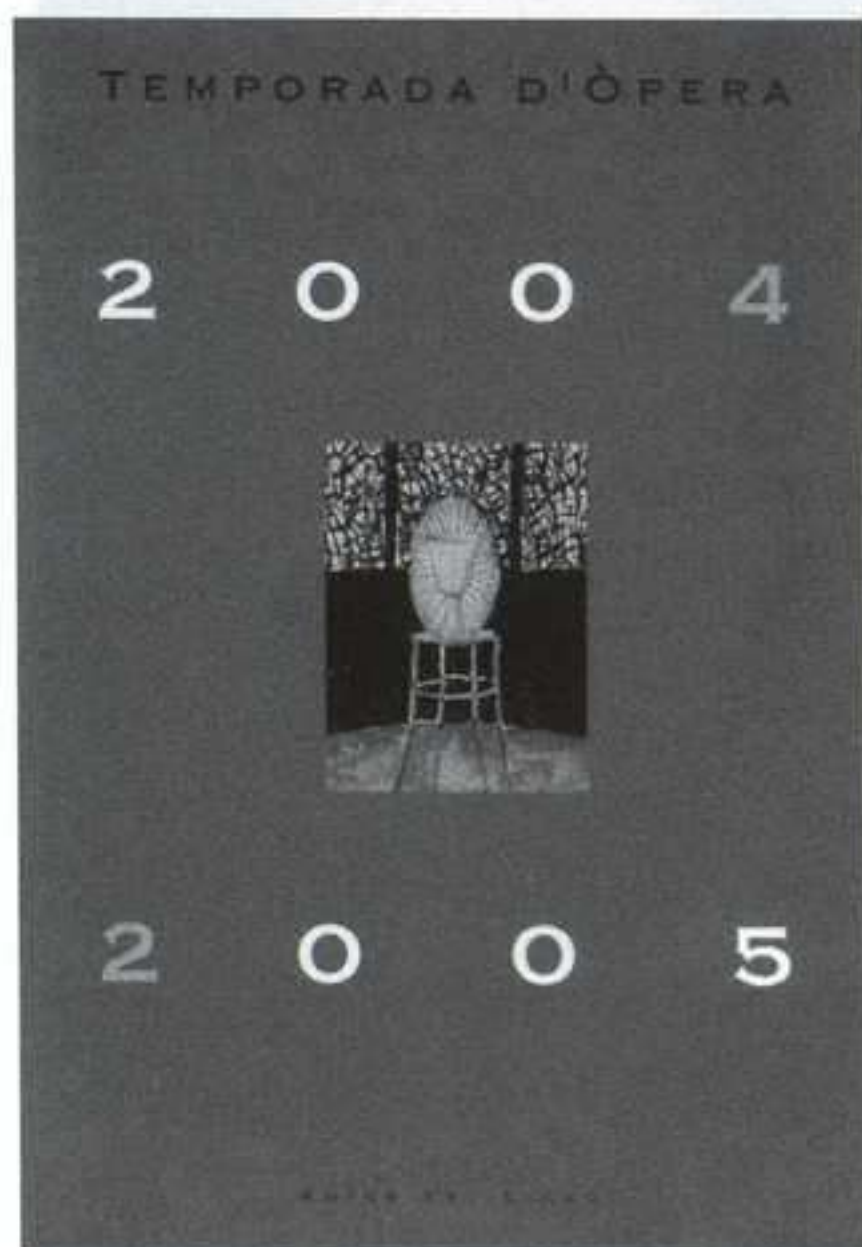


Auditorio Ciudad de León

www.auditoriocidaddeleon.net



## El Libro del año de Amics del Liceu



El libro de la temporada 2004-05 del Gran Teatre del Liceu editado por la Asociación Amics del Liceu ya está a la venta siempre contando con colaboraciones de especialistas en el género y de grandes nombres de la literatura, la historia, el arte y la política, como el Premio Nobel de Literatura Dario Fo, director de escena de *La Gazetta*, de Rossini, que podrá verse en el Liceu en junio. El polifacético artista Guillermo Pérez Villalta

es quien ilustra el voluminoso trabajo. Los escritores Antonio Gala, Gregorio Morán y Teresa Pàmies, el barítono Carlos Álvarez y el tenor Rolando Villazón comparten páginas con especialistas como Harold Bloom, Christopher Haig, Philip Gossett, Roger Alier, Pau Nadal, Fernando Fraga o Marcelo Cervelló, cada uno aportando su visión respecto de la amplia oferta del Gran Teatre.

## CONCURSOS

✂ **Operalia 2004**, cuya final se celebró el 28 de agosto en el Dorothy Chandler Pavilion de Los Angeles, tuvo en el tenor coreano Woo Kyung Kim al gran triunfador del certamen. El intérprete asiático fue galardonado con el primer premio por delante de la soprano ucraniana Nataliya Kovalova (segunda) y del tenor ruso Dmitri Voropaev (tercero). El galardón de zarzuela se lo repartieron el tenor ruso Dmitri Korchak y el bajo-barítono coreano In-Sung Sim.

[www.operalia.org](http://www.operalia.org)

✂ **El Concurso Mirna Llacambra**, organizado por la Associació d'Amics de l'Òpera de Sabadell, cerrará su plazo de inscripción el 24 de enero del próximo año y se celebrará entre el día 31 de ese mes y el 3 de febrero. Los ganadores de dicho certamen accederán al IX Curso de Profesionalización de la Escuela de Ópera de Sabadell, organizado por la misma entidad catalana y que en esta ocasión se centrará en *Le nozze di Figaro*, de Mozart.

[www.amics-opera-sabadell.es](http://www.amics-opera-sabadell.es)

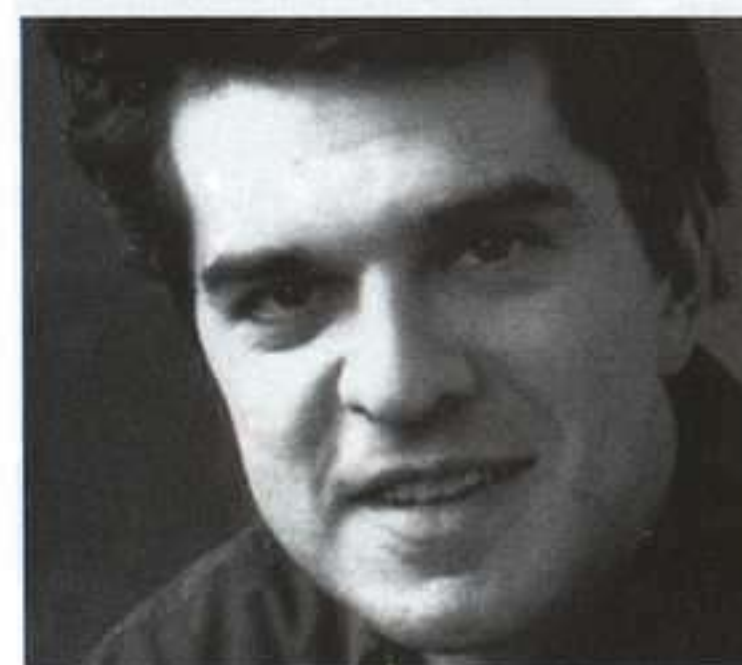
La función inaugural de la temporada del Teatro Nacional Bosnio (Sarajevo), prevista para el 15 de octubre con el estreno mundial de *Las mujeres de Srebrenica*, estará dedicada a las víctimas de la masacre del colegio de Beslán, en Osetia del Norte. El coliseo ha anunciado que la recaudación de dicha función se donará a los familiares de los fallecidos. *Las mujeres de Srebrenica*, compuesta por Ivan Caviovic sobre el libreto de Gojko Bijelica, narra el sufrimiento de las mujeres de dicha población bosnia, cuyos maridos, padres e hijos (aproximadamente unas 8.000 personas) fueron asesinados por fuerzas serbo-bosnias en julio de 1995.

## Podles se reivindica



Ewa Podles, que a principios de septiembre acudió a San Sebastián para cantar *Giovanna d'Arco*, se reafirma en una entrevista concedida a *El diario vasco* como contralto: "La gente me cataloga como mezzo porque no sabe". La cantante polaca lamenta que "ahora hay muchas que se auto-

definen como contraltos sin serlo, ya que queda aparente y bonito", pero, añade, "estas personas no reúnen las características que debe tener una contralto: registros graves, agudos, coloratura, y sobre todo, una gran flexibilidad". Podles también se refiere a los contratenedores, que "hoy en día quitan algunos roles a las mujeres", aunque "un contratenedor puede interpretar lo que está escrito pero sin salirse de la partitura, mientras que yo puedo dar otros matices a la interpretación".



**Manuel Lanza** actuará junto a la Sinfónica Nacional de Eslovenia a las órdenes de Vjekoslav Sutej en dos conciertos en Ljubljana (Eslovenia) y Split (Croacia) en diciembre. El nuevo año lo iniciará preparando *La Bohème* del Real.

**Carlo Colombara**, que en noviembre formará parte del elenco de *Macbeth* en el Real, debutará como Don Giovanni en la ópera homónima de Mozart en Maó en diciembre. Al Liceu acudirá en septiembre de 2005 con *La Gioconda*.



**Eduardo Santamaría**, que en septiembre fue Pinkerton en Lisboa, encarnará a Roberto Devereux en el Teatro de Barakaldo en noviembre. Un mes después, antes de fin de año, tomará parte en el *Werther* previsto en Santander.

**María José Moreno** ha cancelado su participación en el *Rigoletto* del Liceu debido a que en las fechas previstas (diciembre - enero) estará en avanzado estado de gestación de su segundo hijo. La reemplazará Mariola Cantarero.





Hay que remontarse en el tiempo para comprender algo sobre la génesis del proyecto operístico concebido por Salvador Dalí. En la primavera de 1927, en el café-bar *Regina* de Madrid, dos amigos, Federico García Lorca y Salvador Dalí, planean unir sus esfuerzos en la composición de una ópera. La inclinación por el género lírico los une en una pasión común y pien-

cords para sacar a la luz *Être Dieu*, una ópera-poema en seis partes. El genio de Cadaqués tenía una serie de ideas, incluso había escrito algunas notas de producción, pero era consciente de que necesitaba ayuda en dos direcciones clave: la redacción del texto y la composición de la música.

Para el libreto escogió al escritor Manuel Vázquez Montalbán, quien en

khevitch, un compositor francés de segunda importancia que había estudiado con Pierre Schaeffer y Olivier Messiaen, cuyas ideas sobre composición musical se reflejan totalmente en la partitura de *Être Dieu*. Nos encontramos entonces frente a una ópera-collage en la que conviven sin lógica aparente una mezcla de extraños efectos electrónicos, arreglos vocales y corales, tratamientos diversos de la voz (lírica, en *off*, recitada, distorsionada...), sonidos electrónicos, juegos de resonancia, *rock*, música concreta, sinfónica, ruidos, atmósferas de tipo surrealista, *rag-time*, música de ferias...

La obra y su mezcla de procedimientos musicales se grabó en 1974 en los estudios Pathé Marconi de París donde el pintor improvisaba casi todo el tiempo sus intervenciones. Después de dos meses de trabajo, con un Dalí reclamado por diversos proyectos, se completa únicamente la versión francesa, que ocupa unos noventa kilos de cintas originales. Tiempo después, *Distribucions d'Art Surrealista* compra los derechos y publica el resultado en tres *elepés* bajo el nombre de *Être Dieu*.

Aquí acabaría la historia de esta ópera singular si no fuera porque en este año 2004, dedicado a la memoria de Salvador Dalí, la productora *Dragant Màgic* ha decidido apostar por la representación de *Être Dieu* en el Palau Sant Jordi de Barcelona. Se ha escogido el mes de octubre como punto final de un trabajo que cuenta con la dirección escénica de Petrika Ionesco y con las ideas de Lluís Llongueres (amigo del pintor) en figurines y caracterizaciones.

La producción promete ser grandiosa: siete cantantes —entre otros, la soprano Eve Brenner y el tenor Félix Serraclara—, doce actores, un coro de cuarenta integrantes, cien bailarines y 200 figurantes darán vida a una partitura que llegará con los arreglos musicales de Giorgio y Martin Koppehele, Kay Serra, Kobi Ohsrat, Jonathan Uzan y Jim Penning. Sin Dalí como intérprete-vedette, podrá verse un *Être Dieu* mejor o peor que la original, pero sin duda, diferente. \* **Antonia LUENGO SOJO**

# Être Dieu

## la ópera de Dalí, sin Salvador Dalí



san que les permitirá presentar al público la confusión y el caos que caracterizan esa época. Esta idea inicial se verá truncada por la muerte del poeta; Dalí entonces hace una promesa: hacer realidad el proyecto en algún momento de su vida. Muchos años más tarde, en 1972, Dalí entra en contacto con Oriol Regàs, representante de *Bocaccio Re-*

enero de 1972 se encerró con Dalí en el Hotel Meurice de París para trabajar el poema. El resultado fue una especie de génesis de una nueva humanidad en la que Dalí crea como si fuese Dios a partir de sus obsesiones y sus mitos: Marilyn Monroe, los hermanos Marx, Juana de Arco, Mao Tse-Tung...

Para la música se contó con Igor Wa-

**“Sin Dalí como intérprete-vedette, podrá verse un *Être Dieu* mejor o peor que la original, pero sin dudas, diferente”**



# Great Recordings of the Century

La colección *Great Recordings of the Century (GROC)*, *Grandes Grabaciones del Siglo*, llega a su fin de la mano de la más grande, Maria Callas, protagonista de las dos últimas óperas de este fabuloso escaparate musical, *Il Trovatore* y *Tosca*. La propuesta mantiene al alcance del aficionado, en las mejores condiciones técnicas, buena parte del mejor legado discográfico del siglo XX. Su último lanzamiento cierra este otoño una de las más ambiciosas apuestas artísticas de la multinacional británica EMI a la hora de difundir entre las nuevas generaciones de melómanos y audiófilos una cuidada y representativa selección de sus archivos.

Por Javier PÉREZ SENZ

Un siglo de grabaciones memorables





Su diseño, con la recuperación del famoso perrito Nipper —imagen históricamente ligada al catálogo de *His Master's Voice* (*La voz de su amo*)— y las portadas originales de los antiguos vinilos, añade un *plus* de nostalgia a una colección llena de intérpretes y versiones legendarias cuyas tomas sonoras han ganado calidad, relieve y transparencia con una formidable remasterización digital. La ópera, que siempre ha sido uno de los pilares de EMI, tiene gran peso en la colección, que ha escogido, precisamente, una de las más memorables grabaciones operísticas de la historia —*Tosca* dirigida por Victor de Sabata y protagonizada por Maria Callas, Giuseppe Di Stefano y Tito Gobbi— para cerrar un catálogo de 150 referencias.

La histórica versión, que apareció hace dos años en una edición limitada para festejar el lanzamiento número 100 de la colección, se incorpora ahora a su catálogo definitivo. Justo es, por tanto, iniciar este repaso a la oferta operística de la serie con la excepcional versión de *Tosca* dirigida por De Sabata, una referencia insoslayable en la extensa discografía de la partitura pucciniana. Medio siglo después de su grabación en Milán, la lectura sigue sorprendiendo por la tensión, el pulso teatral y la inspiración de la batuta. En su insuperable reperto, Callas define la psicología de Floria Tosca, una de sus máximas creaciones, con una riqueza de matices y un dominio de las situaciones dramáticas absolutamente genial. Di Stefano, con un canto de extraordinaria belleza, y Gobbi, con un carisma teatral fuera de serie, completan un auténtico trío de ases.

Callas es un valor seguro y su presencia en la colección es sólo una pincelada de un descomunal legado que la multinacional británica reedita sin cesar. Junto a *Tosca*, aparecen otros tres títulos, de los que existen, naturalmente, varias versiones en estudio y piratas: *Norma*, de Bellini, con el registro de estudio bajo la batuta de Tullio Serafin, con Mario Filippeschi y Ebe Stignani; *Lucia di Lammermoor*, de Donizetti,

grabada en 1953 con Serafin en el Maggio Musicale Fiorentino: no es su mejor *Lucia* —además de los cortes, la acústica es mediocre, pero su actuación encierra, como siempre, una lección de arte belcantista—, e *Il Trovatore*, de Verdi, grabado en Milán en 1956, bajo la dirección de Herbert von Karajan con gran temperamento verdiano, con una Callas de enorme estatura dramática y un equipo de ensueño completado por Di Stefano, Rolando Panerai y la imponente Fedora Barbieri.

El legendario productor discográfico Walter Legge, marido de la célebre soprano Elisabeth Schwarzkopf, fue uno de los artífices del glorioso catálogo lírico de EMI. Y muchas de sus históricas producciones son joyas de la colección. En el repertorio alemán, contó con Otto Klemperer para dirigir en 1962 un *Fidelio* de prodigioso aliento dramático. Beethoven de alta tensión, con una fuerza arrolladora en la respuesta del Coro y la Orquesta Philharmonia y un gran reparto encabezado por Christa Ludwig, Jon Vickers, Gottlob Frick, Walter Berry y Franz Crass. La colección incluye otras dos grandes referencias dirigidas por Klemperer: *La flauta mágica* —sin diálogos, pero con un pulso teatral soberbio— y *El holandés errante*, de impactante tensión dramática.

Wagner es uno de los compositores mejor representados en la colección. Junto al citado *Holandés* (Theo Adam, Anja Silja y Martti Talvela) se encuentra el sensible y refinado *Lohengrin* dirigido en 1963 por Rudolf Kempe, con una aún gloriosa Elisabeth Grümmer, Jess Thomas y Christa Ludwig. También se incluye la interesante versión, aunque de irregular reperto, de *Los maestros cantores de Nüremberg* firmada por Karajan y, a la cabeza de todos por su importancia histórica, *Tristán e Isolda* dirigido por Wilhelm Furtwängler en 1952 con arrebatadora fuerza dramática y un imponente reperto encabezado por la mítica Kirsten Flagstad y Ludwig Suthaus.

Legge logró uno de sus más indiscutibles logros discográficos con la teatral y refinada versión de *Ariadne auf Naxos*



## Nipper y las portadas originales de los antiguos vinilos añaden un *plus* de nostalgia a la colección





## EMI concluye la colección GROC

dirigida por Karajan. Dominio orquestal absoluto, precisión y virtuosismo extremo en la respuesta de la Philharmonia Orchestra, y un reparto impecable, encabezado por Schwarzkopf son las bazas incombustibles de una versión que marcó época y que cuenta entre sus bazas con la apasionada interpretación del Compositor que brinda Irmgard Seefried.

Richard Strauss tiene, como Wagner, una notable presencia en la colección, a la que acompaña en este caso la máxima excelencia técnica y artística: además de la citada *Ariadne*, la memorable versión de *Capriccio* dirigida por Wolfgang Sawallisch en 1957; el legendario *Rosenkavalier* de 1957 firmado con sun-tuosidad por Karajan y su lectura de *Salome*, apabullante en lo orquestal, con Hildegard Behrens en el papel titular. Salvo en este último título, los repartos cuentan con la onnipresente Schwarzkopf, la cantante más mimada, obviamente, por Legge, y la que más presencia tiene en la colección. Strauss y Mozart fueron sus compositores de cabecera, pero, antes de comentar las óperas del genio de Salzburgo presentes en el catálogo, cabe recomendar por su excepcional belleza y magisterio vocal otras tres antológicas grabaciones de Schwarzkopf: *Hänsel und Gretel*, de Humperdinck y *El murciélago*, de Johann Strauss, con Karajan, y *La viuda alegre*, de Lehár, dirigida por Lovro von Matačić.

Legge apostó por Karajan como intérprete mozartiano muy pronto, a principios de los años cincuenta, confiándole la dirección de tres grabaciones que harían historia en la discografía: *Las bodas de Figaro*, *La flauta mágica* y *Così fan tutte*. En esos años, Karajan se reveló como un refinado, preciso, elegante y luminoso intérprete, muy inspirado, especialmente, a la hora de plasmar la identidad teatral de *Così*, con las justas dosis de humor, ironía y seriedad. Del reparto destacan la imponente Fiordiligi de Schwarzkopf, que sigue siendo una referencia por el dominio del estilo, la elegancia y el exquisito fraseo, el sentido teatral de Sesto Bruscantini y Rolando Panerai, la sutileza de Leopold Simoneau, la vitalidad de Lisa Otto y la gracia de Nan Merriman.

Aunque la colección apenas repite títulos, el capítulo mo-

zartiano se amplía con el *Così fan tutte* dirigido por Karl Böhm, con los cortes habituales en la época: Schwarzkopf no está en su mejor momento vocal, pero la magistral Dorabella de Christa Ludwig, el apasionante Guglielmo de Giuseppe Taddei y, en especial, el sublime Ferrando de Alfredo Kraus disparan su interés.

El capítulo mozartiano se cierra con un magnífico *Don Giovanni* dirigido en 1958 por Carlo Maria Giulini: el venerable director pone en pie con apabullante fluidez teatral la riqueza expresiva que encierra *este dramma giocoso*. La gloriosa respuesta de la Orquesta Philharmonia es la baza decisiva de una equilibrada versión con Eberhard Wächter —buen intérprete, a pesar de su imperfecta dicción italiana— al frente de un reparto en el que destacan la soberbia Donna Elvira de Schwarzkopf, la impecable, aunque fría, Donna Anna de Joan Sutherland, y el histriónico Leporello de Giuseppe Taddei.

Dos incombustibles versiones de *Don Carlo* y *Aida* encabezan la oferta verdiana de la colección, no muy abundante en el terreno de la ópera italiana. Giulini dirigió en 1970 la más cálida,

emotiva y conmovedora versión de *Don Carlo* al frente de las masas estables del Covent Garden y siguiendo la versión italiana en cinco actos. Un verdi exquisitamente matizado, con un clima poético en la orquesta que depara instantes mágicos. Montserrat Caballé, en un momento vocal sencillamente deslumbrante, Plácido Domingo, que ofrece un apasionado retrato vocal de Don Carlo y Shirley Verrett, en una Eboli de agudos espectaculares, son los grandes triunfadores de un reparto que baja enteros en las prestaciones de Sherrill Milnes, Ruggero Raimondi y, sobre todo, el discreto Giovanni Foani. La colección presenta otra grandísima referencia verdiana dirigida por Giulini, la *Misa de Réquiem*.

La versión de *Aida* es uno de los más logrados trabajos verdianos de Riccardo Muti, grabado en 1974 con una excepcional respuesta de la Orquesta Nueva Filarmonía y un reparto que conserva extraordinarias interpretaciones de Caballé —belleza vocal y técnica portentosa con unos *pianissimi* antológicos—; Domingo, en un



### Walter Legge, marido de Elisabeth Schwarzkopf, fue uno de los artífices del glorioso catálogo lírico de EMI





entregado Radamés; la Amneris insuperable de Cossotto, el vibrante Amonasro de Piero Cap-puccilli y el generoso Ramfis de Nicolai Ghiaurov.

Otra joya verdiana indiscuti-ble es el *Falstaff* bajo la vital y deslumbrante batuta de Kara-yan, con una fabulosa Filarmóni-ca de Viena. Teatralmente, la ca-racterización de Falstaff de Tito Gobbi es algo memorable: nadie ha conseguido cincelar con tal instinto el diálogo con Mrs. Quikly en la primera escena del segundo acto, en absoluta com-plicidad con una Fedora Barbie-ri arrolladora. Todo el reparto es una delicia, desde la elegante y exquisita Alice de Schwarzkopf al imbatible Ford de Rolando Panerai y la acertada pareja for-mada por Anna Moffo y Luigi Alva.

La oferta en el repertorio ita-liano incluye otras tres referen-cias: *Madama Butterfly*, dirigida magistralmente por John Barbi-rolli, con una sensacional pareja formada por Renata Scotto y Carlo Bergonzi; *L'amico Fritz*, de Mascagni, deliciosamente protagonizada por Mirella Freni y Luciano Pavarotti; y una histó-rica y entrañable versión de *La Bohème* dirigida en 1955 por Thomas Beecham, con Victoria de los Ángeles y Jussi Björling. La gran soprano catalana es, después de la Schwarzkopf, la intérprete con más grabaciones seleccionadas en la colección. Su emocionante creación de Mimì es un clásico por su pureza vocal, sin excesos sentimentales, junto al maravilloso Jussi Björling, su más legendaria pareja en los escenarios. La colección recupera también su exquisita Rosina en *El barbero de Sevilla*, de Rossini, dirigido por Vitto-rio Gui, con Luigi Alva.

De los Ángeles es también la gran protagonista en la selec-ción de óperas francesas. Para empezar, una versión de *Faust*, de Gounod, para la historia, dirigido en 1958 por André Cluytens: ella encarna a Marguerite con voz de ensueño y sen-sibilidad exquisita en un fantástico reparto con Boris Chris-toff, Nicolai Gedda, Ernest Blanc y Rita Gorr. Aunque se echa en falta su exquisita grabación de *Manon*, en *Los cuentos de Hoffmann*, de Offenbach, da vida a una sensible Antonia en un reparto de estrellas (Schwarzkopf, D'Angelo, London) muy bien dirigido por Cluytens. *Carmen*, de Bizet, dirigida por



## Victoria de los Ángeles es, tras Schwarzkopf, la intérprete con más grabaciones seleccionadas en la colección



Beecham, y su sensible Char-lotte en *Werther*, de Masse-net, bajo dirección de Geor-ges Prêtre, con el siempre ele-gante Gedda en ámbos títu-los, demuestran su maestría en el repertorio francés. La presencia de Victoria de los Ángeles en la colección in-clude su modélica interpreta-ción de Salud, de *La vida breve*, de Falla, dirigida por Rafael Frühbeck de Burgos.

Siguiendo con el capítulo de ópera francesa, merecen especial atención la histórica versión de *Diálogos de carme-litas*, de Poulenc, supervisada en 1957 por el compositor y dirigida por Pierre Dervaux, con un cuidado reparto enca-bezado por Denise Duval, Régine Crespin y Rita Gorr; el bien equilibrado *Sansón y Dalila*, de Saint-Saëns, fan-tásticamente dirigido por Prêtre, con la vigorosa Gorr y el estupendo Jon Vickers; *Lakmé*, de Delibes, con la en-cantadora Mady Mesplé; y la obsesivamente refinada ver-sión de *Pelléas et Mélisande*, de Debussy, firmada por Kara-yan en 1978 al frente de la Filarmónica de Berlín, con

Richard Stilwell, Frederica von Stade y José van Dam.

El repaso al catálogo operístico que ofrece la colección *Grandes Grabaciones del Siglo* se cierra con las dos únicas muestras del repertorio ruso: *Boris Godunov*, de Musorgsky, en la versión protagonizada en 1962 por el imponente Boris Christoff bajo la inspirada batuta de Cluytens, y *Lady Macbeth de Mtsensk*, de Shostakovich, en la reveladora grabación dirigida por Mstislav Rostropovich en Londres en 1978, protagoni-zada por Galina Vishnevskaja y Nicolai Gedda, que contribu-yó decisivamente a la difusión internacional de una de las grandes óperas del siglo XX. ✕

La empresa discográfica británica EMI pone a la dispo-sición de los aficionados una página *web* con toda la información respecto de la colección *Greats Recordings of the Century*:

<http://www.emiclassics.com/groc/index.html>





*Parsifal*, en la imagen en un reciente montaje en el Met con Plácido Domingo, se pasará por Berlín, Génova y Venecia

El habitual repaso que cada año realiza ÓPERA ACTUAL a las temporadas de los principales teatros del mundo, se ve ampliado en esta ocasión con las dos principales compañías canadienses, mientras que la actividad en América del Sur no ha podido ser reseñada al faltar todavía semanas para la presentación oficial en sus respectivos países, ya que se trata de temporadas ideadas por años naturales. En todo caso, estas siete páginas dan cuenta de una actividad impresionante, con una llamativa y sostenida presencia de intérpretes hispanos en los escenarios de los cinco continentes.

### Amsterdam

El Muziektheater completará por segunda vez el *Ring* wagneriano en la producción del director de la casa, **Pierre Audi** con la dirección de **Hartmut Haenchen**. El mes pasado inauguró *Siegfried* y dos serán las novedades en el repertorio italiano: *Mefistofele* (montaje de **Vick**, dirección de **Rizzi**, con **Saks**, **Volonté** y **Gauci**) y *Norma* (**Miricioiu** y **Rossi Giordano**). El *Rigoletto* será casi el mismo del Liceu y Mozart estará representado por *Lucio Silla* (nueva producción de **Morabito** y **Wieler**). Habrá un estreno de **Tan Dun**, *Tea*, que dirigirá el autor, y otra novedad de **Robert Zuidam**, *Rage d'amours* sobre la historia de Juana la Loca y Felipe el Hermoso. Otros dos títulos muy infrecuentes, muy esperados y tal vez lo más interesante de la temporada son *Die tote Stadt* (puesta en escena de **Decker** y dirección de **Metzmacher**) y *L'amour des trois oranges*. \* **Ariel FASCE**

### Berlín

Esta temporada se presenta como una verdadera incógnita. **Daniel Barenboim**, liberado de sus compromisos al otro lado del océano, aumentará su concentración en la *Staatsoper* sin duda en calidad, pero no en cantidad. De hecho dirigirá sola-

mente dos estrenos, *Carmen* y *Parsifal*, para los que se ha rodeado de cantantes ya habituales en su agenda. En la escena, la *Staatsoper* sigue apostando por directores de amplia experiencia en otros ámbitos que aportan experimento y atractivo, como **Bernd Eichinger**. La *Deutsche Oper*, sumida en una crisis de identidad y a la búsqueda de sucesor para **Christian Thielemann**, al cierre de esta edición no contaba con un programa definitivo, pero sus planes a corto plazo, con reposiciones a las que se suman intereses añadidos muy cuidados por la nueva intendente, **Kirsten Harms**, prometen no decepcionar. Por último, la *Komische Oper*, se perfila como el espacio para propuestas más arriesgadas y marginales. \* **Rosalía SÁNCHEZ**

### Bolonia

Estimulante temporada que, tras unos espectáculos fuera de tabono en septiembre –*Re Enzo* de Respighi, apostillada como “primera ejecución moderna”–, empieza el 13 de noviembre con la ambiciosa *Leonore* de Beethoven, dirigiendo **Daniele Gatti** con **Hillevi Martinpelto** como protagonista. El *Don Pasquale* representa una buena ocasión para **Elena de la Merced**, que cantará su Norina al lado de **Ruggero Raimondi**, mientras



que hay gran expectación por *La sonnambula* con **Natalie Dessay**, **Michele Pertusi** y la joven promesa entre los tenores *di grazia*, **Francesco Meli**. Un título español –toda una proeza– es *El retablo de Maese Pedro* (¡en italiano!) junto a *Pedro y el lobo* con **Lucio Dalla**, el popular cantante de Bolonia: ¡dos Pedros de un golpe! No puede faltar un *Trovatore*, dirigiendo **Rizzi** con **Nucci**, **Theodossiou** y **Miroslav Dvorsky**, como el hermano menor de Manrico. No uno, sino dos broches de oro: *Elisabetta regina d'Inghilterra*, con **Ganassi** y **Cantarero** y el *Macbeth* con **Carlos Álvarez**. Los españoles contraatacan. \* **Andrea MERLI**

## Bruselas

Esta temporada, La Monnaie tendrá varias nuevas producciones y un incremento de la participación de su director musical, **Kazushi Ono**, quien dirigirá los dos estrenos programados, *Hanjo* (de **Toshio Hosokawa**), y *Julie*, de **Boesmans**, pero también las reposiciones de *Aida* (**Berti** y **Cridler**), *Turn of the screw* y *Frau ohne Schatten* (con **Van Dam** y **Gabriele Schnaut**). **René Jacobs** tendrá su título anual con *Zauberflöte* (con **Núria Rial** como Pamina) y el *bel canto* verá asegurada su magra parte con *La Sonnambula* en versión de concierto, con **Sumi Jo**. **Daniele Callegari** dirigirá *La dama de picas*, mientras **Ivor Bolton** y **Peter Tomek** compartirán el segundo britten, *A midsummer night's dream*, aunque no hay ni un wagner ni un janáček ni un compositor francés. De entre los directores de escena cabe destacar a **Wilson**, **McVicar**, **Jocelyn**, **Jones**, **Bondy** y **Kentridge**, o sea que la casa sigue su línea de siempre: el mayor protagonismo lo tiene la puesta en escena. \* **A. F.**

## Chicago

Aun a pesar de reponer todo el ciclo wagneriano del *Anillo* en marzo y abril, la temporada que supone el 50º aniversario de la Lyric Opera viene marcada por la precaución y las restricciones. Dos de las óperas de la *Tetralogía*, por ejemplo, se ofrecerán formando parte de la temporada regular –las otras dos se repondrán fuera de abono– y sólo otros seis títulos serán programados en ésta, aunque dos de ellos lo serán en nuevas producciones –*Don Giovanni* y *La zorrilla astuta*– y otro será un estreno absoluto: *The wedding*, de William Bolcom, según un argumento basado en la película del mismo nombre de 1970. Proseguirá la política habitual de confiar en los grandes nombres en todos los repartos para asegurar la taquilla y de acudir a escenificaciones tradicionales. Entre los artistas de primera fila que efectuarán su debut con la compañía se encuentran **Salvatore Licitra** como Radames y **Fiorenza Cedolins** como Tosca, así como el uruguayo **Carlo Ventre** en Cavaradossi. \* **Roger STEINER**

## Copenhague

El acontecimiento de la temporada será la presentación, en enero, de un nuevo teatro en la zona del puerto. El coliseo será inaugurado con una nueva producción de *Aida* con el debut de **Roberto Alagna** como Radames. Se ofrecerán asimismo otros cuatro nuevos montajes entre los que figura una *Cenerentola*, el estreno absoluto de una obra de **Poul Ruders** y *Elektra* con la



Ópera de Lyon / EMI

Natalie Dessay será Amina de *Sonnambula* en Bolonia

dirección escénica de **Peter Konwitschny**. El viejo escenario del Kongelige Teater seguirá funcionando para ópera barroca; el progresivo aumento de público en los últimos años hace prever que exista demanda suficiente para las dos salas. La aparición como invitada de la Den Jyske Opera y las funciones para niños forman parte de los proyectos de la temporada. \* **Ingrid GÄFVERT**

## Dallas

La Ópera de Dallas está en una situación expectante, recuperándose lentamente de los problemas financieros de los últimos años. Se ofrecerán cinco títulos, y aunque en todos los casos se trata de reposiciones, tres de ellos suponen cierta novedad: *Jenufa*, *Cenerentola* y *Luisa Miller* aportarán algo de interés al curso. Tres artistas norteamericanos de relieve figuran en los repartos: **Vivica Genaux** (Angelina en *Cenerentola*), **Ruth Ann Swenson** (Luisa Miller) y **Patricia Racette** (Jenufa). También participarán algunos artistas hispanos como **María Benítez**, coreógrafa en *Carmen*, **Roberto Oswald** y **Aníbal Lápiz** en la escenografía y dirección escénica de *Madama Butterfly* y **Verónica Villarroel** como protagonista de ésta última. La construcción de la nueva sede de la Ópera de Dallas no finalizará hasta dentro de unos años, por lo que los espectáculos seguirán presentándose en el Fair Park Music Hall. \* **R. S.**

## Estocolmo

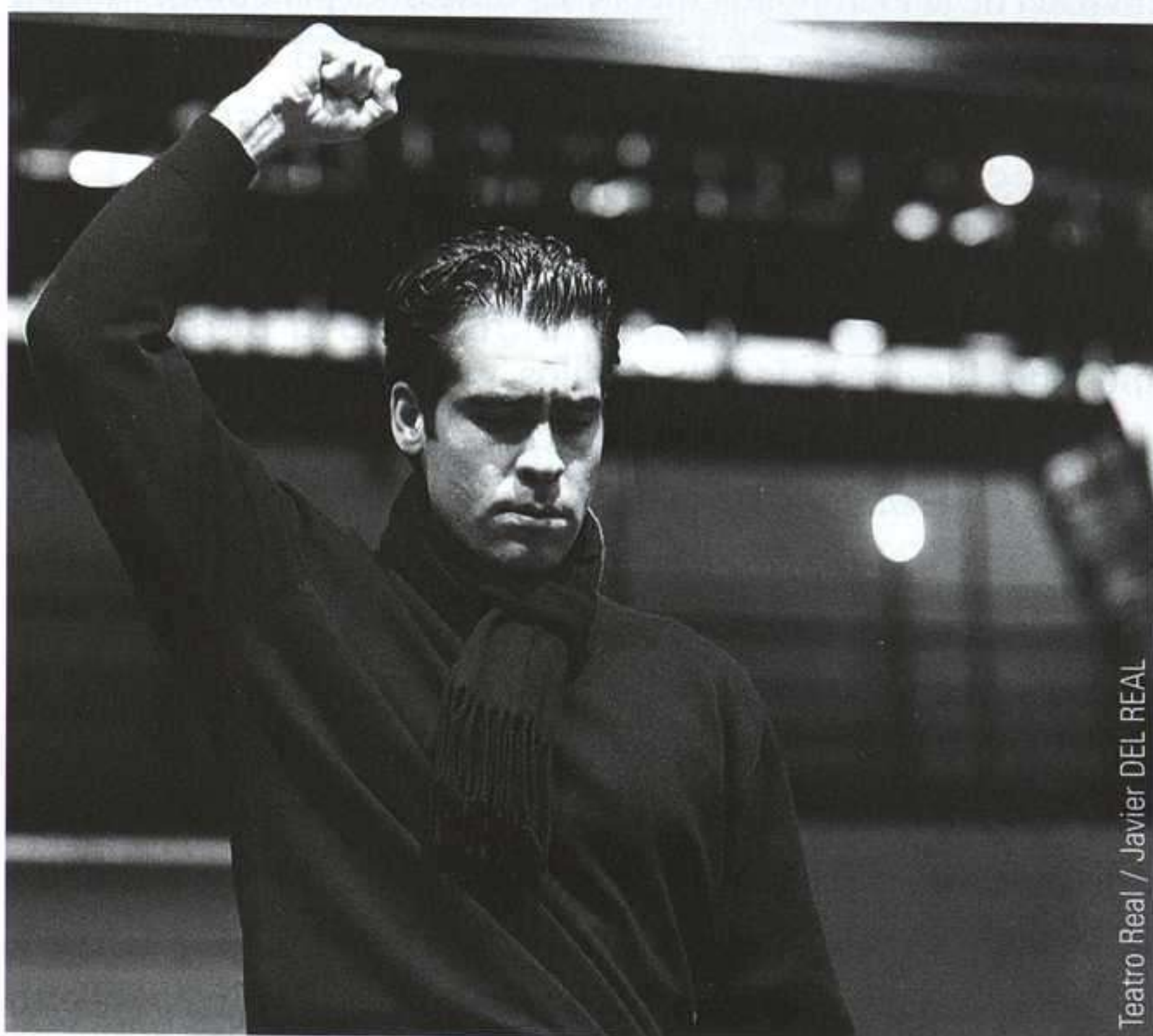
La Ópera Real de Estocolmo tiene, desde el pasado mes de abril, un nuevo director, **Andres Franzen**, quien ya ha anunciado que habrá una importante reducción en el presupuesto para la temporada 2005-06. Queda por ver qué otras medidas se van a tomar, pero el nuevo director, que designó a **Esa-Pekka Salonen** y **Barbara Bonney** como asesores artísticos, expresó su deseo de aumentar la presencia en los repartos de un mayor número de los cantantes suecos que están desarrollando carreras prominentes. La próxima temporada comprenderá cuatro nuevas



producciones, entre ellas un programa doble dedicado a Ravel con **Anne-Sofie von Otter** y el estreno absoluto de una ópera sueca. \* I. G.

### Estrasburgo

El nuevo director de la Opéra National du Rhin propone una temporada centrada en obras postreras; en todo caso, las obras escogidas por **Nicholas Snowman** muestra un cierto desequilibrio porque se privilegia cierta pasión por la ópera barroca –*Theodora* de Händel, *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi y *Les Boréades* de Rameau– y por la ópera contemporánea –*Lulu* y *The Tempest* de Thomas Adès–; la ópera francesa nunca falta a la cita, esta vez representada por Berlioz y su *Béatrice et Bénédict*. Para no ahuyentar del todo al público, habrá un verdi, *Falstaff*, con **Ismael Jordi** –Premio ÓPERA ACTUAL 2004–, y un mozart repetido: *Die Zauberflöte* en la producción que se vio hace un par de temporadas. Como se puede observar, se olvidan los cantos de cisne de compositores básicos del repertorio, como Puccini (*Turandot*), Wagner (*Parsifal*) o Strauss (*Capriccio*). Esta programación podría ser la adecuada para una capital con varios teatros de ópera como alternativa al gran repertorio, tradición impuesta por el anterior director que programó sólo un verdi y un puccini en los últimos cuatro años. Pero la ilusión no se pierde: se prepara un *Ring* para próximas temporadas. \* **Francisco J. CABRERA**



Ismael Jordi –Premio ÓPERA ACTUAL 2004– será Fenton en Estrasburgo

### Florenia

La primera parte de la temporada florentina tendrá lugar entre los meses de septiembre y diciembre y, dada la necesidad de economizar común a todos los teatros italianos, no incluirá nuevas producciones. Esto puede ser incluso una suerte, puesto que han sido confirmados tres montajes ya presentados con general aplauso: la *Jovanschina* dirigida por **James Conlon** con dirección escénica de **Andrei Serban**, el *Così* con regia de **Jonathan Miller** que precisamente se originó en Venecia y un *Don Carlo* que vuelve a proponer el histórico montaje romano de **Luchino Visconti**

y en el que Mehta dirigirá en días alternativos las versiones en cuatro y en cinco actos. Excelentes en cualquier caso los repartos, con **Roberto Scandiuzzi** en su debut italiano en el papel de Dosifei, **René Pape** y **Violeta Urmana**, en su debut italiano en el papel de Eboli. Este programa, más bien reducido, se enriquecerá con óperas en un acto a cargo de jóvenes intérpretes: *Pigmaliote* de Donizetti, *La canterina* de Haydn y *Where the wild things are* del compositor contemporáneo Oliver Knussen. El **Maggio Musicale**, en cambio, será pródigo en acontecimientos con nuevos e importantes montajes de *Tosca* y *Boris Godunov* confiados a dos directores de escena tan originales como **Giorgio Barberio Corsetti** y **Eimuntas Nekrosius** y a dos directores de orquesta de categoría como **Zubin Mehta** y **Semyon Bychkov**. Mehta dirigirá también *Don Giovanni* en la puesta en escena de Miller. También figura en programa *The Turn of the Screw* con la antigua pero bellísima regia de **Luca Ronconi**. \* **Mauro MARIANI**

### Génova

Un teatro que programa a lo grande: empezando por el inaugural *Parsifal* dirigido por **Jurowski** con la regia de **Harry Kupfer**. No se excluye ni lo moderno ni lo entretenido con el *Candide* de Bernstein, pasando luego a una *Traviata* nueva y joven dirigida por **Luisotti**, con la puesta en escena de **Marco Gandini** y por protagonista la guapa **Svetla Vassileva**. Para *Così fan tutte*, el que se vio en La Scala, con los decorados del malogrado **Mauro Pagano**, y un reparto de brillantes jóvenes. Luego otro desafío: **Cedolins** vuelve a *Norma*, y a su lado, **Cupido** y **Ganassi** bajo la dirección de **Campanella**. Mientras que es una apuesta segura la de **Gruber** como Fanciulla del West. En *Il Corsaro* destacan los nombres de **Farnocchia**, **Marrocu** y del tenor albanés **Gipali**, mientras que ver otro *Billy Budd* en cartel confirma que Britten ya es repertorio en los teatros italianos. \* **A. M.**

### Gotemburgo

Esta temporada el teatro celebrará su décimo aniversario y tiene previstas cinco nuevas producciones. En su constante esfuerzo por combinar el popular repertorio italiano con Wagner y Strauss, se repondrá la versión en concierto de *Die Walküre*, así como una nueva producción de *Die Frau ohne Schatten*. Será ésta la última temporada del mandato del director **Kjell Ingbretsen**, que ha sabido hacer compatibles las producciones operísticas de gran categoría con el repertorio de comedias musicales y ballet. La temporada ofrecerá el musical *Miss Saigon* junto a la ópera en que se inspira, *Madama Butterfly*. \* **I. G.**

### Houston

La Houston Opera celebra sus 50 años con una gala a cargo de **Renée Fleming**, quien tendrá como invitado al popular Elton John. Para el próximo curso se anuncia la reposición de *Little Prince*, de Rachel Portman, y el estreno mundial de dos óperas, cuyo debut había sido pospuesto por motivos presupuestarios: *Lysistrata*, de **Mark Adamo** y *Salsipuedes*, de **Catán**, esta última con una única cantante hispana, **Ana María Martínez**, a pesar de tener un libreto en castellano. **Bryn Terfel** debutará aquí



como *Falstaff* y destacan las presentaciones de **Susan Graham** en *Idomeneo* y **Marcello Giordani** y **Dolora Zajick** en *Trovatore*. **Ramón Vargas** cantara su primer Roméo en escena teniendo como pareja a Ana María Martínez. \* **Ramón JACQUES**

## Lisboa

Como en otras ocasiones, la temporada del São Carlos no será anunciada hasta diciembre o enero. Motivaciones de orden político y unas obras en el Teatro están en el origen de este retraso. Ello no obstante, el São Carlos asegura que la temporada está cerrada. Para compensar este retraso, se ha planeado un *Ciclo São Carlos* en Figueira de Foz que consistirá en la representación de dos óperas –*Bohème* y *L'elisir*– y un concierto en septiembre y octubre. Muy poco, en suma, para lo que el emblemático teatro lírico portugués merece. \* **Paulo ESTEIREIRO**

## Londres

La capital británica domina la cultura del reino y sus debates y dudas afectan a todo su mundo musical. Precisamente cuando por enésima vez se está considerando si la ópera tiene o no futuro, la **Royal Opera House del Covent Garden** acaba de anunciar la temporada más conservadora desde su reapertura con títulos como *Rigoletto*, *Bohème*, *Turandot* y *Traviata*, por nombrar algunos. La ópera contemporánea hace su aparición con la *première* mundial de 1984, todavía en el tintero de **Lorin Maazel** en su última encarnación como compositor. Es posible que *Ballo in maschera* con **Marcelo Álvarez** y **Karita Mattila** tenga relieve, aunque Anckarstroem haya sido confiado a **Thomas Hampson**. Quizás la vieja producción de **Hugo de Ana** proveniente de La Scala junto a **Riccardo Muti** hagan de *La forza del destino* una noche especial con el debut de **Salvatore Licitra** y de **Violeta Urmana**, y para aquéllos que necesitan estrellas **Cecilia Bartoli** cantará Fiorella en *Il turco in Italia*, y **Renée Fleming** Desdemona junto al Otello de **Ben Heppner**. No habrá nada de Richard Strauss, pero se incluye el comienzo de un nuevo *Anillo* con **Plácido Domingo** en el rol de Siegmund junto a la excitante Sieglinde de **Waltraud Meier**, habiéndose anunciado el primer Wotan de **Bryn Terfel**. La **English National Opera** parece haber perdido el rumbo, pero al menos abren la temporada con el *Don Giovanni* de **Calixto Bieito**, que sacará chispas como siempre. \* **Eduardo BENARROCH**

## Los Angeles

La Ópera de Los Angeles conoce un período de florecimiento bajo el liderazgo de su director general, **Plácido Domingo**. Su crecimiento ha sido propiciado por la mayor disponibilidad del Dorothy Chandler Pavilion, ahora que la Sinfónica de Los Angeles se ha mudado al Disney Hall. La temporada ofrecerá ahora 100 representaciones, lo que representa un 30 por cien más respecto del año pasado y una cifra superior a la de cualquier otro teatro norteamericano con la única excepción de los neoyorquinos. Cuatro serán las nuevas producciones, casi la mitad del repertorio de la temporada: *Ariadne auf Naxos*, *Vanessa*, *Roméo et Juliette* y *Der Rosenkavalier*. Serán numerosos también los nom-



Cecilia Bartoli cantará *Il Turco en Italia* en Londres

bres hispanos presentes en cartel, destacando los de **Verónica Villarroel** y **Rolando Villazón**, y se importará la producción de *Carmen* del Teatro Real de Madrid. \* **Roger STEINER**

## Lyon

Después de la reposición de la *Flauta* de Aix, llega la que será la incontestable apuesta de la casa: una trilogía Janáček, con *Jenufa*, *Katja Kabanova* y *El caso Makropoulos* en las puestas en escena de **Nikolaus Lehnhoff** de Glyndebourne, con **Anja Silja** como estrella, que será Kostelnicka y Emilia Marty. El otro evento de la temporada será la nueva producción de la rara *Roi malgré lui*, de Chabrier. También se estrenarán dos óperas cortas de Henze, *Pollicino* y *L'upupa*, además de una nueva producción de *L'incoronazione di Poppea* ideada por **Peter Stein**, con Les Arts Florissants de **William Christie**. Cierra el capítulo de rarezas una opereta de Shostakovich propuesta para fin de año: *Moscou, quartier des cerises*. \* **Philippe ANDRIOT**

## México

De la temporada en curso restan por subir a escena **Olga Romanko** y **Alfredo Portilla** en *Tosca*, y **Ángeles Blancas** y **Francisco Araiza** en *Manon*. Para el 2005 se espera nuevamente la presencia de **Ramón Vargas** en el papel principal de los *Cuentos de Hoffmann* de Offenbach, mientras que los wagnerianos disfrutarán con *Siegfried*, la tercera entrega del *Anillo*, que comenzó a rodar en 2003. \* **R. J.**

## Milán

La Scala, técnicamente reformada y restaurada la sala de Piermarini, abre sus puertas el próximo 7 de diciembre con la ópera que la inauguró en 1777: *Europa riconosciuta*, de Antonio Salieri. Dirigirá, cómo no, el *todopoderoso* **Riccardo Muti**. La nueva producción llevará la firma de **Luca Ronconi**. A destacar el tenor **Sabbatini**, la mezzo **Barcellona** y la soprano ligera **Rancatore**. Sin embargo algunos espectáculos volverán al incómodo,



por alejado del centro, Arcimboldi: la nueva *Pikovaya Dama* que, finalmente, no cantará Domingo, el *Tannhäuser* dirigido por **Jeffrey Tate**, *Rinaldo* de Händel, *Elektra* de Strauss y el *Otello* de Verdi, mientras que *La Bohème* de toda la vida de **Zeffirelli**, pero con **Frühbeck de Burgos** en el podio, la *Cenerentola* y el *Barbero* de Rossini, *Pelléas et Mélisande* de Debussy y *Cherevichki (Los botines)* de Chaikovsky volverán al centro. Sin sobresaltos, es de esperar. \* **A. M.**

### Montreal

Con toda la pompa que merece, la Opéra de Montréal festejará sus primeros 25 años con un programa en el que estarán presentes obras tanto del repertorio francés e italiano como del alemán. La inauguración está prevista con *Turandot* a cargo del regista **Renaud Doucet**, con la batuta de **Yannick Nézet-Séguin**. *Carmen* antecede a los dos títulos más esperados, *Ariadne auf Naxos* de Strauss y *Agrippina* de Händel, ambos estrenos en la compañía. Esta última se presentará con un elenco casi absolutamente local, con **Jacques Leblanc** a cargo de la puesta en escena y **Bernard Labadie** de la dirección musical de Les Violons du Roy. El toque de audacia vendrá de la relectura *Don Pasquale* de Donizetti, cuya acción será transportada por el regista **David Gately** al *Far West* americano. \* **Daniel LARA**

### Nápoles

La reducción de la financiación de los teatros de ópera por parte del actual gobierno italiano ha obligado al San Carlo a eliminar de su *cartellone* algunas de las óperas anunciadas, y en concreto el estreno absoluto de *Garibaldi en Sicile*, de **Marcello Panni**. Inaugura *Il Turco in Italia*, con la que dejará su puesto el director musical **Gabriele Ferro** a **Gary Bertini**, que asumirá sus nuevas funciones a partir de diciembre dirigiendo una nueva producción del *Tristan* con dirección escénica de **Lluís Pasqual**. Habrá una segunda obra wagneriana –caso insólito en las temporadas italianas– con *Die Walküre* con dirección musical de **Jeffrey Tate** y escénica de **Federico Tiezzi**. Escasean, en cambio, los títulos del gran repertorio italiano, limitado a *L'elisir* y *Rigoletto*. Completarán el programa *La dama de picas*, y, en forma de concierto, *Roméo et Juliette*, de Berlioz. Las óperas programadas son, pues, pocas y cubren apenas una pequeña franja de la historia de la ópera, de 1814 a 1890. La temporada tendrá una prolongación en el verano y otoño de 2005 con títulos populares como *Trovatore* y *Tosca* y una rareza como el *Socrate imaginario*, de Paisiello. Entre los cantantes destacan **Thomas Moser** como Tristan, **Raina Kabaivanska** en *La dama de picas*, **Mariola Cantarero** en *L'elisir*, **Ambrogio Maestri** como Rigoletto y **Juan José Lopera** en el *Socrate*. La cotización internacional del Teatro se confirma con una gira japonesa (Tokyo y Osaka) con dos óperas de Verdi y excelentes repartos (*Luisa Miller* con **Frittoli** y **Sabbatini** y *Trovatore* con **Cedolins** y **Licitra**). \* **M. M.**

### Nueva York

El mundo de las artes parece hallarse en una crisis global y aunque el **Metropolitan Opera House** no conoce los aprie-

tos financieros de otras instituciones, no por ello puede considerarse inmune. La cuestión económica tiene mucho que ver con el repertorio ofrecido y aunque el deseo del director artístico, **James Levine**, sería el de presentar obras nuevas de compositores del siglo XX, el coste y el hecho de que muchas butacas quedan vacías hace que no abunden los encargos. La temporada 2004-05 refleja esta situación y opta por ofrecer 23 títulos de atractivo inmediato para el público. Aun así, la lista incluye dos estrenos y otras dos nuevas producciones. Se trata de *Cyrano de Bergerac* con **Plácido Domingo**, *Rodelinda*, con **Renée Fleming**, *I Vespri Siciliani* con **Francisco Casanova**, **Samuel Ramey** y **Leo Nucci**, y *Faust* con **Verónica Villarroel**, **Jossie Pérez**, **Roberto Alagna** y **Dmitri Hvorostovsky**. Una miríada de estrellas de la magnitud de **Marcelo Álvarez**, **Ramón Vargas**, **José Cura**, **Carlos Álvarez** y **Juan Pons** aparecerán en óperas tan populares como *Pagliacci*, *Samson*, *Bohème*, *Aida* y *Contes d'Hoffmann*. Por primera vez en muchos años el Met cerrará sus puertas durante tres semanas en enero de 2005 aunque el curso se alargará durante el mes de mayo. \* **Sharon DISADOR**

La temporada de la **New York City Opera** presentará quince títulos incluyendo cinco nuevas producciones y una *première* mundial, abriendo con **Elizabeth Futral** en *Daphne*, de Strauss; *Dialogues des Carmelites*, *Orlando* de Händel y *La Fanciulla del West* serán coproducciones con el Festival de Glimmerglass y *Les Pêcheurs des Perles* llegará en una producción de **Andrew Sinclair**. La nueva ópera *Haroun and the sea of stories*, con libreto de **Salman Rushdie** tendrá su estreno mundial en una producción de **Mark Lamos** y **Ricardo Hernandez**. Las reposiciones incluyen *Platée* y los musicales *Candide* de Bernstein y *Cinderella* de Rogers y Hammerstein. \* **Eduardo BRANDENBURGER**

### Oslo

El año 2008 parece aún muy lejano y el nuevo teatro de ópera de Oslo sólo puede imaginarse, pero las expectativas del público noruego son muy altas. Esta temporada están previstas cinco nuevas producciones y entre ellas figura una ópera barroca, el *Giulio Cesare* de Händel, que será dirigida escénicamente por el provocador **Stefen Hermheim** y que dirigirá **Rinaldo Alessandrini**. La ópera de Britten para niños *Let's make an opera* se ofrecerá con la participación del coro infantil del teatro y la ópera noruega *Olav Tryggvason* volverá al escenario después de su estreno en 2000. La ampliación del repertorio de esta compañía está generando grandes expectativas. \* **I. G.**

### París

El interés de la nueva temporada parisina se centra en la toma de posesión en el cargo de Gérard Mortier en la **Opéra National de Paris**, quien declaró su infinito amor por Mozart, advirtió que lo alemán precederá a lo italiano y Verdi a Puccini, y anunció algunos cambios: en el sillón del director musical se sentarán siete *directores permanentes* –**Cambreling**, **Von Dohnányi**, **Gergiev**, **Jurowski**, **Minkowski**, **Nagano** y **Salonen**–, mientras los divos podrán serlo a la hora de cantar pero no a la de cobrar. El cartel propuesto por Mortier consta de trece producciones ya



JOYERIA

# Agruña

FUNDADA EN 1884



**JOYERIA AGRUÑA, S.A.**

Calle Zaragoza, 4 - 28012 Madrid - Aparcamiento: Plaza Mayor

Teléfonos: 913664615 - 913651748 - Fax 913663559

e-mail: [joyeriaagruna@teleline.es](mailto:joyeriaagruna@teleline.es)

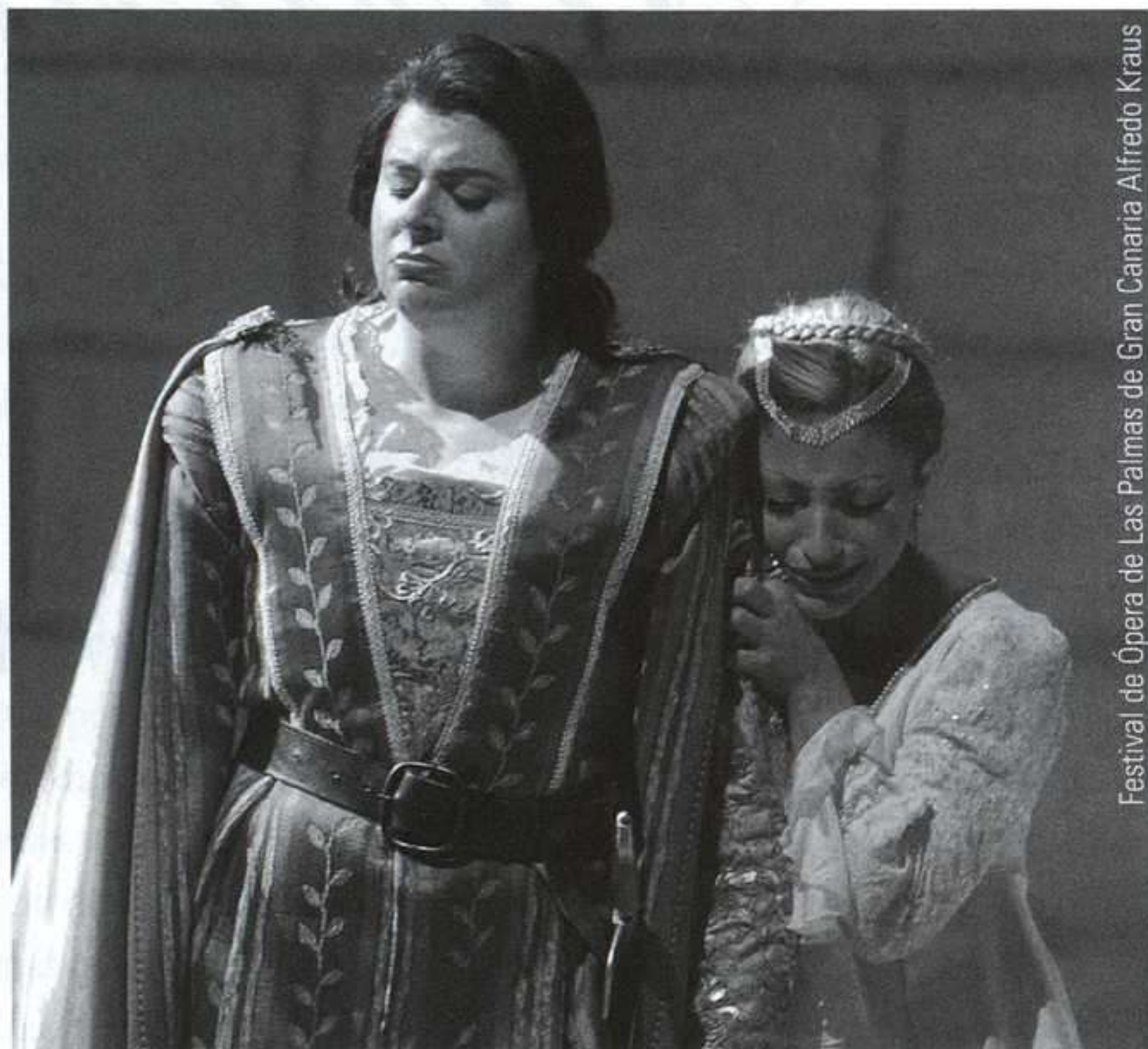


vistas –**Carlos Álvarez** será Yago en el pobre *Otello* de la casa– y otras nueve originales, por lo menos en París, dos de ellas sobre obras del Divino: *La flauta* de la Fura dels Baus en La Bastille, y *La clemenza*, que se estrenará en Garnier. Habrá también ópera francesa, última de las preferencias del nuevo director, con una tercera versión de *Saint François d'Assise*, de Messiaen, firmada esta vez por **Stanislas Nordey**. El **Théâtre du Châtelet** propone, una vez más, una lista de autores del siglo XX de enorme interés, en la que al lado de Richard Strauss figuran Gualtiero Dazzi, Peter Eötvös, Hans

Werner Henze y Toru Takemitsu. Como en años anteriores algunas de las producciones lanzadas en provincias –tres esta vez– tendrán el honor de ser representadas aquí. Con menos *vedettes* que en las otras dos, se espera con impaciencia el *Pigmalion* de Rameau. El **Théâtre des Champs-Élysées** contribuirá por su parte esta vez con sólo tres puestas en escena, entre ellas una *Incoronazione* con **Ciofi**, **Antonacci** y **Von Otter** que se espera con interés evidente por el reparto, y la versión de *Turn of the Screw* coproducida con el Festival de Aix. Es voluntad del Teatro de afirmar su personalidad en la música barroca y por ello no menos de diecisiete obras del siglo XVIII, interpretadas por los mejores especialistas del género en versión de concierto, completarán la temporada. \* **Jaume ESTAPÀ**

### Roma

La próxima temporada del Teatro dell'Opera tiene previsto un fuerte incremento en el número de títulos, distribuidos entre su sede principal, el Teatro Nazionale (óperas de cámara antiguas y contemporáneas), las Termas de Caracalla (durante el verano, y para un público eminentemente turístico) y, a partir de este año, en el Globe Theatre, un espacio al aire libre construido sobre el modelo de su homónimo londinense y en el que está previsto un *Falstaff* con dirección musical de **Gianluigi Gelmetti** y escénica de **Franco Zeffirelli**. A fin de poner remedio a la escasez de óperas alemanas en los últimos años, la primera obra a representar será *Fidelio*, a la que seguirán *El Holandés errante* y *El murciélago*. En el otoño de 2005, además, se programará *El oro del Rin* como inicio de un *Anillo* que proseguirá en temporadas sucesivas. Objeto de especial atención será el Rossini serio, del que **Gianluigi Gelmetti** dirigirá *Tancredi* y *Semiramide*. El director, además, proseguirá su periplo mozartiano con *Nozze di Figaro*. Los repartos oscilan entre lo excepcional (por ejemplo, **Daniela Barcellona**, **Mariella Devia** y **Raúl Giménez** para *Tancredi*) y lo francamente bueno (por ejemplo, **Susan Anthony**, **Stephan Gould** y **Alan Titus** en *Fidelio*), en tanto que puede considerarse que los



Daniela Barcellona y Cristina Gallardo-Domás

Festival de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria Alfredo Kraus

directores de orquesta se sitúan en un nivel inferior. \* **M. M.**

### San Diego

Como puntos a destacar de la CXL temporada de la Ópera de San Diego se encuentra *Vanessa*, de Barber, con **Carol Vaness**, y *Simon Boccanegra* con el tenor uruguayo **Carlo Ventre**, bajo la dirección musical de **Edoardo Müller**. La compañía apuesta por una temporada conservadora en la que se incluyen *Die Fledermaus*, *Così fan tutte* y *Bohème* con **Richard Leech** en el papel de Rodolfo, y la soprano argentina **Fabiana Bravo** en el de Mimì. \* **R. J.**

### San Francisco

La temporada 2004-05 contempla nueve producciones e incluye el estreno local de *Le Grand Macabre*, de Ligeti. Con repartos equilibrados pero con la ausencia de estrellas, se escenificarán *Pique Dame*, *Onegin*, *El Holandés errante*, *Billy Budd* y *Les Pêcheurs de Perles*, esta última con **Norah Ansellem**. La legendaria **Frederica Von Stade** vuelve en un *Così*, y **Carol Vaness** será Tosca. El plato fuerte será sin lugar a dudas *La Traviata* que encarnará **Ruth Ann Swenson** junto a **Dmitri Hvorostovsky** y a **Rolando Villazón**, en su debut local. \* **R. J.**

### Tokyo

El director del New National Theatre, Thomas Novohradsky, ha planteado el tema *Destino de mujeres* para su segunda temporada en Tokyo. Se presentará siete producciones de estreno: *Cavalleria* y *Pagliacci*, *Elektra*, *Lulu*, *Osan* (estreno mundial en japonés), *Così* (con **Nancy Fabiola Herrera**), *Fidelio* y *Madama Butterfly*. Los nuevos montajes parecen interesantes si se comparan con los de temporadas anteriores, siempre copados por obras italianas de repertorio. También hay que destacar a **Carlos Álvarez** quien cantará *Macbeth*, pero el resto de los repartos no termina de convencer; no hay intérpretes italianos en óperas italianas, reemplazados por cantantes japoneses que han perdido facultades. Varias compañías extranjeras visitarán Japón, como la Wiener Staatsoper, con **Seiji Ozawa** al mando de *Don Giovanni* –con **Edita Gruberova**– y *Le Nozze*, así como la Washington Opera y el San Carlo de Nápoles. \* **Akiko KUSONOKI.**

### Toronto

La Canadian Opera Company iniciará temporada con el estreno local de *The Handmaid's Tale*, de Poul Ruders, estrenada en 2000 en la Royal Danish Opera. *Lucia di Lammermoor* contará con **Marina Mescheriakova** como protagonista, con **Maurizio Barbacini** en el podio, mientras que *La Bohème* marcará el debut local de la soprano **Elena Kelessidi**. Prosiguiendo



con el *Ring* se ofrecerá *Siegfried* mientras que las tres últimas óperas se perfilan como los grandes eventos de la programación: *Trovatore*, *Tancredi* –con la espectacular **Ewa Podles**– y la poco programada *Albert Herring*, de Britten. \* **D. L.**

### Turín

El Regio apuesta por la pareja de moda: **Alagna** y **Gheorghiu** juntos en *Bohème* para la obertura de la temporada. Siguen un *Billy Budd* en nueva producción; *La Cenerentola* procedente de Pesaro; un nuevo *Don Giovanni* de Mozart con el uruguayo **Erwin Schrott** de protagonista; un *Trovador* para melómanos en estado puro, con **Marcello Giordani**, **Leo Nucci** y dirigiendo **Renato Palumbo**; el exótico –para nuestros tiempos– *L'amore dei tre re* de Montemezzi con **Scandiuzzi** y **Francesca Patané**; una *Anna Bolena* de Donizetti en la que se enfrentarán **Darina Takova** y **Daniela Barcellona** y, como guinda del pastel, otra vez Alagna, pero como Werther. Como ya es costumbre, la de Turín es una temporada para no perderse. \* **A. M.**

### Venecia

La temporada de La Fenice se articula con nueve óperas, tres espectáculos de danza, doce conciertos y una serie de proyectos especiales, entre los cuales figura giras a Saarbrücken y a Tokyo y otras ciudades japonesas. El gran acontecimiento será la primera representación de una ópera en La Fenice reconstruida, el 12 de noviembre: *La Traviata*, dirigida por **Lorin Maazel** e interpretada por **Patrizia Ciofi**, **Roberto Saccà** y **Dmitri Hvorostovsky** en un nuevo montaje de **Robert Carsen**. Los títulos sucesivos serán menos populares: el estreno italiano de la versión original de *Le roi de Lahore*, de Massenet, el estreno moderno del *Maometto II* preparada por Rossini para Venecia en 1822, el estreno veneciano de *La finta semplice* de Mozart y la semidesconocida *Pia de' Tolomei* de Donizetti. En estas opciones se reconoce claramente el gusto por las rarezas del nuevo director artístico, **Sergio Segalini**. No se ha olvidado, sin embargo, el repertorio alemán, con nuevos montajes de *Parsifal* (con **Marcello Viotti** en la dirección musical y **Denis Krief** en la regia) y *Daphne*, dirigida por **Stefan Anton Reck** en la parte musical, **Paul Curran** en la escénica y **June Anderson** al frente del reparto. Entre los cantantes cabe citar a **Ana María Sánchez** en *Le roi de Lahore* y **Elena de la Merced** en *La finta semplice*. \* **M. M.**

### Washington

El pasado 11 de septiembre la Washington National Opera inauguró su temporada 2004-05, ciclo que presentará nueve títulos con una equilibrada elección. Entre las novedades resaltan *Andrea Chénier*, *Billy Budd*, *La doncella de Orleans* de Chaikovsky, *Luisa Fernanda*, y *Democracy*, de Scout Wheeler, primera ópera de encargo de la WNO. El resto del repertorio (*Trovatore*, *Zauberflöte*, *Tosca* y *Samson*) complacerá a los más consevadores. En cuanto a cantantes y producciones, la temporada es equiparable o incluso superior a la pasada. **Salvatore Licitra** debutó como Chénier y repiten nombres como los de **Mirella Freni**, **Dwayne Croft**, **Samuel Ramey**, **Denyce Graves**, **Andrea Rost** y **Olga**



The Metropolitan Opera / Beatriz SCHILLER

**Dmitri Hvorostovsky** participa en la inauguración de La Fenice

**Borodina**. La presencia hispana es también notable con, entre otros, **Jorge Lagunes**, **María José Montiel**, **Elena de la Merced** e **Israel Lozano**. \* **Esperanza BERROCAL**

### Zurich

Con quince nuevas producciones en su nueva temporada (doce óperas y tres ballets) prosigue la Ópera de Zurich en su habitual trayectoria de actividad creativa. Desde el primer Verdi hasta Debussy, Rimsky-Korsakov (*La novia del Zar*) o Paul Dukas (con la dirección de **Gardiner**), el panorama se amplía también en la especialidad barroca con los händels y monteverdis de **Min-kowski** o **Harnoncourt**. En el otro extremo figura el estreno absoluto del compositor austríaco **H. K. Gruber**. El teatro debe agradecer a su orquesta que el nivel de calidad se mantenga a pesar de ofrecer una nueva producción al mes. Desde el nombramiento de **Franz Welser-Möst** como director principal –este curso dirige dos nuevas producciones y varias obras del repertorio– el conjunto de Zurich se ha convertido en una de las mejores orquestas de ópera del mundo. El interés de la temporada también se verá incrementado con la aportación de personalidades del canto como **Cecilia Bartoli**, **Cristina Gallardo-Domás**, **Isabel Rey**, **José Cura**, **Carlos Chausson** o el joven **Enrico Macías**. \* **Hans Uli VON ERLACH**



# Anne Sofie von Otter:

## “El sexo en la ópera no es sólo vulgar: ya nos aburre”

Universal Music / DG / Mats BÄCKER



Fuera de la escena, la mezzo sueca es áspera y poco acogedora. Sus escasas sonrisas son un premio y sus respuestas son rápidas y precisas. Una evidente robustez moral y profesional y una fina sensibilidad revelan una mujer tímida, segura y perfeccionista. La cantante comenta su momento profesional, sin privarse de evaluar el mercado desde su consolidada reputación.

Por Jaume ESTAPÀ

**ÓPERA ACTUAL:** ¿Cómo se gestó su carrera?

**ANNE SOFIE VON OTTER:** Empecé a estudiar música desde los 6 años, pero con el tiempo nos dimos cuenta de mi don vocal. A los 16 comencé con el canto en Estocolmo y luego en Londres. Al principio canté muchos recitales y mi primer contacto con la ópera tuvo lugar en Basilea, en una producción del *Orfeo* de Gluck. Pero el papel que me dio una cierta notoriedad fue el de Cherubino de *Le nozze* en Basilea, Marsella y Londres. Después empecé a realizar grabaciones de conciertos y *Lieder*.

**Ó. A.:** ¿Pensó que su vocación coincidiría con su carrera?

**A. S. v. O.:** Nunca dudé que lo sería.

**Ó. A.:** A la hora de escoger un papel, ¿qué tiene en cuenta?

**A. S. v. O.:** Cuando empecé tenía muy en cuenta la parte vocal, pero con el tiempo me he ido interesando más por lo dramático. Cada papel debe tener una relación directa con mi voz –por color y tesitura– porque en escena no puedo traicionar la partitura.

**Ó. A.:** ¿Tiene personajes preferidos?

**A. S. v. O.:** Mis preferencias han evolucionado. Antes me gustaba enormemente Octavian de *Rosenkavalier*, pero empiezo a estar cansada de él. Como mezzo no tengo muchas posibilidades pues-

to que muchos son papeles *en travesti*, en los que hay que ponerse pantalones y ello me gusta cada vez menos. Actualmente me intereso por personajes como el de Carmen, puesto que tiene fuerza y carácter: sabe lo que le gusta y lo que quiere, no duda en sus decisiones y asume sus consecuencias. El personaje un tanto teatral de Clairon, de *Capriccio* que acabo de interpretar en la Ópera Garnier, también se encuentra en esta línea.

**Ó. A.:** El ambiente de Carmen parece muy alejado de la mentalidad nórdica. ¿Qué dificultades le presenta el papel?

**A. S. v. O.:** Aquéllos que piensan que la gente del norte de Europa no se interesa por la transgresión, la violencia y el sexo se equivocan, y mucho. De hecho no me parece que la latitud geográfica sea causa de tantas diferencias de carácter como se piensa.

**Ó. A.:** ¿Ha habido algún error en su carrera?

**A. S. v. O.:** En principio no. Asumo completamente todos los papeles que he interpretado y si en algunos he tenido mayor acierto que en otros –lo que es normal– ello no significa que haya habido error alguno. Siempre he tenido cuidado en escoger roles que pudiese dominar vocalmente por completo. De esta manera es difícil equivocarse.



**Ó. A.:** ¿Escucha más al director de orquesta o al de escena?

**A. S. v. O.:** Cuando inicio una serie de ensayos trabajo sobre todo con el director musical; la música conlleva una gran parte de la puesta en escena. Después, y sólo después, trabajo con el director escénico, que es quien actualmente da, en la mayoría de los casos, el tono de la representación. No quiero decir con esto que no sé decirle que *no* a un director de escena cuando pide acciones demasiado difíciles de realizar –posiciones corporales incompatibles con la emisión vocal– o bien otras que yo considere completamente fuera de lugar por ser vulgares o atrevidas desde el punto de vista de mi moral personal. La invasión del sexo en la ópera, en particular, no es sólo vulgar, sino que ya nos aburre.

**Ó. A.:** ¿Hay competencia entre artistas en escena?

**A. S. v. O.:** Por supuesto, y mucha. Quien diga lo contrario no está en lo cierto. Cada cantante quiere ser *el* o *la* preferida del público y de la crítica. Sin el sentido agudo de la competencia no es posible trabajar en este oficio.

**Ó. A.:** ¿En qué papeles nuevos está trabajando?

**A. S. v. O.:** Tengo varios proyectos; actualmente trabajo en los de Mélisande –un ser bien extraño y nada humano al lado de Clairon o de Carmen–, Concepción de *L'heure espagnole*, Ottavia de *L'incoronazione di Poppea* y Didon de *Les troyens*.

**Ó. A.:** ¿Tiene proyectos en España?

**A. S. v. O.:** De momento ninguno. He trabajado poco en España, donde sólo he dado algunos recitales y nunca una obra larga, y ello siempre por razones de incompatibilidad de agendas. ¡Y no es por dinero! Los teatros españoles pagan muy bien.

**Ó. A.:** ¿Recuerda alguna anécdota?

**A. S. v. O.:** Muchas, pero las olvido siempre. En una *Finta giardiniera* no acudí a la escena cuando me llamaron porque estaba enfrascada en la lectura de no sé qué artículo de prensa. Me di cuenta de la catástrofe cuando oí que en la sala resonaba la música que yo debía estar cantando. Otra vez me rompí el pie cantando Octavian...

**Ó. A.:** ¿Lee críticas?

**A. S. v. O.:** Intento no hacerlo, pero reconozco que ello es difícil de conseguir. De hecho es mucho mejor evitar este tipo de lectura durante las representaciones, porque cuando son negativas el resultado sobre la moral profesional es muy duro.

**Ó. A.:** ¿Puede un cantante joven prescindir del apoyo de las discográficas?

**A. S. v. O.:** Esto es difícil, porque las casas discográficas son una gran ayuda en la comunicación de nuevos valores, pero cada vez se graban menos obras líricas. El *turn over* de los jóvenes intérpretes –también instrumentistas– es muy rápido. Publican dos o tres discos y luego desaparecen.

**Ó. A.:** ¿Qué consejo le daría a un cantante que comienza?

**A. S. v. O.:** Estudiar mucho para estar bien preparado a la hora de



La cantante incorpora este mes en París el papel de Ottavia, de *L'incoronazione di Poppea*

trabajar. Perfeccionar los acentos [Von Otter canta en francés con una dicción perfecta, pero no lo habla con facilidad], el estilo de canto y el color de la voz, así como la presentación corporal, no sólo para dar una buena imagen durante la representación, sino en todo momento. Un debutante tiene que estar muy preparado si quiere triunfar en este oficio.

**Ó. A.:** ¿Cuáles cree que son sus principales cualidades personales?

**A. S. v. O.:** Desde el punto de vista profesional he logrado alcanzar un buen nivel en el lenguaje y en la preparación rigurosísima de mis interpretaciones, tanto vocales como dramáticas. Desde el punto de vista personal mi punto fuerte es el de ser muy perfeccionista. Ello no quiere decir que quiera ser siempre la primera en todo. Por lo demás me concedo momentos de reposo en los que no busco forzosamente la perfección. Algunos de mis colegas no entienden ni practican de este modo. Quieren ser siempre los primeros en todo. A mí esta actitud no me conviene.

**Ó. A.:** ¿Y sus principales defectos?

**A. S. v. O.:** La timidez, sin duda. Sólo me siento tranquila cuando estoy rodeada por mi familia o mis amigos más próximos. Ello no tiene que ver con mi nacionalidad, pues mi marido, que también es sueco, de tímido no tiene nada. Esta característica es frecuente entre gentes de teatro, que se obligan así a combatirla haciendo frente al público noche tras noche.

**Ó. A.:** ¿Con qué se distrae?

**A. S. v. O.:** Me gustan el cine y la lectura, caminar y cocinar. En familia canto muy poco. A mis hijos no les gusta mi canto. ✕

Después de participar en la nueva producción de *Capriccio* en París, Von Otter ofreció durante agosto y septiembre varios recitales en Inglaterra, Alemania y Austria, además de retomar *Capriccio* en Edimburgo. En su agenda más próxima aparecen seis funciones de *L'incoronazione di Poppea*, título que interpretará por primera vez a partir del 16 de octubre en el parisino Théâtre des Champs-Élysées dirigida por René Jacobs, con quien repetirá experiencia a finales de mes en Londres.



# Ainhoa Arteta: "Me siento ligera de equipaje"



Como Violetta Valéry en la Ópera de Washington

The Washington Opera

**A**dorada hasta hace poco por un público más aficionado a los recitales que a la ópera y ausente de los primeros teatros españoles como el Liceu o el Real, Ainhoa Arteta está pasando por un proceso de profundo cambio del que está saliendo transformada en una soprano de mayor fuste y envergadura. La profunda crisis tanto humana como vocal por la que ha atravesado la ha convertido en alguien dispuesta a reconquistar a su público y a demostrar a los que aún no la han descubierto que es un valor seguro en el mundo de la lírica.

Por Francisco GARCÍA-ROSADO

**ÓPERA ACTUAL:** En España usted es más cantante de recitales que de ópera. Sus recitales levantan entusiasmos, pero en ópera, menos. Sin embargo parece que quien le haya escuchado últimamente pedirá su presencia en los grandes teatros en óperas escenificadas.

**AINHOA ARTETA:** En todos los teatros de ciudades que no son Barcelona o Madrid no sólo he cantado en representaciones de ópera, sino que he repetido con éxito, como en Sevilla, Bilbao, Málaga, Jerez o Maó. El Real y el Liceu se resisten, no sé por qué. Se les ha metido en la cabeza a alguno de sus responsables que Arteta no, y Arteta no. Cuando cambien de responsables posiblemente Arteta sí; y si no, hay otros teatros para poder seguir trabajando y dando al público lo mejor de una misma. De todas formas creo que terminarán cayendo y se alcanzará la normalidad. Con Bilbao, ya tengo contratada la Blanche de *Dialogos de carmelitas* y

*Manon*, de Massenet. También tengo compromisos apalabrados en Munich, Amsterdam y el Met.

**Ó. A.:** ¿Cómo se ve fuera de España?

**A. A.:** En este momento estoy cambiando de agencia artística en Estados Unidos. El cambio se está produciendo en casi todos los campos de mi vida. El agente es muy importante. Ahora voy a debutar en Munich y Viena y mantengo mi presencia en los teatros de los Estados Unidos.

**Ó. A.:** ¿Qué incluye su repertorio operístico en la actualidad?

**A. A.:** Todo lo lírico, especialmente lo básico, sin entrar en papeles pesados. Quiero disfrutar de lo que he hecho y seguir haciéndolo y perfeccionarlo, más ahora, que de alguna manera estoy reiniciando todo. He pasado por un momento en el que estaba como atascada. Reinicio mi técnica de canto a los 38 años con Ruth Falcon. En marzo ella misma me comentó que esperaba que hu-



biéramos cogido a tiempo la situación pues mi voz no *salía*. No me encontraba a gusto con mi voz y había decidido un cambio en mi técnica. Ya había empezado a asimilar el cambio cuando en junio me ocurrió lo que todo el mundo conoce, es decir, la ruptura de mi matrimonio con Dwayne Croft; y se me cayó el mundo encima. Para un cambio vocal primero tienes que estar tranquila, relajada, y aquello fue entrar en una espiral de horror, porque de repente vi que me dejaban de la noche a la mañana en medio de un proceso en el que pretendo olvidar algo y asimilar otra cosa que todavía no sé lo que es.

**Ó. A.:** ¿No se esperaba nada de lo que le venía encima?

**A. A.:** No, en absoluto; para nada. Y coincidió todo. Ruth estaba muy preocupada porque en esa situación me decía “te he destruido el castillo que tenías y aún no te he construido uno nuevo”. Así las cosas, llegó el mes de agosto y en mi casa estuvimos trabajando sin descanso, en una especie de maratón, pero al fin conseguí lo que ella quería. Y canté en el Festival de Peralada como nunca he cantado en mi vida.

**Ó. A.:** ¿Está absolutamente convencida de que nunca había cantado como en ese momento?

**A. A.:** Así es. Lo vi. Sin embargo, es cierto que al analizarlo posteriormente quedaba también claro que aunque el castillo estaba levantado, también se encontraba sin afianzar. Con Ruth nos levantábamos a las 8 de la mañana y desde las 9 vocalizábamos hasta el mediodía y por la tarde otra vez; nada de preparar arias o canciones: sólo técnica. Nos pasamos por lo menos diez días en este plan y después de ello empezamos a preparar tres o cuatro piezas para Peralada. Más tarde, en octubre, tuve que volver a Nueva York para desmontar el apartamento y el mundo se me volvió a venir encima y la voz desapareció de nuevo. Empecé con las clases pero no había manera de coger una escala mínimamente bien; era inexplicable. Ruth no lo entendía, pero quedaba el recurso de que si había podido recuperarme una vez, ¿por qué no otra? En diciembre, cuando regresé a casa por Navidades, la situación seguía prácticamente igual. Y mi angustia crecía. Hablé con mi amigo Ramón Vargas, quien me aconsejó que visitara a un conocido otorrino de Viena por si había alguna anomalía en las cuerdas. Allí fui, y no encontró nada: “un pájaro triste no puede cantar. Cómo llevas un periodo largo de inactividad te ocurre como a los deportistas: tendrás que ir poco a poco, entrenando y recuperando tu voz. Las cuerdas son músculos y las tuyas están desentrenadas”. Así comencé a trabajar de nuevo y en unas semanas mi voz ya *salía*; ya podía empezar a cantar.

**Ó. A.:** Después de Peralada vino Bilbao, donde se la vio *ligera de equipaje*.

**A. A.:** Efectivamente, en Bilbao la voz estaba ligera, suave, sin pe-



Junto al ex-presidente estadounidense Bill Clinton, después de ofrecer un recital en la Casa Blanca

so; como bien dice, estaba *ligera de equipaje*. Me sentía cómoda, sin esfuerzo; natural. Es la forma como estoy cantando hoy, que es la manera como Ruth me ha enseñado a proyectar.

**Ó. A.:** Su historia profesional no se inicia a edad muy temprana, sino a los 28 años, cuando gana su primer premio con Plácido Domingo, aunque ya había ganado el Concurso del Metropolitan quince días antes. ¿Le ayudó el Concurso *Operalia*?

**A. A.:** No.

**Ó. A.:** En torno a usted existe una especie de leyenda o chisme que la vincula a Plácido Domingo.

**A. A.:** Nunca jamás podré hablar mal de Plácido. Aparte de ser un gran cantante, es un gran ser humano. Pero a mí no me ha ayudado más que a otros cantantes. Si yo, por ejemplo, he estado en el Met, ha sido por mi propia mano y nunca jamás se me ha ocurrido pedirle a Plácido que influyera para que fuera admitida en tal o cual teatro. Sí es cierto que cuando gané *Operalia*, Angela Gheorghiu canceló *La Rondine* en Bonn porque en aquel entonces estaba iniciando su relación con Roberto Alagna y la mujer de Plácido, Marta Domingo, que la dirigía escénicamente, me llamó a mí. Eso supuso mi lanzamiento en el Met. Pero existe otra circunstancia: el premio del *Operalia* incluye una ropa por parte de la firma *Givenchy*, ayudando a lanzarte como mujer bella y *glam-*

Después de una gira de recitales por España –entre el 20 de agosto y el 28 de septiembre–, Ainhoa Arteta se trasladará a la Ópera de Puerto Rico para ofrecer otro recital antes de regresar al Metropolitan Opera House donde cantará *La Bohème* (octubre-noviembre). Después se trasladará a Menorca para cantar en *Don Giovanni* (diciembre), al Auditorio de Castellón para un concierto dirigida por Roberto Rizzi Brignoli (25 de enero de 2005) y continuar con una gira por España con arias de Mozart junto a la Orquesta de Cadaqués, con Neville Marriner en el podio (febrero). La esperan un recital en Argel y su debut en la Bayerische Staatsoper con *Faust* (abril) y en el Liceu con un recital (23 de mayo).



*murosa*. Sin embargo, esa parte del premio no fue a parar finalmente a mí, sino a otra cantante que utilizó sus *artes* para conseguirlo. Por lo que también me ha traído consecuencias negativas ya que ha habido gente, público, que solamente se ha quedado con eso y no ha sabido ver a la cantante. En algún momento sí que hubiera deseado cambiar algunas cosas; ahora, nada. Mis valores como persona y artista están ahí. He tenido que luchar mucho a lo largo de mi carrera. Con esa imagen he dado conciertos por todas las ciudades de España y al principio de los mismos era recibida con gesto hosco y terminaba con el público en pie aplaudiendo entusiasmado. Mis armas son mis capacidades artísticas, mi entrega y comunicación como cantante y como ser humano. Y cuando no me han reconocido siempre he pensado que en algún momento se darían cuenta de quién era yo y de mis valores. Me costará más o menos, pero si hago las cosas bien sé que terminaré convenciendo.

**Ó. A.:** ¿De dónde viene su vocación musical?

**A. A.:** Por parte de mi madre, está claro, porque en el País Vasco se juntan tres y ya hacen un coro; los coros están en la raíz misma de su ser. Por parte de mi padre la música adquiere unos tonos más intelectuales. Así creo que la genética vocal me viene de mi madre y la escénica, de interpretación, arrabalera, me viene de las hermanas de mi madre; pero sin haber tenido en casa al músico intelectual que era mi padre quizá no hubiera salido el potencial que él descubrió que podía haber en mí. Entonces empecé estudiando con él y posteriormente marché al conservatorio de Tolosa para acabar finalmente en Italia. Nunca pasé por Madrid, Barcelona o Valencia, y pienso que ese es un *handicap* que puede haber dificultado mi introducción en los escenarios españoles. Ésas han sido mis circunstancias involuntarias. He tenido mis profesores con los que me he ido compenetrando y de los que he ido aprendiendo. Antes hablaba de Ruth Falcon; necesitas identificarte con alguien, tener *feeling*, entender lo que quiere transmitirte.

**Ó. A.:** ¿Cómo se plantea sus nuevos personajes?

**A. A.:** Busco cuanto exista de literatura, cine o teatro que tenga que ver con el tema y el personaje. Esto, indudablemente, junto a la memorización de la partitura. Procuero empaparme del contexto en que se mueve, siente, vive o piensa el rol en cuestión, el



Durante un recital en El Líbano, junto al tenor Plácido Domingo

## “Nunca podré hablar mal de Plácido Domingo, pero a mí no me ha ayudado más que a otros cantantes”

siglo, la época, las circunstancias o gestos. Luego, puede ser que de todo lo que he recogido quede un 15 por cien, o un 5, no sé, pero intento sacar todo lo que puedo del personaje.

**Ó. A.:** Hecho este trabajo, llega al teatro y se encuentra al director de escena que le plantea: “No, la historia no es ésta; es otra que yo me he inventado sobre la música de este compositor”. ¿Qué hace usted?

**A. A.:** Una de dos: o ese señor tiene tal poder en el mundo lírico que no te queda otro remedio que pasar por ahí—cosa que pasa mucho— o ya estás a una altura en tu carrera en la que puedes decir “Lo siento mucho, pero me voy a mi casa y que me vengán a buscar para la siguiente, pero por ahí no paso”. Incluso a veces te quieren obligar a cantar en actitudes o posturas imposibles para el canto. Entonces intentas dialogar con el director de escena, y si admite el diálogo puede arreglarse; si no, siempre habrá otro cantante dispuesto a hacer lo que tú no puedes. Esto, al final, es una moda que terminará pasando y las cosas volverán a su sitio. ¿Qué más se puede hacer que no sea matar en vivo y en directo a los protagonistas?

**Ó. A.:** ¿Cómo ve su futuro?

**A. A.:** Ahora me siento muy bien, tranquila, contenta conmigo misma, satisfecha del trabajo vocal que estoy haciendo; y espero contagiar esta satisfacción a los que me estén escuchando. Veo que tengo mucho tiempo por delante. Humanamente también me siento bien, con muchas ganas de trabajar, de dar todo lo que pueda de mí. Como comentábamos antes, me siento *ligera de equipaje*.



# Visitas Guiadas en el Real

Un recorrido histórico por el Teatro Real: siéntate donde lo hizo Verdi en el estreno de *La forza del destino*, emula a los soldados que custodiaron la primera actuación de Arrieta, o conoce el lugar por donde escapó Barbagnoli durante los ensayos de *Aida*. Además, visita el Vestíbulo, los Salones (Goya, Felipe V, Arrieta, Vergara, Carlos III), el Restaurante, el Café de Palacio y la Sala Principal.

Lunes, miércoles, jueves, viernes: 10.30 a 13.00 horas.  
Sábados, domingos y festivos: 11.00 a 13.30 horas. Martes: cerrado.

Entradas en la Taquilla del Teatro Real de 10.00 a 13.00 horas el mismo día de la visita.  
Reservas de grupos e información: 91 516 06 96 / [visitasguiadas@teatro-real.com](mailto:visitasguiadas@teatro-real.com)

Por razones técnicas y/o artísticas, el Teatro o alguno de los espacios que habitualmente se visitan pueden permanecer cerrados al público.



 **TEATRO REAL**  
FUNDACIÓN DEL TEATRO LÍRICO



Nacido en Trieste, el 9 de noviembre del año 1929, de niño no poseía la vocación de otros cantantes, que sólo piensan en abrazar tal profesión. Soñaba más bien con la arquitectura, cuyos estudios, cursados durante algún tiempo, afirma que le fueron de gran utilidad. Cuando, a instancias de un tío suyo, empezó a trabajar con el bajo Luciano Donaggio —antiguo veterano de La Scala de Milán—, pese a ser dueño de una voz que de algún modo despuntaba, dudaba todavía. Fue entonces cuando Ettore Campogalliani, preparador de La Scala y profundo conocedor del repertorio, le aconsejó que demostrase su valía en un certamen de canto. El Concurso Internacional Giovanni Battista Viotti, en el que resultó vencedor, vino a apuntalar la idea de que estaba siguiendo el camino correcto.



## El primer barítono de su generación

“Las teclas de mi máquina de escribir están sangrando mientras redactan esta crítica sobre Piero Cappuccilli”. Así se expresaba —sin ocultar su dolor— un crítico de la prestigiosa revista alemana *Opernglas* al evaluar el rendimiento de un mustio Cappuccilli de última hora, tras una representación en la Staatsoper de Viena. Pero no siempre fue así. Para muchos, incluso para los que ya le están olvidando, si hacen un poco de memoria el nombre de Cappuccilli es sinónimo de avasallador dominio vocal, y las páginas que ha escrito son, con casi absoluta certeza, las más brillantes debidas a un barítono de su generación. **Por Joaquín MARTÍN DE SAGARMÍNAGA**

Tras realizar su debut en el Teatro Nuovo de Milán, con *Payasos*, en 1957, los primeros éxitos, si bien no fueron inmediatos, tampoco se hicieron esperar. En el Teatro Comunale de Florencia, en 1962, fue *Rigoletto*, revalidando muy pronto su calidad de simple promesa. El debut en La Scala tuvo lugar en 1964, en *Lucia di Lammermoor*. Después fue imponiéndose en coliseos de la categoría de la Arena de Verona —donde debutó en 1966—, el Covent Garden de Londres o la Ópera de Chicago. Al tiempo, su repertorio iba orientándose hacia roles más dramáticos, como *Macbeth* o *Simon Boccanegra*.

En sus inicios, la voz de Piero Cappuccilli —que siempre tuvo un timbre muy grato— era de naturaleza más lírica y menos caudalosa, y aparecía como envuelta en terciopelo. Pero pronto empezó a crecer, a lo largo y a lo ancho. Alcanzó agudos prodigiosos, con calidades y coloraciones propias de un tenor,

y se fue expandiendo hasta alcanzar un volumen casi torrencial, a la par que se movía con facilidad dentro de un registro muy amplio, salvo ciertas notas en la zona del pasaje, que sonaban algo sofocadas.

Voz de entidad teatral, genuinamente verdiana, era en escena donde desplegaba mejor todo su potencial. Y, en efecto, quienes le oyeron saben que muy pocas veces el disco le hizo justicia (una de ellas es la *Aida* que grabó en 1974 para EMI con Riccardo Muti). Con *Macbeth* o *Simon Boccanegra*, el canto de Cappuccilli ganó en humanidad, devino más cálido. Y cuando la longevidad vocal se apuntaba ya como la última de sus conquistas, un desgraciado accidente de automóvil —viajando a Trieste desde Verona, donde acababa de cantar *Nabucco* con gran éxito— segó de golpe su carrera y por poco también su vida.

Es cierto que volvió a cantar. Pero en la Gala para la Reconstrucción del Gran Teatro del Liceu barcelonés, en 1994, su voz parecía blanquecina, sin brillo, y su canto no tenía la suficiente motivación. Lo mismo cabe decir de su intervención en un posterior festejo vocal, ofrecido en el Palacio de Festivales de Santander como homenaje al gran tenor Giuseppe di Stefano. En el mismo sentido, su intervención en el álbum discográfico de DECCA *Pavarotti Plus* parece la de un simple extra en una película de alto presupuesto. Después —todo parece indicarlo—, vino el silencio definitivo. Sin duda un triste final para quien, según acuerdo unánime, era el primer barítono italiano de su generación, que reinó con holgura en los escenarios de medio mundo, y solamente avanzada ya su actividad profesional encontró en Renato Bruson a un adversario de auténtica talla.



# Sopranos, la seducción

La fascinación que la más aguda de las voces femeninas –la que está *sopra*, en un término heredado de los *castrati* de registro más agudo– ha ejercido en todos los públicos, desde su entronización definitiva a principios del siglo XIX, está directamente relacionada con su capacidad para el alarde vocal, no sólo facilitada por lo extremado de la tesitura que le es propia sino por su disponibilidad para el canto florido por la mayor flexibilidad del instrumento.

Por Marcelo CERVELLÓ

Redimidas de sus humildes orígenes desde que las proezas de Vittoria Archilei les otorgaran sus primeras cartas de nobleza y afianzadas en el siglo XVIII gracias a los fastos vocales del Barroco, fue a partir de 1800 cuando los compositores empezaron a concederles la primacía que no sólo las colocaría en un lugar de privilegio en las preferencias del público sino que determinaría un tipo de creación lírica que basaría sus posibilidades de éxito justamente en las grandes páginas confiadas al virtuosismo de las sopranos, que de las simples *canterine* de sus inicios habían pasado a tener la consideración de auténticas divas: si la gran página de lucimiento para la soprano contenía los ingredientes necesarios y la intérprete había sido escogida con esmero, la fortuna de la obra, que ya no era de circunstancias sino destinada a un mercado abierto, estaba asegurada. Con la explosión de la ópera romántica llegarían también las primeras categorías especializadas, desde la soprano de coloratura especialista en las agilidades más osadas (en Francia se la llegó a llamar *soprano à roulades*) hasta la soprano *spinto*, con la gema absoluta de la *soprano dramático d'agilità e di forza*, capaz de resolver todos los problemas técnicos y expresivos de la escritura belcantista y del primer período de Verdi.

Desde la perspectiva actual, cuando el repertorio se ha universalizado y la nomenclatura vocal tiende a unificar épocas y escuelas, los tipos de vocalidad sopranil suelen reducirse a tres líneas o vectores principales: la soprano ligera, la soprano lírica y la soprano dramática. No son áreas excluyentes entre sí, pues se puede hablar en propiedad de la soprano lírico-ligera o de la soprano lírico-*spinto*, pero la concepción básica es clara: al primer grupo pertenecerían las voces más ágiles y con un mayor componente de cristal, al segundo las caracterizadas por el sonido aterciopelado y la línea inconsútil del canto *spianato* y al tercero las más recias, con una fibra y un metal más aptos para las necesidades expresivas de los caracteres vocales fuertes.

El tipo de soprano ligera gozó de especial aprecio en el primer tercio del siglo XX hasta el punto de llegar a caracterizar a todo un sector del repertorio, lo que incluía apropiaciones indebidas,



Callas llegó para redefinir el panorama

EMI / Christian STEINER

como la Rosina del *Barbiere* rossiniano. Voces ágiles, casi etéreas en muchos casos, y siempre sustentadas por una gran facilidad para el agudo y el canto coloraturístico, hicieron la fortuna de cantantes como María Barrientos, Luisa Tetrizzini, Amelita Galli-Curci o Lily Pons, que en tiempos más recientes podrían ilustrar los ejemplos de Lina Pagliughi, Roberta Peters, Mado Robin, Gianna D'Angelo, Natalie Dessay o Edita Gruberova. La revolución que supuso la irrupción de cantantes como Maria Callas, que resucitaría el canto *drammatico d'agilità*, privaría a buena parte de su repertorio habitual de su carácter exclusivo.

El de soprano lírica es el tipo más común entre las voces femeninas agudas y para él se han escrito muchas de las mejores páginas de la lírica de la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX. Cada lector podrá fácilmente establecer su lista de representantes preferidas en este sector, pero pocos, probablemente, dejen fuera del mismo a nombres como los de Victoria de los Ángeles, Renata Tebaldi o Mirella Freni.

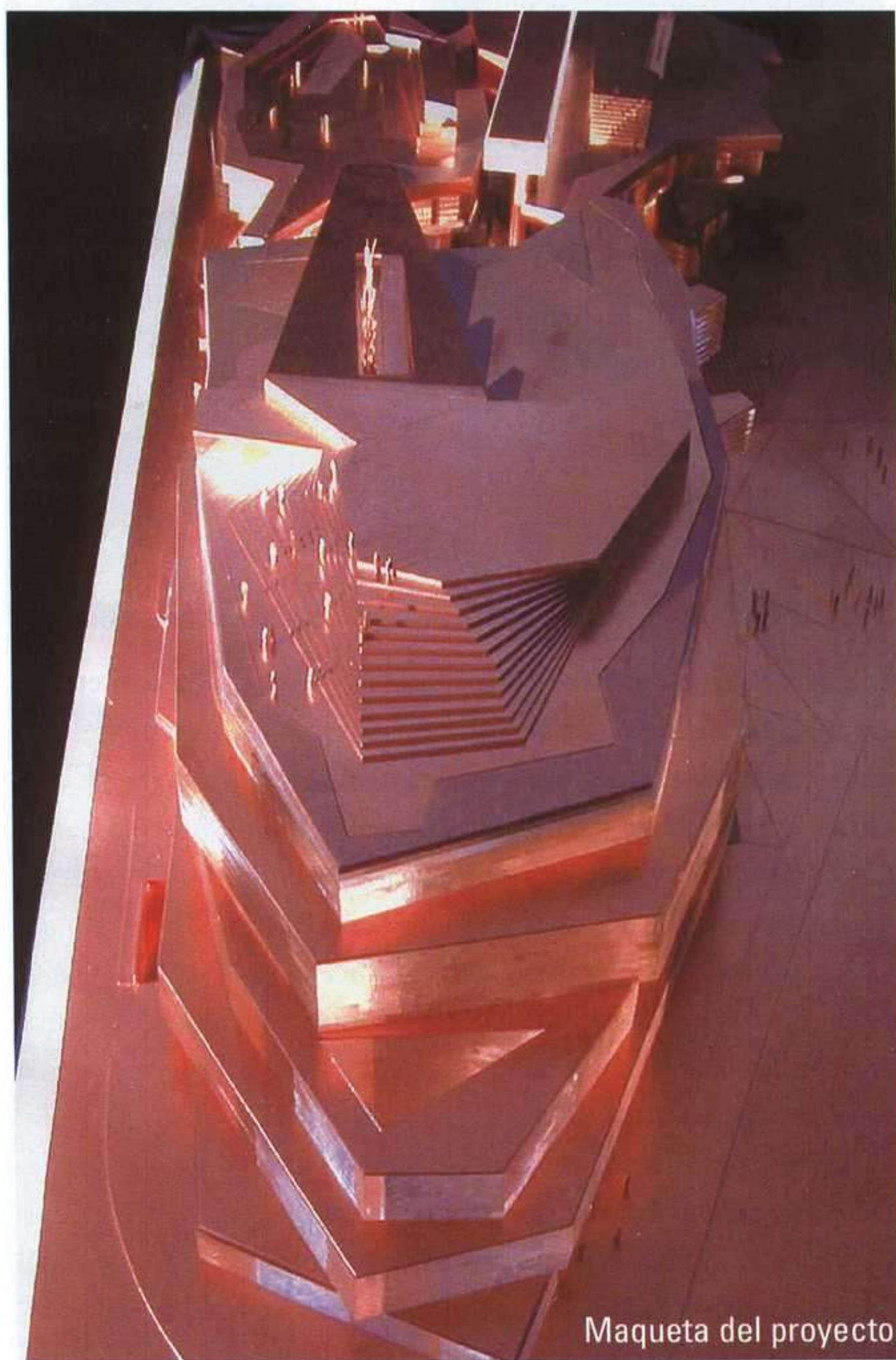
A soprano dramática a veces se llega por el camino de forzar los medios vocales que en origen eran de soprano lírica cuando el registro agudo o el *fiato* empiezan a presentar problemas, o se está ya en esa tipología desde el principio por fiereza vocal, por fibra auténtica en el instrumento o incluso por temperamento, aunque pueda eventualmente considerarse tal una soprano que en realidad es sólo una lírico-*spinto*. Abunda este tipo entre quienes cultivan preferentemente el repertorio alemán y bastaría con citar el nombre de Birgit Nilsson para que no cupiera duda acerca de cuáles son sus verdaderas características.

Según lo ya apuntado, son muchos los ejemplos de intérpretes que combinan facetas de distintos tipos vocales o que, en la evolución de sus carreras, pasan de uno a otro. Con toda seguridad en otros episodios de esta serie podrá profundizarse en el tema, que aquí apenas se deja esbozado.

X



# En torno al Coliseo de las Tres Culturas



Maqueta del proyecto

Una fastuosa presentación pública en el Hotel Ritz de Madrid el pasado 14 de abril, con la presencia de la insigne soprano Montserrat Caballé —entonces directora general y artística del proyecto—, del alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón —que cedió por 75 años los terrenos para el complejo cultural—, del arquitecto autor del proyecto, Ignacio Vicens, y de un número importante de personalidades del mundo de la política, la cultura, las artes y del periodismo musical, se convirtió en el marco para dar a conocer el sueño de José Luis Moreno: el Coliseo de las Tres Culturas. Todo ello presidido por una maqueta espectacular del inmenso complejo arquitectónico que albergará tres teatros, uno para ópera, opereta y zarzuela, otro para musicales y conciertos sinfónicos y un tercero para obras de teatro de texto ubicado en la periferia de Madrid, en el distrito de Hortaleza.

La sala que podría considerarse como el buque insignia del

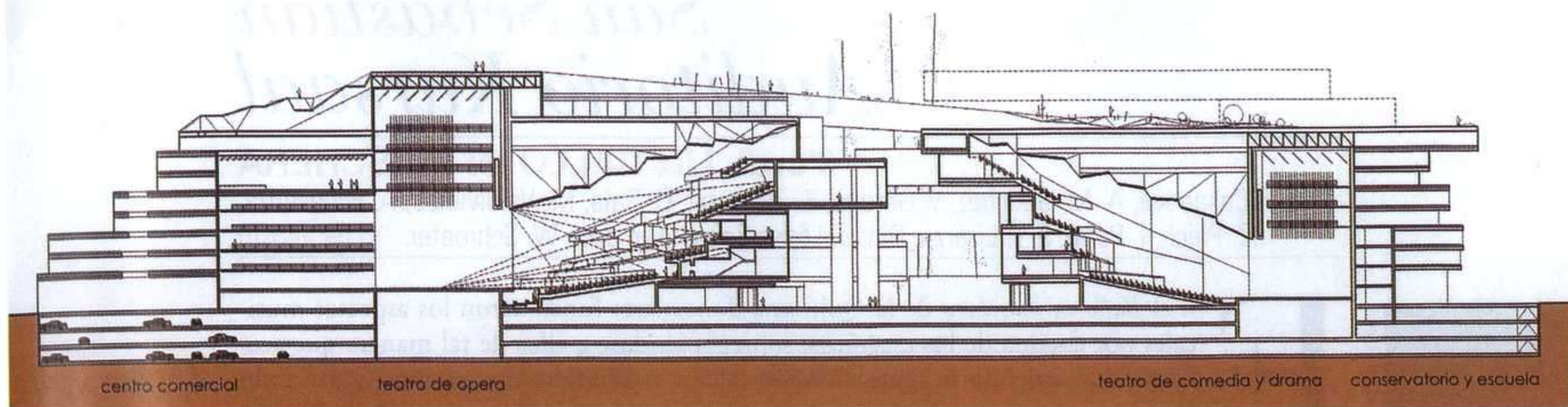
El proyecto no ha hecho más que levantar dudas desde el mismo día de su presentación. Una inversión millonaria —completamente financiada por capital privado— propone en Madrid un complejo cultural que incluye tres teatros, un conservatorio, una academia de teatro y un centro comercial: es el sueño del empresario y hombre de televisión José Luis Moreno. Contando en un principio con el apoyo de Montserrat Caballé —que abandonó el proyecto tres meses después de presentarlo al público— y de José Cura —quien al cierre de esta edición negociaba con Moreno su futuro en el mismo—, el Coliseo de las Tres Culturas está a la espera de comenzar sus obras.

Por Francisco GARCÍA-ROSADO

Coliseo es la dedicada a la ópera, ocupará una mayor superficie y tendrá una capacidad para unas 2.500 personas con perfecta visibilidad, convirtiéndola en la de mayor aforo de toda España, incluso por encima del Teatro Real y del Liceu. La segunda sala, con capacidad para 2.000 espectadores, se dedicará fundamentalmente al género del *musical*, aunque también dará cabida a representaciones de danza y conciertos; finalmente la tercera cuenta con un aforo de 1.500 localidades. Como complemento se tiene previsto añadir espacios dentro de los propios edificios para talleres de ópera, ballet y teatro, y nada menos que un Conservatorio y una Escuela de Arte Dramático, con toda la infraestructura que ello conlleva. Igualmente se han tenido en cuenta salas para exposiciones y diferentes espacios recreativos como jardines, restaurantes y paseos al aire libre además de un centro comercial que coadyuvará al sostenimiento del propio coliseo en el que también está prevista una amplísima zona subterránea de varias plantas para aparcamiento y servicios. La espectacularidad del múltiple edificio vendrá dada por una piel cristalina, tallada por el interior, que absorberá y proyectará doblemente la luz de forma múltiple según los momentos del día o la iluminación nocturna. El espectáculo está servido; ahora se está a la espera de que se convierta en realidad.

Con fecha 9 de septiembre se entregó la documentación requerida en el Ayuntamiento de Madrid para la consecución del permiso de obras, de forma que las mismas podrían iniciarse en





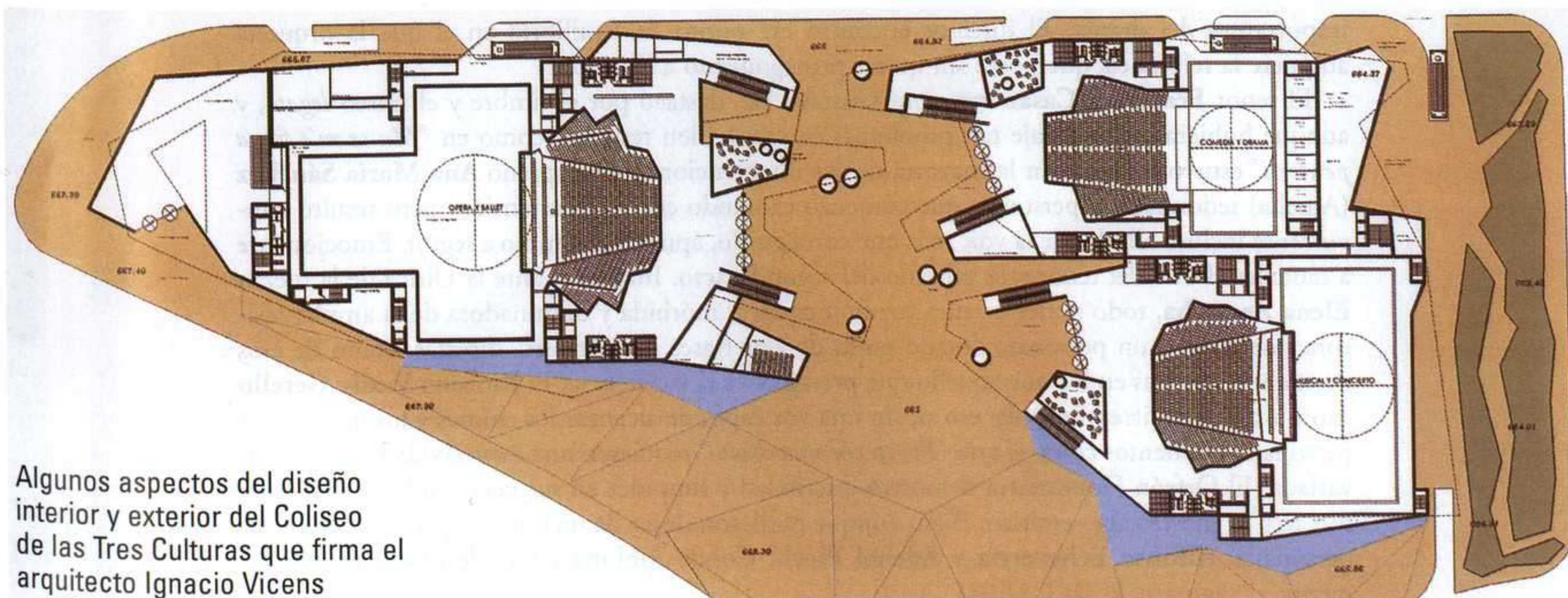
un plazo muy breve, máxime cuando la cesión del terreno por parte del Ayuntamiento conlleva una fecha tope para la finalización de las obras. José Luis Moreno, personaje muy conocido dentro del mundo del espectáculo y de la producción televisiva, lidera el proyecto. Dentro del mundo de la lírica son conocidas sus temporadas en el Teatro Calderón de Madrid –de gran éxito de público y muy contestadas por la crítica por su nivel artístico– y sus ciclos de ópera y zarzuela en Barcelona, aunque estos últimos siempre han contado con amplificación, con un resultado artístico menos que discreto y sin el éxito alcanzado en Madrid. Este proyecto es su sueño dorado, en el que ha querido involucrar nombres importantes como el del tenor José Cura –presentado en su momento como director musical del futuro Coliseo– y el de los directores de orquesta José Collado y Jorge Rubio. En un principio también aparecieron ligados al proyecto, de una u otra forma, los nombres del agente y promotor musical Carlos Caballé, hermano de la famosa soprano, el de Daniel Barenboim y muchos otros, anunciándose incluso para primeros de octubre una segunda rueda de prensa en la que se presentarían las dos primeras temporadas.

Sin embargo, incluso antes de que comenzasen las obras, surgieron los primeros problemas graves: el 2 de julio, sólo tres meses más tarde de la presentación del proyecto, cancelaron toda vinculación con el Coliseo de las Tres Culturas nada menos que su directora general y artística, Montserrat Caballé –por motivos de agenda– y su hermano Carlos Caballé, quien debía ocuparse de la contratación de artistas. La causa del ale-

jamiento de este último se debió a que un gran espectáculo lírico que debió realizarse en julio en el Palacio de Vista Alegre –también iniciativa de José Luis Moreno– y organizado con grandes figuras del canto por Caballé –José Cura, Montserrat Caballé, Violeta Urmana, Montserrat Martí–, fue abortado en último momento por falta de presupuesto. Quienes iban a poner el dinero para el espectáculo –una gran antología de la ópera en la que subirían a escena actos completos de óperas como *Bohème*, *Cavalleria* o *Traviata*– se bajaron del proyecto a última hora, comprometiendo la capacidad económica y la credibilidad de Moreno.

Es posible que por estos días José Cura asuma además la dirección artística de la temporada de ópera, tal y como ha confirmado al cierre de esta edición a *ÓPERA ACTUAL* desde Zurich, afirmando que estaba en conversaciones respecto de este apartado con José Luis Moreno. El tenor argentino residente en Madrid está muy implicado en la creación de una Orquesta Sinfónica y de un Coro para el Coliseo de las Tres Culturas, tal y como explicaba en la entrevista publicada en estas mismas páginas en su edición de verano.

Sorprende esta historia tanto por el ambicioso proyecto, claramente faraónico pero de innegable belleza y atractivo, como por las personas que están –o han estado– implicadas. Parece que existen muchas dudas sobre la viabilidad económica tanto del proyecto arquitectónico como del artístico, dudas que incluso se plantearon el mismo día de la presentación del Coliseo en el Hotel Ritz de Madrid. El tiempo se encargará de despejarlas. ✕



Algunos aspectos del diseño interior y exterior del Coliseo de las Tres Culturas que firma el arquitecto Ignacio Vicens



## San Sebastián Auditorio Kursaal

Verdi **UN BALLO IN MASCHERA**

F. Casanova, A. M. Sánchez, V. Gerello, E. Zarembo, O. Sala, M. Valdivielso, A. Echeverría, Z. Plech, I. Peral, J. P. Lizarza. Dir.: J. López Cobos. Dir. esc.: W. Schroeter. 16 de agosto



Reportaje gráfico: Quincena Musical / Rafael MATURANA

**E**n el *Ballo in maschera* de la Quincena donostiarra funcionaron los aspectos musicales por encima de los escénicos, sobreponiéndose a ellos de tal manera que acabaron convirtiendo la representación en un espléndido espectáculo. Quizá todo vino impuesto por los límites escénicos del Kursaal o por la escenografía de **Alberte Barsacq**, pero lo cierto es que la desnuda plataforma inclinada y los escasos elementos simbólicos dieron poco aspecto de una ópera representada. Se salvaron fundamentalmente los dos primeros actos, gracias al magnífico empleo de la luz y al vestuario, unidos al hecho de que el movimiento de los cantantes no resultó un obstáculo para el desarrollo de la trama. Detalles como el de colocar una gan lupa que deforma el paso de los intérpretes para plantear la visión distorsionada de su forma de proceder, plantearon tantos pros como contras. En la escena tercera del último acto, basado en un hierático baile de máscaras, no pareció creíble ni la situación de incógnito de los personajes, ni la muerte de Gustavo III, que a pesar de estar moribundo permaneció en pie un buen rato. No es fácil, por las características físicas de Francisco Casanovas, un hombre obeso, conseguir el movimiento idóneo, pero esto no puede ser nunca un inconveniente insalvable para un director de escena.

**Werner Schroeter** convirtió en eje de la historia, incidiendo en su carácter homosexual, la relación amorosa entre el rey y el personaje de Oscar, que interpretó la soprano **Ofelia Sala**, quien conjugó un desenvuelto movimiento escénico con una voz hermosa, musical, bien proyectada, de sonidos nítidos y asentada en una sólida técnica.

La Sinfónica de Euskadi sonó flexible, y **Jesús López Cobos** condujo hábilmente la emotividad de la partitura, definiendo la psicología de cada personaje y acentuando los rasgos más

Ana María Sánchez (sobre estas líneas) y Francisco Casanova (en la página siguiente, junto a Vasily Gerello) fueron los grandes protagonistas del *Ballo de la Quincena*. En esta misma página, una imagen de conjunto de parte del elenco



importantes del drama. El director encontró ese punto de equilibrio en el que la orquesta adquiere la relevancia que posee sin quitar protagonismo a las voces.

El tenor **Francisco Casanova**, aquí Gustavo III, destacó por el timbre y el fraseo *legato*, y aunque hubiera algún pasaje tan problemático como bien resuelto, como en "*Ma se m'è forza perderti*" estuvo brillante en la mayoría de sus intervenciones. La soprano **Ana María Sánchez** (Amelia) redondeó un personaje que comenzó cantando con alguna tensión, pero resultó convincente incluso allí donde la voz, más que conseguirlo, apuntó el camino a seguir. Emocionante a raudales el dúo del tenor y la soprano del segundo acto. Impresionante la Ulrica de la mezzosoprano **Elena Zarembo**, todo poder en una voz homogénea, mórbida y dominadora de la amplia tessitura; fue el suyo un personaje dotado tanto de esas frases impactantes, directas, como de esos momentos oscuros en los que aquello que prevalece es la sugerencia. El barítono **Vasily Gerello** cantó un Renato irreprochable, eso sí, sin una voz capaz de alcanzar los colores y los matices del personaje; momentos como el aria "*Eri tu che macchiavi*" requieren una expresividad mucho más variada. El Orfeón Donostiarra demostró ductilidad y limpidez en sus voces, si bien en el último acto se mostró algo estático. Bien, aunque pudieron dotar de una mayor personalidad a sus personajes, **Alfonso Echeverría** y **Zdenek Plech**, Conde Ribbing y Conde Horn, respectivamente. \* **Agustín ACHÚCARRO**







Teatro **MONUMENTAL**

- A1** Jueves, 14 Octubre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 15 Octubre 2004, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director
- Massimo Botter** Les Algues  
XXI Premio Reina Sofía  
de Composición Musical 2003
- Felix Mendelssohn** Concierto para violín y orquesta  
**Anne Akiko Meyers**, violín
- Wolfgang A. Mozart** Sinfonía nº 39
- B2** Jueves, 21 Octubre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 22 Octubre 2004, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director
- Francisco Cano** Fantasía sinfónica  
**Mª José Chacón**, soprano
- Richard Strauss** Concierto nº 1  
para trompa y orquesta  
**Vicent Puertos**, trompa
- Gustav Mahler** La canción de la Tierra  
**Mónica Groop**, mezzosoprano  
**Endrik Wottrich**, tenor
- A3** Jueves, 28 Octubre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 29 Octubre, 2004 20:00 horas  
**Enrique García Asensio**, Director  
**Coro de RTVE**
- Intermedios y Romanzas de Zarzuela  
**Ana Mª Sánchez**, soprano
- B4** Jueves, 4 Noviembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 5 Noviembre 2004, 20:00 horas  
**Juanjo Mena**, Director
- Wolfgang A. Mozart** Don Giovanni, Obertura  
**Wolfgang A. Mozart** Concierto para oboe y orquesta  
**Hansjörg Schellenberger**, oboe
- Bela Bartok** El príncipe de madera, Suite
- A5** Jueves, 11 Noviembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 12 Noviembre 2004, 20:00 horas  
**George Pehlivanian**, Director
- Aram Khachaturian** Gayaneh: Sabre dance
- Antonin Dvorak** \* Concierto para piano y orquesta  
**Mariana Gurkova**, piano
- Piotr I. Tchaikovsky** Sinfonía nº 5
- \* I Centenario de su muerte
- B6** Jueves, 18 Noviembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 19 Noviembre 2004, 20:00 horas  
**Helmuth Rilling**, Director  
**Coro de RTVE**
- Felix Mendelssohn** Elías  
**Marlis Petersen**, soprano  
**Iris Vermillion**, mezzosoprano  
**Lothar Odinius**, tenor  
**Guido Jentsens**, barítono
- A7** Jueves, 25 Noviembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 26 Noviembre 2004, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director  
**Coro de RTVE**
- Igor Stravinsky** Les Noces  
**Marie Arnet**, soprano  
**Ana Häslér**, mezzosoprano  
**Kostyantyn Andreyev**, tenor  
**Iñaki Fresán**, barítono
- Igor Stravinsky** Sinfonía para instrumentos de viento
- Sergei Rachmaninov** Concierto nº 3 para piano y orquesta  
**Garrick Ohlsson**, piano
- B8** Jueves, 2 Diciembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 3 Diciembre 2004, 20:00 horas  
**Sergiu Comissiona**, Director
- Johannes Brahms** Variaciones sobre un tema de Haydn
- Franz Liszt** Concierto nº 1 para piano y orquesta  
**Serghei Yerokhin**, piano
- Ludwig van Beethoven** Sinfonía nº 5
- A9** Jueves, 9 Diciembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 10 Diciembre 2004, 20:00 horas  
**Krzysztof Penderecki**, Director
- Arthur Honegger** Sinfonía nº 2  
**Krzysztof Penderecki** Concierto para piano y orquesta  
"Resurrección"  
**Kun Woo Paik**, piano
- B10** Jueves, 16 Diciembre 2004, 20:00 horas  
Viernes, 17 Diciembre 2004, 20:00 horas  
**Antoni Ros Marbà**, Director
- Igor Stravinsky** Suites números 1 y 2
- Frederic Mompou / Antoni Ros Marbà** Suite Compostela
- Robert Schumann** Sinfonía nº 4
- A11** Jueves, 13 Enero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 14 Enero 2005, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director
- George Enescu** Rapsodia Rumana nº 1  
**Joaquín Rodrigo** El Concierto de Aranjuez  
**Eduardo Fernández**, guitarra
- Rimsky-Korsakov** Scheherazade





**B12** Jueves, 20 Enero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 21 Enero 2005, 20:00 horas  
**Walter Weller**, Director

**Richard Strauss** Don Quijote  
**Alban Gerhardt**, violonchelo

**Johannes Brahms** Sinfonía nº 4

**A13** Jueves, 27 Enero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 28 Enero 2005, 20:00 horas  
**Walter Weller**, Director  
**Coro de RTVE**

**Franz Schubert** Sinfonía nº 8 "Incompleta"  
**Wolfgang A. Mozart** Requiem  
**Christiane Oelze**, soprano  
**Lioba Braun**, mezzosoprano  
**Toby Spence**, tenor  
**Stephen Richardson**, bajo

**B14** Jueves, 3 Febrero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 4 Febrero 2005, 20:00 horas  
**Mariano Alfonso**, Director  
**Coro de RTVE (Concierto Coral)**

**Carl Orff** Fremde sind wir (Cantata)  
(Coro y dos pianos)  
Veni, creator spiritus (Cantata)  
(Coro, tres pianos y percusión)  
Catulli Carmina  
(Coro, cuatro pianos y percusión)  
**Susana Cordón**, soprano  
**Alejandro Roy**, tenor

**A15** Jueves, 10 Febrero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 11 Febrero 2005, 20:00 horas  
**Peter Guth**, Director  
**Coro de RTVE**

**Franz Von Suppé** Caballería Ligera, Obertura  
**Johann Strauss, Jr.** Tik-Tak-Polka  
**Carl Maria von Weber** Invitación a la Danza  
**Josep Lanner** Schönbrunn-Waltzes  
**Johann Strauss** Gitana Galop  
**Johann Strauss, Jr.** Im Krapfenwald, Polka francesa  
Fragmentos "Una noche en Venecia"  
Champagne-Galop

**Hans C. Lumbye** Schönfeld March  
Vals España  
**Carl Michael Ziehrer** Cuadrillas sobre temas de "Carmen"  
**Emile Waldteufel** Vals de los Millones  
**Eduard Strauss** Danza Húngara nº 5  
**Johann Strauss, Jr.** Coro de "El Barón Gitano" nº 10  
**Johannes Brahms** Lady's Heart, Polka Mazurka  
**Johann Strauss, Jr.** Marcha de "La Viuda Alegre"  
**Josef Strauss** Obertura sobre temas de  
**Franz Lehár** "Orfeo en los infiernos"  
**Jacques Offenbach**

**B16** Jueves, 17 Febrero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 18 Febrero 2005, 20:00 horas  
**Josep Pons**, Director

**Sergei Rachmaninov** Concierto nº 2 para  
piano y orquesta  
**Javier Perianes**, piano

**Dmitri Shostakovich** Sinfonía nº 10

**A17** Jueves, 24 Febrero 2005, 20:00 horas  
Viernes, 25 Febrero 2005, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director  
**Coro de RTVE**

**Luigi Boccherini** \* Sinfonía nº 1  
**Francisco Lara Tejero** Concierto para violín y orquesta  
**Miguel Borrego**, violín  
Psalms XXII y CXVI  
**Ernesto Halffter** \*\* Te Deum  
**Anton Bruckner** **Joan Rodgers**, soprano  
**Jane Irwin**, mezzosoprano  
**Donald George**, tenor  
**Peter Mikulas**, bajo

\* II Centenario de su muerte  
\*\* I Centenario de su nacimiento

**B18** Jueves, 3 Marzo 2005, 20:00 horas  
Viernes, 4 Marzo 2005, 20:00 horas  
**Ernest Martínez Izquierdo**, Director  
**Orquesta Pablo Sarasate**

**Xavier Montsalvatge** Sortilegis  
**Sergei Prokofiev** Concierto nº 2  
para piano y orquesta  
**Nelson Goerner**, piano  
**Jean Sibelius** Sinfonía nº 5

**A19** Jueves, 10 Marzo 2005, 20:00 horas  
Viernes, 11 Marzo 2005, 20:00 horas  
**Leopold Hager**, Director

**Felix Mendelssohn** El Sueño de una noche de verano  
**Gustav Mahler** Sinfonía nº 4  
**Christiane Oelze**, soprano

**B20** Jueves, 17 Marzo 2005, 20:00 horas  
Viernes, 18 Marzo 2005, 20:00 horas  
**Adrian Leaper**, Director  
**Coro de RTVE**

**Johannes Brahms** Schicksalslied  
**Franz J. Haydn** Concierto nº 1 en do mayor  
para violonchelo y orquesta  
**Antonio Meneses**, violonchelo

**Dmitri Shostakovich** Sinfonía nº 5



**INFORMACIÓN DE ABONOS**

Información de Abonos: 91 581 72 04

Secretaría: 91 581 72 11

Información en Internet: [www.rtve.es](http://www.rtve.es)



## Barcelona

GRAN TEATRE DEL LICEU

### Händel GIULIO CESARE

P. Bardon, L. Dawson, B. Asawa, M. Obiol, M. Philips, A. Sanmartí, P. Cutlip, I. Mentxaca. Dir.: M. Hofstetter. Dir. esc.: H. Wernicke.

26 de julio

A un limitada su participación a una sola de las cinco funciones veraniegas programadas para esta ópera, el segundo reparto ajustado para el *Giulio Cesare* no hizo sino confirmar el tino con que el actual Liceu escoge a los solistas de canto. Como ocurriera con la formación titular, aunque en este caso en personajes distintos, dos fueron los puntos focales de esta distribución: el vocalmente muy bien enfocado César de **Patricia Bardon** y el extraordinario Tolomeo del contratenor **Brian Asawa**. La mezzosoprano, con un mecanismo un tanto

bien definido vocalmente, y **Alex Sanmartí**, con una voz expansiva y de buena calidad pero con un estilo barroco aún por asentar. **Itxaro Mentxaca** repitió su entusiasta Nireno. \* **Marcelo CERVELLÓ**

## Calella de Palafrugell

FESTIVAL DE CAP-ROIG

### Arrieta MARINA

M. Poblador, I. Encinas, I. Pons, F. Bou.

Dir.: J. M. Damunt. Dir. esc.: A. Ramallo. 4 de agosto

El Festival de Cap-Roig creó un espacio teatral adecuado para incluir ópera en el conjunto de sus actuaciones. Para iniciar la experiencia se eligió la ópera española *Marina*, y aunque desde el punto de vista escé-

Lynne Dawson, Cleopatra, aparece en ambas imágenes, arriba acompañada por el Tolomeo de Brian Asawa y, a la derecha, por el Cesare de Patricia Bardon

Gran Teatre del Liceu / Antoni BOFILL



rígido en las agilidades pero con un *canto spianato* de soberana belleza, dio lo mejor de sí misma en un "Aure, deh, per pietà" sencillamente subyugador. Asawa, por su parte, exhibió una emisión de sonoridad siempre homogénea y un absoluto dominio de las dinámicas en un "Domerò la tua fierezza" que consiguió que el público se olvidara de los beduinos que, entre tanto, arrastraban por el suelo a la soprano en una maniobra de distracción absolutamente improcedente. **Mercè Obiol** ofreció una Cornelia muy bien fraseada y con un sonido más torneado aún que el que ella misma brindara en el segundo reparto de la obra en 2001. El hecho de que su antecesora en el rol fuese Ewa Podles no puede serle imputado, y su dúo "Son nata a lagrimar" fue uno de los momentos punta de la representación, también porque en él se pudo oír a la mejor **Mary Philips**, que si aportó siempre vigor vocal a su Sesto se vio perjudicada en el canto *con-citato* por una dicción poco menos que incomprensible. En cuanto a **Lynne Dawson**, epítome de musicalidad y buen gusto en el fraseo como Cleopatra, tuvo que luchar con una voz que presenta ya zonas áfonas y una emisión irregular en el registro agudo. Cubrieron con eficacia los demás papeles del reparto **Philip Cutlip**, un Achilla

nico y de producción la cosa no funcionó mucho por una excesiva rigidez de planteamientos, salvó la iniciativa la extraordinaria calidad vocal de los intérpretes, encabezados por el más que dotado tenor **Ignacio Encinas**, quien hizo tal cantidad de exhibiciones vocales (desde la misma entrada, con su "Costas las de Levante", hasta su último agudo) que el público se entregó totalmente, al margen de la popularidad de la ópera de Arrieta por estos lugares. Marina la cantó otra figura lírica de gran relieve: la soprano **Milagros Poblador**, quien lució agudos de gran efecto como los que son su pan cotidiano en la Ópera de Viena (donde está *abonada* a la Reina de la Noche de *La flauta mágica*). Si a esto se añade la excelente labor del sólido barítono **Ismael Pons** como Roque y la calidad vocal del bajo **Felipe Bou** en el papel del tocoso Pascual, se entiende que la noche tuviese el refrendo del numeroso público. El coro flojeó mucho, pero el ballet (rescatado en esta propuesta) tuvo una coreografía ágil y fue un momento feliz. La orquesta sinfónica del Teatro Lírico de Barcelona fue dirigida con eficacia por **Josep Maria Damunt**, y aunque la tremenda humedad de la noche molestó mucho a los artistas, el resultado fue positivo. \* **Roger ALIER**



# Pamplona

AUDITORIO BALUARTE

## Rossini LA DONNA DEL LAGO

D. Takova, J. D. Flórez, D. Barcellona, G. Kunde, S. Orfila.

Dir.: R. Frizza.

V. DE CONCIERTO, 4 de septiembre

La Asociación Gayarre de Amigos de la Ópera de Pamplona se Lapuntó un tanto importante al presentar una ópera en el nuevo Auditorio Baluarte y ofrecerla a un nivel realmente internacional. En el rol estelar de Elena cantó la soprano búlgara **Darina Takova**, con una voz lírica de indudable calidad con la que supo emitir la exigente coloratura de su papel; en el rondó "Tanti affetti" culminó una labor excelente. Otra joya del espectáculo fue la presentación pamplonesa del tenor-divo peruano **Juan Diego Flórez**, que cantó con el fraseo fabuloso que le es característico, su increíble timbre vocal de, color gratísimo y homogéneo, y con agudos impecables que incluyeron el re5 en más de una ocasión. Pero es que además hubo otro tenor, **Gregory Kunde** en el papel de Rodrigo, con unos sobreagudos similares a los de su colega, pero con una voz más propia de tenor *tradicional* y que muy pocos poseen en tal grado. Aun así, el público mostró una pasión aún mayor por la magnífica mezzo **Daniella Barcellona**, que exhibió agilidad en la compleja coloratura propia del rol de Malcolm. Su aria de entrada ya despertó oleadas de entusiasmo que se repitieron en cada una de sus sucesivas intervenciones. Otro astro en gran forma decoró el reparto: **Simón Orfila**, quien creó un Douglas de gran solidez, con un aria de gran calidad. También **Maite Itoiz**, en el papel menor de Albina, y **Alex Laskurain**, en los dos roles secundarios de Serano y Bertram, lucieron hermosas voces. El Orfeón Pamplonés estuvo sonoro y ajustado en sus intervenciones, y

la Orquesta Sarasate lució un sonido de lujo bajo la atenta batuta de **Riccardo Frizza**; sólo la banda interna tuvo un nivel menos preciso. \***Roger ALIER**

# Peralada

AUDITORIO JARDINES DEL CASTILLO

## Puccini MADAMA BUTTERFLY

C. Gallardo-Domás, R. Aronica, A. Salvadori, E. Santamaría, C. Marchi, M. Casas, J. Martín-Royo. Dir.: M. Armiliato.

Dir. esc.: L. Kemp.

2 de agosto

El Festival de Peralada recurrió al director de escena **Lindsay Kemp** para ofrecer una producción tradicional y coherente del célebre drama pucciniano, esta vez con una cuidada escenografía de **Giuliano Spinelli**. La producción sustituyó el telón por unos enormes paneles corredizos al estilo japonés, con un dibujo en tinta de la bahía de Nagasaki. La casa de Pinkerton y Butterfly se ajustaba perfectamente a las indicaciones del libreto, con un pequeño jardín rodeado de media docena de grandes árboles sobre la colina, con una espectacular vista sobre el mar azul de la bahía de Nagasaki. El vestuario, diseñado por el propio Kemp, insistía en su particular estilo, propio de los años setenta, totalmente fuera de lugar en la actualidad. Así, los familiares de la joven prometida ofrecían un aspecto demasiado exagerado, muy poco reales y de un pésimo gusto, especialmente por el exceso de maquillaje y la fealdad de trajes y pelucas, al igual que los diferentes sirvientes masculinos con kimonos imposibles, recortados muy por encima de sus rodillas. La dirección musical del solvente director italiano **Marco Armiliato** se decantó por una interpretación más lánguida y melódica de lo habitual, con detalles de gran clase en los momentos más

34  
Festival de Ópera  
de Tenerife  
2004

<b>L'Elisir D'Amore</b> <i>Gaetano Donizetti</i> jueves 23 y sábado 25 de septiembre Director de escena: <i>Davide Livermore</i> Director musical: <i>Víctor Pablo Pérez</i>	<b>Concierto Lírico</b> <i>Orquesta Sinfónica de Tenerife</i> sábado 2 de octubre Shostakovich / Mussorgsky / Rossini Mezzosoprano: <i>Ewa Podles</i> Director: <i>Víctor Pablo Pérez</i>
<b>Carmen</b> <i>Georges Bizet</i> jueves 21 y sábado 23 de octubre Director de escena: <i>David McVicar</i> Director musical: <i>Timothy Redmond</i>	<b>La Bohème</b> <i>Giacomo Puccini</i> jueves 18 y sábado 20 de noviembre Director de escena: <i>Dietmar Pfleger</i> Director musical: <i>Arthur Fagen</i>

Sala Sinfónica 20.30 h

VENTA TELEFÓNICA  
902 317 327

VENTA EN INTERNET  
[www.auditoriodetenerife.com](http://www.auditoriodetenerife.com)



destacados de la partitura, con una Simfónica de Barcelona y Nacional de Catalunya (OBC) dúctil y maleable que destacó por su calidad musical. La soprano chilena **Cristina Gallardo-Domás** fue, sin duda alguna, la gran triunfadora de la noche gracias a su extraordinaria interpretación de Butterfly. La soprano ofreció una lectura del personaje trabajada hasta el último detalle, con especial intensidad en la expresividad musical y gestual, destacando los más íntimos sentimientos de la joven; una interpretación inusual en la escena contemporánea, que algunos podrán encontrar excesiva, pero que se vio reforzada por una interpretación musical del rol de enorme solvencia, especialmente eficaz en la matización y control de la emisión. Su Butterfly fue intensa y dramática en extremo, destacando como la pieza clave del éxito de esta más que interesante puesta en escena. El tenor **Roberto Aronica** no posee el timbre ideal para el personaje de Pinkerton, especialmente al lado de la soprano chilena, pero su canto es noble y de gran técnica, consiguiendo resaltar eficazmente en su breve pero intensa interpretación del tercer acto. En cuanto al Sharpless del prestigioso **Antonio Salvadori**, hay que reconocer su calidad interpretativa, aunque vocalmente dejó bastante que desear. Correcta **Claudia Marchi** como Suzuki, con

No defraudó las expectativas creadas esta *Donna del Lago* en versión de concierto y realmente resultó un espectáculo por y para las voces, apoyado en el canto del tenor Juan Diego Flórez y la mezzo Daniela Barcellona. Sería injusto dejar de lado en este apartado de actuaciones relevantes a la soprano **Darina Takova** (Elena) aunque su fraseo no siempre consiguiera redondear con éxito las dificultades de su personaje. **Simón Orfila** fue un competente Douglas y **Gregory Kunde**, de voz algo apagada, bastante tuvo con enfrentarse a un papel tan comprometido como el de Rodrigo, que obliga a la voz a saltos imposibles. El Orfeón pamplonés, con independencia de que pudiera pedírsele más en el apartado estilístico, destacó por el empaste de las voces y la claridad en la emisión. **Riccardo Frizza** al frente de la Orquesta Pablo Sarasate supo, sin meterse en profundidades, emplear el ritmo más propicio. En cuanto a los dos cantantes ya mencionados, **Juan Diego Flórez** (Jacobó V) destacó por la dicción, la forma de decir, la versatilidad de su canto, algunas veces con un *vibrato* algo acentuado, y la facilidad para cantar las frases largas y sortear agudos y agilidades. **Daniela Barcellona** (Malcolm) exhibió un canto extrovertido, con una gran fuerza y facilidad para comunicar, aunque la proyección de la voz no fuera



Cristina Gallardo-Domás, caracterizada como Butterfly

Festival Castell de Peralada / Josep AZNAR

un timbre interesante y de eficaz línea de canto, al igual que la interpretación de Goro de **Eduardo Santamaría**. Correcto el resto del reparto con especial mención de **Joan Martín-Royo** como Comisario Imperial, a pesar de una caracterización tan falsa como poco atractiva, y demasiado histriónico **Josep Ferrer** como el Bonzo. Muy atenta y musical la labor del Cor Lieder Càmera, a cargo de **Josep Vila**, y notable la iluminación de **Quico Gutiérrez**. Una *Butterfly* que sin duda marcó el punto álgido del festival. \* **Fernando SANS RIVIÈRE**

siempre la ideal. Digna de reseñar la labor de la Banda de Música La Pamplonesa y los cantantes **Maite Itoiz** y **Alex Laskurain**. \* **Agustín ACHÚCARRO**

## San Sebastián

AUDITORIO KURSAAL

### Rossini LA DONNA DEL LAGO

D. Takova, J. D. Flórez, D. Barcellona, G. Kunde, S. Orfila. Dir.: R. Frizza.

V. DE CONCIERTO, 1 de septiembre

## Santander

PALACIO DE FESTIVALES

### Bellini NORMA

M. Guleghina, L. D'Intino, R. Margison, G. Prestia.

Dir.: A. Allemandi. Dir. esc.: D. Bertman. 1 de agosto

La capacidad para transmitir la emoción en toda su amplitud resultó la baza fundamental de la *Norma* de Bellini que inauguró el Festival Internacional de Santander. Desde el foso a los cantantes, pasando por el montaje, contribuyeron a conseguir la fascinación inherente a esta ópera en un *fluir* escénico y musical siempre vibrante. La dirección de escena de **Dmitri Bertman**,





orquesta  
**sinfónica**  
de galicia  
temporada 2004**05**

solistas

NADINE SECUNDE, JEAN-YVES THIBAUDET, GARRICK OHLSSON, JENNIFER LARMORE, ANNE GASTINEL, NICOLAJ ZNAIDER, IRIS VERMILLION, SIMON TRPCESKI, LUKAS VONDRACEK, CORO DE LA OSG, JOSEP MIQUEL RAMÓN, TASMIN LITTLE, GENEVIÈVE LAURENCEAU, ISABEL MONAR, MARIA ELISABETH LOTT, JOSÉ ANTONIO LÓPEZ, AMANDA MACE, RAQUEL LOJENDIO, MARIANNA PIZZOLATO, JAN-HENDRIK ROOTERING, CORO DE NIÑOS DE LA OSG, CORO DE CÁMARA DEL PALAU, ORFEÓN DONOSTIARRA, AIGI HURN, MONTSERRAT BELLA, MARGARIDA LLADÓ, CASEY HILL, MARIO BRUNELLO, KIM BEGLEY

directores

VÍCTOR PABLO PÉREZ, MUHAI TANG, JAMES JUDD, JOHN NELSON, JOSEP PONS, MANEL VALDIVIESO, JUSTIN BROWN, JESÚS LÓPEZ COBOS, EIJI OUE, JOAN COMPANY, JORDI CASAS, JOSÉ ANTONIO SAEZ, JOSÉ LUIS VÁZQUEZ, LIBOR PESEK, RICARDO FRIZZA

Orquesta Sinfónica de Galicia Glorieta de América, 3 15004 A Coruña  
Tel. 981 252021 Fax. 981 277499 [www.sinfonicadegalicia.com](http://www.sinfonicadegalicia.com) [info@sinfonicadegalicia.com](mailto:info@sinfonicadegalicia.com)

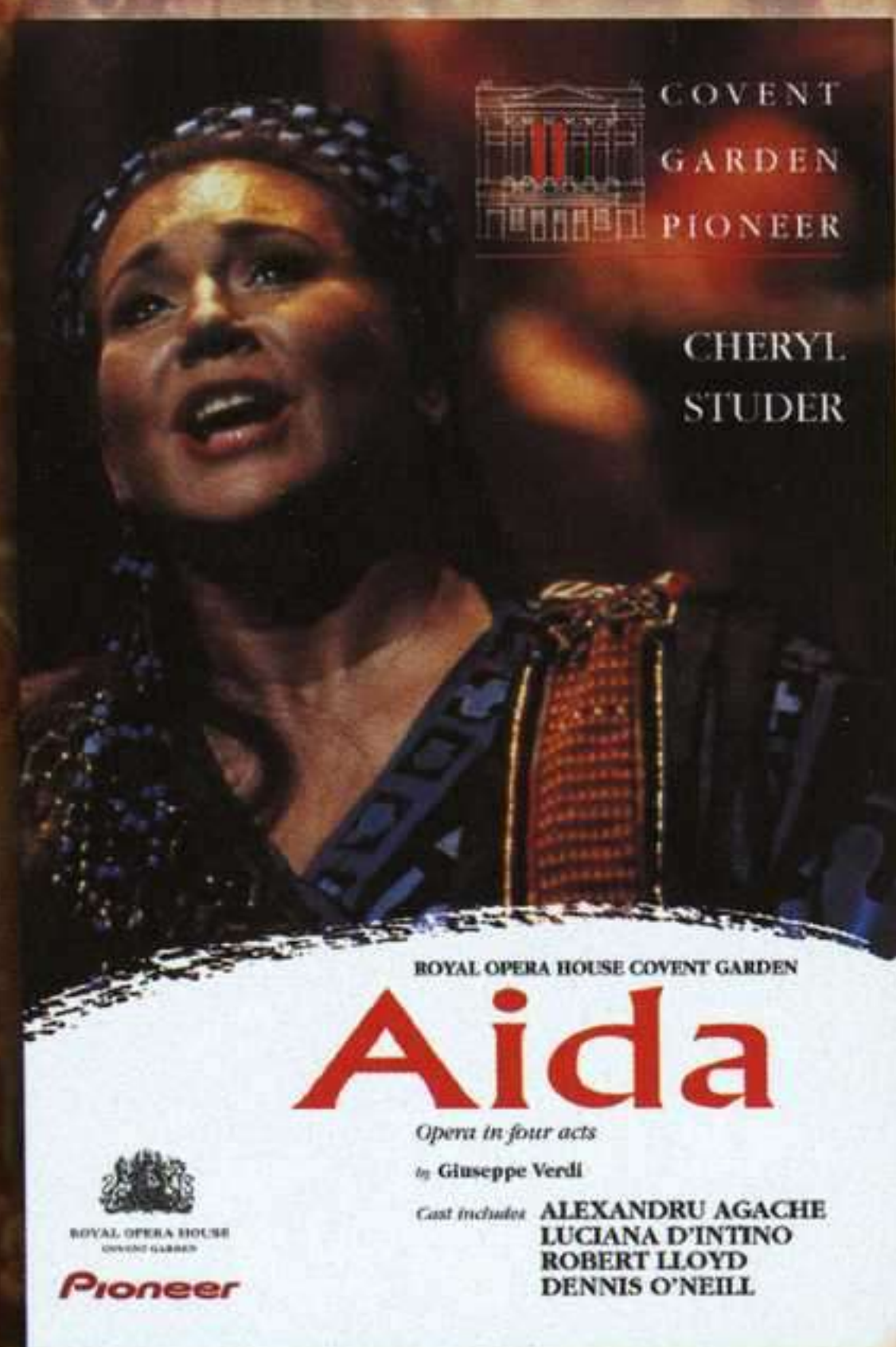




Royal Opera House Covent Garden  
y Pioneer presentan:

# Aida

de Giuseppe Verdi



Intérpretes:

CHERYL STUDER, ALEXANDRU AGACHE, LUCIANA D'INTINO, ROBERT LLOYD Y DENNIS O'NEILL

Duración:

151 minutos

## Características especiales:

- Subtítulos, navegación y sinopsis en 5 idiomas: español, inglés, francés, alemán e italiano.
- Tres opciones de audio:



## Títulos disponibles:

Otello, Stiffelio y Un Ballo in Maschera, de Verdi; Roméo et Juliette, de Gounod; The Sleeping Beauty, The Nutcracker (94) y The Nutcracker (68), de Tchaikovsky; Gala Tribute to Tchaikovsky; Cinderella, de Prokofiev; Mayerling, de Liszt; Lucrezia Borgia, de Donizetti; Mitridate Rè di Ponto, de Mozart; Salome, de Strauss.

**Pioneer**  
sound. vision. soul

Contacte con nosotros:

Tel: 93 739 99 00 - Fax: 93 718 48 69

crítica

nacional

nueva producción del Festival, favoreció el desarrollo de la obra y lo hizo más desde la perspectiva de los valores esenciales que desde los aspectos formales. La idea de una semiesfera escalonada, como eje, que se va descomponiendo durante la representación, la colocación de los cantantes a diversas alturas dependiendo de su poder fáctico y moral o el que se fueran quebrando y multiplicando las escaleras, sirvió como símbolo del desarrollo

calidad idónea, tan vulnerable como decidida. **Richard Margison** se entregó a su personaje de Pollione, un papel ingrato, en el que no siempre alcanzó la línea de canto más depurada; destacó en la escena final. La voz de **Giacomo Prestia** (Oroveso) sonó tan imponente como poco flexible. El Coro del Helikon cantó al nivel que se puede esperar de un elemento indispensable de esta ópera.

\* Agustín ACHÚCARRO



de la trama. En la misma línea funcionó la utilización de luz, incluidas las espadas luminosas, en una estética próxima —también por lo que respecta al vestuario— a la de *La guerra de las galaxias*. A pesar de su versatilidad, la estructura central no siempre funcionó con precisión, propiciando alguna que otra dificultad en el movimiento, incluidos enganches en la ropa de algunos cantantes. **Antonello Allemandi**, al frente de la Orquesta del Helikon de Moscú, que se mostró siempre dúctil y de sonido equilibrado, sentó los principios de una versión intensa de la partitura, destacando el alto grado de su labor de concertación. **Maria Guleghina** realizó una Norma subyugante, de un solo trazo, vehemente y apasionada; ése resultó su gran valor y al mismo tiempo su posible rémora al no presentar con la misma intensidad las otras facetas de una mujer que duda y se debate entre los deseos de su alma y las obligaciones de su rango. La soprano posee un instrumento, grande, poderoso y homogéneo, capaz de plegarse a la delicadeza de algunos pasajes, como en sus dúos con Pollione y Adalgisa, que sin embargo no siempre acabó de perfilar en toda su pureza en la declamación o las cascadas de escalas. No acertó la *regia* al colocarla tan alejada a la hora de cantar “*Casta Diva*”, que por otra parte fue una anécdota en su concepción del personaje. A su lado **Luciana D’Intino** cantó Adalgisa con la vo-

Escena de la *Norma*  
ideada por el regista  
Dmitri Bertman

## Janáček EL CASO MAKROPOULOS

N. Zagorinskaya, Sv. Rossijkaja, S. Kostyuk, N. Dorozhkin, D. Skorikov, S. Yakovlev, I. Iljin, E. Gushina. Dir.: V. Ponkin. Dir. esc.: D. Bertman.

5 de agosto

Este *Caso Makropoulos* llegó en versión del Helikon Opera Theatre de Moscú, con dirección escénica de **Dmitri Bertman**, quien planteó un único decorado basado en un frente de siluetas delimitadas por infinidad de legajos y documentos por el cual aparecían una serie de figurantes, recuerdo de la larga vida de la protagonista, con la técnica de figura-fondo. Se le unió un movimiento tendente a simplificar el sentido de lo que ocurría en escena, como en la presencia final de las personas relacionados con la cantante, consiguiendo así crear un efecto dramático convincente, pero perdiéndose en parte lo que de oculto, de intangible, posee la obra. Pareció que el enigma de los más de trescientos años de Emilia Marty se sabía de antemano y que en los personajes que giraban a su alrededor se acentuaban los valores arquetípicos. Por ejemplo, el abogado fue un joven más bien lerdo, no un tipo sagaz de preguntas aparentemente obvias, y Janek sollozó en exceso el anuncio de su posterior suicidio. No favoreció a la soltura en el movimiento de los



# Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Alejandro Posada  
*Director Titular*

# Construyendo nuestro futuro

Auditorio Villaprado • Valladolid  
*Inauguración septiembre 2005*

Lucia de Lamermoor  
Tosca  
Madame Butterfly  
El asombro de Damasco

Francisco Casanova  
Angela Gheorghiu  
Dietrich Henschel  
Josep Miquel Ramón

Elena de la Merced  
Mariola Cantarero  
Joan Pons  
Fernando de la Mora

Carlo Colombara  
Marquita Lister  
Roberto Servile  
Enric Serra



Un instante de la representación de *El caso Makropoulos* en el Palacio de Festivales de Santander



cantantes un suelo lleno de papeles y el vestuario estuvo conseguido. **Vladimir Ponkin** dirigió con ductilidad a la orquesta, si bien no siempre se logró ese ambiente de sugerencia, de verdadera asunción de los matices de la voz, de la expresión, de los avatares de los personajes que ella adelanta, describe y acentúa. En general la orquesta fue a más, llegando a un final realmente tenso. Colocar para la obertura a unos metales en el segundo piso creó más de una descompensación con el foso. En el apartado de las voces **Natalia Zagorinskaya** dio vida a una Emilia Marty dominadora de los recursos dramáticos y menos convincente en los momentos en que su declamación es pura sugerencia. El resto de los cantantes, de un nivel vocal alto, demostraron las ventajas de una compañía que conoce el repertorio y que, por tanto, domina hasta el último detalle de sus personajes. Competente la mezzo **Svetlana Rossijkaja** (Kristina), adecuado el tenor **Nikolai Dorozhkin** (Albert Gregor), lineal el bajo-barítono **Dmitri Skorikov** (el abogado Kolenaty, de personalidad cínica), el barítono **Sergei Yakovlev** (Prus), y muy adolescente el tenor **Ilia Iljin** (Janek). Este montaje viajó más tarde al Festival Internacional Castell de Peralada. \* A. A.

### Grétry PIERRE LE GRAND

M. Mironov, E. Semenova, D. Ovtchinnikov, E. Oblezova, D. Storikov, E. Guschina, S. Kostyuk, V. Bolotin, I. Ilyin, V. Verzhbitzky, C. De la Peña, L. Jenkins y S. Castigione. Dir.: S. Stadler. Dir. esc.: D. Bertman. 7 de agosto

Esta obra de argumento ingenuo parte del hecho de que Pedro El Grande trabaja en unos astilleros holandeses, presentada en esta versión con algunos cortes. Grétry fabula con ello y dibuja un ambiente ideal de amores y relaciones entre súbditos y el zar. No es fácil hacer creíble todo eso y salvar un lenguaje que actualmente suena a reaccionario, y **Dmitri Bertman** lo consigue hábilmente encauzando la historia hacia la ironía,

como en el coro del agradecido pueblo ante la generosidad de Catalina en el que aparecen bailando con muletas o recurriendo directamente a la sonrisa más amable sobre la base de una gestualidad muy acertada; ahí estuvo su forma de enfocar el pasaje de Catalina ante el supuesto abandono de Pedro, caricaturizándolo con un exagerado autoapuñalamiento o la entrada triunfal del zar sobre un caballo de estructura metálica. Bertman se valió de un único escenario presidido por la figura de un barco con sus velas que se izan y arrían, y una proa y popa pequeñas y rodantes. Esto, unido a un vestuario muy vistoso en tonos azules, fueron los elementos con los que el director logró que la obra discurriera de una forma muy dinámica. Resultó algo embrollado, con un español no siempre claro, la mezcla de idiomas en las partes habladas.

En lo musical la estructura de la obra es sencilla, prevaleciendo el valor de la melodía y el recuerdo a autores y estilos de la época. Al frente de la Orquesta del Helikon, **Sergei Stadler** jugó con esos elementos con ductilidad y equilibrio, incluida la intervención que tuvo como violín solista. Los cantantes en general contribuyeron a ese ejercicio de desenfado. La soprano **Elena Semenova** cantó el personaje de Catalina con una voz siempre equilibrada y clara, tanto en los pasajes de mayor agilidad —la arieta inicial— como en los de tono levemente dramático. El tenor **Maxim Mironov** demostró adecuación en el fraseo, si bien la voz no siempre fue perfectamente audible y el resto del reparto estuvo a la buena altura del tono general, empezando por **Dmitri Ovtchinnikov**, (Georges) y **Dmitri Storikov** (Le Fort). El Coro del Helikon resultó un elemento fundamental que engarzó y dio vida con su canto a las distintas escenas. \* A. A.

### Zhenqiang LA DIOSA DEL RÍO LOU

L. Changde, H. Lianyng, Y. Shaolan, Z. Zhenhua y D. Yuanyuan. Dir.: X. Zhenqiang. Dir. esc.: M. Baojiu.

11 de agosto



El Teatro de la Ópera Nacional de Pekín, que representaba por primera vez fuera de China *La diosa del Río Lou*, llevó con esta obra al Palacio de Festivales de Santander –y un par de días más tarde a Peralada– la forma tradicional de entender el drama cantado en aquel país. Se tiene, pues, la ópera tal y como la definió Alberto Zedda, negando que fuera un género para afirmar que era un sentimiento. La propuesta no tiene parangón con la definición que de la ópera se hace en Occidente. Realmente ni el manto que cubre la acepción *ópera occi-*

pero no se trata aquí de luchas, sino de cruces de culturas y de conocer otras propuestas sonoras.

Excelente la labor de los actores cantantes, con un especialmente histriónico y comunicativo **Zi Zhenhua** en el papel de Cao Pi. Funcionó por tanto la unión de teatro, danza y música a través del ritual, el gesto, la mímica, los detalles sutiles y la música, que sonó en la parte instrumental, particularmente en los dos primeros actos, excesivamente amplificadas, llegando incluso a resultar algo molesta. \* A. A.



La compañía del Helikon moscovita llevó a Santander un poco conocido *Pierre le Grand*, de Grétry

dental llega a todas las formas de expresión que engloba. Se está, pues, ante una música de raíces ancestrales, pero actualizada –la composición es reciente–, estilo que tuvo su auge en el siglo XVIII y que en el caso de esta obra, siguiendo las pautas clásicas, viene firmada por el responsable que dirigió la representación, **Xie Zhenqiang**. La historia narra las vicisitudes de la familia del gobernador Cao Cao, la ambición desmedida de su primogénito y los amores del hermano menor de éste con la esposa de aquél. La trama tiene su origen en la fábula *El Romance de los tres reinos* de Luo Guanzhong, obra escrita en el siglo XIV y que se desarrolla en el siglo III. En la representación dominó la expresión gestual, el maquillaje de los personajes, el vestuario, el baile, el movimiento y la simbología en una escena casi desnuda; la música, arcaizante, con un predominio de la percusión y su rítmica, de la misma forma que la melodía de las flautas, tendió a acompañar a la voz del personaje femenino. El canto tiene mucho de declamación afectada, con cierto uso de melismas, de sonidos voluntariamente afalsados y nasalizados, en particular en la voz de Dong Yuanyuan, Zhen Mi, la mujer de Cao Pi. Abstracción y realidad se mezclan. La representación resulta distinta y distante a los oídos europeos, o no tanto, pues es fácil reconocer incluso algunas ideas de compositores actuales. En todo caso no dejó de ser una propuesta fascinante, que demostró que en el mundo hay otras músicas o la misma música vista desde otras perspectivas. Se entiende el empuje de la tonalidad occidental en el mundo,

## Santa Susanna

FESTIVAL SHAKESPEARE

**Britten THE RAPE OF LUCRETIA**

M. Pardo, M. Canturri, R. Rosique, I. García, A. Cumí, D. Rubiera, A. Ferrer, J. L. Casanovas. Dir.: J. Cerveró.

Dir. esc.: C. Portacelli.

20 de agosto

Cerró el Festival Shakespeare de Santa Susanna (Barcelona) una arriesgada propuesta –la producción propia de una ópera–, concretamente un britten importante y poco representado: *The Rape of Lucretia*, compuesta por el autor como ópera de cámara para reabrir el Festival de Glyndebourne en 1946 después de la II Guerra Mundial. La propuesta de **Carme Portacelli** resultó no sólo muy efectiva, sino incluso atractiva y poética. En una producción en la cual imperan la sobriedad, el movimiento y la actuación de los cantantes fue la suya una labor de alta calidad, con algunas escenas de impacto como la entrada en una moto *Harley-Davidson* de Tarquinius, o la procesión de Lucretia durante el *adagio* perseguida por un Collatinus que se arrastra suplicante. Todo ello ayudado por la labor coreográfica de **Damián Muñoz**. Destacada la labor de **Marina Pardo** como Lucretia, una voz redonda y compacta, de bellísimo timbre, capaz de llegar a las cotas más oscuras con una solidez y rotundidad difícil de emular. Importante labor la del joven barítono **Marc Canturri**, en el difícil pero agradecido papel de Tarquinius. Ovación impor-



tante la que recibieron la soprano **Ruth Rosique** y el bajo **Iván García**. Rosique debutaba por fin en una producción de ópera por estas latitudes con una carrera que la coloca entre las promesas más seguras del panorama lírico español. El resto del reparto mostró también muy buen nivel a pesar de la dureza de las condiciones del espacio escénico, al aire libre y demasiado abierto como para ayudar a una correcta proyección de las voces. Solvente y precisa la labor de **Joan Cerveró** así como de la orquesta a su cargo. \* **Martí RIVELLES**

## recitales y conciertos

### Barcelona

GRAN TEATRE DEL LICEU

#### Mahler **DAS LIED VON DER ERDE**

D. Polaski, J. Botha. O. del Gran Teatre del Liceu.

Dir.: S. Weigle.

9 de septiembre

Breve y concentrado. Así fue el debut como nuevo director musical del Liceu de **Sebastian Weigle**: Sin aperitivos y a palo seco, *La canción* —que no *canto*, que sería *Gesang*— de la tierra, ejemplo paradigmático de esa *armonía horizontal* y de esas variaciones hasta el infinito que caracterizan la música, tan morbosa como fascinante, de la última etapa de la producción mahleriana. Una obra cuya ejecución había de poner de manifiesto, como no podía ser de otro modo, las carencias actuales de la orquesta del Liceu, especialmente en la agresiva tímbrica de los metales y en su conocida incapacidad para la euritmia en los *tutti*, pero que también podría dar pistas sobre sus posibilidades de mejora en manos de una dirección musical adecuada. Y no sólo las dio sino que consiguió crear una cierta ilusión, sobre todo en el sector de la cuerda y, aunque en menor medida, en el juego de las maderas. Weigle llevó la obra con una autoridad indiscutible, recreándose en los meandros melódicos con

cierta delectación y acelerando el ritmo cuando el discurso poético lo exigía, con una visión de conjunto totalmente coherente. Un gran trabajo. Tuvo la suerte el director, además, de contar con dos grandes solistas, uno de ellos realmente excepcional. El tenor **Johan Botha**, en efecto, deslumbró con su sensacional enunciado del texto, con una dicción pluscuamperfecta y una motivación dramática no siempre presente en este tipo de colaboraciones. Su voz, fantástica en la impostación y en la proyección, supo alternar los efectos —musicalísimos— de voz mixta con la emisión franca y el agudo rutilante. Por su parte, **Deborah Polaski**, poco cómoda en una tesitura pensada para una voz más grave, pareció vocalmente algo más apagada y la afinación fue trabajosa en algún momento. La clase, sin embargo, no se desmiente nunca y el mensaje llegó a su destino. La velada fue dedicada a la memoria del ex-director artístico del Liceu, Albin Hänseroth, fallecido en Colonia en la madrugada anterior al concierto. \* **Marcelo CERVELLÓ**

### Camprodón

XIX FESTIVAL ISAAC ALBÉNIZ

#### Recital **Elena GRAGERA**

Obras de de Albéniz, Malats, Turina, Granados, Falla, Lalo, Chabrier, Fauré y otros. A. Cardó, piano.

MONASTERIO DE SANT PERE, 8 de agosto

La mezzo **Elena Gragera** se ha convertido en la más activa difusora del universo diverso, siempre fascinante y aún desconocido, que es la obra vocal de Isaac Albéniz. Ha sido precisamente en Camprodón, la localidad natal del compositor catalán, y en el festival que lleva su nombre, en el cual esta abanderada albeniciana presentó un recital cargado de evocaciones configurado por canciones de Albéniz, pero también de sus amigos y del entorno parisiense que le nutrió. Lalo, Chabrier, Fauré, Chausson, D'Indy, Dukas, Ravel y Debussy, pero también los *españoles de París*, como Malats, Falla o

Deborah Polaski y Johan Botha flanquean al nuevo director musical del Liceu, Sebastian Weigle, al concluir la interpretación de *Das Lied von der Erde*



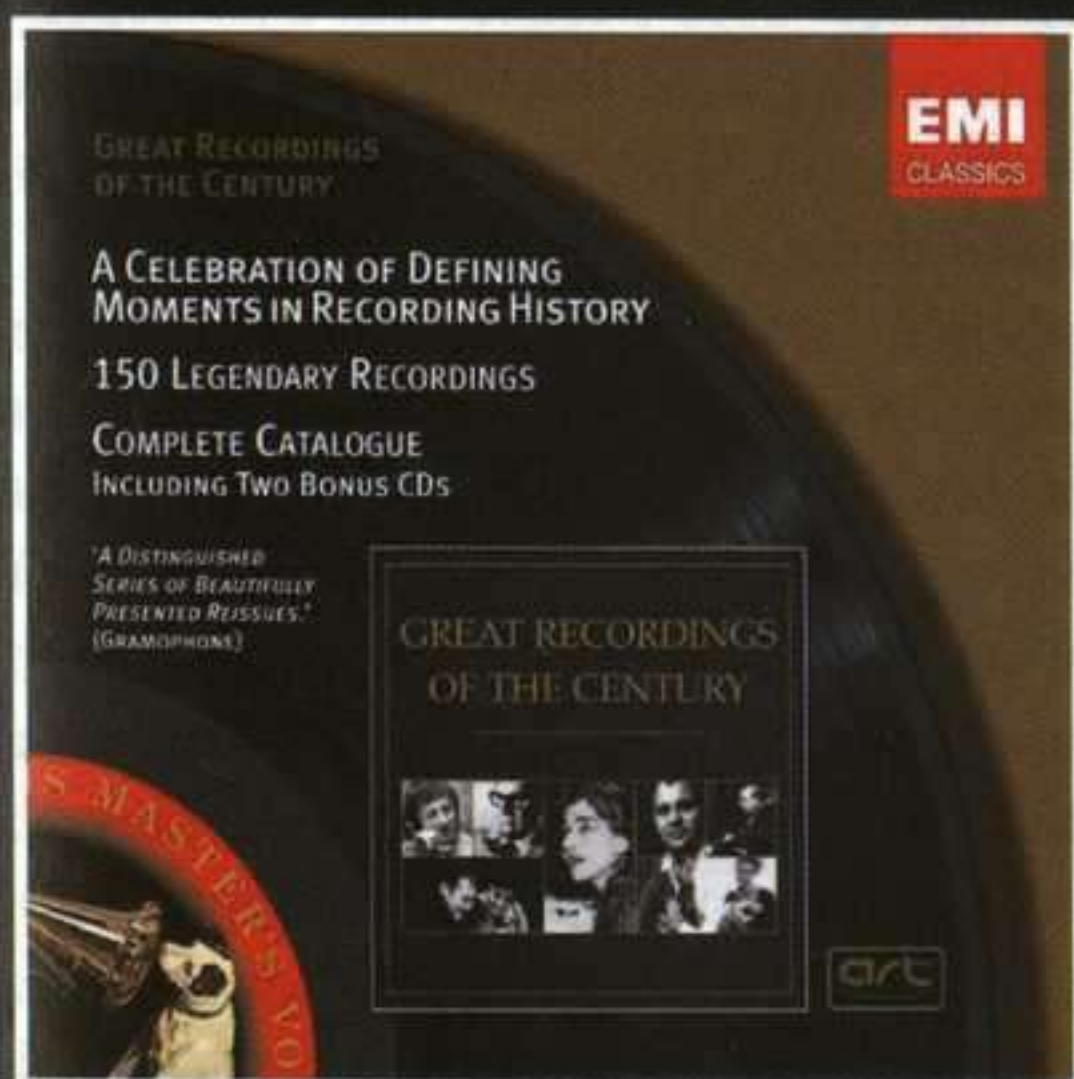


# GRANDES GRABACIONES DEL SIGLO

**EMI**  
CLASSICS

LA COLECCIÓN IMPRESCINDIBLE  
QUE REÚNE LAS MEJORES GRABACIONES,  
POR LOS MEJORES ARTISTAS

## 12 ÚLTIMAS NOVEDADES



SAMPLER 2004 doble CD  
INCLUYE CATÁLOGO  
DE LA COLECCIÓN

**BACH**  
SUITES PARA CELLO  
Tortelier

**BEETHOVEN**  
SONATAS PARA PIANO,  
21&23, 25, 27, 30&32  
Schnabell

**BRAHMS**  
SINFONÍA N°4 + CD ENTREVISTA  
Giulini

**CHOPIN, MENDELSSOHN,  
WEBER**  
SONATA PARA PIANO N°3,  
ANDANTE & RONDO,  
KONCERTSTUCK  
Arrau

**ELGAR**  
CONCIERTO PARA CHELO,  
OBERTURA COCKAUGNE,  
SEA PICTURES  
Du Pré / Barbirolli

**PROKOFIEV**  
CONCIERTOS PARA VIOLÍN,  
SONATA PARA VIOLÍN Y PIANO N°2  
Oistrakh

**PUCCINI**  
TOSCA  
Callas / Di Stefano / Sabata

**SCHUBERT**  
LIEDER  
Ludwig

**VERDI**  
IL TROVATORE  
Callas / Di Stefano / Karajan

**DEBUSSY, FALLA,  
KODALY, TARTINI**  
PIEZAS PARA VIOLIN  
Oistrakh

**ESPLÁ, GRANADOS,  
MOMPOU, TOLDRÁ**  
RECITAL DE CANCIONES  
ESPAÑOLAS  
Victoria de los Ángeles

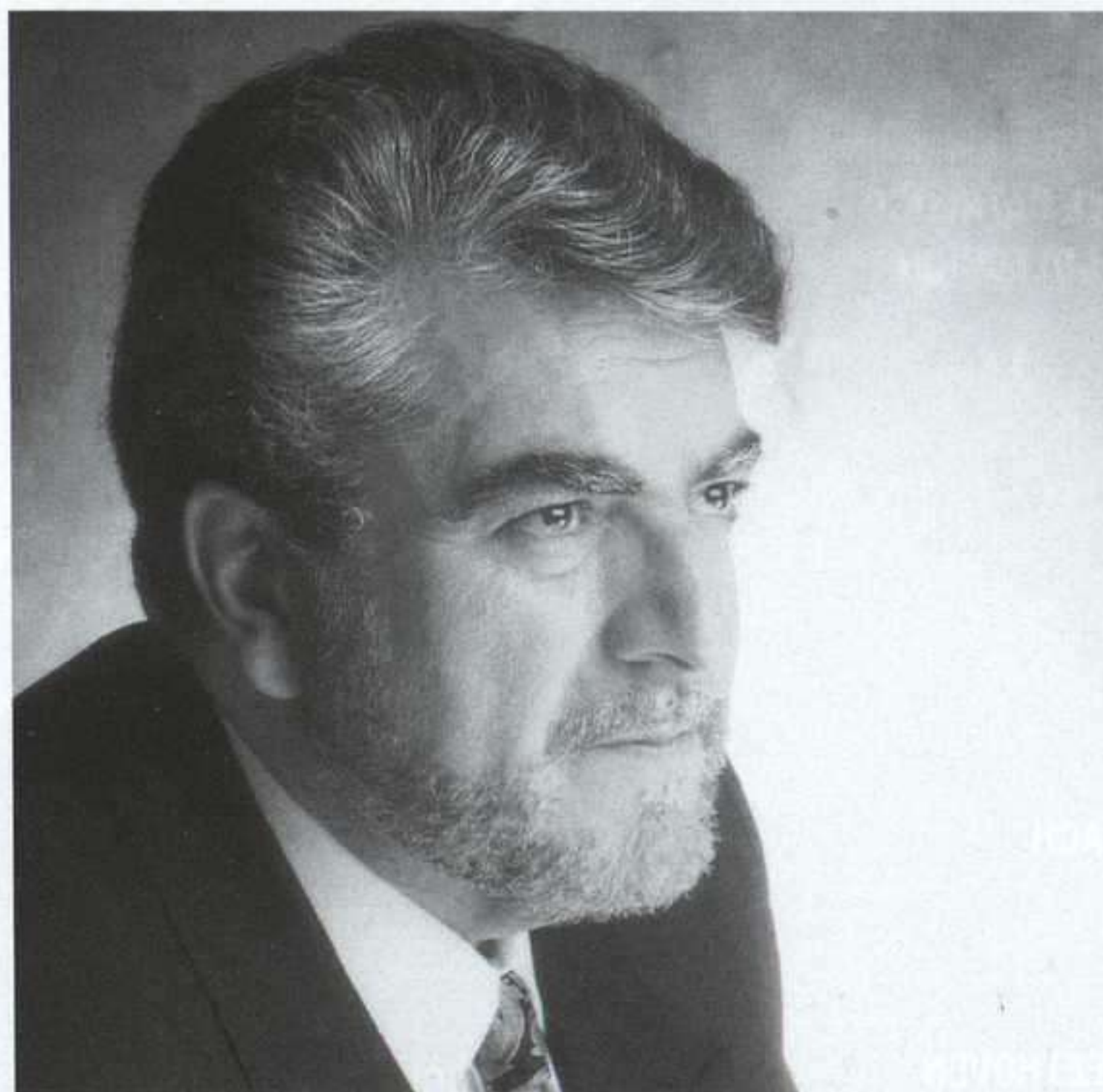
[www.emiclassics.com](http://www.emiclassics.com)

El Corte Inglés



Turina, sonaron en la voz inteligente y expresiva de Elena Gragera. Las *Tres melodías sobre textos de Théophile Gautier* de Falla, la *Chanson d'Ophelie* de Chausson o las *Trois chansons de Bilitis* de Debussy fueron dichas y escuchadas con esa vocalidad y acentos que sólo alcanza a penetrar el verdadero liederista. Gragera cantó en el Festival Albéniz con delicadeza, estilo y esa naturalidad franca pero nunca ingenua que requiere el mundo del recital. También con una voz que sabe perfectamente otorgar al pentagrama exactamente lo que requiere en cada instante, y que se carga de sentido por su decidida pasión y veneración minuciosa a algo tan sustancial como es el texto. Ya fuera francés, catalán, español, italiano o alemán, cada sílaba, cada letra casi, se percibió en la voz de Gragera como una caudal de expresión y estilo. Para tal derroche de sutilezas contó con la colaboración del piano sabio de **Anton Cardó**, maestro indiscutible del arte liederístico. La bellísima y desconocida *Cançó d'amor* de Granados supuso el preludio de un final coronado, como quizá no pudiera ser de otra forma, con algunas de las canciones de Albéniz. No faltaron en este colofón albeniciano dos de las magistrales *Cuatro últimas canciones* que cierran la obra vocal del universal músico camprodonés. El éxito prolongó aún el recital en un *Lied* de Schubert que parecía reivindicar la hermandad de toda gran música. \* **Marc PUJOL**

Juan Pons creó  
expectación  
en su tierra el pasado  
mes de agosto



## Ciudadella

### Concierto Juan PONS

Obras de Verdi. O. S. Ciudad de Oviedo. Dir.: K. Kahn.

21 de agosto

Una enorme expectación causó el barítono **Juan Pons** en su retorno, ocho años después de su última actuación, a su Ciudadella natal. El recital, incluido en la 32ª edición del Festival de Música que organiza Jovenuts Musicals de Ciudadella era la cita estrella del verano musical menorquín y estaba dedicado íntegramente a la obra de Giuseppe Verdi. Cantó Pons en la primera parte "Di Provenza il mare, il suol" de *La Traviata*, "Eri tu" de *Un ballo in maschera* y "Credo in un dio crudel" de *Otello*. Su voz, algo condicionada al no estar en plenitud de sus condiciones físicas, se mostró incómoda en el papel de Giorgio Germont, pero mejoró encarnan-

do a Renato y se llevó la primera ovación con Iago. Destaca en Juan Pons su amplitud de voz, tanto de registro como de volumen, el timbre aterciopelado en el registro medio-bajo y la calidez asombrosa en los agudos. Y todo ello envuelto en una enorme musicalidad. Tras el descanso cantó magistralmente "Per me giunto" y "O Carlo, ascolta" de *Don Carlo*, y, en especial, "L'Onore" de *Falstaff* y "Cortigiani, vil razza dannata" de *Rigoletto*. Acompañó la sta Sinfónica Ciudad de Oviedo bajo la dirección de un eficiente y atentísimo **Kamal Kahn**, que supo leer las necesidades del solista y conducir eficientemente la orquesta. \* **Andreu CARDONA**

## León

CATEDRAL DE LEÓN

### CORO MONTEVERDI

Obras de Palestrina, Codex Calixtinus, T. L. de Victoria, Guerrero, O. Lassus, Clemens non Papa, Lobo, G. Dufay, F. De Peñalosa. Dir.: J. E. Gardiner. 25 de julio

El Año Jacobeo está deparando una serie de actividades culturales a lo largo y ancho del Camino de Santiago que desborda todas las expectativas creadas en su entorno por la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León, que es, en definitiva, la que ha ideado y costeado este magno programa cultural. Como principal atractivo de esta celebración figuraban las actuaciones del prestigioso Coro Monteverdi a las órdenes de su creador y director titular **John Eliot Gardiner** que desde el día 15 y hasta el 31 del pasado mes de julio recorrieron once localidades de la Ruta desde Jaca hasta Santiago de Compostela pasando por Santo Domingo de la Calzada, San Juan de Ortega, Burgos, Frómista, Carrión de los Condes, Sahagún, León, Oviedo y Ponferrada. El ciclo, que fue coordinado por Enrique Rojas —actual gerente de la Orquesta Sinfónica de la Castilla y León— sirvió para conmemorar los cuarenta años de existencia del Coro Monteverdi cuyos 23 componentes, con Gardiner a la cabeza, se esforzaron por hacer largos tramos del Camino a pie, con el fin, según dijo su director, de obtener la *compostelana* o título oficial del peregrino. De esta manera Gardiner y su formación convertían en realidad un sueño que se gestó en Santiago de Compostela en el año 2000 durante una de las estancias del coro en la capital gallega. La provincia de León fue la más beneficiada en lo que a actuaciones del mítico coro se refiere ya que tres ciudades leonesas (Sahagún de Campos, el 18, León el día grande de la festividad, el 25, y Ponferrada el 28) tuvieron a Gardiner y a sus huestes como invitados. Los programas de cada actuación los elegía el propio director en función de las connotaciones históricas y de la acústica del lugar. Así en Sahagún de Campos tuvieron una importante presencia autores del siglo XVI mientras que en la Catedral de León nueve cantos escogidos del *Codex Calixtinus* fueron los auténticos protagonistas de esta celebración jacobea. Desde la girola y caminando por las naves catedralicias las voces masculinas primero y las femeninas después tejieron esos cantos del *Codex* con una intencionalidad y profundidad dramática exquisitas, haciendo valer su perfecta línea de canto, que en ningún momento pierden el color, la textura, la afinación, ni la acabada impostación, principio y fin del resultado de sus magistrales versiones. \* **Miguel Á. NEPOMUCENO**



## Oviedo

TEATRO CAMPOAMOR

### Homenaje a Guillermo BADENES

A. M. Sánchez, A. Nebot, M. J. Suárez, J. Ruiz,  
D. Menéndez, M. A. Zapater. O. S. Ciudad de Oviedo.  
C. de la Ópera de Oviedo. Dir.: E. Herrera.

2 de septiembre

Hay personas cuyo trabajo a lo largo del tiempo contribuye de forma decisiva a consolidar las instituciones, a dotarlas de una personalidad determinada. Este ha sido el caso, durante casi treinta años, de Guillermo Badenes, apoderado de la Ópera de Oviedo hasta el pasado mes de enero, cuando falleció de forma repentina. Fue una pérdida grave que obligó a la Asociación Asturiana de Amigos de la Ópera (AO) a reestructurar todo el ámbito administrativo, tarea en la que aún continúa la entidad. Precisamente como reconocimiento a la labor realizada por Badenes, la Ópera de Oviedo programó como inicio de su 57ª temporada un concierto-homenaje en el que además de un intenso recital lírico se realizaron diversos actos, entre ellos el descubrimiento de una placa en la entrada de la sala de ensayos del Campoamor que, a partir de ahora, llevará el nombre de Guillermo Badenes. El concierto, para el que se agotaron las localidades, se desarrolló en un ambiente de gran emotividad, con el recuerdo de la figura de Guillermo siempre presente y en el que, además de los artistas participantes, también estuvo presente José Bros que envió un vídeo desde Viena glosando la figura de Badenes. La velada tuvo como gran protagonista a **Ana María Sánchez**, soprano vinculada al Campoamor desde los inicios de su carrera, y en ella también participaron otros cinco cantantes también muy relacionados al ciclo. **Ana Nebot, María José Suárez, José Ruiz, David Menéndez y Miguel Ángel Zapater**, que fueron ofreciendo con eficacia y calidad arias de autores como Bizet, Donizetti, Verdi o Puccini en un concierto en el que también participó el Coro de la Ópera de Oviedo y la Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo –de cuya Junta Directiva Badenes era miembro–, todos ellos dirigidos por **Elena Herrera**, música siempre cercana a Oviedo y ahora máxima responsable del coro operístico. En fin, una noche para el recuerdo, hermosa, emotiva y sincera, buen ejemplo de la sensibilidad exquisita que siempre ha caracterizado al ciclo lírico ovetense. \* **Cosme MARINA**

## Palma de Mallorca

CASTILLO DE BELLVER

### Concierto Yolanda AUYANET Ismael JORDI Genaro SULVARÁN

Obras de Barbieri, Vives, Guerrero, Chapí, Sorozabal y Arrieta. O. Simfònica de les Balears. Dir.: F. Bonnin.

29 de julio

La Fundació Teatre Principal organizó este concierto como complemento a su corta temporada de ópera. Acierto total en la elección de los intérpretes que, jóvenes e iniciando carreras ciertamente prometedoras, dieron el máximo de sus posibilidades en todas sus intervenciones pero particularmente en los concertantes que

cerraron las dos partes del concierto. **Yolanda Auyanet**, cantó muy segura y sorprendió por su facilidad en la zona aguda, resuelta de forma muy consistente; sin embargo, y desgraciadamente, una súbita afección ensombreció su actuación en la segunda parte. **Ismael Jordi** –Premio ÓPERA ACTUAL 2004– entusiasmó al público con una forma de cantar muy inteligente que le permite abordar un género no demasiado adecuado a su voz, extremadamente ligera, con garantía de éxito. **Genaro Sulvarán** posee un material vocal considerable, que todavía necesita pulir un cierto *vibrato* en la zona aguda. El Cor del Teatre Principal estuvo brillante como siempre y la orquesta cumplió muy bien bajo la batuta de **Xisco Bonnin**, que se desenvuelve muy bien en este género. \* **Pere BUJOSA**

## Peralada

IGLESIA DEL CARME

### Recital Ruggero RAIMONDI

Obras de Poulenc, Rossini, Verdi y Musorgsky.

A. Beckman, piano.

1 de agosto

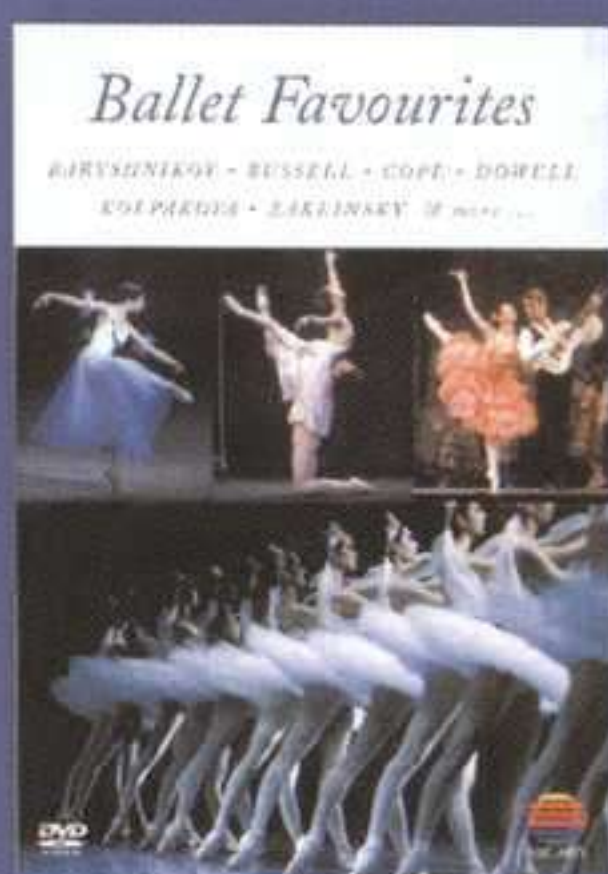
De verdadero lujo puede considerarse la actuación del bajo-barítono **Ruggero Raimondi** en la Iglesia del Carme de Peralada, quien inició el recital con dos ciclos de canciones de Poulenc; primero las *Chansons Gaillardes*, de las que sobresalió la interpretación emotiva y melódica de *Invocation aux parques* la única que centra la atención en la brevedad de la vida en vez de los placeres terrenales y de los *Couplets bachiques* de excelente conjunción entre el poema anónimo y la música esencial y precisa del compositor. De entre el segundo ciclo, *Le Bestiaire*, Raimondi desgranó con una enorme madurez expresiva y sensibilidad las dos piezas dedicadas a los animales acuáticos, *Le dauphin* y la melancólica *La carpe*. Para adentrarse en su propio repertorio presentó una pieza típicamente rossiniana sobre uno de los poemas de Metastasio preferidos del compositor, *Mi lagnerò tacando*, seis interpretaciones diferentes sobre el mismo texto dedicado a los desamores de un hombre que son abordados desde diferentes y contrastadas personalidades, desde el marido amoroso al amante más cínico, en un derroche de expresividad y simpatía ofreciendo su más completa madurez interpretativa. El bajo-barítono cerró la primera parte con dos piezas de gran brillantez de Verdi, las romanzas *In solitaria stanza* y *Brindisi*. Si el instrumento de Raimondi ofrece claramente algunas lagunas en el registro central y agudo, presentando una voz bastante gastada, ello presenta una menor incidencia en las *Canciones y danzas de la muerte* de Musorgsky, en las que la incidencia en el registro grave es mucho mayor. Su interpretación, siempre segura y de gran profundidad psicológica, fue lo mejor de la velada, en la que todavía se presentaría una verdadera joya del repertorio ruso, la escena de la muerte de Boris, de la ópera de Musorgsky, en la que volvió a triunfar con la exquisitez de su registro grave y la perfecta intención y emotividad expresiva de su interpretación canora.

Como propinas ofreció dos arias de Rossini de gran comicidad: *La Calumnia* de *Il barbiere di Siviglia* y el aria de Don Profondo de *Il viaggio a Reims* resaltando su vis cómica y la extraordinaria facilidad demostrada para el *sillabato*. \* **Fernando SANS RIVIÈRE**



# ÓPERA

**NOVEDADES  
SEPTIEMBRE 2004  
CATÁLOGO DVD WARNER CLASSICS**



**Selección de Ballets**



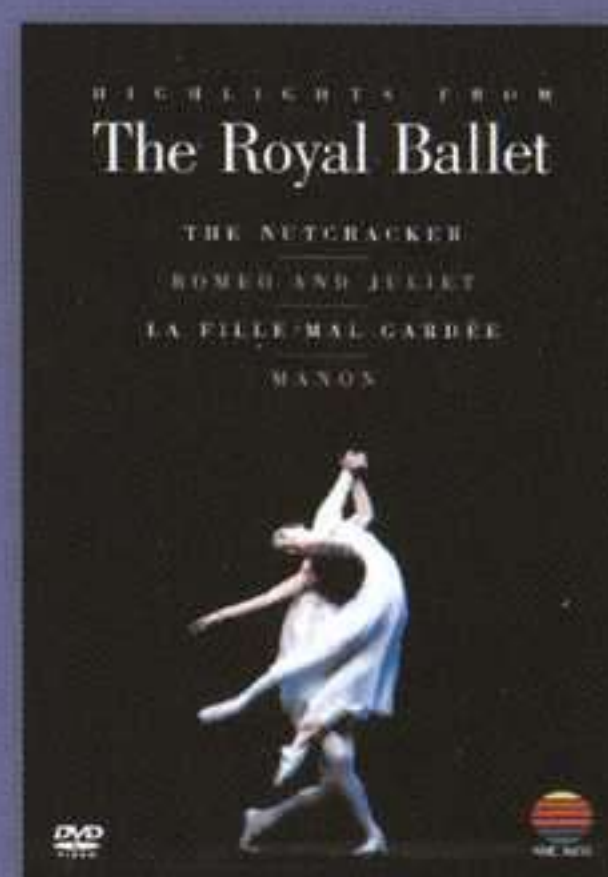
**Sueño de una Noche de Verano**



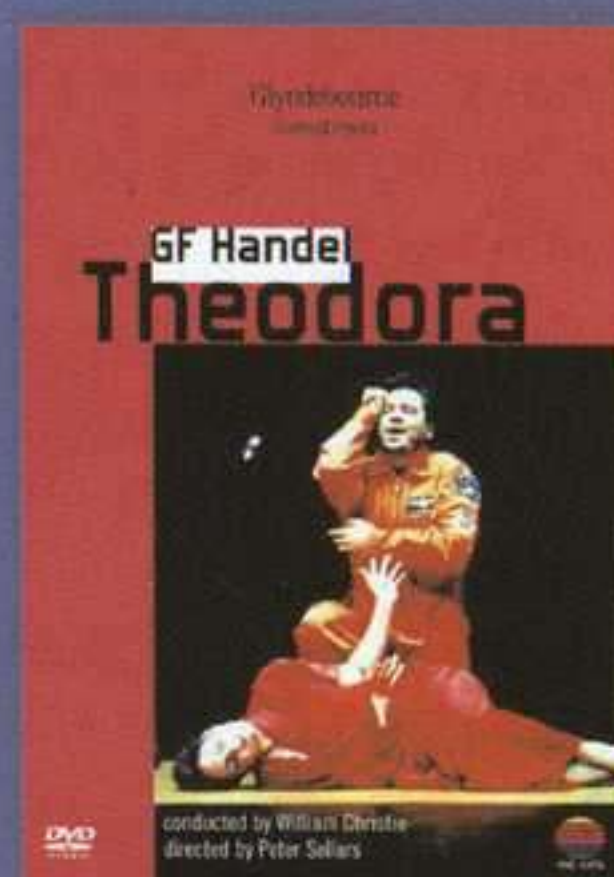
**El Holandés Errante**



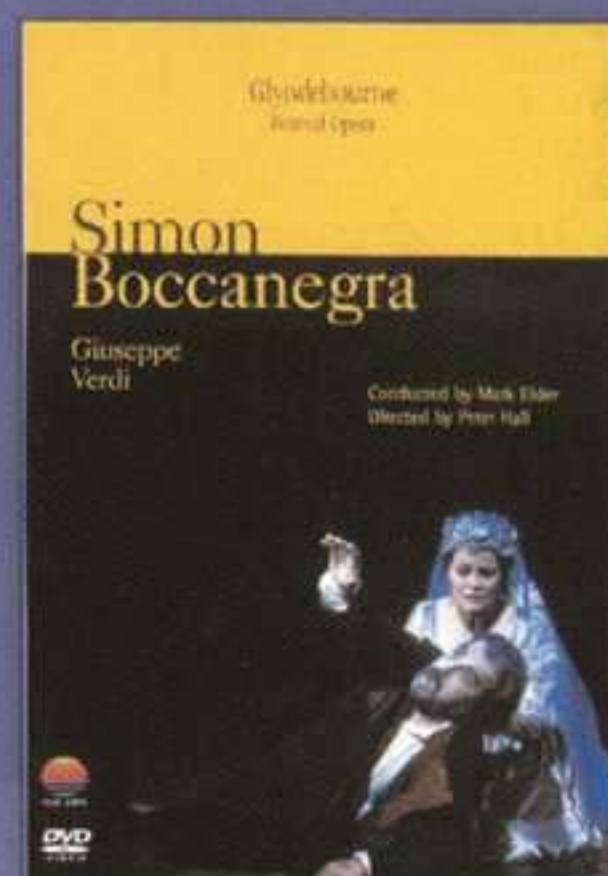
**Orfeo y Euridice**



**The Royal Ballet**



**Theodora**



**Simon Boccanegra**



**El Cazador Furtivo**

**RESTO DE CATÁLOGO  
EN OFERTA ESPECIAL  
A PARTIR DEL 11/10.**

El Corte Inglés

crítica

nacional

## Pollença

XLII FESTIVAL DE POLLENÇA

### Recital Felicity LOTT

Obras de R. Strauss, Ravel, Mahler, Berlioz, Vaughan Williams, Mozart, Offenbach y Poulenc. M. Pikulski, piano. 4 de agosto

Parece que en esta edición el prestigioso festival de verano de Pollença se ha querido volver a una costumbre, perdida en varias ediciones anteriores, de programar a una figura del mundo operístico. Acierto total en la elección, pues **Felicity Lott** ofreció un programa muy variado de *Lieder*, canciones francesas, algunas arias de ópera y algo de opereta. Donde la cantante alcanzó grados de maestría fue sin duda en el repertorio francés, particularmente en Debussy y Berlioz, con una dicción y dramatización del texto perfectas. Quizás fue en las arias de *Las bodas de Figaro* de Mozart donde se notara alguna pérdida de brillo en el timbre y hasta en algún caso afloró el temido *vibrato*, más difícil de camuflar en este autor. Pequeñas minucias ante un recital perfecto en todos sus aspectos completado con un pianista joven, **Maciej Pikulski**, en permanente atención a la mínima intención de la diva. \* **Pere BUJOSA**

## Porreres

CLAUSTRO DE MONTI-SION

### Recital Ainhoa ARTETA

Obras de Scarlatti, Vivaldi, Duparc, Copland Ravel y Montsalvatge. L. Bavaj, piano. 20 de agosto

Aun siendo de elogiar el hecho de que un ayuntamiento pequeño de la isla de Mallorca incluya un recital lírico con una figura como **Ainhoa Arteta**, también es cierto que por muy peculiar que sea el lugar en el que se celebrara el recital haya que tener en cuenta las cualidades acústicas del mismo; en este caso se trataba de un claustro muy bajo que, unido a un escenario bastante elevado, no permite ningún retorno de la voz. Desde el inicio ya se hizo patente la incomodidad de la soprano que, tras una primera parte de canciones italianas y francesas entre las que únicamente brilló con luz propia el aria "*Sposa, son disprezzata*", resolvió la segunda con canciones de autores americanos, la *Vocalise* de Ravel y las *Cinco canciones negras* de Montsalvatge, que fueron reducidas drásticamente a dos. La *Vocalise* y la "*Canción de Cuna*" fueron las únicas piezas en las que se pudieron apreciar algunas de las cualidades de la soprano, particularmente la expresión y el *legato*. No fue ésta la mejor noche ni el mejor sitio para escuchar a Arteta. **Lorenzo Bavaj**, participe en la incomodidad, procuró un acompañamiento muy preciso y muy atento en todo momento. \* **Pere BUJOSA**

## Santander

PALACIO DE FESTIVALES (SALA ARGENTA)

### Concierto Angela GHEORGHIU

Obras de Verdi, Puccini, Mascagni, Cilèa, Catalani, Glinka y Bellini. O. S. Helikon. 8 de agosto

Alamaciones y volcados aplausos pusieron fin al concierto de **Angela Gheorghiu**, que en sus justos 30 minutos de canto dejó ver la frescura de su registro central y agudo, la delicadeza de las medias voces y la naturalidad en la emisión, aunque en el registro grave tendió a sonar con cierta oquedad. Una actuación planteada en lo musical en los mínimos que se le suponen a una gran cantante, pero que estuvo a la altura de los objetivos desde el prisma del mercado. Tras una primera parte, gris





# dansa

temporada 2004 | 2005



# música

temporada 2004 | 2005

## Complexions Dance Company of New York

*Diumenge 17 d'octubre*

## Ballet d'Europa

*Diumenge 28 de novembre*

## Compañía Andaluza de Danza

*Diumenge 30 de gener*

## Companyia de Ballet

### David Campos

*Diumenge 27 de febrer*

## Ballet Nacional de Pequín

*Dissabte 23 d'abril*

## Ballet Imperial Rus de Maia Plisetskaya

*Dissabte 7 de maig*

## Orquestra Simfònica d'Odense

PROGRAMA: Z. KODÁLY, R. STRAUSS i J. BRAHMS

*Dijous 21 d'octubre*

## JONC

## Orquestra del X Aniversari

PROGRAMA: C. NIELSEN i J. BRAHMS

*Dijous 18 de novembre*

## Daniel Ligorio

Recital de piano

PROGRAMA: M. DE FALLA

*Dijous 16 de desembre*

## Orquestra Simfònica de Lituània

PROGRAMA: P. I. TXAIKOVSKI, J. SIBELIUS i

S. PROKOFIEV

*Dijous 17 de febrer*

## Orquestra de Cambra de la Unió Europea

PROGRAMA: J. C. BACH, W. A. MOZART i J. HAYDN

*Dijous 10 de març*

## Orquestra Simfònica del Vallès - Cor Montserrat

PROGRAMA: S. PUEYO i F. MENDELSSOHN

*Dijous 7 d'abril*

## Òpera a Catalunya

W. A. MOZART: *Les noces de Fígaro*

Òpera en quatre actes

*Dijous 12 de maig*

## Òpera de Cambra de Varsòvia

W. A. MOZART: *La flauta màgica*

Òpera en dos actes

*Dijous 2 de juny*

### Venda d'abonaments i localitats

- al Centre Cultural  
Rambla d'Ègara, 340, Terrassa
- per telèfon 902 180 677
- per internet [www.fundacet.com](http://www.fundacet.com)
- a totes les oficines de Caixa Terrassa



\*centre cultural  
fundació caixaterrassa



en general, salvo destellos en las interpretaciones de las arias de Cilèa y Catalani, siguió una segunda más completa. Realizó una versión con un marcado equilibrio de la voz en "Ah, non credea mirarti" de *La Sonnambula*, alcanzó una reseñable expresión dramática en "Morrò, ma prima in grazia" de *Un ballo in maschera* y cantó con gran variedad de matices el aria "Pace, pace, mio Dio" de *La forza del destino*. Acabó el concierto con tres obras fuera de programa, que cerró con una interpretación indescriptiblemente pachanguera, por parte de soprano y orquesta, de *Granada* de Lara. Junto a Gheorghiu intervino la Orquesta del Helikon Opera Theatre dirigida por **Vladimir Ponkin**, bien subordinada al lucimiento de la cantante en las arias y con versiones que no pasaron de correctas en las oberturas, con una sección de metales especialmente rígida. Su mejor aportación resultó ser la obertura de *Norma*, ópera con la que esta orquesta inauguró el festival. \* **Agustín ACHÚCARRO**

### Recital Juan Diego FLÓREZ

Obras de Beethoven, Schubert, Bellini, Rossini, Gluck, Donizetti y otros. V. Scalera, piano. 24 de agosto

Unos segundos de concentración, dos o tres giros de mandíbula, la mano derecha en el cuello de la camisa y luego en la espalda y comienza el recital. Es **Juan Diego Flórez**, que ha conseguido postularse como uno de los grandes del inicio del siglo XXI. En las iniciales canciones de Beethoven y Schubert demostró sentido del *rubato* y saber jugar con las medias voces, dominando el *canto legato* en el aria "È serbato a quest'acciaro" de *Capuletos y Montescos* de Bellini. Del autor siciliano a Rossini, con un "Cessa di più resistere" de *El barbero de Sevilla*, impresionante en la coloratura, en el equilibrio de la voz y las texturas. Si alguien puede pensar que para Flórez esto es fácil, basta con comprobar cómo apretaba los puños cuando llegaban los pasajes más difíciles. La segunda parte comenzó con el habitual acercamiento a las canciones de su país, con obras de Rosa Mercedes Ayarza y Chabuca Granda, en las que no hubo ni afectación, ni exageraciones de cara a la galería. Con las dos arias de *Orfeo y Euridice* de Gluck demostró su versatilidad, primero expresando la doliente melancolía de "J'ai perdu mon Eurydice" y después la vitalidad de "L'espoir renâit". A su lado estuvo el pianista **Vincenzo Scalera**, que con independencia de los problemas que plantean las reducciones a piano de las arias de las óperas, supo contagiar y contagiarse de la música y de los logros del tenor. Estuvo atento cuando en el inicio de una de las obras de Gluck el tenor, una vez comenzada la parte de piano, le pidió que esperara unos instantes. Flórez acabó con el acostumbrado "Ah, mes amis" de *La fille du régiment*. Fuera de programa, y ante un público volcado, interpretó "La donna è mobile", la canción *L'alba separa dalla luce l'ombra*, de Tosti, y el bis del donizetiano "Pour mon âme". El tenor demostró sus pasmosas facultades y el dominio de la técnica, en el que no sonó ni ese ligero exceso de *vibrato* que a veces puede escucharse. \* **A. A.**

### Verdi MESSA DA REQUIEM

F. Cedolins, E. Shkosa, R. Aronica y A. Papi. Dir.: D. Gatti. 29 de agosto

Este concierto homenaje a las víctimas del terrorismo comenzó con unas palabras del alcalde de Santander, Gonzalo Piñeiro, y del superintendente del teatro italiano, Stefano Mazzonis, a las que siguió un emotivo minuto de silencio. De entre las muchas frases hechas que se han vertido sobre el *Requiem* de Verdi figura la de que es una de sus grandes óperas y fue precisamente por ahí por donde encauzó esta versión **Daniele Gatti**, quien al frente de la Orquesta y Coro del Teatro Comunale de Bolonia convirtió la esencia de la obra más en una exigencia de salvación que en una plegaria. Así, sonó evidentemente impactante, pero con una escasa acentuación de los matices que quedaron casi siempre soslayados, como ocurrió por ejemplo en el "Domine Jesu Christe"; destacaron momentos como el inicio del "Dies Irae" o el "Libera me" final. En cuanto al cuarteto de voces solistas, que no siempre empastaron en sus intervenciones conjuntas, la soprano **Fiorenza Cedolins** se mostró pujante, la mezzo **Enkelejda Shkosa** cantó con una emisión redonda, resultando eficaz sin más la labor del tenor **Roberto Aronica** y del bajo **Andrea Papi**. El Coro del Comunale de Bolonia combinó momentos desiguales con otros más certeros, como en el "Agnus Dei". \* **A. A.**

## Torroella de Montgrí

ESGLÉSIA DE SANT GENÍS

### Recital Patricia PETIBON

Obras de Hahn, Poulenc, Bizet, Grare, Offenbach, Falla, Obradors, Turina, Delibes y otros. S. Manoff, piano. J. Grare, percusión. 17 de julio

En términos mercadotécnicos, **Patricia Petibon** ha dado un salto importante en su carrera al fichar por Decca, que la promociona como un colorista remedo operístico de la *Amélie* cinematográfica. Su recital de presentación en el Festival de Torroella no estuvo exento de los histrionismos demostrados en su disco *French Kiss*, pero en directo su propuesta lúdica es más asumible si se aparcan por un día los purismos y las manías y se asume que los conciertos también son para pasarlo bien. En su descargo hay que admitir que Petibon tiene la suficiente calidad vocal (su instrumento de lírico-ligero es placentero) e interpretativa como para dar el salto hacia las puntuales payasadas sin estar impulsada por las limitaciones de la voz, sino por el simple deseo de dar otra dimensión a sus actuaciones. Pese a todo, el arranque del concierto fue tradicional, con bien expuestas piezas de Hahn y Poulenc, en especial unos seductores *Les chemins de l'amour*. Con la *Pastorale* de Bizet empezó el *show*: con alas de ángel, imitando a un camello, sacando a espectadores al escenario, cada pieza ofrecía un aspecto nuevo de una Petibon que iba bien secundada por **Susan Manoff** al piano y un virtuosístico **Joël Grare** a la percusión. Los peculiares aullidos de Olympia cerraron la primera parte de la sesión para dar paso a una segunda en la que, sin espectáculos colaterales, la tensión decayó en exceso, pese a que el Falla de Petibon tiene menos manierismos que el de, por ejemplo, Jessye Norman. Una araña gigante en *Les filles de Cadix* volvió a llevar las aguas por su cauce, aunque la temperatura ya había bajado lo suyo, mientras que *Je t'aime* cerró el programa con aires paródicos. No es un plato para cada día, pero como extra ocasional es muy apetecible. \* **Xavier CESTER**





## Temporada 2004-2005

### **Roméo et Juliette** Charles F. Gounod

Minerva Moliner, José L. Casanova, Kyung-Jun Park, Lluís Sintes, Júlia Farrés, Mercè Obiol, Marc Canturri, Daniel García, Fabián Reynolds, Marc Pujol, Josep Jarque. Dir. de orquesta y del coro: Daniel Martínez. Dir. de escena: Carles Ortiz. Escenografía: Pere Francesch.

Octubre-Noviembre 2004. Sabadell: 27, 29 y 31 oct. Lleida: 3 nov. Sant Cugat del Vallès: 5 nov.  
Figueres: 7 nov. Viladecans: 12 nov. Reus: 16 nov.

### **Doña Francisquita** Amadeu Vives

Elisa Vélez, Ángela Lorite, Ricardo Muñiz, Lorenzo Moncloa, Amelia Font. Ballet y coreografía: Belén Bris. Dir. de orquesta: Enrique García Requena. Dir. del coro: Daniel Martínez. Dir. de escena: Leonardo Jiménez. Cor Amics de l'Òpera de Sabadell y Coro Euskal Abesbatza. Bios Orkestra Simfonikoa. Co-producción: AUREAM (Carlos Sobera) - Amics de l'Òpera de Sabadell.

Noviembre 2004. Sabadell: 26 y 28 nov.

### **Tosca** Giacomo Puccini

Carmen Ribera, Albert Montserrat, Alberto Arrabal, Toni Marsol, Sergi Bellver, Antoni Fajardo, Josep Jarque, Maria Arredondo. Dir. de orquesta: Elio Orciuolo. Dir. del coro: Daniel Martínez. Dta. Cor Infantil Orfeo de Sabadell: Gemma Fernández. Dir. de escena: Nunzio Todisco. Escenografía: Jordi Galobart.

Febrero-Marzo 2005. Sabadell: 23, 25 y 27 feb. Reus: 1 mar. Viladecans: 4 mar. Figueres: 6 mar.  
Lleida: 9 mar. Sant Cugat del Vallès: 11 mar. Granollers: 13 mar.

### **Le nozze di Figaro** W. A. Mozart

Byung Woo Kong, María José Siri, Amparo Navarro, Kyung-Jun Park, María José Martos, Inés Moraleda, Anna Tobella, Julio Oviedo, Jordi Casanova, Rocío Martínez, Joan Caules, Espe Vergés, Assumpta Cumí.

Dir. de orquesta y del coro: Daniel Martínez. Dir. de escena: Pau Monterde.

Abril-Mayo 2005. Sabadell: 20, 22 y 24 abr. Lleida: 27 abr. Viladecans: 29 abr. Granollers: 1 may.  
Reus: 3 may. Sant Cugat del Vallès: 6 may. Figueres: 8 may.

COR AMICS DE L'ÒPERA DE SABADELL. ORQUESTRA SIMFÒNICA DEL VALLÈS

Producciones:



Associació d'Amics de  
l'Òpera de Sabadell

Presidenta-Directora General:  
Mirna Lacambra

Información:

AAOS

Plaça Sant Roc, 22, 2º 1ª · 08201 Sabadell

Teléfonos: 93 725 67 34 · 93 726 46 17

Fax: 93 727 53 21

e-mail: info@aaos.info



CONCURSO MIRNA LACAMBRA

para acceder al

IX CURSO DE PROFESIONALIZACIÓN

dedicado a la ópera

**Le nozze di Figaro**

de W. A. Mozart

Cierre de la inscripción: 24 de enero de 2005  
Concurso del 31 de enero al 3 de febrero de 2005

Comienzo del curso: 14 de febrero de 2005.

Finalización del curso: 21 de abril de 2005 con la representación  
de la ópera en el Teatro M. La Faràndula de Sabadell.



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

Fundació  
BancSabadell



Ajuntament  de Sabadell





## Baden-Baden

FESTSPIELHAUS BADEN-BADEN

### Wagner PARSIFAL

C. Ventris, W. Meier, T. Hampson, M. Salminen, T. Fox.

Dir.: K. Nagano. Dir. esc.: N. Lehnhoff. 8 de agosto

Conservadores contra progresistas. La gran batalla lírica de este verano ha tenido lugar en Alemania alrededor de *Parsifal*. Si Wolfgang Wagner experimentaba con Christoph Schlingensief en Bayreuth, Baden-Baden recurrió a la fórmula clásica de traer a grandes cantantes y a un director de orquesta en alza, sin mojarse demasiado en el aspecto escénico. Todo esto sea dicho sin menospreciar la producción de **Nikolaus Lehnhoff**, la cual funcionó muy adecuadamente. Lo que pasa es que su trabajo no rompe moldes ni molestó a nadie, y eso puede ser para algunos un pecado capital. Pese a ello, el público no pareció preocuparse por discusiones bizantinas sobre la función del arte y disfrutó de una escenografía simple y gris pero efectiva y una dirección de actores sin aspavientos ni incongruencias *geniales*.



Festspielhaus Baden-Baden

*Parsifal*, uno de los grandes reclamos del Festival de Baden-Baden de 2004

Musicalmente, la velada fue una fiesta por todo lo alto. Difícilmente se puede encontrar hoy en día un mejor reparto vocal: **Thomas Hampson** fue un Amfortas sufrido y estuvo menos amanerado que en otros repertorios; además, su voz es un lujo para el papel. **Waltraud Meier** saltaba al estrellato en 1983 precisamente con Kundry en la Colina Verde, y no parece haber perdido ninguna de las cualidades que la hicieron famosa. Y ¿qué decir del Gurnemanz de **Matti Salminen**? Voz y presencia imponentes, canto y dicción sin mácula, todo ello unido a una larga experiencia en el rol. El mejor de todos. En cuanto al papel titular, siendo *Parsifal* una de las escrituras más líricas que Wagner haya compuesto para la voz de tenor (protagonista, se entiende), no es extraño ver cantantes que sin ser auténticos *Heldentenöre* se atreven con el papel del *puro tonto*. **Christopher Ventris** se inscribió dentro de esa tendencia ligera, haciendo con nota un apasionado *Parsifal*, pasablemente tosco por momentos. Entre tanta estrella, **Tom Fox** como Klingensor y **Bjarni Thor Kristinsson** como Titurel no desentonaron en absoluto. Esta producción supuso asimismo

el debut wagneriano de **Kent Nagano** en un teatro de ópera. Si bien triunfó dirigiendo a su Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, habrá quien diga que a su Wagner le falta todavía un hervido. En cualquier caso, fue un buen comienzo para Nagano.

¿Conservadores o progresistas? La discusión está servida. En cualquier caso, lo que está claro es que a Bayreuth le ha salido un serio competidor bien cerquita de Wahnfried. \* **Francisco J. CABRERA**

### Wagner DAS RHEINGOLD

W. White, K. Begley, R. Leggate, O. Bryjak, G. McGreevy, Y. Naef, A. Larsson, P. Rose, R. Lloyd, J. Rutherford. Orchestra of the Age of Enlightenment.

Dir.: S. Rattle. V. DE CONCIERTO, 21 de agosto

Si Pau Casals se hubiera puesto a tocar Bach con una viola da gamba o Glenn Gould con un clavecín, seguro que hubieran sido capaces de hacer música celestial. Lo mismo le pasa a **Simon Rattle**, que da igual delante de qué orquesta se ponga: el resultado es siempre excelente. Ahora bien, lanzarse a la aventura de dirigir Wagner con instrumentos *de época* es todo un atrevimiento. Efectivamente, cualquier wagneriano notará enseguida la diferencia entre las orquestas habituales y la Orchestra of the Age of Enlightenment: un sonido más suave en las cuerdas (de tripa); trompas y trombones a veces menos exactos en la afinación, con un sonido menos redondo y potente, combinación de la que salen beneficiados los instrumentos de viento-madera. El menor volumen general beneficia asimismo a los cantantes, lo cual no es mala noticia. Entre los que cantaron en esta versión de concierto destacaron el estupendo Loge de **Kim Begley**, los gigantes **Robert Lloyd** (Fafner) y **Peter Rose** (Fasolt) al igual que **Anna Larsson** (Erda), que hizo aparición con un espectacular traje azul. Estuvieron bien secundados por **Yvonne Naef** (Fricka), **Oleg Bryjak** (Alberich), **Robin Leggate** (Mime) y **Geraldine McGreevy** (Freia). Por el contrario, no pareció que Wotan sea un papel muy indicado para **Willard White**, al que pareció escapársele el carácter del personaje. Discretos **James Rutherford** como Donner y **Tim Robinson** como Froh.

¿Merece la pena el cambio? Discutible. Ahora bien, si Rattle es capaz de hacer maravillas con esta orquesta *original*, imagínense lo que podría hacer con su *moderna* orquesta berlinesa en este repertorio... \* **F. J. C.**

## Bayreuth

FESTSPIELHAUS

### Wagner PARSIFAL

A. Marco-Buhrmester, K. Youn, R. Holl, E. Wottrich, J. Wegner, M. De Young. Dir.: P. Boulez. Dir. esc.:

C. Schlingensief. 25 de julio

La vuelta de **Pierre Boulez** al Festival de Bayreuth tras casi un cuarto de siglo de ausencia no ha pasado desapercibida en Alemania y había un gran interés por escuchar a uno de los músicos más prestigiosos de esta época. A pesar de ello, más que la excelente dirección del francés este *Parsifal* quedará marcado por la caótica puesta en escena del joven *regista* alemán **Chris-**



**toph Schlingensief.** El director francés, que no había vuelto a dirigir la obra desde que lo hiciera aquí en 1966, ha ofrecido una lectura de la última obra de Richard Wagner de enorme luminosidad y transparencia, no exenta de ritmo y vitalidad gracias, qué duda cabe, a la magnífica Orquesta del Festival, pero le ha faltado alcanzar ese grado de grandiosidad mística y religiosidad que aflora en cada nota de la inmensa partitura wagneriana. La puesta en escena diseñada por Christoph Schlingensief, acorde con la lectura desmitificadora de Boulez, ofrece una enorme superposición de planos y lecturas con un escenario completamente ocupado por construcciones, andamiajes, alambradas, pantallas de cine y objetos de todo tipo y época, que inundan hasta desbordarlo el escenario, tanto que incluso Parsifal estuvo a punto de caer por los suelos, o que por ejemplo llevan a Klingsor a desaparecer en el espacio en un cohete tras deslizarse por una ridícula *tirolina*, provocando la hilaridad de los espectadores. Todo ello utilizando una gran tarima circular que gira a voluntad mientras se va modificando la escenografía a la vista del espectador sin ningún reparo. Para acabar de aturdir al público se ofrecen hasta tres proyecciones cinematográficas simultáneas en blanco y negro con imágenes de soledad, muerte, posesiones diabólicas o los flujos internos del cuerpo humano. En cuanto al multicultural y feo vestuario de **Tabea Braun**, éste acaba por descolocar al espectador con personajes con atuendos de tribus africanas, incluido el propio Klingsor, hasta militares de todas las guerras de los siglos XX y XXI. Schlingensief pretende descubrir en *Parsifal* una obra de muerte, de soledad y de confusión e indefinición religiosa tendente a enfatizar los rituales primitivos de las culturas ancestrales.

El reparto vocal se movió por unos derroteros completamente opuestos, con una serie de voces de excelente calidad empezando por el impactante Parsifal de **Endrik Wottrich** y el espectacular y expresivo Gurnemanz de **Robert Holl**, los dos triunfadores de esta solemne inauguración del festival wagneriano. El Amfortas de **Alexander Marco-Buhrmester** mantuvo en todo momento la trascendencia de su personaje así como la Kundry de **Michelle de Young**, una soprano de gran peso dramático capaz de superar el enorme rol wagneriano y de proyectar su voz con gran eficacia a pesar de presentar algunas estridencias en los agudos. Correcto el resto del eficaz reparto con especial mención del breve papel de **Kwanchul Youn** como Titurel. Bien el trabajo del coro y agresiva y patética la iluminación. Una producción que acaba por aturdir y aburrir al espectador, que no puede disfrutar de la trascendencia religiosa ideada por Wagner y que fue recibida con grandes abucheos e incompreensión por parte de un público que no llegó a producir altercado alguno, como sí esperaban algunos medios escritos locales. \* **Fernando SANS RIVIÈRE**

## Wagner TANNHÄUSER

K. Youn, S. Gould, R. Trekel, C. Bieber, J. Wegner, A. Bezuyen, A. Marco-Buhrmester, R. Merbeth, J. Nemeth. Dir.: C. Thielemann. Dir. esc.: P. Arlaud.

26 de julio

Por tercer año consecutivo se ofrece la exquisita producción de *Tannhäuser* de **Philippe Arlaud**, obteniendo una vez más un grandísimo éxito, especialmente tras el críptico y fallido Parsifal inaugural. En esta ocasión ha sido dirigida por el joven y cada vez más consagrado director alemán **Christian Thielemann**, quien ha presentado una lectura de la partitura wagneriana de enorme solvencia, especialmente en el extraordinario segundo acto. La fantástica obertura ha sonado como pocas veces se recuerda, dada la intensidad y la matización de la partitura, con un trabajo de las cuerdas, vientos y metales de grandioso empaste sonoro. Algunas pequeñas dudas en la afinación del prelude del tercer acto no empañaron uno de los mayores éxitos del director en Bayreuth. Desde el punto de vista escénico la primera escena ofrece un trabajo bastante estático, pero de cuidada belleza, al igual que el impactante manto de hierba y flores que representa la escena de los peregrinos y el reencontro con los nobles de cacería y que servirá igualmente para el tercer acto. La gran sala del concurso de gran altura y cercanía al escenario del segundo acto, permite concentrar toda la acción con gran eficacia, belleza y una exquisitez sonora de gran intensidad. Desde el punto de vista canoro, tanto Tannhäuser como Venus han merecido el atronador aplauso del público por su excelente rendimiento. **Stephan Gould** es un protagonista de amplio

registro y timbre más bien pesado, pero su perfecta emisión en el registro central y grave no disminuye, ni mucho menos en el registro agudo, que afronta con un enorme poderío. Quizás su interpretación no acaba de ser todo lo melódica y musical que pudiera, pero lo importante es que llega de forma pasmosa a todos los recovecos de la difícil partitura consiguiendo el mayor éxito de la función junto a la Elisabeth de Ricarda Merbeth y a la magnífica dirección de Thielemann. Por su parte, la Venus de **Judit Nemeth** presenta también una gran amplitud de registro y es capaz de solventar la enorme dificultad de la partitura con bastante solvencia, aunque presenta alguna inseguridad en el registro agudo que superó con creces en su breve intervención del tercer acto. Por su parte la Elisabeth de **Ricarda Merbeth** merece un hueco en la nómina de artistas destacados del Festival wagneriano. Su interpretación, sin fisuras, y con una capacidad musical de extraordinaria sensibilidad, se ha visto reforzada por una emisión de una gran intensidad ca-

Una imagen de la producción de *Tannhäuser* firmada por Philippe Arlaud para Bayreuth



registro y timbre más bien pesado, pero su perfecta emisión en el registro central y grave no disminuye, ni mucho menos en el registro agudo, que afronta con un enorme poderío. Quizás su interpretación no acaba de ser todo lo melódica y musical que pudiera, pero lo importante es que llega de forma pasmosa a todos los recovecos de la difícil partitura consiguiendo el mayor éxito de la función junto a la Elisabeth de Ricarda Merbeth y a la magnífica dirección de Thielemann. Por su parte, la Venus de **Judit Nemeth** presenta también una gran amplitud de registro y es capaz de solventar la enorme dificultad de la partitura con bastante solvencia, aunque presenta alguna inseguridad en el registro agudo que superó con creces en su breve intervención del tercer acto. Por su parte la Elisabeth de **Ricarda Merbeth** merece un hueco en la nómina de artistas destacados del Festival wagneriano. Su interpretación, sin fisuras, y con una capacidad musical de extraordinaria sensibilidad, se ha visto reforzada por una emisión de una gran intensidad ca-



nora, todo un espectáculo al igual que el infatigable Hermann del coreano **Kwangchul Youn**, una voz de una musicalidad y una dicción realmente impecables. El barítono **Roman Trekel** no ha mantenido el nivel de años anteriores a pesar de su excelente interpretación de Wolfram von Eschenbach, mientras que **Clemens Bieber** (Walter), **John Wegner** (Biterolf), **Arnold Bezuyen** (Heinrich) y **Alexander Marco-Buhrmester** (Reinmar), merecieron la aprobación del exigente público alemán en sus respectivos papeles. Excelente el pastor de la joven soprano **Robin Johannsen** y extraordinaria la labor del Coro del Festival, en uno de los títulos wagnerianos que ofrece una mayor presencia escénica y musical, al igual que la magnífica iluminación de **Ulrich Niepel**. Este magnífico *Tannhäuser* devuelve al Festival wagneriano al lugar de preeminencia que debería mantener en cada uno de sus espectáculos. \* **F. S. R.**

### Wagner EL HOLANDEÉS ERRANTE

J. Tomlinson, A. Dugger, J. Ryhänen, A. Eberz, T. Mu ek, U. Prew. Dir.: M. Albrecht. Dir. esc.: C. Guth.

17 de agosto

La eterna historia del Holandés errante ha recalado una vez más en el Festival de Bayreuth a través de la valiente, aguda e innovadora realización escénica firmada por **Claus Guth** (dirección de escena) y **Christian Schmidt** (escenografía y vestuario). En el foso, el joven y cada día más asentado **Marc Albrecht** concertó una lectura personalísima y vigorosa que retomó la muy poco difundida versión original de la partitura, bastante más opulenta y brillante que la que se interpreta habitualmente. Guth ha creado un mundo onírico, irreal y casi mágico, fruto de la imaginación de la protagonista, Senta, que cruza en su mente distorsionada la realidad contrapuesta de dos personajes –Daland y El Holandés, padre y sueño del amor– que aparecen en esta producción como figuras clónicas, que llegan a ser idénticas, incluso en el movimiento escénico. Todo transcurre, pues, como el sueño de una Senta alucinada, incapaz de dirimir la dualidad de una situación que la desborda. La cuidadísima escena, plena de acontecimientos, detalles y logros, abraza con pasión el concepto de Guth. Christian Schmidt ha concebido un espacio único, el interior de la casa de Senta, sobre el que transcurren sin solución de continuidad ni intermedios los tres actos de la ópera. Ha derrochado genio y hasta más imaginación que la propia Senta. Un espacio con importante complemento virtual que logra transferir y hasta involucrar al deslumbrado espectador la aguda fantasía del montaje. La silueta fantasmagórica y sin volumen del Holandés mientras desciende por una larga escalera sobre la que antes cantó el extenso monólogo inicial; la ternura de presentar a Senta doblada por su imagen de niña; las referencias psiquiátricas –que no se limitan a la presencia de un diván propio de consulta de psicoanálisis–; el coro de marineros –aunque, dada su caracterización, sería más certero hablar de *marineritos*–; la espectacular y soberbia iluminación; el original tratamiento del personaje de Mary –ciega, con unas negras gafas de sol que parecen inspiradas en las del pastor del inolvidable *Tristán e Isolda* de Heiner Müller– o el divertido y hasta sensual coro de hilanderas (la única alusión al movimiento de la rueda es el movimiento osci-

lante de la mecedora de Mary) son algunos de los muchos detalles geniales introducidos por esta agitadora producción, que hay que valorar como uno de los trabajos escénicos más fascinantes y mejor acabados de los últimos años.

En el aspecto musical, brilló y destacó la contundente y cuidadosa dirección de Marc Albrecht, quien concertó con mano verdadera maestra foso y escenario. Probablemente, el gran cantante que es **John Tomlinson** se ha equivocado al afrontar el rol del Holandés y reconducir, con ello, su vocalidad hacia un registro baritonal que no logra dominar en su tesitura más aguda. Hizo una soberbia interpretación dramática, pero vocalmente pálido y muy alejado de la contundencia vocal que tanto le distinguió en sus dos últimos grandes roles bayreuthianos, Wotan y Hagen. Sin desde luego hacer sombra a ninguna de las grandes Sentas, la soprano estadounidense **Adrienne Dugger** cantó y encarnó con discreta dignidad su formidable personaje, mientras que **Jaakko Ryhänen** fue un Daland inatacable, robusto en el registro grave y con una línea de canto de raigambre wagneriana. **Alfons Eberz** no pasó de ser un pálido Erik de andar por casa, algo que quizá no venga mal a la insípida naturaleza del personaje.

El Coro de Bayreuth, como siempre, insuperable. También la orquesta. Algunos de esos ortodoxos popes wagnerianos que tanto deambulan y cuchichean por el Festspielhaus arremetieron contra ella y la labor admirable del joven Marc Albrecht. Reprochaban que sobraran decibelios, especialmente en la contundente sección de viento-metal. Ni siquiera se habían percatado de que habían escuchado otra versión de la partitura habitual, en la que Wagner emplea mucho más a fondo los instrumentos de viento. \* **Justo ROMERO**

### Wagner DER RING DES NIBELUNGEN

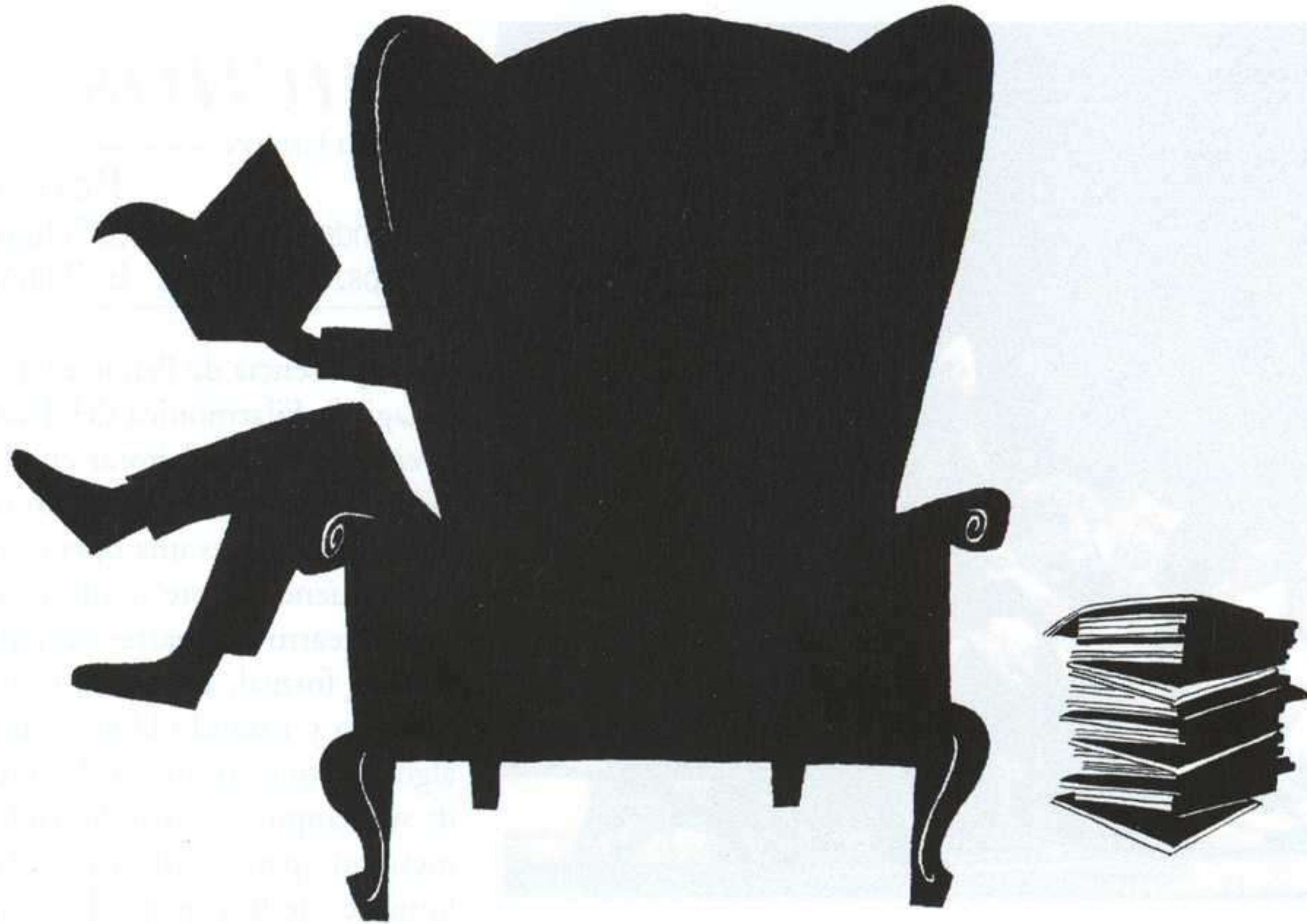
A. Titus, M. Fujimura, A. Bezuyen, E. Wottrich, H. Welker, O. Bär, P. Kang, J. Tilli, A. Kampe, S. Schröder, E. Johannson, R. D. Smith, G. Clark, W. Schmidt, E. Herlitzius, P. Klaveness, Y. Wiedstruck. Dir.: A. Fischer. Dir. esc.: J. Flimm.

20-25 agosto

Último año de la producción de la *Tetralogía* de **Jürgen Flimm** (escena) y **Erich Wonder** (escenografía), con sus ordenadores, faxes, arquitecturas industriales y fábricas simulando el Walhalla, de Wotan como empresario atormentado por el fin de su empresa, asediado por sus hijas *rockeras* (las walkyrias) y amargado por una mujer de negocios fría y calculadora (Fricka) ejerciendo el papel de triunfadora sobre un mundo de hombres en decadencia. Espléndida conjunción de cantantes este año, sin ningún lunar destacable que manche una labor de conjunto excepcional. Músicos, director y cantantes estuvieron en un estado de gracia no visto en mucho tiempo. Fue una *Tetralogía* cargada de emoción y de adioses. La cúspide fue *Die Walküre*, sobre todo por el emotivo *Adiós de Wotan* de **Alan Titus**, que se despedía de su ya emblemático papel junto con la producción y Adam Fischer; momento de una emoción inolvidable, donde los matices, el sentimiento y el carisma de Alan Titus supusieron la mejor actuación del cantante y la orquesta de toda la producción. **Adam Fischer**, también



# La cultura pasa por aquí



AV Monografías  
Ábaco  
Academia  
ADE Teatro  
Afers Internacionals  
Álbum  
Archipiélago  
Arquitectura Viva  
Archivos  
de la Filmoteca  
Arte y parte  
Astrágalo  
Atlántica Internacional  
Aula, Historia Social  
L'Avenç  
Boletín de la  
Institución Libre de  
Enseñanza  
CD Compact  
El Ciervo  
Clarín

Claves de Razón  
Práctica  
CLIJ  
Con eÑe  
El Croquis  
Cuadernos  
de la Academia  
Cuadernos de Alzate  
Cuadernos  
Hispanoamericanos  
Cuadernos de Jazz  
DCidob  
Debats  
Delibros  
Dirigido  
Doce Notas  
Doce Notas  
Preliminares  
Ecología Política  
El Ecologista  
Er, Revista de Filosofía  
Experimenta

El Extramundi y los  
Papeles de Iria Flavia  
La Factoría  
FotoVideo  
Goldberg  
Grial  
Guadalimar  
Guaraguao  
Hélice, revista de poesía  
Historia, Antropología y  
Fuentes Orales  
Historia Social  
Ínsula  
Intramuros  
Jakín  
Lápiz  
Lateral  
Leer en primavera,  
verano, otoño, invierno  
Letra Internacional  
Leviatán

Litoral  
Mas Jazz  
Matador  
Melómano  
Mientras Tanto  
Nickel Odeon  
Nueva Revista  
Ópera Actual  
La Página  
Pasajes  
Papeles de la FIM  
Papers d'Art  
Política Exterior  
Por la Danza  
Primer Acto  
Quimera  
Quorum  
Raíces  
Reales Sitios  
Reseña

Revista  
HispanoCubana  
Revista de Estudios  
Orteguianos  
RevistaAtlántica  
de Poesía  
Revista de Libros  
Revista de Occidente  
Ritmo  
Scherzo  
El Siglo que viene  
Síntesis  
Sistema  
Temas para el Debate  
A Trabe de Ouro  
Turia  
Utopías/Nuestra  
Bandera  
Veintiuno  
El Viejo Topo  
Visual  
Zona Abierta



Asociación de  
Revistas Culturales  
de España

## Exposición, información, venta y suscripciones:

Hortaleza, 75. 28004 Madrid  
Teléf.: 91 308 60 66  
Fax: 91 319 92 67  
<http://www.arce.es>  
e-mail: [info@arce.es](mailto:info@arce.es)



inspirado, firmó una dirección intimista y preciosista, con especial mimo en subrayar elegantemente los *Leitmotive*, faltándole quizás en el resto de jornadas poner algo de carne en el asador y quizás también algo de brío o fogosidad, pero en suma fue un buen director musical atento y detallista con los cantantes.

**Evelyn Herlitzius** fue una conmovedora y entregada Brünnhilde, aun no siendo quizás la voz más adecuada para el papel; su tendencia a coger los agudos desde abajo y a ampliarlos puede no gustar a todos, pero en su des-



Teatro Colón

*Ubú rey*, de Penderecki, tuvo en el Teatro Colón de Buenos Aires el escenario de su estreno sudamericano

pedida en *Götterdämmerung* fue más que solvente y junto con Alan Titus fue de las más apreciadas por el público. La otra voz a destacar y también una de las más valoradas fue la exquisita **Mihoko Fujimura** (Fricka y debutante Waltraute en *Götterdämmerung*), de una voz rica, aterciopelada, elegante y de una belleza abrumadora. Muy bien las hijas del Rin, pese al embarazo avanzado de una de ellas. Buena labor también del siempre eficaz y contundente **Philip Kang** en su doble labor de Fafner y Hunding; más flojo resultó el Fasolt del sólo justo **Johann Tilli**. **Anja Kampe** (Freia / Gerhilde) y **Simone Schröder** (Erda / Schwertleite / Norna) brillaron con luz propia en sus respectivos papeles. Dentro de los Nibelungos, excelentes el Alberich de **Hartmut Welker** y emocionante el inmenso Mime de **Graham Clark**, que se despedía del papel y a quien el propio Festival homenajeó en uno de los entreactos del *Siegfried*, dedicándole unas fanfarrias con temas del *Rheingold* y del *Holandés*. En un ambiente de sobrada calidad vocal cabe mencionar, si acaso, que lo más flojo dentro del buen nivel fueron en general los tenores, desde el Loge bastante apreciado por el respetable, de **Arnold Bezuyen** o el Froh de **Endrik Wottrich** (Parsifal también este año), hasta el justito Siegmund de **Robert Dean Smith** y, presumiblemente, el último Siegfried de **Wolfgang Schmidt**, mejor que en otros años pero que cumplió sin emocionar. Espectaculares las ocho Walkyrias: la *Cabalgata* fue más suntuosa vocalmente que en lo orquestal, de tal manera que pareció incluso escaparse de las manos del director tal demostración de poderío vocal. A **Eva Johansson** también pareció escapársele la potencia de su bonita Sieglinde (debutaba en este rol) en su última y emotiva escena con el tema de la redención por amor.

Conjuntadas y muy inspiradas las Nornas, si bien su atuendo de *disc jockeys* pordioseras no ayudaba mucho. Brillante y agradecida la única actuación del coro en la última jornada, y correcto **Olaf Bär** como Donner y aun mejor como Gunther. Esta *Tetralogía* no pasará a la historia por sus ideas, aun exhibiendo una resultona escenografía y una buena labor de dirección actoral, con el ejemplo perfecto del muy logrado personaje de Hagen en el que destacó, aunque con una voz muy justa, el norteamericano **Peter Klaveness**. \* **Jordi MADDALENO**

## Buenos Aires

TEATRO COLÓN

### Penderecki UBÚ REY

P. Wunder, M. Pichot, C. Peregrino, E. Sancho. Dir.:

J. Kspszyka. Dir. esc.: G. Delnon.

4 de agosto

La presencia de Penderecki en Buenos Aires para dirigir la Filarmónica del Teatro Colón en su magistral *Metamorfosis* y colaborar en el estreno sudamericano de *Ubú Rey*, permitió al público conocer la obra para llegar a preguntarse: ¿es una ópera? ¿un vodevil, al estilo Weill, (su influencia sobre el autor es muy evidente) o simplemente teatro con partes cantadas? Cualquiera sea la conclusión formal, es una obra insólita, muy cercana a lo grotesco y rozando la grosería. En palabras y actitudes: algo así como revulsiva. La música de *Ubú* es producto de su tiempo: el actual. Su violencia e incitación a lo desmesurado parece adecuarse a la hora que toca vivir a los hombres de hoy, marcados con trazos gruesos que pueden sonar a agresivos y desagradables, pero al mismo tiempo alcanza puntas positivas, especialmente en el segundo acto, proyectando a la orquesta a niveles notables. El libreto es, por definición, provocador y sarcástico.

La dirección musical de **Jacek Kspszyka** fue impecable; acostumbrado a estas obras, condujo a la orquesta ajustándose perfectamente a las disonancias, intermitencias de otras melodías o atonalidades expresas (la trompeta, por ejemplo). La escenografía —mínima, según las modalidades actuales— permitió a los intérpretes-cantantes una destacada actuación, siguiendo las líneas de partitura y libreto. **Pawel Wunder** fue sin duda el Ubú ideal: repelente, sucio en todos los sentidos, absurdo en su concepción y alcance. Excelente cantante, actor consumado. **Marcela Pichot** en Madre Ubú, correcta vocalmente y ofreciendo toda la gama de gritos e histrionismo de su personaje y de sobria actuación. El nutridísimo elenco que la obra requiere fue cubierto en forma adecuada por cantantes argentinos; mención especial para los siete bandidos que dan sustancia y fundamento a todas las atrocidades de Ubú, presentados por **Carina Hoxter**, **Rubén Martínez**, **Nahuel Di Pierrro**, **Gabriel Centeno**, **Mirko Tomas**, **Alberto Jaureguilorda** y **Gerardo Marandino**. \* **Mario F. VIVINO**

TEATRO AVENIDA

### Massenet WERTHER

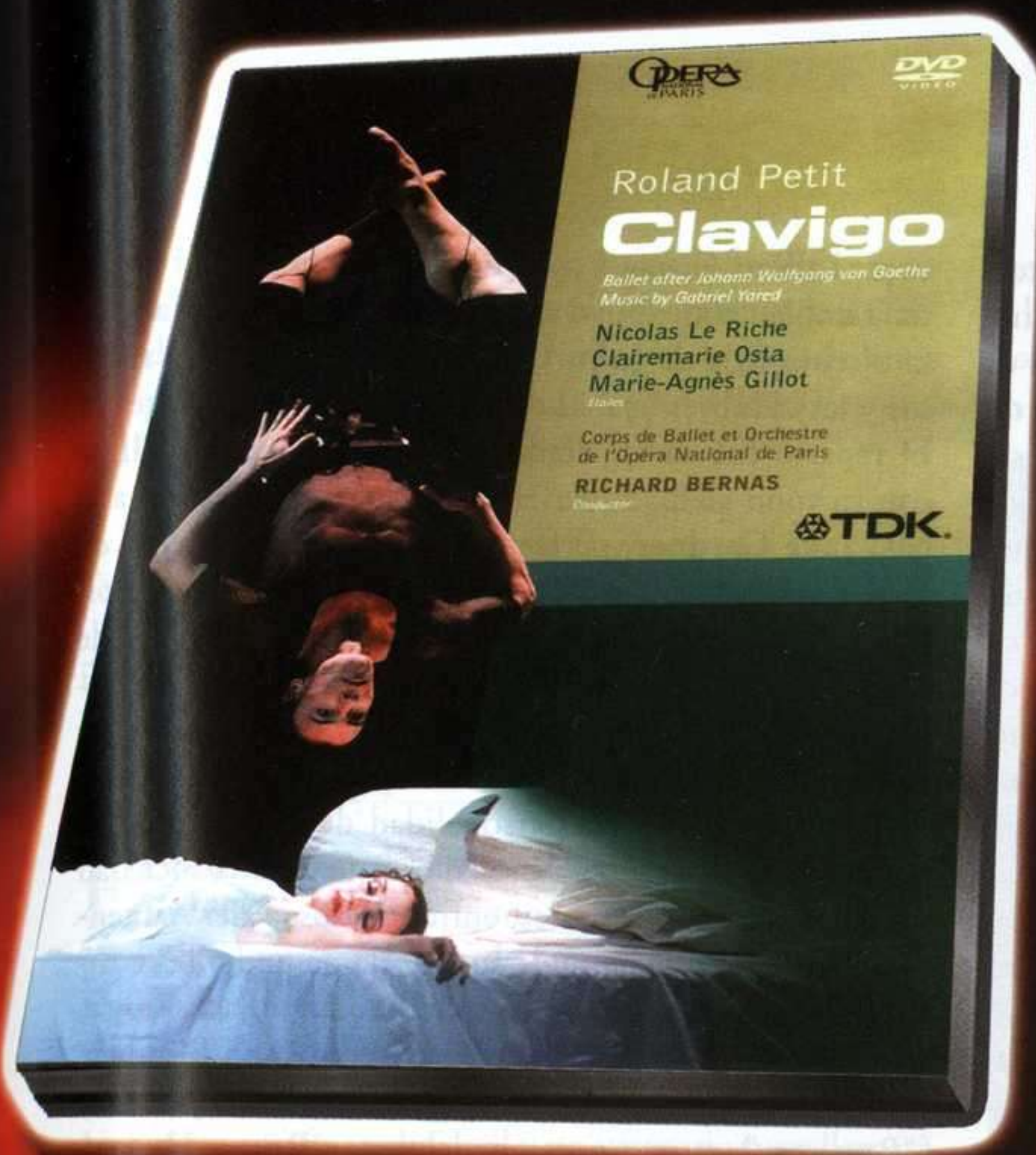
G. López Manzitti, G. Cipriani Zec, L. Garay,

R. Schneider. Dir.: C. Calleja. Dir. esc.: R. Cosentino.

30 de julio

Un nuevo y fervoroso *Werther* ha pasado por Buenos Aires. Una puesta en escena minimalista, con refe-





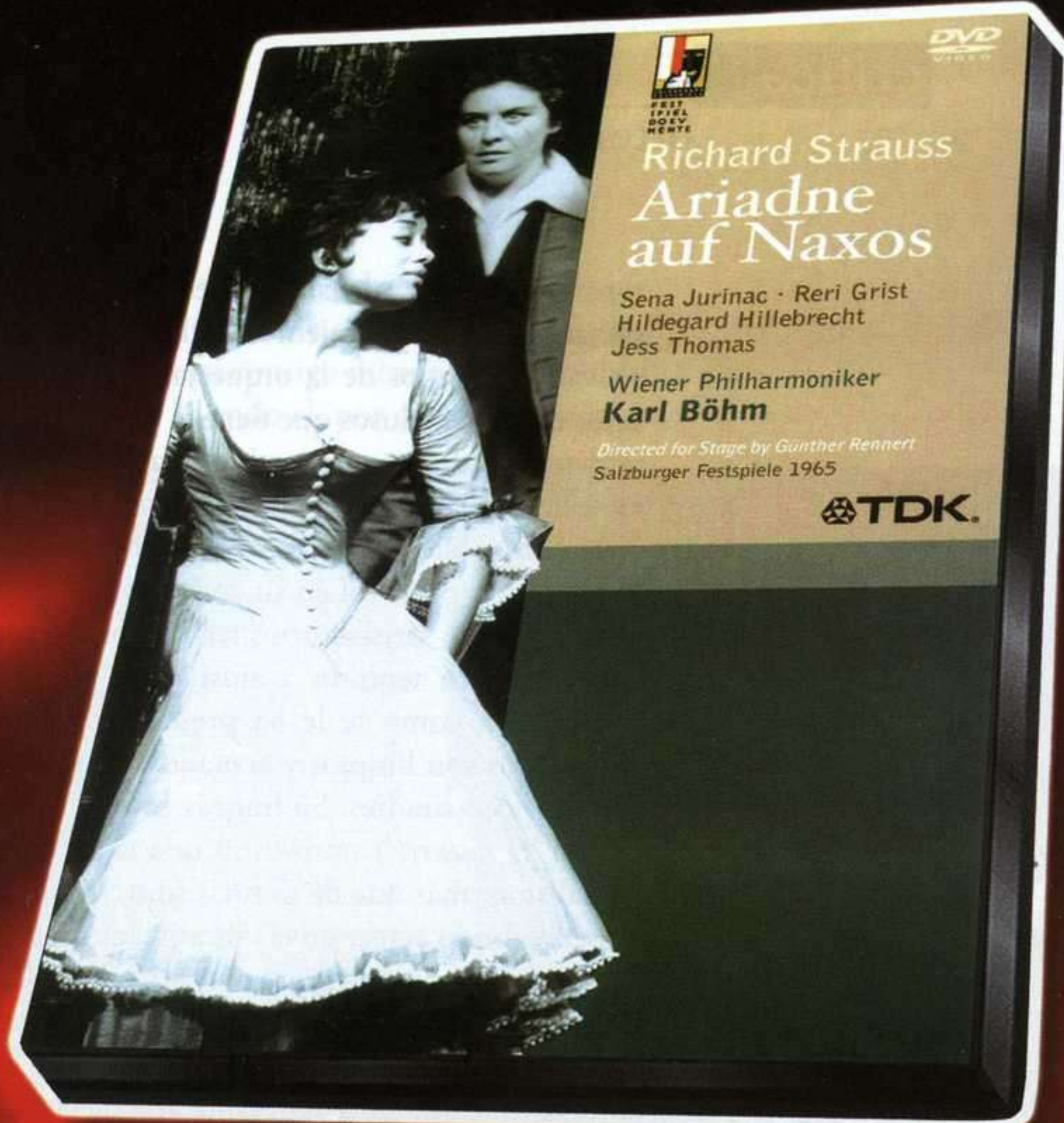
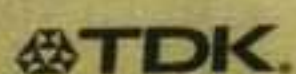
**CLAVIGO** | **BALLET** ▲

87 Min.

**ROLAND  
PETIT**

**CORPORACIÓN DEL BALLET  
Y ORQUESTA DE LA ÓPERA  
NACIONAL DE PARÍS**

**NICOLAS LE RICHE  
CLAIREMARIE OSTA  
MARIE-AGNÈS GILLOT**



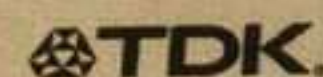
**ARIADNE  
AUF NAXOS** | **ÓPERA** ▲

130 Min.

**RICHARD  
STRAUSS**

**KARL BÖHM  
SALZBURG  
FESTIVAL 1965**

**SENA JURINAC / RERI GRIST  
HILDEGARD HILLEBRECHT  
JESS THOMAS**



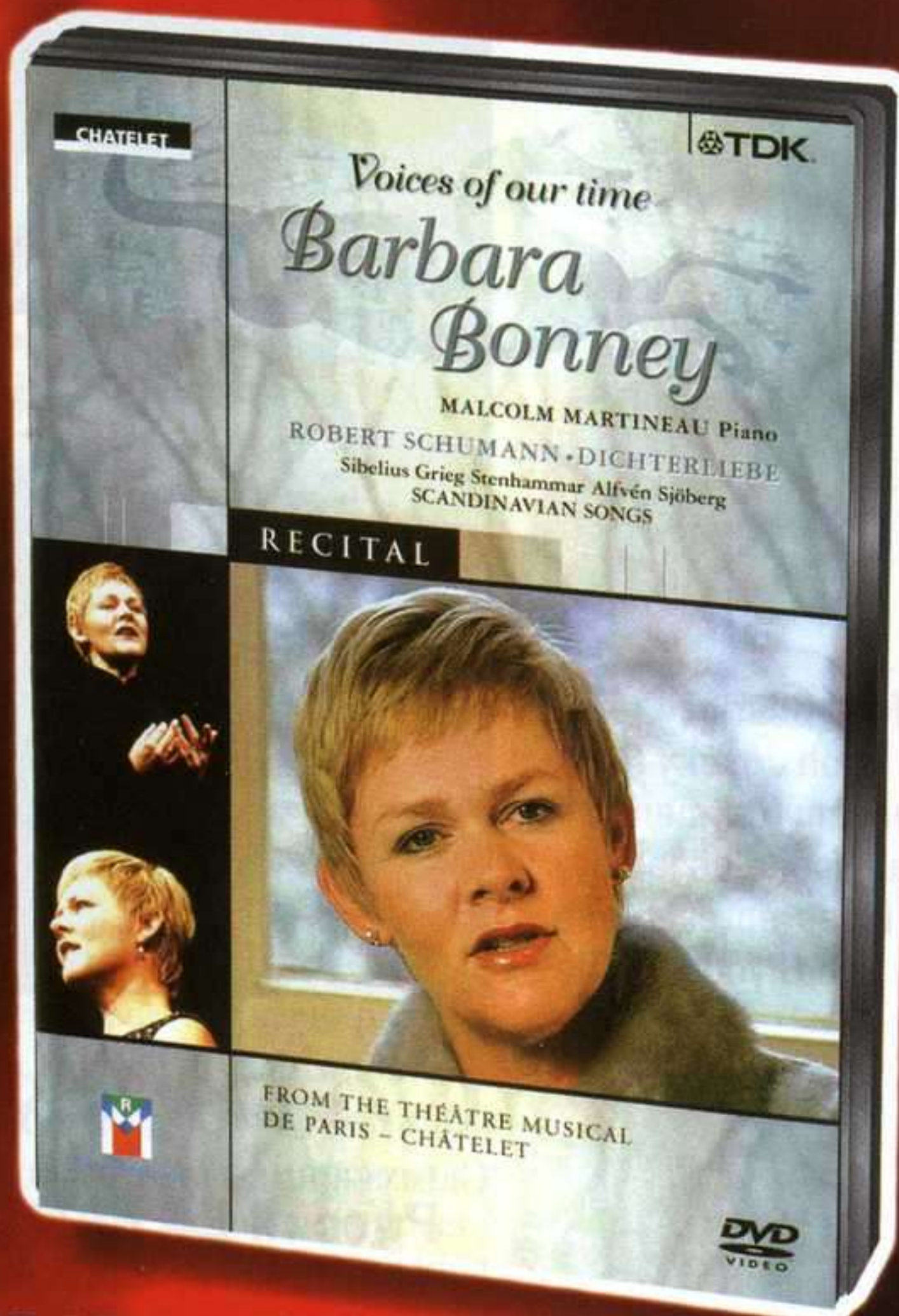
▲ **LUCIA DI  
LAMMERMOOR** | **ÓPERA**

145 Min.

**GAETANO  
DONIZETTI**

**ORQUESTA Y COROS DEL TEATRO  
CARLO FELICE**

**STEFANIA BONFADELLI  
MARCELO ÁLVAREZ  
ROBERTO FRONTALI**



**BARBARA  
BONNEY** | **RECITAL** ▲

91 Min.

**MALCOLM  
MARTINEAU**

al Piano

**PARA EL TEATRO MUSICAL  
DE PARÍS CHATELET**

**ROBERT SCHUMANN  
DICHTERLIEBE**



e-mail: jrb@produccionessjrb.com

c/ Costa Brava 24  
28034 Madrid  
Tel: 91 372 18 37  
Fax: 91 734 53 85





rencias escénicas muy sugerentes, alcanzó a dar ámbito y sustancia a los movimientos de los intérpretes. Lentitud en varios tiempos de la orquesta, esos difíciles fines de actos casi inconclusos que tiene la ópera, no resueltos totalmente, le dieron a la versión una cierta languidez, esto es: falta de brillo, especialmente en las partes exclusivamente musicales. **Gustavo López Manzitti** asumió un nuevo y complejo rol en su corta y vertiginosa trayectoria alcanzando satisfactorios resultados. Su tono de voz y actuación han tendido a ajustarse a la concepción de Werther tal como se le ha presentado reiteradamente. Sus agudos son limpios y acotados, aunque a veces sueñan un poco tirantes. Su francés, correcto. Desde su entrada ("O nature!") transmitió una expresión de tristeza y fatalismo, más que de dramatismo, sensible en el airoso del segundo acto y en el vibrante, aunque sin matices, "Pourquoi me réveiller?" y en el dúo final. **Gabriela Cipriani Zec** (que alternó con Alejandra Malvino en el papel de Charlotte) fue creciendo en todos los aspectos durante la función, en la agobiante aria de las cartas y sobre todo en el final se mostró como una cantante de voz poderosa, definida y profunda. **Luciano Garay** sobrellevó correctamente el siempre poco lucido rol de Albert y agradaron las actuaciones de **Alejandro Meerapfel** y **Manuel Nuñez Camelino** como Johann y Schmidt. La Sophie de **Renata Schneider** tuvo voz y presencia encantadoras. El coro y el coro de niños, bien ensamblados aunque poco audibles. \* M. F. V.



Paul Charles Clarke (Don José) y Rinat Shaham (Carmen), en una escena de la obra de Bizet representada en Glyndebourne

## Cooperstown

GLIMMERGLASS OPERA HOUSE

### Puccini LA FANCIULLA DEL WEST

E. Pulley, R. Honeywell, E. Patriarco, C. Phillips.

Dir.: S. Robertson. Dir. esc.: L. Groag. 23 de agosto

La *Fanciulla* pucciniana nunca ha alcanzado la popularidad de sus otras obras maestras, pero con más representaciones de la calidad de ésta podría aún darles alcance. Fue una función de gran nivel estilístico y de un gran dinamismo en la tradición de las mejores películas del Oeste. Los mineros y *cowboys* adictos a la botella y al escupitajo de tabaco nunca llegaron a caer en la caricatura y el mérito corresponde sin duda a la dirección escéni-

ca de **Lillian Groag** y a la disposición de todo el reparto. También contribuyó al buen efecto general la fabulosa escenografía de **John Conklin** con sus paisajes rocosos y las cumbres lejanas doradas por el sol poniente.

El reparto fue ideal, desde el barítono **Craig Phillips** con su tono afelpado en el papel de *cantastorie* hasta el bajo **Jake Gardner**, perfecta encarnación del agente de la Wells Fargo, pasando por el sólido corò de mineros. La soprano **Emily Pully** parecía nacida para el papel de Minnie, que cantó de manera gloriosa, al tiempo que demostraba saber manejar el revólver como cualquier hombre. En el conjunto de su interpretación, supo revelar en todo su vigor la personalidad de una mujer que trata de encontrar su camino en el seno de una sociedad dominada por los hombres, enfrentándose valerosamente al *sheriff* en la defensa de su parcela de poder. El barítono **Earle Patriarco** estuvo soberbio como Jack Rance, en un personaje implacable pero afectuoso con Minnie y fabulosamente bien cantado. El rol de Dick Johnson ("Ramerrez") estuvo a cargo del tenor **Roger Honeywell**. Alto y delgado, actor convincente, brilló en el registro agudo y su aria "Ch'ella mi creda" fue cantada de modo conmovedor.

El efecto total de esta representación fue de gran impacto. El estilo pucciniano estaba cambiando ya cuando compuso *La fanciulla del West* y esta obra muestra claramente lo acertado de su evolución. Esta producción se verá también en la New York City Opera, donde muy probablemente obtendrá el mismo éxito que aquí, donde fue saludada con una prolongada ovación con el público puesto en pie. \* Roger STEINER

## Glyndebourne

FESTIVAL THEATRE

### Bizet CARMEN

R. Shaham, P. C. Clarke, M. Canniccioni, W. Drabowicz, J. Best, O. Lallouette. Dir.: P. Carignani. Dir. esc:

D. McVicar.

24 de julio

La mediocre producción de **David McVicar** fue también la peor función vista durante este legendario festival por parte de un director que sufre de fatiga intelectual. La producción se ha desintegrado en una serie de cuadros estáticos que ya estaban pasados de moda hace muchos años, y ¿qué pasa con los tan mentados largos ensayos que permiten que en una primera noche se produzcan esos terribles errores en el quinteto, desencuentros orquestales durante el prelude o una pésima dicción francesa? La dirección de **Paolo Carignani** tuvo vigor pero a costa del refinamiento y de la conjunción, y del elenco casi mejor no hablar. El sólo hecho de haber optado por **Paul Charles Clarke**, un Don José de voz engolada y con tendencia a gritar y a *crecer*, o a la pobrísima Micaëla de **Michelle Canniccioni**, incapaz de cantar una nota larga sin ulular, o al débil Escamillo de **Wojtek Drabowicz**, que es básicamente un cantante mozartiano, revelan serios descuidos de distribución en una casa que no tenía esos problemas. Cabe destacar, como nota positiva, la Carmen de **Rinat Shaham**, una artista intuitiva, joven y salvaje, llena de inteligencia para un rol que convierte en suyo gracias a su espontaneidad escénica. Su voz no es espectacular pero es efectiva y si aprendiera a respirar desde abajo podría cantar frases



más largas beneficiando el *legato* y brindando mejor apoyo, cuidando así la calidad vocal. No se engañe el lector: el público aplaudió a rabiar, y es que la obra de Bizet vive a pesar de todo. \* **Eduardo BENARROCH**

## La Plata

TEATRO ARGENTINO

### Gounod ROMÉO ET JULIETTE

E. Folger, P. Almerares, A. Cazés, S. Sorarrian, F. Sanguinetti, A. Quiroga, R. Deviggiano. Dir.: R. Cenzabella. Dir. esc.: M. Niec.

1 de agosto

El Teatro Argentino presentó por primera vez en su ámbito la ópera de Gounod, que inmortaliza a los personajes como modelo de amor —aunque la obra de Shakespeare está destinada más bien a destacar lo que puede provocar el odio— y que alcanzó una aceptable repercusión, con salas colmadas y público fervoroso.

Una escenografía tradicional y un vestuario muy llamativo impregnaron las partes de conjunto de profundo colorido. La *régie*, consecuente con los cánones clásicos, intentó adecuarse a la época en que se desarrolla la acción, lo que permitió un preciso movimiento actoral, especialmente en la escenas finales, envolviendo las mismas de un sugerente ambiente, con algunas concesiones a la modernidad: Capuleto, Fray Lorenzo y Julieta informan, discuten y acuerdan el futuro matrimonio de la protagonista sentados en la cama de la adolescente, y Julieta permanece en camión desde la llegada de Romeo hasta que se muere, con asistencia de Paris y su séquito incluidos, en la propia alcoba. **Reinaldo Cenzabella** dirigió correctamente a la orquesta estable, que sigue perfeccionándose, alcanzando lucimiento en muchos momentos, aunque en otros pareció sujeta a cierta suavidad que no ayuda en tema tan ardiente aunque de música francesa se trate. El coro estable volvió a sobresalir en su cometido y el maravilloso “*O jour de deuil!*” sonó de manera esplendorosa. La gran estrella de la velada fue **Paula Almerares** afrontando un rol que parece diseñado para ella: presencia escénica, voz angelical, movimientos gráciles, otorgan a su personaje el vuelo que Julieta requiere. Su “*Viens! Viens!, amour*” alcanzó tal grado de brillantez que durante largos minutos el público le dedicó aplausos y como hacía tiempo no se escuchaban. **Enrique Folger** asumió con hidalguía y decisión el rol de Roméo, que le exigió al máximo; si bien se notó, desde un promisorio “*Ah lève-toi, soleil!*” hasta sus forzadas notas del dúo final, que su emisión fue decayendo. **Sebastián Sorarrian** (Mercutio), **Federico Sanguinetti** (Capulet) y **Arnaldo Quiroga** (Tybalt), se mostraron acertados en lo vocal y seguros escénicamente. **Ariel Cazés** compuso un tieso Fray Lorenzo que rescató con acierto su participación vocal. \* **Mario F. VIVINO**

### Poulenc LA VOIX HUMAINE Leoncavallo PAGLIACCI

A. Poch, F. Chalabe, V. Tola, E. Gibert Mella, C. Natale, O. Carrión. Dir.: B. D’Astoli. Dir. esc.: J. M. Paolantonio.

4 de septiembre

En esta versión de *La voix humaine* el problema fue que la mayoría de los espectadores no pudieron es-

cuchar lo que pretendía transmitir **Adriana Poch** porque se la oyó muy poco. Es indudable que buscó la forma introspectiva y de monólogo consigo misma, pero el público estuvo 45 minutos leyendo el, por cierto, interesante



libreto de Jean Cocteau y sólo en contadas ocasiones, generalmente al concluir partes muy sonoras, escuchó el canto. En esas casos surgió una vez armoniosa que se espera apreciar mejor en otras situaciones. La escena se redujo a un pequeño cuarto en perspectiva en el que se proyectaban algunas escenas que se intuía corresponden a la vida de Ella y su amante, una cama central de la que nunca se mueve, con un teléfono cableado al infinito. La orquesta fue la verdadera intérprete de esta sufriente versión y sonó estupendamente.

*Pagliacci*, por su parte, propuso un pequeño teatro a la griega y enormes piedras derrumbadas, es decir, un paisaje siciliano muy frecuente, pero en absoluto calabrés. En cambio vestuario, decorados y *régie*, no se apartaron de las tradiciones más acreditadas. La ambientación tuvo poco que ver con la trama y, posiblemente por ello, la mayoría de los intérpretes principales y el propio coro parecían no encontrar la ubicación adecuada, un punto alto cuyas dos principales intervenciones fueron cantadas con fuerza y distinción. La orquesta, con la dirección de **Bruno D’Astoli**, tuvo un desempeño altamente satisfactorio. **Virginia Tola** deleitó con un canto purísimo, ajustado al personaje de Nedda, con suave sentir en su diálogo con Silvio, con indisimulado desprecio para Tonio y temor, odio, gratitud y angustia hacia Canio, todo ello envuelto en una belleza tímbrica admirable. Aquí se volvió a notar que Canios y Tonios no se improvisan y que ambos necesitan de un peculiar fuego en sus voces y actuación. No es *esforzándose* al máximo cómo se alcanzan las notas ni intentando transmitir fiera como único recurso de actuación. **Fernando Chalabe** fue un *pagliaccio* angustiado, tremolante, de gestos ampulosos pero de voz indefinida y destemplada, con serios problemas en el *fiato*, lo que le impidió transmitir lo que el personaje exige. En cuanto a **Enrique Gibert Mella**, su emisión forzada incluye un desagradable *vibrato* en el registro agudo; no parece ser Tonio un papel que se ajuste a sus calidades histriónicas o vocales. **Carlos Natale** compuso un Beppe que agradó en su *arioso* y tampoco el experimen-

Escena de *Roméo et Juliette*, de Gounod, en el Teatro Argentino de La Plata



tado **Omar Carrión** pareció cómodo en su interpretación del campesino Silvio; su canto sonó demasiado seco, impersonal, nada pasional y *resignándose* mansamente a las propuestas de Nedda. \* **M. F. V.**

## Martina Franca

PATIO DEL PALAZZO DUCALE

**Gounod POLYEUCTE**

N. Vezzù, G. Casciarri, L. Grassi, P. Naviglio, V. Taormina, F. Blanco, E. Zhelev. Dir.: M. Benzi. Dir. esc.: J.-L. Pichon.

8 de agosto

Desde el extremo sur de Italia, el Festival della Valle d'Itria mira atentamente hacia Francia y este año ha decidido repescar *Polyeucte*, que Gounod apreciaba por encima del resto de sus óperas, *Faust* incluido, posiblemente porque en las vicisitudes del pagano Polyeucte, que abraza la religión cristiana y afronta el martirio, halló el conflicto entre mundanalidad y espiritualidad que él mismo vivía profundamente. El estilo de esta ópera es severo y puro: las voces tienden a una noble declamación de *tregédie lyrique* y la instrumentación es sencilla pero refinada. Este núcleo trágico, no obstante, aparece integrado en un marco efectista propio de la *grand opéra*, con sus inevitables danzas, marchas y ceremonias públicas. La dirección escénica de **Jean-Louis Pichon** consiguió dar coherencia a estos dos aspectos contrastados, valorizando especialmente el carácter trágico de la obra y dando una función dramática incluso a las escenas más exteriores. La atenta y elegante dirección musical de **Manlio Benzi** fue de gran ayuda para los cantantes, que pudieron así proyectar a sus personajes en su verdadera

Anne Sophie Schmidt interpretó *La voix humaine* en el Teatro Poliziano de Montepulciano



dimensión. **Giorgio Casciarri** cantó el papel de Polyeucte con un fraseo rico en matices y con agudos seguros y luminosos. Cuando consiga perfeccionar su pronunciación francesa será indudablemente un intérprete de referencia en ese repertorio. **Luca Grassi** fue un excelente Sévère, rol que requiere un gran barítono noble de escuela francesa. Correcta pero pálida **Nadia Vezzù** como Pauline. En los numerosos papeles de compromiso menor se hicieron apreciar de modo particular **Vincenzo Taormina**, **Emil Zhelev** y el bajo salmantino **Fer-**

**nando Blanco.**

Una velada, por tanto, feliz bajo todos aspectos, aunque un inoportuno temporal interrumpiera el espectáculo poco antes de su término previsto. \* **Mauro MARIANI**

## México

PALACIO DE BELLAS ARTES

**Puccini TOSCA**

O. Romanko, J. L. Duval, C. Almaguer, L. Zawadka, A. Rodríguez, J. González, P. Porras. Dir.: A. Silipigni. Dir. esc.: H. Del Riego.

7 de septiembre

La célebre *Tosca* se escenificó con un novedoso concepto escénico de **Hernan del Riego** que situaba la obra dentro de un plano inclinado en el centro del escenario, que con pocos elementos, vestuarios originales y un brillante juego de luces, resaltaron la actuación y la tensión dramática. Destacó particularmente el trabajo de la orquesta que fue guiada por su antiguo director titular, **Alfredo Silipigni**, quien ofreció una lectura atenta y generosa. La soprano rusa **Olga Romanko** se desempeñó con soltura ofreciendo un timbre profundo y la calidad suficiente para abordar la tesitura de Tosca, sin forzar su medios naturales. El tenor **Jose Luis Duval** se mostró seguro vocalmente y fue muy aplaudido en las arias de Cavaradossi, personaje para el cual posee la estatura vocal y física. Asimismo, **Carlos Almaguer** encarnó un autoritario y creíble Scarpia de potente y penetrante timbre, equilibrado en todo el registro. El barítono polaco **Leszek Zawadka** como Sacristán y **Arturo Rodríguez** como Angelotti merecen una mención por cantar dignamente sus breves personajes. \* **Ramón JACQUES**

## Montepulciano

TEATRO POLIZIANO

**Poulenc LA VOIX HUMAINE**  
**Puccini IL TABARRO**

A. S. Schmidt, R. Ricciotti, J. Azócar, V. Vitelli. Dir.: J. Latham-Koenig. Dir. esc.: M. Spreafico.

2 de agosto

Estas dos obras, de corta duración y aparentemente muy distintas entre sí, describen sendos dramas amorosos en el París del siglo XX; uno de ellos, situado en un ambiente miserable, termina con un homicidio brutal, en tanto que el otro se desarrolla en el contexto de la buena sociedad, quizá más elegante pero también más cruel: aquí el delito se consuma con el distanciamiento y la frialdad que supone el uso del teléfono.

**Jan Latham-Koenig**, que desde este año dirige el Cantiere Internazionale d'Arte, este peculiar festival toscano fundado en 1976 por Hans Werner Henze, ha evitado el sentimentalismo en su tratamiento de estas obras, la cortante modernidad de cuya orquestación acentúa su sentido trágico.

*La voix humaine* ha sido ambientada por la directora de escena **Marina Spreafico** y por el escenógrafo **Francesco Sereni** en una claustrofóbica habitación decorada en color rojo y sin puertas ni ventanas. **Anne Sophie Schmidt** es una auténtica especialista en el papel protagonista y cada una de sus palabras y de sus gestos expresa la confusión y la desesperación creciente del personaje hasta llegar a la insoportable angustia del final.





## Capital:

**De L a V de 6 a 14 horas**  
Con Luis Vicente Muñoz

"Para los que no tienen ni tiempo ni dinero que perder"



## Cierre de mercados:

**De L a V de 16 a 20 horas**  
Con Susana Criado

"La economía y la bolsa a la vanguardia"



## El policlínico:

**De L a V de 20 a 1 horas**  
Con Alejandro Ávila

"La actualidad en vigilancia intensiva"



## En la banda:

**De L a D de 23 a 24 horas**  
Con Josep Pedrerol y Joaquín Ramos Marcos

El programa deportivo de Radio Intereconomía donde "tu opinión es la que cuenta"



También *Il tabarro* presenta un aspecto claustrofóbico en este reducido escenario, con la barcaza casi aplastada por los muelles del Sena y el puente, en un lívido atardecer. **Rosa Ricciotti** no tiene la requerida voz de *lirico spinto* pero ello no le impide ser una excelente Giorgetta, trazando el personaje con voz nítida y siempre respetuosa de las indicaciones del autor. Más tradicionalmente melodramático, el tenor **José Azócar** hizo gala de una voz robusta, de timbre pulposo y homogéneo y agudos plenos y seguros. **Vittorio Vitelli** fue un Michele ideal, con voz oscura y amenazadora pero sin caer en los efectos del *grand guignol*. \* **Mauro MARIANI**

partir de este símbolo, el resto de la producción gira en torno a dos polos opuestos: la idea del bien y del mal. El reparto deparó muchas sorpresas. Para empezar, **Stig Andersen**, un Tannhäuser expresivo, con una voz con muchos matices aunque escasa para un tenor wagneriano, fue borrado del mapa en el primer acto por una jovencísima Venus (**Nadja Michael**) que acaparó todos los aplausos con un timbre oscuro y una gran capacidad expresiva, sobre todo en los pianísimos, en que rayó en la perfección. **Emily Magee** destacó más por su cuidada técnica —buen fraseo, brillante *fiato*— y su potencia que por su timbre, al que no supo sacarle un buen rendimiento. **Simon Keenlyside**, con gran habilidad para actuar y mucho carisma, encandiló al público más por la fuerza y la potencia de su voz que por su manejo de ésta. Por desgracia, una ópera de Wagner sin un buen trabajo de foso, es como un Porsche con un motor de Ford Fiesta. \* **Federico HERNÁNDEZ**

## Pesaro

ROSSINI OPERA FESTIVAL

**Rossini TANCREDI**

M. Pizzolato, P. Ciofi, G. Kunde, A. Bienkowska, A. Chierichetti. Dir.: V. Pablo Pérez. Dir. esc.: P. L. Pizzi.

PALAFESTIVAL, 18 de agosto

El montaje de **Pier Luigi Pizzi**, ya ofrecido en el Festival de 1999, ha sido adaptado ahora para el escenario, más vasto, del Palafestival. La dirección escénica se limita a situar a solistas y coro en posturas estatuarias entre columnas, escaleras y fragmentos de esculturas clásicas; se trata, en definitiva, de un marco elegante para el despliegue de las voces.

Tancredi era la jovencísima **Marianna Pizzolato**, toda una revelación. Se trata de una mezzosoprano de timbre oscuro y aterciopelado, poseedora de un buen estilo y una segura técnica, aun cuando en el severo y trágico final pueda aún faltarle la completa madurez de la intérprete. **Patrizia Ciofi** tiene un timbre menos seductor pero su técnica es superlativa y traduce perfectamente la sutil expresividad del personaje de Amenaide. **Gregory Kunde** es un experto tenor rossiniano pero la voz se ha vuelto estridente al ascender al registro agudo. Imponente el Orbazzano de **Marco Spotti**.

Se hace difícil creer que sea ésta la primera ópera de Rossini que dirige **Víctor Pablo Pérez** dado su perfecto conocimiento del estilo: acompaña a las voces con atención y sabe valorar el papel de la orquesta, poniendo en evidencia el hecho de que Rossini era un perfecto conocedor de la obra de Mozart y de Haydn. Su Sinfónica de Galicia le sigue de manera admirable, especialmente en una cuerda que se hace apreciar por su ligereza y ductilidad. \* **Mauro MARIANI**

## Rossini ELISABETTA, REGINA D'INGHILTERRA

S. Ganassi, M. Cantarero, M. Custer, B. Sledge, A. Siragusa. Dir.: R. Palumbo. Dir. esc.: D. Abbado.

AUDITORIUM PEDROTTI, 19 de agosto

**Elisabetta, regina d'Inghilterra** fue compuesta por Rossini para Isabella Colbran, una soprano que para la

Detalle de la producción firmada por Pier Luigi Pizzi del *Tancredi* que dirigió musicalmente Víctor Pablo en Pesaro

## Munich

NATIONALTHEATER

**Wagner TANNHÄUSER**

J.-H. Rootering, S. Andersen, S. Keenlyside, U. Röss, S. Humes, M. Franz, G. Auer, E. Magee, N. Michael.

Dir.: J. Märkl. Dir. esc.: D. Alden.

29 de julio

El Festival de Munich se ha caracterizado esta temporada por la irregularidad de sus producciones. Ha alternado repartos estelares con montajes que, dentro de un gran nivel, han explotado en mayor medida el trabajo de cantera con cantantes jóvenes y puestas en escena más vistosas que efectivas. En este sentido, el *Tannhäuser* de Alden y Märkl fue una apuesta por la juventud y la originalidad. Sin embargo, el proyecto empezó a tambalearse por la base. Así como en el *bel canto* la orquesta no tiene tanta importancia, la dirección musical es fundamental en las óperas de Wagner y si ésta falla, el resto se ve terriblemente afectado. **Jun Märkl** demostró tener un maravilloso talento para la lírica pero le faltó experiencia para manejar grandes masas de sonido. A pesar de contar con una de las orquestas más sólidas del mundo, tuvo muchos problemas para coordinar rítmicamente la orquesta y los coros del primer y segundo acto. La puesta en escena de **David Alden** fue sencilla e interesante. Con muy pocos objetos en el escenario, el montaje se apoyó en una cuidada utilización de la luz y en la brillante simbología de los decorados. El elemento estructural que vertebra la escena es la idea de las puertas: una puerta conduce al Venusberg, la otra a Wartburg. A



ocasión descendía al registro de contralto. Una mezzosoprano como **Sonia Ganassi** ha tenido, por tanto, que poner a contribución todo su talento para resolver las insidias de este papel tremendo y ha superado con clase la prueba, aun cuando le haya faltado algo del carácter regio de Elisabetta y le pesara el virtuosismo del rondó final. Matilde, su rival en amores, era **Mariola Cantarero**, que mostró un virtuosismo impecable, aunque también en su caso hay que decir que la voz no era la más adecuada al personaje, que precisaría de agudos más rotundos que los que puede brindar una soprano ligera.

La rivalidad entre ambas mujeres halla su reflejo en la de los dos tenores: **Antonino Siragusa**, superando su inicial prudencia, brilló en la exigente coloratura y en las temibles ascensiones al agudo que exige el papel del *malvado* Norfolk. **Bruce Sledge** infundió la necesaria dulzura al tono declamatorio del canto de Lancaster.

**Renato Palumbo** subrayó el dramatismo de la obra, logrando incluso otorgar a la obertura un carácter más incisivo que a la que se utiliza para el *Barbiere*, aun siendo la misma.

**Daniele Abbado** redujo la acción al mínimo indispensable en el marco de la escenografía de **Gianni Carluccio**, una especie de prisión supermoderna de metal cromado y negro poblada por figuras vestidas con trajes del siglo XVII tan fastuosos como polvorientos, todo lo cual traducía perfectamente la atmósfera opresiva y rígida de la corte de Isabel I. \* M. M.

### Rossini MATILDE DI SHABRAN

A. Massis, H. Halevy, C. Chialli, J. D. Flórez,  
B. De Simone, M. Vinco, C. Lepore. Dir.: R. Frizza.  
Dir. esc.: M. Martone. TEATRO ROSSINI, 20 de agosto

La ópera *Matilde di Shabran* ya fue escenificada en Pesaro en 1996, pero en aquella ocasión pareció una incongruente mezcla de pasajes serios —tétricos, incluso— y otros que propendían exageradamente hacia la farsa y la caricatura. Sólo ahora se ha podido apreciar su auténtico carácter de ópera *semiseria* en la que la vertiente seria tiene un evidente trasfondo irónico y la cómica hace de contrapunto y comentario a aquélla, y el mérito hay que atribuirlo a la deliciosa dirección escénica de **Mario Martone**, que ha sabido crear una sucesión imparable de hallazgos alusivos y sonrientes que nunca llegan a la vulgar caricatura.

Sí resultaba, en cambio, pesado y monótono el decorado único de **Sergio Tramonti**, constituido por una simple escalera en forma de espiral que representaba la torre en la que vive Corradino *Corazón de Hierro*, que sólo piensa en las armas y desprecia a las mujeres. Era su intérprete **Juan Diego Flórez**, que desencadenó los mayores aplausos gracias a su entusiasmante vocalidad, reservada a los momentos en que Corradino muestra su ferocidad, y que provocó las risas del público al transformarse en torpe enamorado. Encargada de ablandar su férreo corazón, Matilde parecía haber aterrizado en pleno medioevo desde una tienda de alta costura parisiense, con su vestido de un rojo que ya no podía ser más llamativo: **Annick Massis** se mostró tan ingeniosa como fascinante al poner en liza sus artes de seducción, si bien se mostró mucho más prudente al negociar el pirotécnico rondó final. Isidoro, que canta en dialecto napolitano, era

**Bruno De Simone**, un *buffo* extraordinario que supo traducir también la sutil amargura que oculta la aparente ridiculez del personaje. Ideales también las prestaciones de **Chiara Chialli**, **Marco Vinco** y **Carlo Lepore**, en tanto que **Hadar Halevy** no parecía demasiado afín con el estilo rossiniano.

Brillante y precisa la dirección musical de **Riccardo Frizza**. \* M. M.

## Salzburgo

FELSENREITSCHULE

### Purcell KING ARTHUR

I. Rey, B. Bonney, B. Remmert, M. Schade, O. Widmer.  
Concentus Musicus. Dir.: N. Harnoncourt. Dir. esc.:  
J. Flimm.

26 de julio

El Festival de Salzburgo se estrenó apostando claramente por una producción de alto riesgo. Para empezar, *El Rey Arturo* de Purcell difícilmente puede considerarse una ópera convencional, ya que, originariamente, fue concebida como una serie de números musicales para acompañar una comedia de John Dryden. Esto supone que, de las tres horas y media que dura el espectáculo, prácticamente dos son de teatro hablado. Los cantantes entran y salen en momentos puntuales para expresar los sentimientos y sensaciones de los distintos personajes. Aprovechándose del carácter ambiguo del espectáculo —tan característico, por otra parte, del Barroco—

Annick Massis y Juan Diego Flórez dieron vida a la pareja protagonista de *Matilde di Shabran* en Pesaro



**Jürgen Flimm** planteó una puesta en escena iconoclasta: colores estridentes, elementos asimétricos y proyecciones multimedia. A esto habría que sumarle una ambientación de la obra en pleno siglo XX y sobre todo un planteamiento del espacio completamente abierto: el foso estaba en medio del escenario, los personajes entraban y salían por el patio de butacas, se sentaban en los asientos, eran perseguidos por los acomodadores. Como siempre, y por desgracia, la peor parte le tocó a los cantantes, que tuvieron que cantar suspendidos en el aire o andando por una barandilla de diez centímetros de ancho y a muchos metros del suelo, y al director (los personajes se escondían en el foso, ponían y quitaban a Harnoncourt un gorro de Navidad o le pedían que tocara un



poco de Stockhausen). Con tantos efectos y giros cómicos, más que una ópera parecía un *happening*. **Isabel Rey** rindió, como siempre, a muy alto nivel, especialmente en los pasajes de coloratura, mostrando una gran capacidad expresiva. **Barbara Bonney** volvió a demostrar que su fama se apoya, sobre todo, en una técnica excepcional y en una cuidada elaboración del sonido. **Michael Schade** destacó por un timbre poderoso y expresivo. Del mismo modo sorprendió su carisma y una presencia en escena arrebatadora. **Nikolaus Harnoncourt** dirigió impecablemente al Concentus Musicus buscando más la perfección técnica que la expresividad. En este sentido, el papel de la orquesta en *King Arthur* es bastante sencillo y no da lugar al lucimiento de la orquesta.

\* **Federico HERNÁNDEZ**

KLEINES FESTSPIELHAUS

### Mozart DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

R. Schörg, L. Aikin, C. Strehl, D. Kerschbaum, P. Rose.  
Dir.: J. Jones. Dir. esc.: S. Herheim. 27 de julio

Una prueba del mal momento que atraviesa el Festival de Salzburgo es esta reposición del *Rapto*: con un reparto joven y sin grandes nombres, el único atractivo se centraba en el escándalo que suscitó la puesta en escena de **Stephen Herheim** el año pasado, que decidió refundir por completo el texto original y contar una historia diferente. En esta reelaboración no hay serrallos, ni árabes celosos, ni amantes despechados, sino una divertida sátira de la condición actual de las relaciones humanas,

del feminismo y del matrimonio. Fue como una película de Woody Allen con banda sonora de Mozart. En este sentido, la puesta en escena fue brillante, con un despliegue de medios técnicos muy eficaz y un humor muy fino. Sin embargo, con un planteamiento tan dinámico y actual, la música de Mozart difícilmente encontraba su lugar. Más que el elemento principal, la música fue una incómoda *exigencia del guión*. El reparto destacó más por su habilidad escénica que por sus dotes puramente musicales. No obstante **Peter Rose** realizó una labor encomiable, con un timbre brillante en los graves y un trabajo del fraseo y de los matices impecable. **Regina Schörg** acaparó la mayoría de los aplausos gracias a un manejo más que notable de la coloratura y una seguridad absoluta en los agudos; por desgracia su depurada técnica contrastó con una expresión musical plana. **Christoph Strehl** evidenció poseer un timbre muy dulce, incluso meloso, pero fue demasiado rígido en el manejo de la voz. **Dieter Kerschbaum**, a pesar de tener poca voz, la supo utilizar con mucha habilidad. Escénicamente fue realmente brillante.

**Julia Jones** dirigió con corrección la orquesta del Mozarteum. Segura y precisa en todo momento, tan solo sorprendió la elección de los tiempos, un poco más rápido de lo habitual. \* **F. H.**

### Korngold DIE TOTE STADT

T. Kerl, A. Denoke, B. Skovhus, D. Denschlag, S. Ivan, S. Grigorian, L. Gaudernak. Dir.: D. Runnicles. Dir. esc.: W. Decker. 27 de agosto

## SUS LOCALIDADES DE CONCIERTOS Y OPERAS EN MÁS DE 38 PAISES !



Para más de 340 teatros y orquestas en Barcelona, Berlín, Ginebra, Londres, Milán, Nueva-York, Paris, Praga, Viena, Zurich, ....

Para los principales Festivales : Aix-en-Provence, Baden-Baden, Drottningholms, Glyndebourne, Lucerna, Munich, Pesaro, Salzburgo, Santa Fe, Verona, ...

Para información sobre la temporada 2004-2005  
visite nuestro sitio: [www.music-opera.com](http://www.music-opera.com)

Para reservar sus localidades, contacte:

**Music & Opera** - 17 rue Cler - 75007 Paris - France

Tel : +33 (0)1 53 59 39 29 - Fax : +33 (0)1 47 05 74 61

Email : [contact@music-opera.com](mailto:contact@music-opera.com) - [www.music-opera.com](http://www.music-opera.com)



Aunque Erich Korngold no es un desconocido absoluto, que el Festival de Salzburgo haya puesto en escena este año su ópera *La ciudad muerta* viene a ser una confirmación de la recuperación del compositor como figura destacada del mundo operístico. Más aún, porque la experiencia demostró que esta obra tiene unos contenidos musicales y escénicos que le permiten ser tenida en cuenta en el repertorio. Y esto a pesar de que la producción de Salzburgo, dirigida por **Willy Decker**, renunció a los elementos evocadores de los canales de Brujas y de toda la fascinación que el ambiente de la ciudad puede ejercer en la obra. Se prefirió centrar la acción en el mundo recluso de la habitación de Paul, y el segundo acto, que ocurre en el exterior, tiene un aspecto eminentemente onírico, con unas casas que pasan por el fondo del escenario y con la imagen de la criada Brigitta crucificada conducida por unos blancos encapuchados. La parte vocal estuvo muy cuidada, y si **Torsten Kerl** quedaba tal vez un poco justo frente a la densa orquesta, hay que reconocer su magnífica labor como Paul con una voz de notable belleza tímbrica. Espléndida **Angela Denoke** como Marietta/Marie; ella proporcionó los mejores momentos vocales de la función y actuó con total convicción. Notable también **Bo Skovhus** como Frank y muy eficaz **Daniela Denschlag** en el importante papel de Brigitta. Convincente **Simina Ivan** en el breve rol de Juliette.

**Donald Runnicles** llevó a la Filarmónica de Viena (conjuntada en algunos pasajes con la del Mozarteum) con total eficacia. Es una producción que en una temporada próxima podrá verse en el Gran Teatre del Liceu. \* **Roger ALIER**

GROSSES FESTSPIELHAUS

### Mozart COSÌ FAN TUTTE

T. Iveri, E. Garanca, H. Donath, N. Ulivieri, T. Allen. Dir.:

P. Jordan. Dir. esc.: U. y K. Herrmann.

30 de julio

Algunas producciones del Festival tienen cierto aire de escaparate: cantantes de carreras meteóricas se juegan la fama o el fracaso en cuatro horas y directores de escena brillantes buscan de una oportunidad para lucir su ideas. Esta nueva producción de *Così fan tutte* tenía el aliciente de presentar nuevos prodigios de la escena: **Tamar Iveri** estuvo a la altura de las expectativas y demostró que tiene una voz ágil y brillante, unos agudos portentosos y facilidad de expresión. **Elina Garanca**, toda piernas y belleza exuberante, estuvo un poco menos segura en la expresión y algo más torpe en el fraseo. No obstante, exhibió una notable agilidad en la coloratura.

La tercera baza del montaje era **Philippe Jordan**, hijo del célebre Armin Jordan, quien también quiso acaparar una parte de protagonismo escogiendo *tempi* excesivamente rápidos en la obertura y en algunos puntos muy concretos. Por lo demás, supo manejar con habilidad y destreza a la no siempre dócil Filarmónica de Viena.

Del resto del reparto, cabe destacar la labor de **Saimir Pirgu** (un Ferrando de veintitrés años) que se llevó una buena colección de aplausos a su Albania natal exhibiendo una voz poderosa y un timbre muy agradable. **Nicola Ulivieri** tuvo una notable actuación aunque en un reparto tan competitivo no tuvo mucho espacio para el lucimiento personal. La nota simpática de la velada corrió a cargo de los veteranos **Helen Donath** y **Thomas Allen** que exhibieron más elegancia que agilidad y más presencia en escena que espectacularidad.

La puesta en escena fue de un minimalismo feroz. La escena estuvo prácticamente vacía a lo largo de toda la representación y los cambios iban marcados por una iluminación bien planteada y eficaz. \* **F. H.**

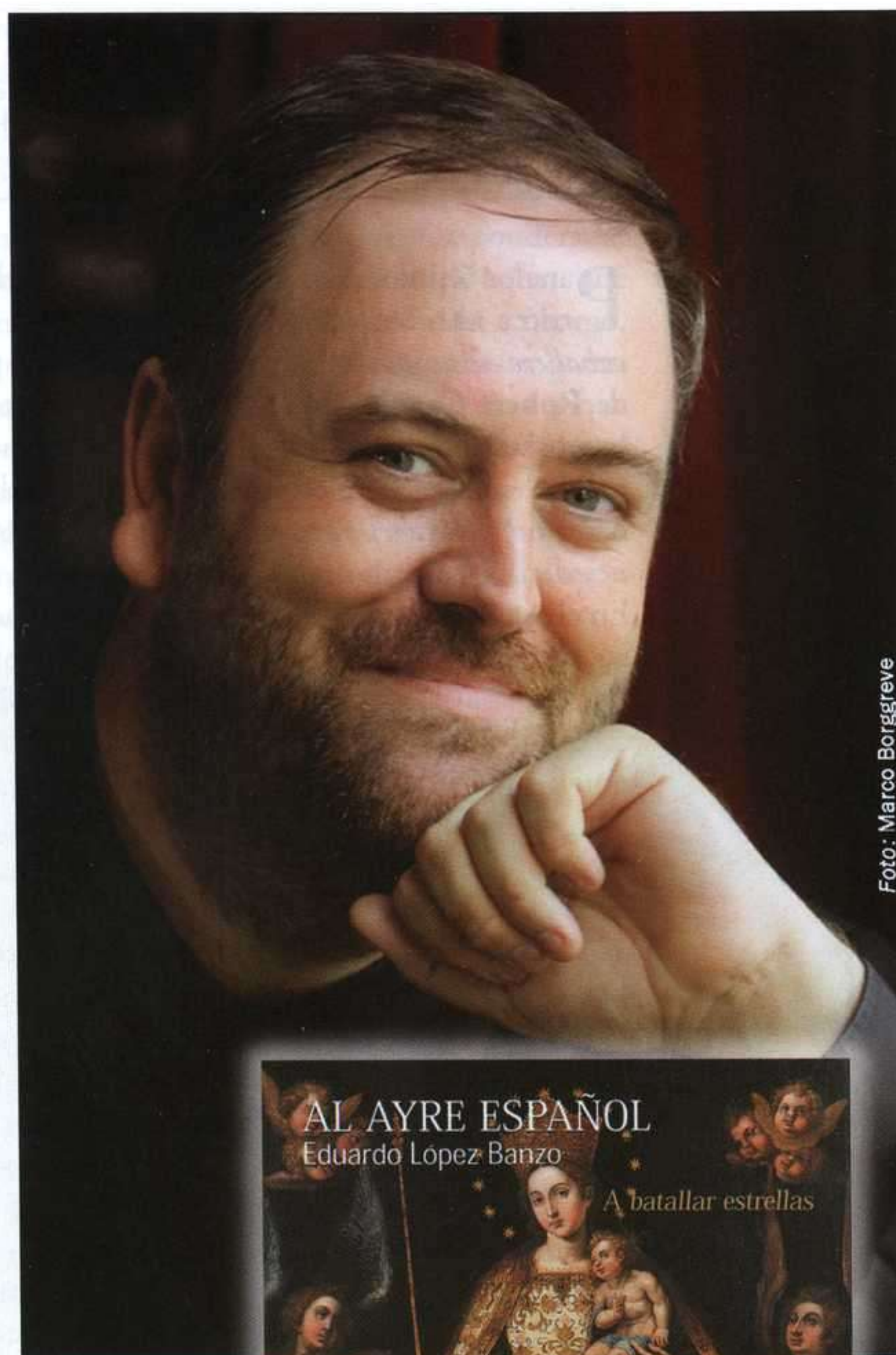
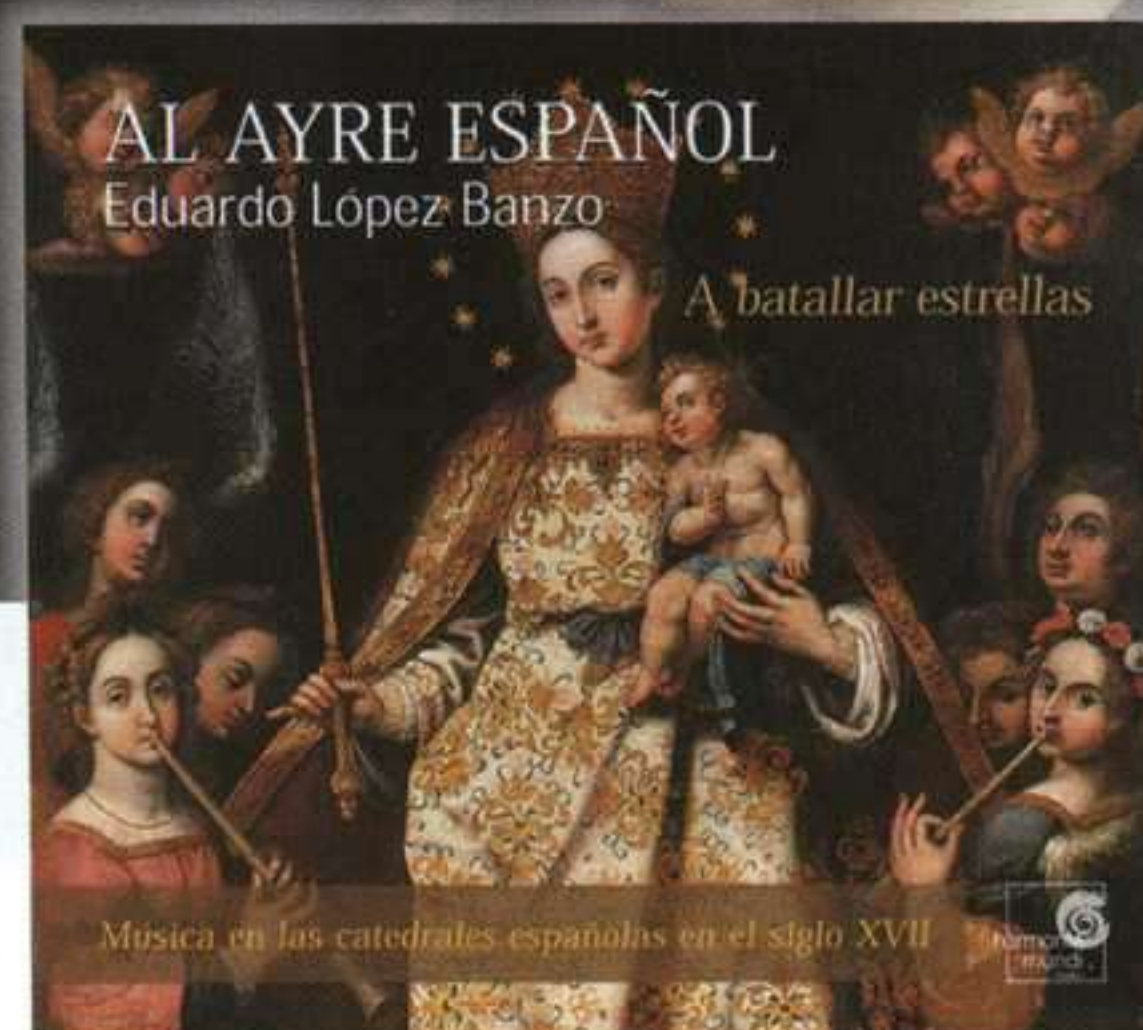


Foto: Marco Borggreve



HMI 987053

## A batallar estrellas

### Eduardo López Banzo AL AYRE ESPAÑOL

“A Batallar estrellas” reúne piezas del gran repertorio religioso español en el siglo XVII. Muchas obras son de estreno absoluto y fueron escritas a doble coro, confiriéndoles una sonoridad espectacular, característica del barroco ibérico.





**R. Strauss DER ROSENKAVALIER**

S. Koch, A. Pieczonka, M. Persson, F. Hawlata,  
F. Grundheber, I. Kaiserfeld, P. Beczala, E. Batoukova.  
Dir.: P. Schneider. Dir. esc.: R. Carsen. 28 de agosto

Para los últimos adioses, el Festival de Salzburgo recurrió a uno de los títulos más clásicos de la entidad: *El caballero de la rosa*, que fue presentado en la producción de **Robert Carsen**. En los dos primeros actos, sin embargo, su labor llamó la atención por la calidad y la originalidad, aprovechando los 30 metros de ancho del escenario del Grosses Festspielhaus y situando las habitaciones de la Mariscala en una típica estructura de palacio. En el segundo acto, y bajo un gigantesco cuadro histórico, una extensísima mesa (con más de 80 cubiertos) y un espacio por el que Octavian llegaba como jinete de un caballo blanco. Pero, en el tercero, la pensión de mala muerte donde el Barón Ochs trata de seducir a *Mariandel* era un burdel de ínfima calidad, con todo tipo de obscenidades y groserías (varias prostitutas haciendo sus necesidades en sendos orinales). El equipo vocal tuvo sus más (**Sophie Koch**, un gracioso y físicamente muy adecuado Octavian) y **Miah Persson**, una Sophie encantadora, y sus menos: **Adriana Pieczonka**, sin estar mal, no tiene ni el tipo vocal ni el encanto requerido por una Mariscala, y en cuanto a **Franz Hawlata** (que había sido protestado el primer día) carece de la personalidad —y de la vocalidad— de un verdadero Ochs, aunque se percibía su esfuerzo para lograrlo. Muy notable el tenor **Piotr Beczala** y muy en su lugar el Faninal de **Franz Grundheber**. Los desmadres escénicos fueron bien resueltos por los numerosos comprimarios y la orquesta funcionó bajo la dirección precisa de **Peter Schneider**. \* **R. A.**

**Santa Fe**

SANTA FE OPERA HOUSE

**Händel AGRIPPINA**

C. Goerke, L. Saffer, K. Jepson, C. Dumaux, B. Sherratt.  
Dir.: H. Bicket. Dir. esc.: F. Negrín. 6 de agosto

Ante la creencia de que el emperador Claudio ha muerto, su esposa Agripina conspira para hacer que

Brindley Sherratt y Christine Goerke se encargaron de las partes del emperador Claudio y Agripina, respectivamente, en la Santa Fe Opera



Santa Fe Opera / Scott HUMBERT

**Santiago de Chile**

TEATRO MUNICIPAL

**Rossini LA CENERENTOLA**

V. Genaux, J. Osborn, K. Glavin, P. Spagnoli, L. Pisoni,  
P. Cifuentes, M. Caparotta. Dir.: R. Rizzi Brignoli. Dir.  
esc.: M. Cambiaso. 31 de julio

Esta *Cenerentola* es la primera santiaguina desde las hoy ya legendarias representaciones de 1985, con Lucia Valentini-Terrani y Paolo Montarsolo sobre la escena, con Bruno Campanella en el podio. El reencontro ha sido entusiasta, a pesar de que las cosas funcionaron del todo bien sólo en el foso. **Roberto Rizzi Brignoli** dibujó un trazo rico y variado en una partitura que puede llegar a sonar reiterativa: él revivió el brillo



y la juguetona energía de este Rossini y supo encantar desde la obertura, a la que dotó de un irresistible *crescendo*. Las cuerdas ayudaron mucho en la precisión del burbujeante transcurrir de las notas, mientras que la mano de Rizzi Brignoli consiguió la coherencia necesaria entre la melancolía de “*Una volta c’era un re*” y el resto de la historia, de tan distinto carácter. El sector masculino del Coro del Municipal estuvo muy bien en sonoridad, ritmo y participación escénica, en el marco de la eficiente aunque algo redundante *régie* de **Matías Cambiaso**: es poco imaginativo que siempre el coro entre en coreografía y al ritmo de la música. Correctas la iluminación de **Ramón López** y la escenografía de **Germán Droghetti**, que recordaba libros infantiles. Eso sí, mucho mejor la casa de Don Magnifico que el florido palacio de colorines. Tampoco el vestuario logró revivir el mundo de fantasía descrito. *La Cenerentola* es una ópera hecha para cantantes con una técnica a toda prueba. **Vivica Genaux** es una buena artista, que comunica la psicología de su rol y que resulta eficiente en las apabullantes pruebas de agilidad, aunque su voz pierde color en graves y agudos. **John Osborn** es un tenor lírico-ligero interesante, cuyo material tiene cierto cuerpo, lo que completa con seguros agudos de volumen considerable. **Patricia Cifuentes** y **Miriam Caparotta** fueron Clorinda y Tisbe, las encantadoramente desagradables hermanastras: su trabajo fue musical y muy divertido. **Kevin Glavin** sirvió a Don Magnifico más por apariencia física y desplante que por canto. El Alidoro de **Luca Pisaroni** fue pálido y sin ángel, mientras que **Pietro Spagnoli** (Dandini) evidenció poseer un material dúctil y simpatía escénica. \* **Juan A. MUÑOZ**

### Verdi RIGOLETTO

M. Dunleavy, R. Frontali, R. Saccà, T. Martirosian, H. Pérez. Dir.: M. Benini. Dir. esc.: S. Vizioli. 26 de agosto

Aunque también hubo elementos destacados sobre el escenario, lo mejor de estas funciones de *Rigoletto* provino del foso. Desde el prelude, trazado con admirable concentración y dramatismo, **Maurizio Benini** condujo al público por la densidad de esta obra admirable y estremecedora, que llegó sin los cortes impuestos por años de oscurantismo. Fueron claves la riqueza de matices con que coloreó la espesa conversación entre Rigoletto y Sparafucile y el dolor de “*Piangi, fanciulla*”, como también la elección de *tempi*, donde siempre mantuvo un total equilibrio. La Filarmónica y el Coro del Teatro Municipal que dirige **Jorge Klastornick** permitieron que el espíritu de Verdi comunicara su mensaje. **Stefano Vizioli** ideó una *régie* con recursos de poco nivel, injustificados: desnudos y manoseos para la fiesta del primer acto, violación por el Duque de la hija de Monterone, mujeres en la ronda para el rapto de Gilda... Todo mal resuelto, nada verdaderamente impactante. Los elementos escenográficos y de vestuario (**Enrique Bordolini** e **Imme Möller**, respectivamente) no fueron nada lucidos; el palacio ducal casi era una pocilga y la casa de Rigoletto no tuvo ninguna imaginación. Es raro decir que lo mejor de la parte vocal de un *Rigoletto* sea “*Tutte le feste al tempio*”. Pero la verdad es esa: **Mary Dunleavy** regaló una Gilda dramáticamente comprometida que en esa aria hizo uso de toda su capacidad

de matices, al punto de convertir la escena en el momento más emocionante de la ópera. Además, tiene todos los agudos necesarios y una belleza poco usual. **Roberto Frontali** es más lírico que lo que uno esperaría para este papel, pero canta bien y pone mucho cuidado en detalles casi nunca perceptibles. Su actuación fue ponderada. **Roberto Saccà** encarnó a un expansivo Duque, que cantó con energía; sus tan abiertos agudos, sin embargo, afean y deterioran un canto que tiene interés y garra. **Tigran Martirosian** cantó Sparafucile con graves que llevan al averno, aunque sus centros son lo más destacado; con garra el atormentado y noble Monterone de **Horacio Pérez**, que cada vez demuestra estar llamado a empeños mayores, y expresiva aunque de timbre muy ligero la Maddalena de **Claudia Godoy**. \* **J. A. M.**



TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

### Honegger JUANA DE ARCO EN LA HOGUERA

S. Petrovna, C. Bello, M. Singer. C. L. Letelier, J. Caicompai, N. Miranda, E. Ramírez. Dir.: L. Petitgirard. Dir. esc.: D. Del Pino. 21 de agosto

El estreno de *Juana de Arco en la hoguera* conmovió profundamente al público y confirmó la sugestión y el potencial expresivo de esta obra maestra. **Laurent Petitgirard**, conocedor del lenguaje musical del siglo XX, se mostró como un maestro en la concertación ante la compleja estructura musical y escénica, haciendo de ella una lectura flexible y fluida con un discurso sonoro claro, sencillo y solemne al mismo tiempo. La Sinfónica de Chile siguió con escrupuloso cuidado sus indicaciones sin jamás excederse en sonido, dando total coherencia a la variable dinámica y respetando los *tempi* para que el enorme *parlato* de Juana tuviera el respaldo necesario. Lo mismo ocurrió con el Coro Sinfónico (dirección de **Hugo Villarroel**) y el Coro de Niños del Colegio Sagrados Corazones de Alamed. La puesta en escena, coordinada por **David del Pino**, consideró las posiciones de un concierto, pero desde ellas se trabajó la teatralidad de manera cruda, casi sin efectos. **Sonia Petrovna** tiene una figura imponente y frágil a la vez que sirve para describir a la criatura sobrenatural y también a la simple aldeana. El instante en que entona una canción para niños

Sonia Petrovna encarnó a Juana de Arco en la obra de Honegger ofrecida en Santiago de Chile



resultó conmovedor y la escena final fue simplemente desgarradora. No tuvo el mismo nivel la interpretación del actor **Claudio Bello** (Hermano Domingo), demasiado preocupado de qué decir y cómo. Excelentes aliados fueron **Jaime Caicompai** (Porcus), **Leonardo Aguilar** (Heraldo), **Carmen Luisa Letelier** (Madre Toneles), **Nora Miranda** (Santa Margarita) y **Evelyn Ramírez** (Santa Catalina), y aunque la emisión de **Miryam Singer** fue un tanto inestable para las alturas que proponen las líneas musicales de la Virgen, ella cantó con el fino lirismo acostumbrado. \* J. A. M.



Teatro Municipal

El Teatro Municipal de São Paulo incluyó entre su oferta para agosto *Don Carlo*, con dirección musical de Ira Levin

AULA MAGNA ESCUELA MILITAR

### Monteverdi L'INCORONAZIONE DI POPPEA

P. Cifuentes, P. Espinoza, J. Pérez, M. San Martín, C. L. Letelier, B. Vargas, M. T. Domínguez. Dir.: S. Soublette. Dir. esc.: C. Barros y G. Wistuba.

30 de agosto

El grupo instrumental empezó bastante impreciso y a tientas, pero fue consolidando su participación. **Sylvia Soublette** estaba ahí vigilándolo todo, atendiendo cada detalle, con hermosos hallazgos en las danzas y el delicado acompañamiento para el canto de Arnalta mientras vela el sueño de Poppea. Quienes manejaron mejor el estilo fueron **Carmen Luisa Letelier** (Arnalta), participando además de manera entrañable en el juego teatral, y **Bernardo Vargas** (Ottone), contratenor experimentado que aquí se vio un poco incómodo en el uso de su registro central, pero que ha sacado lustre a su timbre y que ha consolidado su musicalidad. **Patricia Cifuentes** asumió el rol de Poppea; nadie puede dudar que hay una estupenda voz y una técnica sólida, pero estas arenas tan específicas no son las suyas. Enérgico y comprometido el Nerón de **Pedro Espinoza**, tenor con un atractivo color de voz y facilidad en el canto pero que también tiene pasos que dar en estilo. Uno de los personajes más interesantes de esta ópera es Ottavia, la reina despreciada: **Jeanette Pérez** puso énfasis y cuidado musical. **Marcelo San Martín** asumió las profundidades de Séneca y su voz le respondió con exactitud, aunque el color más rico no está en los graves sino en el centro; como actor debe participar de manera más activa. Llamó la

atención el rico material de **Evelyn Ramírez**, casi una contralto, que brinda una excelente Nutrice y que podría dar mucho en este repertorio; lo mismo **María Teresa Domínguez** (Drusilla), soprano de timbre cristallino aunque de canto descuidado. Muy bien el Lucano de **Gerardo Wistuba** y la diosa Venus de **Violaine Soublette**. La *régie* de **Carmen Barros** y **Gerardo Wistuba** resolvió mejor los dúos de la pareja central y las escenas de Ottavia y Séneca. Se observó un cierto desorden, pero también faltó un acabado compromiso con lo que se decía, con el valor de las palabras y las tantas lecturas que propone el admirable y audaz texto de Busenello. Sin ese nervio expresivo, clave en Monteverdi, es difícil conquistar al público. La escenografía era funcional y el vestuario ofrecía una mezcla con elementos de época y otros del teatro lírico barroco (**Jack Edwards** y **Carolina Monge**). Excelente las coreografías de **Sonia Araus** y la Compañía de Danzas Antiguas de **Sara Vial**. \* J. A. M.

## São Paulo

TEATRO MUNICIPAL

### Verdi DON CARLO

O. Arévalo, L. De Souza, R. Esteves, J. Konstantinov, L. O. Faria. Dir.: I. Levin. Dir. esc.: G. Villela. 19 de agosto

Los melómanos más tradicionalistas se pusieron en contra de la concepción de **Gabriel Villela** antes incluso de que se produjera el estreno. El director utilizó, como escenario fijo, una arena grecorromana y el diseño del vestuario mezclaba los elementos *de época* con las referencias a los años 60 y 70 del siglo pasado. El montaje, que incluía la presencia de hasta siete perros policía, tenía una gran belleza plástica pero, ya fuese por la concepción del director o por deficiencias en el trabajo de los actores, lo cierto es que faltó dinamismo escénico. Musicalmente, **Ira Levin** hizo sonar brillantemente a la Sinfónica Municipal con unas maderas especialmente inspiradas y un fraseo de gran refinamiento. Faltó únicamente algo de control en el volumen, que en algunos momentos –pocos– llegó a cubrir a las voces solistas. De entre éstas destacó la del bajo **Julian Konstantinov**, un Felipe II de timbre majestuoso y voz voluminosa, con un registro grave asentadísimo y agudos impresionantes. Su dúo con el también convincente Inquisidor de **Luis Ottavio Faria** constituyó el momento más satisfactorio de la velada desde el punto de vista musical. Buena también la actuación del barítono **Rodrigo Esteves**, de vocalidad uniforme y escénicamente desenvuelto como Marqués de Posa. **Laura de Souza** fue una sólida Elisabeth, mientras **Mariana Cioromila** mostró alguna irregularidad como Eboli, especialmente en el registro agudo. **Octavio Arévalo** acreditó un timbre de cierta belleza y resistencia para llegar entero al final de la ópera pero tanto escénica como vocalmente reveló un gusto discutible y escasa capacidad para la caracterización del personaje. \* **Irineu F. PERPETUO**

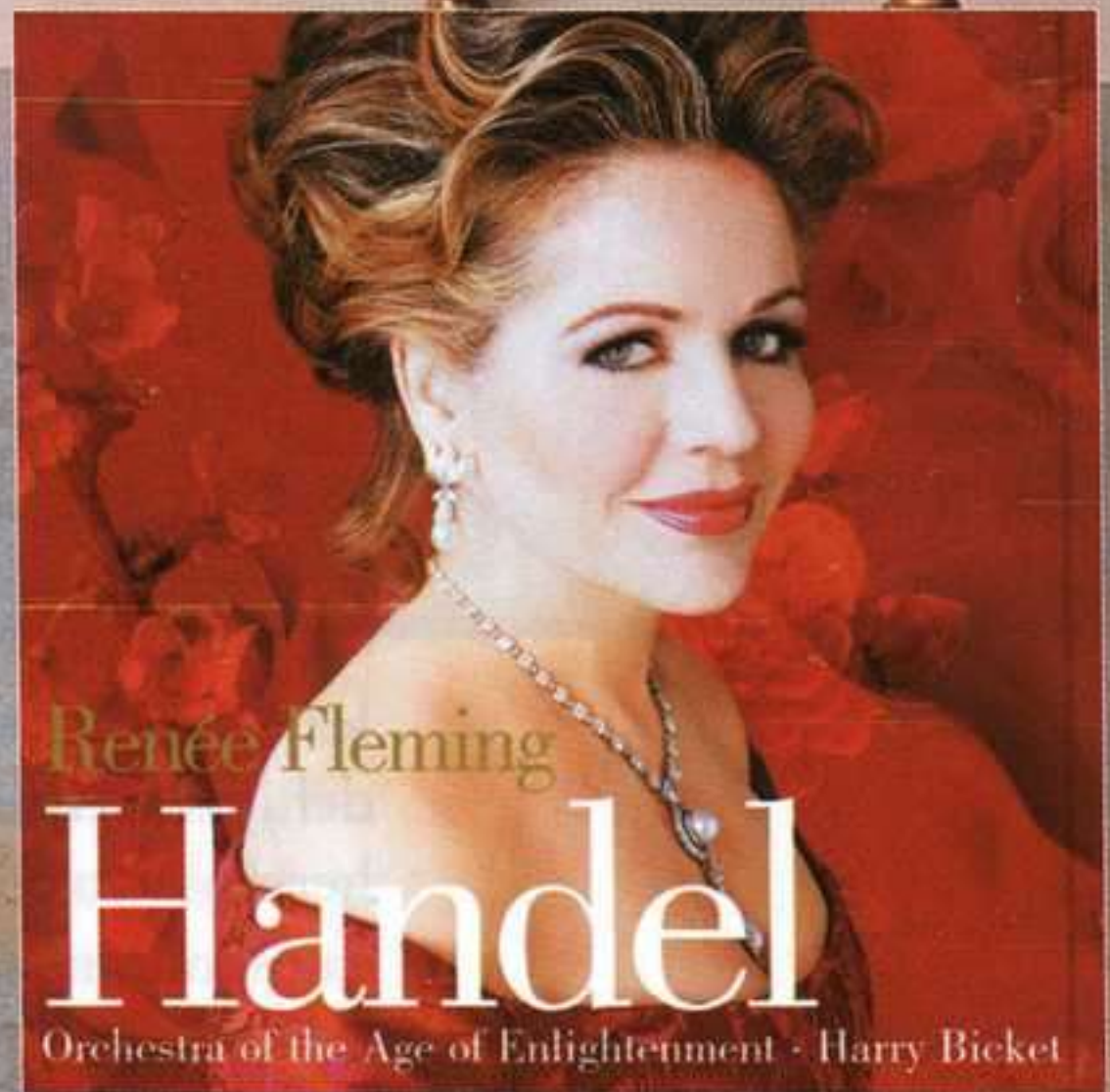
## Torre del Lago

GRAN TEATRO ALL'APERTO

### Puccini TOSCA

F. Patanè, G. Gipali, A. Mastromarino, F. Boscolo. Dir.: J. Kaspzyk. Dir. esc.: B. Montresor. 11 de agosto





# RENÉE FLEMING

HANDEL: Grandes Arias  
Renée Fleming

Orquesta del Siglo de las Luces  
Harry Bicket, director

1 CD 0028947554721

"Hay algo en la música de Handel que nos habla especialmente ahora y hoy. Algo que tiene que ver con la pureza, la expresión directa y la aparente sencillez de la música que atrae nuestras agobiadas y atareadas mentes"  
*R.Fleming*

## GIRA 2004

12 de Octubre de 2004,  
Recital en el Teatro Real de Madrid

14 de Octubre de 2004,  
Recital en el Palau de la Música de Barcelona





Torre del Lago apostó por la recuperación del montaje de *Tosca* ideado por el fallecido Beni Montresor

**Beni Montresor** diseñó esta producción de *Tosca* en 2000, poco antes de morir. En un escenario cerrado por opresivas paredes formadas por espejos que alternan con pilastras rojo sangre, quiso subrayar el sofocante poder de la Iglesia en Roma, con su nudo inextricable de devoción exterior, sensualidad reprimida y violencia llevada hasta el sadismo. Este anticlericalismo daba la impresión de una tesis no totalmente justificada por la música, pero esta vez ha parecido más convincente, gracias en buena parte al buen nivel de los cantantes y a la dirección musical de **Jacek Kaspzyk**, que ha excavado la partitura hasta en sus más mínimos detalles. **Francesca Patanè** es una gran actriz, con una presencia bellísima y un innato temperamento dramático. Como cantante se hizo apreciar, más que en el oasis lírico del "Vissi d'arte", en la gran variedad de inflexiones que supo dar a las pequeñas frases y a cada palabra en particular, desarrollando el carácter de Tosca escena a escena, cuando en tantas intérpretes del rol es el mismo de principio a fin. **Alberto Mastromarino**, Scarpia, parecía haber profundizado su interpretación uniendo a la potencia vocal suti-

ro sirvió para eliminar el conflicto que antes podía advertirse entre la abstracta escenografía de Yasuda y la concepción más tradicional de Hewitt y Schrecker.

**Carla Maria Izzo** no se hallaba en perfectas condiciones y encontró algunas dificultades, especialmente en el segundo acto, donde falló prácticamente todos los agudos y no pudo asegurar la continuidad de las frases; no obstante, en el segundo entreacto mostró una evidente mejora en toda la escena final. **Stefano Secco** parece más adecuado para otro repertorio y otros teatros, al carecer del volumen necesario para imponerse al aire libre, pero supo poner en valor una voz que, sin ser extraordinaria, cuenta con una técnica de buena escuela que le permite hacerse oír incluso en las más apartadas filas de la *gradinata*. El joven **Luca Salsi** fue un muy buen Sharpless, **Mariella Guarnera** una discreta Suzuki y **Massimo La Guardia** un insuficiente Goro. A la dirección musical de **Alberto Veronesi** pudo faltarle algo de dramatismo pero se mostró especialmente sensible a los aspectos más delicados de la refinada orquestación pucciniana. \* M. M.

### Puccini TURANDOT

M. Dragoni, A. L. Longo, F. Farina, G. Ribba. Dir.:

K. L. Wilson. Dir. esc.: D. De Plano.

14 de agosto

La perla del quincuagésimo Festival Puccini era esta nueva producción de *Turandot*, con uno de los más grandes escultores italianos actuales, **Pietro Cascella**, de 83 años, a cargo de la escenografía. Consistía ésta en un arco estilizado que dominaba todo el escenario y cuatro grandes esculturas laterales –todo ello de un blanco espectral, que realizaban la iluminación lunar de **Valerio Alfieri**– de los que emanaba una fuerza expresiva primordial de tragedia griega, con la consiguiente eliminación de las características exteriores del orientalismo de fábula de la historia original. En la misma línea se situaban e vestuario de **Cornelia von den Steinen**, predominantemente ocre, y la sencilla –quizá demasiado– dirección escénica de **Daniele De Plano**. Al igual que ocurriera el pasado año, *Turandot* era **Maria Dragoni**. Su prestación fue un tanto desigual, con un timbre denso y aterciopelado en el registro central y agudos que acusaban cierta fatiga. Hubo un gran Calaf en la persona de **Franco Farina**, que en un papel como éste puede hacer valer con ventaja el timbre bronceado de su registro medio-grave y sus agudos, fulgentes como el acero. **Anna Laura Longo** resultó algo inexpresiva en el primer acto, pero consiguió conmover al público en la escena de la muerte de Liù, cosechando nutridos aplausos. **Gianvito Ribba** fue un flojo Timur, mientras destacaban por su conjunción los tres ministros, **Marco Camastra**, **Orfeo Zanetti** y **Nicola Pamio**. **Keri Lynn Wilson** dirigió con precisión, pero no consiguió hacer brillar en todo su rutilante colorido la partitura pucciniana. \* M. M.

les e insinuantes matices. Más ordinario el Cavaradossi del joven **Giuseppe Gipali**, que se limitó a mostrar una hermosa voz de tenor lírico, usada a través de una técnica espontánea pero elemental. \* **Mauro MARIANI**

### Puccini MADAMA BUTTERFLY

C. M. Izzo, M. Guarnera, S. Secco, L. Salsi. Dir.:

A. Veronesi. Dir. esc.: V. Hewitt.

13 de agosto

La directora de escena **Vivien Hewitt**, el gran escultor **Ken Yasuda** y la célebre diseñadora de modas **Regina Schrecker** han modificado en muchos aspectos su versión escénica de *Madama Butterfly* de 2000. Ya entonces se trataba de un espectáculo que poco o nada concedía a los habituales tópicos japoneses; ahora se ha convertido en un montaje minimalista. Esta *reducción a lo esencial* podría considerarse excesivamente drástica pe-

## Trieste

FESTIVAL DE LA OPERETA

### Benatzky LA POSADA DEL CABALLITO BLANCO

D. Mazzucato, A. Angiolillo, A. Reggio, A. L. Longo, M. R. Cosotti. Dir.: G. Gruber. Dir. esc.: G. Landi.

TEATRO VERDI, 24 de julio



La célebre obra de Ralph Benatzky, con música adicional de Stolz, Granischstaedten, Gilbert y Frankowski, en la lograda traducción italiana de Mario Norodio, es siempre garantía de éxito. Redoblado, en este caso, por la presencia de un reparto que enloqueció al respetable, dispuesto —cómo no— a lanzar una cana al aire. El espectáculo, de **Gino Landi** con decorado y vestuario de **Pasquale Grossi** y contando con la sólida dirección musical de **Guerrino Gruber**, era del todo tradicional y ofrecía el reencuentro del público con sus intérpretes favoritos que en la opereta, en Italia y en Trieste de manera especial, son **Daniela Mazzucato** y **Max-René Cosotti**. Ella, sencillamente inoxidable y físicamente espléndida, trazó una Josefa con garra, carácter en la actuación y dulzura y sentimiento en el canto. Se le agregó, para la ocasión, otra canción de Stolz: “*Warum?*”, dicha con intención y conmoviendo al auditorio; él, desbordante de simpatía, fue un modélico y galante Bellati. Pero en la enredada situación, donde llega como *deus ex machina* su Alteza Imperial Francisco José (**Alessandro Svab**), participaron con jolgorio y brillantez también el actor **Antonello Angiolillo**, Leopoldo de buen ver y bien cantado, la soprano **Anna Laura Longo** (Ottilia) y la pareja cómica constituida por **Andrea Binetti** y **Gianna Colucci**, Sigismund y Klärchen divertidísimos. Hasta hubo lugar para la simpatía canaria de la tinerfeña **Raquel Lojendio**, que supo bordar con coquetería el *cameo role* de la campesina Zenzi.

Sin embargo, la que merece una mención de honor es la actriz **Ariella Reggio**, que podría tener por referente a la malograda Mary Santpere. Actuando en el dialecto local, variante del veneciano, se puso el público en el bolsillo desde el comienzo de la función y logró un triunfo personal. \* **Andrea MERLI**

### Lehár PAGANINI

G. Piunti, L. Caimi, M. Tonsini, R. Peroni, A. Fornari, P. Antonucci, A. Conte, S. Consolini, S. Pisani. Dir.: A. Eschwé. Dir. esc.: G. Landi. T. VERDI, 25 de julio

**Paganini**, una *Tauber-operette* de final agrisulce, característica del período maduro del compositor que dominó la *edad de plata* de un género destinado a ser suplantado por la comedia musical, ofreció en Trieste su argumento, en parte imaginario, que ilustra un episodio de la vida del célebre violinista y compositor en la corte de Lucca, regida por la hermana de Napoleón, Anna Elisa Bonaparte, que —en la opereta— se enamora sin esperanza del tenebroso galán. La música, preciosa y harto conocida, reserva páginas mágicas para el tenor. Sin hacer resurgir fantasmas, **Massimiliano Tonsini**, aprovechó la ocasión para lucir el buen material de que dispone. **Giuseppina Piunti** fue una procaz y nerviosa Bonaparte, mientras que la pareja cómica de Pimpinelli y Bella Giretti fue defendida con brillantez por **Augusto Fornari** y **Paola Antonucci**. A destacar la impagable presencia del veterano cómico **Riccardo Peroni** en la parte del empresario Bartucci y la interesante voz del tenor **Leonardo Caimi**, cómplice esposo de la princesa. Perfecto el aporte de las masas estables bajo la batuta de **Alfred Eschwé**, todo un especialista, y funcional la puesta en escena, muy bien ritmada por **Gino Landi** en el decorado elegante de **William Orlandi**. \* **A. M.**



## Verona

ARENA DI VERONA

### Verdi AIDA

M. Carosi, T. Vaughn, P. Giuliacci, A. Maestri, M. Spotti. Dir.: D. Oren. Dir. esc.: F. Zeffirelli.

### Verdi RIGOLETTO

L. Nucci, E. Mosuc, A. Machado, F. De Grandis, R. Rinaldi, R. Ferrari. Dir.: V. Sutej. Dir. esc.: I. Guerra.

15 y 18 de agosto

Verona se centró en Verdi, aunque inició el ciclo con la obligada cita del centenario de *Madama Butterfly*, con una nueva producción a cargo de **Franco Zeffirelli**. Suya era también la *Aida* verdiana ya vista en ciclos anteriores, y en la que lo realmente sobresaliente fue la protagonista, **Micaela Carosi**, quien realizó unas exhibiciones vocales de gran categoría, luciendo agilidad y belleza de timbre, haciendo patentes unos agudos y un fiato de gran lujo. El tenor **Piero Giuliacci** supo vencer los problemas de su “*Celeste Aida*” con alguna incertidumbre; en el resto de la obra se mantuvo a un buen nivel. Magnífica **Tichina Vaughn** como Amneris, y soberbio el eficaz **Ambrogio Maestri** como Amonasro. **Daniel Oren** consiguió que la orquesta no se desmadrara demasiado respecto al coro en el segundo acto.

Lo que sí fue un éxito mayúsculo fue el *Rigoletto* en el que una vez más **Leo Nucci** dio pruebas de bravura y medios vocales sobresalientes. Crecientemente jaleado por el público, el barítono, con la aquiescencia de su magnífica Gilda, **Elena Mosuc**, concedió el bis del dúo de la *vendetta* y obtuvo un éxito rotundo. **Aquiles Machado** cantó bien, y con voz desigual; su aria estuvo bien resuelta y su “*Donna è mobile*”, perfecta. Bien **Franco De Grandis** y **Rosanna Rinaldi** y muy notable el Monterone de **Riccardo Ferrari**, así como el coro. **Vjekoslav Sutej** dirigió con oficio. \* **Roger ALIER**

Daniela Mazzucato (en el centro de la imagen), una de las triunfadoras en el montaje de *La posada del caballito blanco*, de Benatzky



# Tosca en El Vaticano

**PUCCINI, Giacomo**

(1858-1924)

**Tosca**

D. Dessì, F. Armiliato, R. Raimondi, M. Spotti, M. Sola, E. Sánchez, J. M. Ribot, F. Santiago, E. Bayón. O. y C. del Teatro Real de Madrid.

Dir.: M. Benini. Dir. esc.: N. Espert.

Realización: A. L. Ramírez. Madrid, 2004.

OPUS ARTE OA 0901 D. 2 DVD. 194 m. VOSE.

FERYSA.



La pareja formada por Daniela Dessì y Fabio Armiliato están encontrando en España una receptividad tanto a nivel artístico como discográfico que se está plasmando en nuevos DVDs producidos en el Teatro Real —como esta *Tosca*— o en el Gran Teatre del Liceu (*Aida*), con distribución continental.

Esta producción de Núria Espert de la obra maestra de Puccini estrenada el curso pasado en el Real ya está a la venta en DVD por todo el continente, con una Daniela Dessì muy convincente en el complejo papel de la temperamental Floria Tosca. Ya desde el dúo de entrada la soprano italiana controla el *vibrato* utilizándolo como arma de expresión, aunque con momentos en los que no puede mantener la línea de canto en más de algún *forte* sorpresivo especialmente en el primer acto; ella mide el *fiato*, llega sin problemas a los agudos y consigue un segundo acto realmente electrificante coronado con un entregado "*Vissi d'arte*", plagado de pianísimos bien emitidos. Su Cavaradossi, Fabio Armiliato, se esfuerza por teñir de ese brillo plateado con el que cubre sus agudos el resto de su, por momentos, gris registro medio, con muchos graves cansinos. En todo caso Armiliato hace todo lo que hay que hacer, ligando frases, eternizando agudos y brindando efectistas golpes de glotis en el momento preciso. Su visión del personaje es a la antigua, lo depura de amaneramientos y se concentra en una entrega sincera, eso se nota. El citado tono grisáceo de su instrumento es lo único que atenta en su contra.

Ruggero Raimondi es el que más sale ganando con el micrófono; el mítico intérprete italiano continúa siendo un gran actor y, a pesar de su decolorada entrada, su fuerza escénica continúa conquistando incluso con este Scarpia cardenalicio. El dibujo que realiza de este renovado *barone* no es muy diferente del aquel al que Raimondi ha acostumbrado a su público después de un cuarto de siglo conviviendo con el personaje. Pero su registro está más que resentido y los tonos oscuros han desaparecido de su voz.

Maurizio Benini dirige siempre pensando en los intérpretes, consiguiendo buenos efectos en el interludio del último acto y en los tensos *tutti* que la obra requiere para ilustrar los diversos climas, aunque se decanta demasiado por unos *tempi* tan lentos que en más de algún momento hacen perder fuste a la narración, como en casi todo el tercer acto.

La lujosa propuesta de Espert —con una sintética escenografía de Ezio Frigerio—, muy poco agradecida con el formato televisivo por oscura, teje una historia con gusto vaticano huyendo de las localizaciones originales, con una réplica de la *Pietà* impresionante envuelta en imágenes de la Capella Sixtina para el *Te Deum* —con presencia del mismísimo Papa—, todo en contraste con el sórdido paredón del final. Una *Tosca* diferente que nunca cae en el mal gusto, aunque deja muchas lagunas referentes al libreto. Que al final Floria se lance a una fosa común en lugar de tirarse desde lo alto del Castell Sant' Angelo es un recurso meramente dramático que en televisión pierde fuerza.

La realización de vídeo de Ángel Ruiz Ramírez es de principiante, desaparece totalmente la monumentalidad de la puesta en escena con continuas tomas en picado y posee muchos encuadres que, además de no tener en cuenta el formato panorámico; los solistas quedan desenfocados, como también ocurre con algunos de quienes aparecen en las entrevistas que se incluyen en los extras, la directora de escena y el director artístico del Real, Maurizio Benini y los tres protagonistas principales. Este DVD se emitió por la 2 de TVE el pasado 16 de septiembre. \*Pablo MELÉNDEZ-HADDAD

Daniela Dessì y Fabio Armiliato, protagonistas de esta *Tosca* diseñada por Núria Espert para el Teatro Real



## ópera en cd

### BELLINI, Vincenzo (1801-1835) La Sonnambula

R. Scotto, N. Gedda, B. Giaiotti,  
C. Boky, G. Tozzi. O. y C. del  
Metropolitan. Dir.: C. F. Cillario.  
LIVING STAGE LS 1106. 2 CD. ADD.  
(1972). 2004. LR-Music.



Esta bella obra belliniana ha mantenido desde su estreno un discreto protagonismo, reducido prácticamente al capricho de las sopranos ligeras. No obstante, fue piedra de toque de muchas intérpretes legendarias en la primera mitad del siglo pasado, hasta la irrupción de Maria Callas en 1955, que fue determinante para situar al papel en su verdadera dimensión.

En esta grabación en vivo realizada en el Metropolitan de Nueva York el 17 de octubre de 1972, casi todo encaja en su lugar. Renata Scotto, en un momento de su carrera en que abordaría papeles mucho más pesados que los que habían constituido su repertorio natural hasta aquel momento, aparece muy experimentada en este rol. Sin la voz típica de las coloraturas ligeras, más cerca de la *lección Callas*, cumple a la perfección su cometido y deleita con un personaje muy bien construido e interpretado.

Nicolai Gedda aborda el rol de Elvino con bastante cuidado en lo vocal, quizás por lo avanzado de su carrera, pero siempre dueño de la técnica y del fraseo. Su prestación es una verdadera lección de canto. Muy bien también Bonaldo Giaiotti como Conte Rodolfo. Este bajo siempre ha sido relegado a una injusta *segunda división*, pero escuchando esta grabación, por voz, canto y presencia, no hay más remedio que reconocer que se encontraba entre los primeros de su cuerda. El resto de cantantes, aparte de Giorgio Tozzi como Alessio, no es

gran cosa. La Lisa de Colette Boky es poco más que una comprimaria y los papeles de Teresa e Il notaro ni siquiera se hallan reseñados en el repertorio. Descuido imperdonable. El coro y la orquesta del Metropolitan cumplen con cierta desgana a las órdenes del experimentado Carlo Felice Cillario. \* **Joan VILÀ**

### CALDERARA, Giacinto (1729-1803) Ricimero (Selección)

M. Kriscak, A. Zabala, L. De Lisi,  
C. N. Bandera, K. Loczi. O. della  
Compagnia d'Opera Italiana. Dir.:  
M. Benedetti. NUOVA ERA 7384. DDD.  
2003. DIVERDI.



Para los aficionados a salirse del repertorio, NUOVA ERA propone una novedad absoluta que, sin llegar a poseer el *bouquet* de los grandes festines operísticos, contiene ingredientes más que sobrados para hacer las delicias de los aficionados a la lírica.

La celebración del bicentenario de la desaparición de Giacinto Calderara ha motivado que un conjunto de instituciones ligadas al mundo musical hayan programado la escenificación de esta ópera en diferentes ciudades vinculadas a la vida del artista como Casale Monferrato, su ciudad natal, Turín donde fue estrenada el 27 de Diciembre de 1755 en la sesión inaugural del Teatro Regio, y Astia, donde transcurrió la mayor parte de su labor. En el álbum se escucha una selección de los mejores momentos de dichas representaciones que incluyen trece arias, un dúo y el festivo *tutti* que cierra la obra. La variedad de registros y personajes permite juzgar sus cualidades para la escena, que se plasman en una acertada descripción de los contrastados sentimientos que embargan a los personajes que transitan por este drama serio de características heroicas. Su delicadeza en los andantes, el vigor que imprime a las arias

de bravura del personaje central, y por encima de todo, la facilidad con que describe la rica paleta de sentimientos puestos en juego en un argumento complejo y pleno de contrastes, apoyado en una melodía inspirada y eficaz y una escritura vocal audaz y brillante con arriesgados saltos de octava y *ornamenti* en el más puro estilo imperante, lo sitúan sin el menor demérito junto a contemporáneos de la talla de Anfossi, Piccinni o el propio Haydn. Los escollos vocales son de una envergadura no siempre al alcance de los cantantes, de talla modesta, elegidos para la ocasión. Sin embargo, la sinceridad de sus interpretaciones y, hay que reconocerlo, la honestidad de su aportación, superan los momentos más difíciles y dejan, en conjunto, una sensación de trabajo bien hecho. Esto es particularmente aplicable a las sopranos Alexandra Zabala, doliente Erenelinda de excelente expresividad, y Manuela Kriscak, la gran protagonista, que carga con las páginas más comprometidas por el carácter de bravura de las arias de Ricimero, en las que sale airoso pese a alguna tensión en el registro agudo debido a los imposibles saltos de octava. Cumple con mayor modestia la mezzo Claudia Nicole Bandera y el tenor, única voz masculina del repertorio, Leonardo de Lisi de timbre poco atractivo, mejor en su colaboración al texto que en el plano vocal. Tras la audición queda en el aire la pregunta de por qué una enciclopedia como *Grove* sólo dedica unas escasas ocho líneas a este autor. \* **Josep M. PUIGJANER**

### D'ALBERT, Eugen (1864-1932) Tiefland

M. Schech, B. Aldenhoff, A. Welitsch,  
M. Proebstl, R. Schwaiger, P. Kuen.  
O. y C. de la Radiodifusión de Baviera.  
Dir.: R. Albert. WALHALL WLCD 0039.  
2 CD. ADD. (1953). 2004. LR-Music.



Esta ópera, como tantas de su tiempo que en el momento de su estreno fueron muy celebradas, hoy se encuentra prácticamente fuera de repertorio, incluso en Alemania. Basada, como ya es sabido, en el drama homónimo de Ángel Guimerà, cuenta el triángulo amoroso entre Marta, Pedro —Manelic en el original de Guimerà— y Sebastiano. Esta grabación que presenta WALHALL circuló en vinilo hace algunos años y es muy significativa del canto centroeuropeo de principios de los años cincuenta. La protagonista, Marianne Schech, más versada en el repertorio wagneriano y straussiano, brinda su canto de fuerza, un tanto metalizado, a esta pieza de verismo alemán, por lo que resulta más convincente como actriz que como cantante estricta. Al tenor Bernd Aldenhoff casi pueden aplicársele los mismos reparos. Éste, empero, posee una voz más contundente que, sin ser bella, utiliza para realzar las partes más dramáticas de su papel. Bien caracterizados el Sebastiano de Alexander Welitsch y el Tommaso del bajo Max Proebstl, ambos muy en la línea verista de la obra.

El resto del repertorio es bastante episódico y cumple con solvencia su cometido destacando el Nando de Paul Kuen, que como Aldenhoff, fue cantante asiduo de los Festivales de Bayreuth.

El director Rudolf Albert concierta la obra con discreción y el coro y la Sinfónica de la Radio de Baviera se limitan a seguirle.

El sonido es el correcto para la época y el álbum se complementa con una *Narración del lobo* a cargo de Wolfgang Windgassen, que, antes de convertirse en un Siegfried o Tristan famosos gracias a Bayreuth, se había prodigado en este repertorio. \* **J. V.**

### DONIZETTI, Gaetano (1797-1848) Il borgomastro di Saardam

R. Capecchi, P. Langridge, P. Van der Berg, A. Philippo. Gewestelijk Orkest Voor Zuid-Holland. Dir.: J. Schaap.  
LIVING STAGE LS 1104. 2 CD. ADD.  
(1973). 2004. LR-Music.

El sello LIVING STAGE, como antes MYTO, vuelve a poner en circulación la única versión disponible de





esta *opera buffa* estrenada en Nápoles en agosto de 1827, procedente de su presentación en la ciudad holandesa de Zaandam, precisamente la población donde se sitúa la trama procedente de un vodevil francés.

De esta versión tan localista pero indispensable por el momento, destaca el barítono Renato Capecchi, plenamente dominador del estilo y que aporta la necesaria italianidad en un reparto totalmente holandés. Dado que la parte de burgomaestre no permite excesivos lucimientos, se agradece doblemente el *bonus* que incluye arias de *La Cenerentola*, *Elisir d'amore*, *Campanello*, *Don Pasquale* y *Falstaff*, en las que despliega un instrumento sano, dúctil y muy hábil en el fraseo cambiante que caracteriza los roles bufos belcantistas. El tenor Philip Langridge apunta maneras como Flimann, si bien está en 1973 en mantillas todavía. El resto, como la soprano Ans Philippo (Marietta) o el barítono Pieter van der Berg (Czar Pietro), resulta correcto pero está lógicamente a años luz de la valía de Capecchi, el único que levanta el interés de este Donizetti menos inspirado que otras piezas coetáneas.

\* Josep SUBIRÀ

### L'elisir d'amore

K. Ricciarelli, J. Carreras, L. Nucci, D. Trimarchi. O. S. y C. de la RAI de Turín. Dir.: C. Scimone. PHILIPS 475 442-2. 2 CD. DDD. (1985). 2004.



Cuando en 1984 Katia Ricciarelli y José Carreras grabaron para la

multinacional PHILIPS esta edición de *L'elisir d'amore*, ya habían pasado por sus voces demasiadas Toscas, Aidas o Chéniers, entre otros roles de tamaño natural, que no facilitaron el trabajo de los técnicos de sonido. Ciertamente las voces ya no están para estas lides; se han ensanchado considerablemente y hacia el registro agudo la voz baila de forma alarmante, cosa que en un rol más dramático sería incluso atractivo, pero en este repertorio suena a desgaste. Hay que reconocer, no obstante, la clase belcantista de la que hace exhibición Katia Ricciarelli: magistral, con todos los problemas técnicos conocidos en ella, pero con gusto y estilo. La suya no es una Adina jovencuela y avispada: suena a señora que sabe muy bien lo que quiere y cómo conseguirlo. A José Carreras le ocurre otro tanto. Demasiados Caravadosis y Chéniers en su garganta, pero el *legato* y el fraseo del que hace gala ya no se escuchan ni en disco. Incluso el propio Leo Nucci está extraño en el rol, se diría que algo duro, entre Rigoletto y Figaro, pero la experiencia es un grado y sabe perfectamente cómo redondear el papel. Domenico Trimarchi es un Dulcamara clásico, divertido, simpático y cantando siempre dentro del estilo *proprio* que caracteriza su voz. En conjunto se debe reconocer que el nivel vocal no está a la altura, pero a nivel interpretativo, de estilo, de forma y *bel canto*, todos saben perfectamente qué hacer y cómo hacerlo para conseguir que el público se crea lo que oye.

\* Toni FERNÁNDEZ

### L'elisir d'amore (Sel.)

M. Devia, R. Alagna, B. Praticò, P. Spagnoli. English Chamber Orchestra. Tallis Chamber Choir. Dir.: M. Viotti. APEX 2564 61496-2. DDD. (1993). 2004. WARNER MUSIC.



Este *Elisir d'amore* data de 1992 y ahora aparece en una bien confec-

cionada selección, con un Roberto Alagna ya estupendo en su salida y que en todo momento canta con el estilo y la voz adecuados, sin veleidades de tenor *spinto*. Mariella Devia es una gran y justa Adina, adecuadísima y que canta con gran brillantez su "*Prendi, per me sei libero*". Bruno Praticò es un cómico, ágil y preciso Dulcamara, que incluso se atreve a coronar su intervención con un sorprendente agudo. Pietro Spagnoli cumple perfectamente en los pocos fragmentos en que aparece en esta selección, que cuenta con una excelente dirección de Marcello Viotti, que incluye repeticiones y variaciones no habituales, así como la recuperación de algunos pequeños cortes. El mejor elogio que puede hacerse de esta selección es que su escucha provoca el deseo de oír la versión completa. \* Pau NADAL

### FERRANDINI, Giovanni Battista (1710-1791) Catone in Utica

K. Von Rensburg, S. Schneider, J. Maldonado, R. Crowe, F. Simson, S. Moon. Neue Hofkapelle München. Dir.: C. Hammer. OEHMS OC 901. 3 CD. DDD. 2004. GALILEO.



Es siempre refrescante escuchar obras inéditas y aún lo es más cuando, como en este caso, el compositor es un perfecto desconocido cuyas únicas credenciales se encuentran en las breves reseñas de enciclopedias especializadas, como el *Grove*, que le dedica poco más de veinte líneas. Por otra parte resulta reconfortante la apuesta valiente de las discográficas por recoger testimonios operísticos del pasado caídos en el olvido, lo que es muestra del interés creciente que este tipo de obras despiertan en el aficionado.

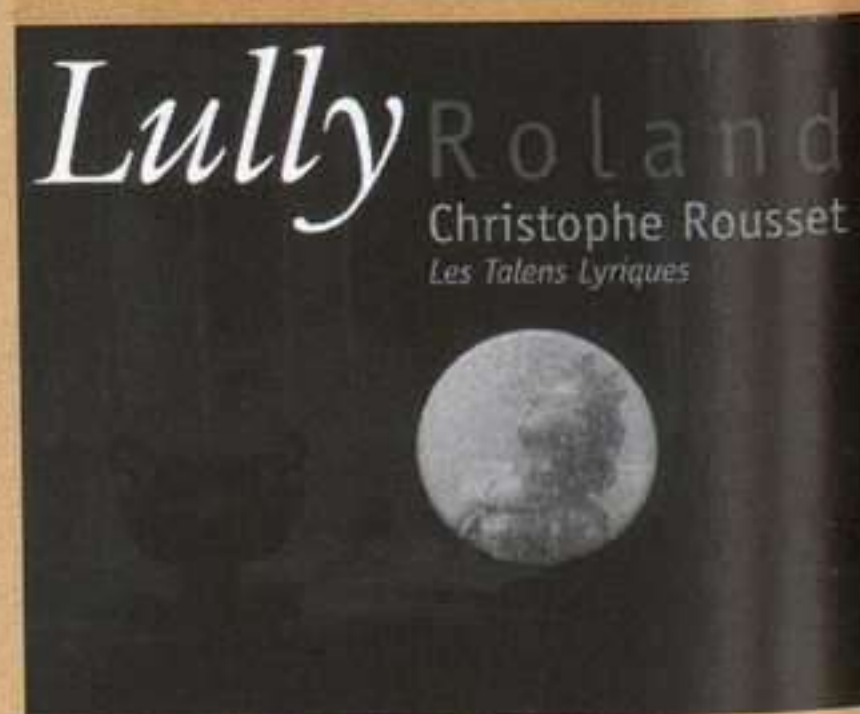
A juzgar por el contenido de este álbum triple, Ferrandini merecía un mejor tratamiento histórico, ya que, sin destacar por su originalidad ni tratarse de un innovador, muestra

cualidades indiscutibles para la música escénica y una buena dosis de inspiración que sirven de soporte a escenas elaboradas con corrección y una indiscutible teatralidad. Aunque nacido en Venecia, desarrolló su carrera operística en Munich, donde esta ópera se estrenó con ocasión de la inauguración del nuevo Residenztheater el 12 de octubre de 1753, cuya efeméride constituye el motivo de esta grabación. El texto de Metastasio plantea el clásico enfrentamiento entre poder y ética, política y humanismo con unos personajes muy creíbles para los que Ferrandini escribe un total de 22 arias a las que hay que añadir los correspondientes recitativos; un par de marchas y un original *adagio* completan la obra en la que se encuentran claras referencias a Händel y Gluck, a las que el compositor añade una brillante ornamentación directa descendiente de la ópera veneciana, y un lirismo profundo y culto; tal vez su único lastre sea su excesiva longitud, que provoca algún que otro altibajo a lo largo de las tres horas largas de duración. Entre los mejores logros se encuentran las arias que cantan Marzia y Emilia, indiscutibles protagonistas de la ópera.

El conjunto que revive esta rareza, sin alcanzar un gran nivel, sortea con suficiencia las dificultades de esta temible partitura; en particular las sopranos Simone Schneider y Sandra Moon (Marzia y Emilia, respectivamente), con verdaderas exhibiciones de vocalidad y pureza ornamentística. Interesante el contratenor Robert Crowe, uno de los escasos artistas que se ha dedicado al repertorio de soprano. \* J. M. P.

### LULLY, Jean-Baptiste (1632-1687) Roland

N. Testé, A.-M. Panzarella, O. Dumait, M. Zanetti, E. González-Toro. Les Talens Lyriques. Dir.: C. Rousset. AMBROISIE AMB 9949. 3 CD. DDD. 2004. HARMONIA MUNDI.





El lanzamiento con rigores de estreno mundial de una de las últimas óperas de Lully, estrenada en Versalles el 8 de enero del año 1685, es el resultado de la labor investigadora de Christophe Rousset, fundador y director del conjunto que interpreta la obra; su contribución consiste en el establecimiento de las bases que encontrarán su desarrollo a partir de Rossini lo que constituye la razón de ser de este álbum.

Lejos de sus dramas épicos y temáticas mitológicas, Lully lleva a la escena la figura de un héroe francés de carne y hueso sobre un libreto de Quinault basado en el *Orlando Furioso* de Ariosto. La obra culmina un estilo propio que, gracias a la temática elegida, adquiere una dimensión humana que acerca a los personajes al oyente y eleva la cota de realismo mediante una música que, tanto en su vertiente vocal como orquestal, se dirige más a la descripción de los dramas individuales que al efecto grandilocuente. En este aspecto es, sin lugar a dudas, una obra maestra que marca distancias con el resto de su producción. A destacar la magnífica *chaconne* del tercer acto, primero interpretada por los instrumentos y luego por Angélique y Médor, la pareja de enamorados, acompañada por el coro, en una de las escenas más conseguidas y sensibles de la partitura. Sin embargo el momento culminante lo constituye el cuarto acto, integrado en su práctica totalidad por un monólogo intenso y dramático del protagonista; aquí Lully maneja los elementos con maestría para lograr un magnífico efecto teatral.

Para valorar la interpretación hay que referirse de nuevo a Christophe Rousset, en esta ocasión para destacar su labor al frente del conjunto que él mismo creó; lo mejor, más que las individualidades, es la calidad del conjunto y la traducción perfecta del universo barroco, mérito por igual de director y cantantes. Es justo mencionar, sin embargo, la exquisita Agélique de Anna-María Panzarella y el Médor del tenor lírico ligero Olivier Dumait. Capítulo aparte merece la magnífica creación de Roland a cargo del bajo Nicolas Testé, excelente como intérprete y dotado de una importante voz de bajo cantante. \* **J. M. P.**

## MASSENET, Jules (1842-1912) Manon

B. Sills, N. Gedda, G. Souzay, G. Bacquier, N. Castel. Ambrosian Opera Chorus. New Philharmonia Orchestra. Dir.: J. Rudel. DEUTSCHE GRAMMOPHON 474950-2. 3 CD. ADD. (1972). 2004.



Bajo etiqueta DEUTSCHE GRAMMOPHON resucita ahora en soporte metálico el registro originalmente comercializado por la firma americana ABC RECORDS y que en España importara HISPAVOX en 1972. Es una buena noticia, pues se trata de la más completa de las versiones existentes al incluir como apéndice el *Fabliau* compuesto por Massenet como alternativa destinada a Georgette Bréjean-Silver de la famosa *Gavotte*, a su vez añadida a la primera redacción de la partitura para el lucimiento de la soprano Marie Roze.

No es éste, por supuesto, el único de sus méritos ya que se trata de una de las más atendibles versiones de la ópera. En el actual remasterizado, por desgracia, se han manipulado las dinámicas y el volumen orquestal, ahora excesivamente retumbante, desequilibra la elegante articulación que revelaban los LP originales en la lectura de Julius Rudel. La nitidez del sonido y la buena distribución de la estereofonía, sin embargo, siguen estando presentes en este formato.

Beverly Sills y Nicolai Gedda no tendrán la tímbrica más lisonjera que haya conocido la praxis ejecutiva de la obra, pero su técnica es superlativa y las facultades canoras y el gusto interpretativo —salvo el ligero desliz de la soprano al soltar una risita inoportuna para el “*Je n'ai rien vu!*”— convierten a sus intervenciones en todo un ejercicio de estilo. Tanto su pronunciación como la del resto del reparto, que cuenta con las bazas de un sólido Gabriel Bacquier, un no menos fia-

ble Michel Trempont y un Gérard Souzay en una de sus raras apariciones operísticas, son irreprochables, sin esas erres artificiosamente guturalizadas que han hecho creer a algunos que Roberto Alagna es el epítome de la dicción francesa. El libreto está incluido en el lote y la distribución en *tracks* es suficiente, aun sin disponer separación entre las diferentes *entrées* del ballet como se hacía en la edición de Pappano para EMI. Faltan los comprimarios en los créditos. El *Hôte-lier*, por lo menos, merecería figurar en ellos. \* **Marcelo CERVELLÓ**

## MOZART, Wolfgang A. (1756-1791) Così fan tutte

T. Stich-Randall, J. Martin, W. Krenn, V. Braun, C. Feller, A. Martino. O. S. y C. de la RAI de Roma. Dir.: P. Maag. ARTS Archives 43035-2. 2 CD. ADD. (1967). 2004. DIVERDI.



Peter Maag es el responsable de que esta edición, recientemente aparecida en CD en el mercado, llegue a los mozartianos con las máximas calificaciones, que ya consiguió cuando se grabó en 1967 con el Coro y la Orquesta de la RAI de Roma. Y realmente se está ante una de esas versiones históricas, muy entrañables por su disciplina musical y su interpretación, fuera de cualquier duda. La parte técnica del *remastering* es perfecta, de sonido limpio y diáfano, y sin los característicos zumbidos de las grabaciones analógicas digitalizadas. Fiordiligi es una de las más consideradas especialistas en el rol y en el repertorio, la soprano Teresa Stich-Randall. Insuperable, como en cada una de sus incursiones en el mundo mozartiano. ¿Quién le habría de decir a la joven Janis Martin, que aquí interpreta una elegante y musicalísima Dorabella, que años más tarde Isolda sería su rol de referencia? En esta versión está

perfectamente adaptada al estilo mozartiano, canta con gusto y de forma elegante y hace una creación de su rol. Ferrado es otro especialista de Salzburgo, Werner Krenn. Guglielmo es Victor Conrad Braun, que aquí esta como pez en el agua; años más tarde sería una gran especialista de roles dramáticos. Correctísimos Carlos Feller como un Don Alfonso de carácter y recursos vocales, y sencillamente exquisita la Despina de Adriana Martino, con la vitalidad y frescura vocal que solicita el rol. Fantástica la prestación del coro y la orquesta de la RAI de Roma, y sobre todo destacabilísima la amalgama de sonidos y colores que obtiene Peter Maag batuta en mano. En conclusión, una de esas grabaciones históricas que todo mozartiano debe poseer. \* **T. F.**

## Così fan tutte

I. Souez, L. Helletsgruber, H. Nash, W. Domgraf-Fassbaender, J. Brownlee, I. Eisinger. O. y C. del Festival de Glyndebourne. Dir.: F. Busch. NAXOS 8.110280-81. 2 CD. ADD. (1935). 2004. FERYSA.



Dentro de la serie *Historical* de NAXOS merece la bienvenida esta espléndida versión de uno de los títulos más representativos del compositor salzburgués. Contando con un gran reparto —en la época el festival de Glyndebourne ya era importante— en el que sobresalen Heddle Nash, John Brownlee e Ina Souez, la representación pasa como el agua y suscita el deseo de repetir. La fogosa, dúctil, graciosa y espontánea interpretación, unida al talante y calibre vocal de cada artista, hacen que, junto a la milimétrica dirección de Busch, uno de los dioses de aquel singular Olimpo musical, la representación funcione como un reloj. El sonido es de calidad gracias a un estupendo trabajo de Ward Marston, un genio en la restauración sonora, y se aprecian bien voces y orquesta. Una joya pa-



ra todos sin excepción, para aprender qué era y qué es representar a Mozart. \* **Sergi GARCÉS**

### Don Giovanni (Sel.)

T. Hampson, E. Gruberova,  
R. Alexander, B. Bonney,  
H. P. Blochwitz, L. Polgár,  
A. Scharinger, R. Holl. Royal  
Concertgebouw O. Dir.:  
**N. Harnoncourt.** APEX 2564 61499-2.  
DDD. (1989). 2004. WARNER Classics.



Esta grabación, que en su momento fue saludada como si una bocanada de aire puro hubiese sacudido el polvo de la vieja partitura mozartiana, resulta después del tiempo transcurrido desde su aparición (1988), todo un clásico.

Thomas Hampson ha madurado mucho el papel desde esta grabación, donde luce toda su fuerza juvenil en un protagonista muy lírico. Edita Gruberova impone toda su autoridad en las arias de Donna Anna, Roberta Alexander es una buena Elvira y Barbara Bonney una deliciosa Zerlina. Los hombres son menos interesantes: Laszlo Polgár es un Leporello menos dúctil de lo que convendría y tanto Hans Peter Blochwitz como Don Ottavio, Anton Scharinger como Masetto y Robert Holl como Il Commendatore, aunque resultan solventes en sus papeles, no exceden de una cierta corrección.

Los Coros de la Nederlandse Opera cumplen en su breve cometido. Nikolaus Harnoncourt al frente de la Orquesta del Royal Concertgebouw extrae con su buen oficio e inteligencia todos los detalles de esta obra maestra. \* **J. V.**

### Die Entführung aus dem Serail

S. Barabas, R. Streich, A. Dermota,  
H. Krebs, J. Greindl. RIAS  
Kammerchor u. Sinfonieorchester.  
Dir.: **F. Fricssay.** WALHALL WLCD 0043.  
ADD. (1949). 2004. LR-Music.



En ÓPERA ACTUAL 66 se reseñó esta misma versión de la ópera mozartiana, editada por el sello MYTO. Ahora, WALHALL vuelve a la carga con idénticos resultados que vale la pena recordar: dirección diáfana de Fricssay, heroicidad y nobleza tímbrica en el Belmonte de Dermota, rotundidad y musicalidad para el Osmín de Greindl, excesiva ligereza en la Konstanze de Barabas, refinamiento y profesionalidad en Streich y aprobado justo para Krebs. Mismos perros con distintos collares y, no lo olvidemos, envidiable toma de sonido tratándose de un registro de 1949. Se realizó en la radio y antecede en cinco años a la versión en estudio que el mismo Fricssay realizara para DEUTSCHE GRAMMOPHON y con resultados parecidos, aunque superiores en la protagonista femenina.

La edición de WALHALL se complementa con un *bonus* que incluye fragmentos del *Rapto en el serrallo* dirigidos por Robert Heger y Karl Schmidt en los años 1945 y 1946 respectivamente y cantados por Peter Anders y Erna Berger. Un lujo, vaya. \* **Jaume RADIGALES**

### Le nozze di Figaro

B. Skovhus, M. Mescheriakova,  
J. Halász, R. Girolami, M. Breedt.  
Nicolaus Esterházy Sinfonia. Dir.:  
**M. Halász.** NAXOS 8.660102-04. 3 CD.  
DDD. (2002). 2004. FERYSA.



¿Por qué, habiendo tantas grabaciones de referencia —una o dos por cada década desde los 50— se insiste en volver a grabar lo de siem-

pre? ¿Por qué unas nuevas *Bodas* que no aportan nada a lo que ya han dicho Karajan, Kleiber, Giulini, Böhm, Furtwängler, Fricssay, Solti, Haitink, Barenboim, Gardiner, Harnoncourt, Abbado o incluso Jacobs? Seguramente para engrosar un sello y en el caso de Naxos presumiblemente había que cumplir el expediente. El resultado, lejos de ser mediocre, no aporta nada y deja con una cierta sensación de vacío y aburrimiento. La dirección de Halász no es imaginativa ni chispeante: lleva los tiempos con excesivo apego al metrónomo y poca cosa más. La orquesta responde y ahí queda eso. Pero con Mozart no es suficiente, y menos con las *Bodas*. Las voces tampoco son nada del otro mundo: Bo Skovhus, Conde en la versión de Abbado, repite aquí sin más sorpresas pero con mayor frialdad. Un Almaviva de hielo. También lo es el Fígaro de Renato Girolami, excesivamente serio, al lado de la insuficiente Susanna de Judith Halász. Correcta la Condesa de Marina Mescheriakova y en cumplimiento de su deber el resto, sin que nada ni nadie despunten ni por exceso ni por falta de medios. La edición incluye un apéndice con las dos arias alternativas de Susanna, "Un moto di gioia" y "Al desio di chi t'adora". \* **J. R.**

### PAISIELLO, Giovanni

(1740-1846)

#### Lo sposo burlato

L. Di Pasquale, P. Cigna,  
N. Santodirocco, M. Pace, V. Martino.  
O. Teatro e/o Musica. Coro Opera.  
Dir.: **P. Paroni.** BONGIOVANNI GB  
2261-2. DDD. (1998). 2004. DIVERDI.



Quizá no sea muy conocido el hecho de que Giovanni Paisiello fue *maestro di cappella* de la corte de San Petersburgo entre 1776 y 1783, a petición de la poderosa Catalina II de Rusia. Una de las obras escritas para la escena durante ese pe-

riodo —escasas por otra parte—, es este *dramma giocoso*, compuesto a petición de la soberana para ser representado al aire libre durante el verano de 1778. Con toda seguridad el hecho de tratarse de una obra de encargo y la premura de tiempo influyeron en el autor, que optó por la consabida fórmula del *pasticcio*, tan al uso y bien vista por entonces, integrado en su mayor parte por música suya con breves participaciones de otros compositores, aunque la fuente principal es su ópera *Socrate immaginario*. La escasa novedad de buena parte de la música sabe compensarla Paisiello con nuevas arias; además, su habilidad para ensamblar escenas de diversa índole da como resultado una obra que no se resiente de su origen y describe con eficacia una trama que utiliza el mito de Orfeo para lanzar una divertida crítica a los abundantes poetas de medio pelo. La obra se escucha con agrado y, pese a su brevedad —apenas 75 minutos—, la parte vocal, para la que se requieren cuatro cantantes principales, es muy exigente; el coro adquiere un papel protagonista en el segundo acto en una de las escenas más conseguidas de la obra, en la que alterna sus intervenciones con fragmentos orquestales que describen el *Ballo delle Furie*, referencia evidente del *Orfeo* de Gluck. La discreción es la característica común del conjunto de intérpretes, entre los que destaca la soprano Patrizia Cigna que compone la figura femenina mejor trazada del conjunto, en torno a la que gira la trama amorosa; en sus dos principales intervenciones, el rondó "Una rosa ed un giacinto" y el aria "Io non voglio seccature", se muestra desenvuelta y, sin rehuir las difíciles agilidades, ofrece una Lesbina sensible y seductora. El resto del reparto da la talla en el plano escénico con algunos problemas y tirantes en los continuos escollos que contiene la endiablada escritura de Paisiello. \* **J. M. P.**

### PUCCINI, Giacomo

(1858-1924)

#### Tosca

F. Corelli, R. Bakocevic, S. Bruscantini,  
O. Lopes, F. Ricciardi. O. y C. del  
Teatro São Carlos de Lisboa. Dir.:  
**O. De Fabritiis.** LIVING STAGE LS 1101.  
2 CD. ADD. (1973). 2004. LR-Music.



Esta *Tosca* de 1973 en el São Carlos de Lisboa tiene varios alicientes, pero también algunos inconvenientes, comenzando por el deficiente sonido, con los micrófonos más cerca de la orquesta que de algunas ubicaciones escénicas. La ortodoxa dirección de Oliviero De Fabritiis demuestra oficio y dominio de la obra, aunque no pueda evitar algunos desajustes ni la pérdida en el dúo del acto primero. Franco Corelli es un Cavaradossi espectacular, con una brillante demostración de facultades, que en ocasiones llega a la exageración y con pasajes instantes poco felices en cuanto a cuadratura y musicalidad. Radmila Bakocevic podrá no tener una voz de color latino pero canta con temperamento y certeros acentos. Sesto Bruscantini, al que no asocia habitualmente con esta obra, se muestra como el gran artista de siempre, con un sólido y minuciosamente fraseado Scarpia. El papelito que acompaña los CD y su contraportada adjudican el papel de Sacristán a Franco Ricciardi, que era un tenor y debía ser el intérprete de Spoletta, rol que ni aparece en esta misérrima documentación. \* P. N.

## Tosca

E. Steber, C. Bergonzi, G. London, L. Alvary, A. De Paolis. O. y C. del Metropolitan. Dir.: K. Adler. LIVING STAGE LS 1108. 2 CD. AD de 1973 en el SD. (1959). 2004. LR-Music.



Nueva remasterización de la excelente versión de *Tosca* que Kurt Adler dirigió el once de abril de 1959 en el Metropolitan. Ya desde el inicio de la obra se percibe que se está asistiendo a una jornada irreplicable, de esas que, a juzgar por los entusiastas aplausos del público –incluso cada vez que un cantante entra en escena por vez primera– debieron dejar una huella imborrable en la memoria auditiva de quienes tuvieron la suerte de asistir a tal acontecimiento.

Eleanor Steber es una *Tosca* sutil y refinada, contundente desde el punto de vista técnico y cautivadora en cuanto a la belleza de su canto. Igualmente magnífico es el Cavaradossi encarnado por Carlo Bergonzi, siempre cantando con irreprochable riqueza de expresión y fuerza dramática, y luciendo una afinación precisa y un timbre equilibrado a lo largo y ancho de su registro. George London (Scarpia) es un artista de inteligencia ardiente y temperamento apasionado que muestra un aplomo técnico formidable, exhibiendo su sólida voz cuajada de excelentes vibraciones y de plenitudes armónicas, y delineando a la perfección el perfil psicológico de su personaje, lo que convierte su aportación en un verdadero lujo para los oídos más sibaríticos.

La orquesta de Kurt Adler obedece a un planteamiento sonoro romántico hasta la médula, con ejecución firme, atenta en todo momento al devenir dramático de la obra y a sus cualidades líricas y expresivas, y con las dinámicas de fraseo exageradas, manifestadas sin disimulo, pero siempre respetando el equilibrio del todo. En definitiva, una joya como esta no debería faltar en la discoteca de todo buen melómano. \* Verónica MAYNÉS

## PURCELL, Henry (1659-1695) King Arthur (Sel.)

J. Smith, G. Fisher, E. Priday, G. Ross, S. Varcoe. English Baroque Soloists. Dir.: J. E. Gardiner. APEX 2564 61501-2. DDD. (1985). 2004. WARNER Classics.



El simple hecho de nombrar a John Eliot Gardiner cuando se habla de repertorio barroco es sinónimo de éxito. Por lo tanto, poco cabe decir de la presentación por parte de APEX de una selección de los episodios más significativos de *King Arthur*, una de las *masks* más cono-

cidas de Purcell. Gardiner conjunta a los English Baroque Soloists, el coro Monteverdi y los numerosos solistas, entre los que destacan Jennifer Smith, Gillian Fisher y Stephen Varcoe, con una simplicidad excelente y un gusto exquisito, tanto en los episodios más líricos ("What power art thou" en el tercer acto) como en los de más energía ("Come if you dare" en el primero). Una curiosidad a destacar es la ausencia de los personajes protagonistas –Arthur, Emmeline, Merlin– asignados originalmente a actores sin parte cantable y que por esa razón, tratándose de una selección de las partes musicales destacadas de dicha *mask*, no están presentes.

\* Mercedes CONDE PONS

## ROSSINI, Gioacchino (1792-1868) Il Barbiere di Siviglia

H. Prey, F. Von Stade, R. Casellato, E. Dara, P. Montarsolo. O. y C. del Teatro alla Scala. Dir.: T. Schippers. LIVING STAGE LS 1111. 2 CD. ADD. (1976). 2004. LR-Music.



Lástima de la poca presencia sonora del registro de este *Barbero de Sevilla* de la Scala de 1976, porque se advierte parcialmente como muy atractivo, con una dirección brillante y un tanto personal de Thomas Schippers, con una obertura fantástica, ligera y elegante, y luego con tiempos cambiantes, pero mucha vitalidad y alguna aceleración poco habitual. Frederica von Stade es una Rosina a medio camino entre mezzo y soprano ligera, pero siempre delicada, expresiva y de diputado fraseo. Hermann Prey es uno de los poquísimos cantantes alemanes que ha podido triunfar en la Scala con un papel tan italiano como el de Figaro. Renzo Casellato es un buen Almaviva y Enzo Dara el paradigmático Bartolo de siempre. El sello editor de esta versión vuelve a sumir en la confusión al adqui-

rente, proque en estas funciones de La Scala alternaban en el personaje de Don Basilio los bajos Paolo Montarsolo y Ruggero Raimondi; el CD se lo adjudica a Montarsolo, mientras que a Raimondi lo anuncia como Fiorello, un papel de comprimario que en realidad hace Giuseppe Morresi. \* P. N.

## Elisabetta, regina d'Inghilterra

A. Negri, E. Ayas, G. Centeno, S. Stelman. C. y O. de la Casa de la Ópera de Buenos Aires. Dir.: G. Paganini. NEW ORNAMENTI NOM 210/11. 2 CD. ADD. 2004. LR-Music.



Con una presentación que recuerda demasiado a la copia doméstica, llega mediante el sello personalísimo NEW ORNAMENTI, *ad maiorem gloriam* de la soprano argentina Adelaida Negri, este Rossini serio que abre su periodo napolitano: *Elisabetta, regina d'Inghilterra* (1815). Sin embargo, Negri queda bastante lejos de los resultados obtenidos por otras cantantes que han dejado testimonio sonoro de las cuitas de la reina inglesa (Maria Vitale, Leyla Gencer, Montserrat Caballé, Lella Cuberli, Jennifer Larmore). Aunque va sobrada de temperamento, muy en la línea de la particularísima Isabella Colbrán, y no ofrece reparos estilísticos, la alejada toma de sonido confiere un halo muy tenue a la voz de la argentina, muy propensa a calar en la llamada *agilità di sbalzo*, demasiado oscilante, como queda patente en el recitativo "*Fellon, la pena avrai*" del segundo acto. Su registro grave se confunde con el *parlato* y los tiempos de los andantes y *cabalette* son muy lentos, para no ponerla en aprietos, dados sus actuales medios vocales. En cambio, los tiempos se aceleran cuando intervienen los otros cantantes.

Convencional, si bien fresca, es la Matilde de Sonia Stelman. El Norfolk del tenor Eduardo Ayas es un



lirico-ligero con cierto cuerpo, que ejecuta escolarmente la coloratura, algo aliviada en sus extremos y sin recrearse en ella como Rockwell Blake. El Leicester del tenor Gabriel Centeno es más liviano pero el color es más agradable, si bien no tiene cualidades notables, rasgo que se contagio a todo el reparto. El coro de la Casa de la Ópera de Buenos Aires, iniciativa lírica surgida del tesón de la soprano, aprovecha a fondo sus contadas escenas, espoleado sin duda por Giorgio Paganini, cuya dirección va más allá del mero acompañamiento, sobre todo cuando los demás solistas arropan a la diva local en un CD que hará, dado su alicorto vuelo, sólo las delicias de los fans de Negri. \* J. S.

### Matilde di Shabran

A. Negri, B. Brewer, A. Terzian, C. Watkinson, O. Mori, G. Soggi, R. Amis El Hague. O. y C. de Radio Francia. Dir.: M. Arena. Fecha no indicada. LR-Music.



De este melodrama jocoso en dos actos que es *Matilde di Shabran* (1821) existe sólo disponible fácilmente en CD una versión discográfica completa (Bongiovanni, 1998). Es una ópera cómico-heroica cuya obertura procede de *Edoardo e Cristina* y un aria de tenor tiene como origen *Ricciardo e Zoraide*, amén de otros autopréstamos de menor entidad.

Maurizio Arena le da el suficiente empaque no sólo a la obertura sino al resto de la partitura, con tiempos briosos y contrastados, si bien cuando canta Adelaide Negri todo se ralentiza para darle mayor seguridad. La Negri sale airosa del envite de la tesitura alta del rol titular. Aligera la emisión y la coloratura es bien llevada, teniendo el instrumento algo más firme en el *mezzo-forte* y *forte*. Aunque el temperamento y color sombrío sean propios de una voz más dramática, sabe potenciar la agilidad sin flaquear en entonación y estilo, aunque la

dicción ya sea harina de otro costal. En su escena final, la bravura de la pieza no le pone en aprietos. La mezzo Carolyn Watkinson (Contessa d'Arco) ofrece tan sólo un color muy oscuro si bien flexible, con calidez y comodidad en ornamentos como el trino, mientras que la otra mezzo, Anita Terzian (Edoardo) posee un timbre más dramático y su centro tiene una densidad más propia de Carmen que de un rol de *contralto in musica*. El tenor Bruce Brewer (Corradino) da un matiz más romántico a la parte, pero esquiva toda la agilidad que luciría un tenor de mucha mayor calidad que la suya. En el aparato documental, hay que señalar que, aparte de no coincidir las pistas reales con las indicadas en la contraportada, sobre todo en el segundo disco, no se aporta información respecto a la fecha de la toma, de casi seguro origen privado. El precario sonido y el bajo nivel del resto de cantantes hacen poco recomendable esta versión de no ser a los entusiastas de la solista argentina. \* J. S.

### STRAUSS, Richard (1864-1949) Capriccio

V. Ursuleac, R. Schock, H. Braun, H. Hotter, K. Schmitt-Walter, H. Töpper. O. de la radiodifusión de Baviera. Dir.: C. Krauss. WALHALL WLCD 0032. 2 CD. ADD. (1953). 2004. LR-Music.



Estrenada en Munich el 28 de octubre de 1942, esta obra de Richard Strauss viene a ser como su testamento operístico. Esta grabación, realizada por la Radio de Munich en 1953, cuenta con algunos de los protagonistas del estreno absoluto como son la soprano Viorica Ursuleac, el bajo-barítono Hans Hotter, recientemente fallecido, y el director Clemens Krauss.

Existen varios fragmentos de la obra recogidos durante unas repre-

sentaciones en Munich, justo después del estreno, que vienen a confirmar que el estado vocal de Ursuleac, —una de las interpretas preferidas del autor— en esta versión completa dista de ser óptimo. Todavía posee ciertos destellos de su arte pasado, que se vislumbran por ejemplo en la interpretación del soneto, pero desgraciadamente sus mejores años ya habían pasado y en algún momento su prestación vocal llega a rozar la caricatura. Hans Hotter, que en el estreno encarnó el papel de Olivier, aquí se convierte en el bajo La Roche. Nada que objetar a este insigne cantante, que se recrea en su largo monólogo sobre el teatro. Karl Schmitt-Walter como Conde cumple sin el refinamiento de otros intérpretes. Más interesante resulta el Flámand de Rudolf Schock, aquí con una voz muy acorde con su personaje, así como el Olivier de Hans Braun, también muy metido en su personaje de poeta. Bien la Clairon de Hertha Töpper, así como el resto del reparto donde destacan los caricaturescos Ilse Hollweg y Ratko Delorko como Cantantes Italianos.

Queda la dirección de Clemens Krauss al frente de la Orquesta de la Radiodifusión de Baviera, que puede sorprender por los *tempi* un tanto apresurados donde otros se recrean. El conjunto de su lectura, sin embargo, satisface. No en vano había estudiado la obra con el propio autor, que le habría marcado sus preferencias. \* J. V.

### VERDI, Giuseppe (1813-1901) Macbeth

A. Colzani, L. Rysanek, C. Bergonzi, G. Tozzi, W. Olvis. O. y C. del Metropolitan. Dir.: J. Rosentock. LIVING STAGE LS 1109. 2 CD. ADD. (1962). 2004. LR-Music.



Sin ser el sonido lo mejor de esta grabación en vivo del año 1962,

pese a su restauración, el valor del registro subyace en las voces que componen el cartel de aquella mágica noche en que se realizó el registro. Ni la orquesta, bajo la dirección de Joseph Rosenstock, ni el coro del Metropolitan destacan por su precisión, mermada en gran parte por la antigüedad del registro y un sonido que sigue estando *embozzado* pese a los esfuerzos por mejorarlo. De impetuoso y bravo se puede calificar el Macbeth de Anselmo Colzani, en plenitud de facultades, que ofrece un retrato psicológicamente superior al que el libreto permite gracias al dominio de su parte y a una interpretación antológica. Leonie Rysanek también vive una de aquellas llamadas *noches de gracia*, porque su Lady Macbeth es espléndida y generosa tanto en el registro agudo como en el grave. El Macduff de Carlo Bergonzi no defrauda, al contrario, aprovecha su corta intervención al máximo siendo su aria "*Ah, la paterna mano*" una interpretación de manual. Giorgio Tozzi consigue no pasar desapercibido, pues su aria "*Come dal ciel precipita*", harta conocida por su dificultad, logra una ovación justificada; su interpretación lo merece. En resumen, una de aquellas grabaciones a tener como punto de referencia. \* M. C. P.

### Otello

M. Del Monaco, R. Capecchi, O. Fineschi, M. Carlin, D. Caselli. O. y C. de la RAI de Milán. Dir.: T. Serafin. GREAT OPERA PERFORMANCES 66307. 2 CD. ADD. (1954). 2004. LR-Music.



Hablar de *Otello* durante la década de los cincuenta es hablar de Mario del Monaco. Si bien es verdad que sus rivales Ramón Vinay y Carlos Guichandut también interpretaban el papel por aquellos años, parece que al tenor italiano se le ha otorgado la supremacía indiscutible. En esta grabación efectuada para



la RAI de Milán en 1954, Del Monaco ya contaba con numerosas interpretaciones del papel en diversos teatros y aquel mismo año la grabaría comercialmente para DECCA con Renata Tebaldi.

Esta *recita* no difiere, pues, de las que se conocen de la misma época. La fuerza, el empuje, el tono bronco de la voz, todo se encuentra en su lugar y dan carácter a la interpretación ya histórica que el tenor hacía del personaje.

La Desdemona de Onelia Fineschi es correcta sin demasiadas pretensiones, pero saliendo siempre airoso de las comparaciones que pueden venir a la mente.

Renato Capecchi realiza sus dotes como actor con una interpretación magistral. Una voz al servicio de la caracterización que extrae todos los matices sibilinos del rol.

El resto del reparto es solvente, con cantantes más o menos comprimarios de la época, como Dario Caselli o Leonardo Monreale. A destacar el Cassio de Mario Carlin por la mayor importancia del personaje.

Tullio Serafin realiza, como siempre, una dirección muy atenta a los cantantes, a pesar de que tanto el Coro como la Sinfónica de Milán de la RAI no sean más que formaciones discretas. Su pulso teatral, con todo, resulta envidiable y confirma su reputación como director. \* J. V.

## WAGNER, Richard

(1813-1883)

### Tristan und Isolde

D. Voigt, T. Moser, P. Lang, P. Weber, R. Holl, M. Nieminen. O. y C. de la Wiener Staatsoper. **Dir.:**

**C. Thielemann.** DEUTSCHE

GRAMMOPHON 474 974-2. 3 CD.

DDD. 2004.



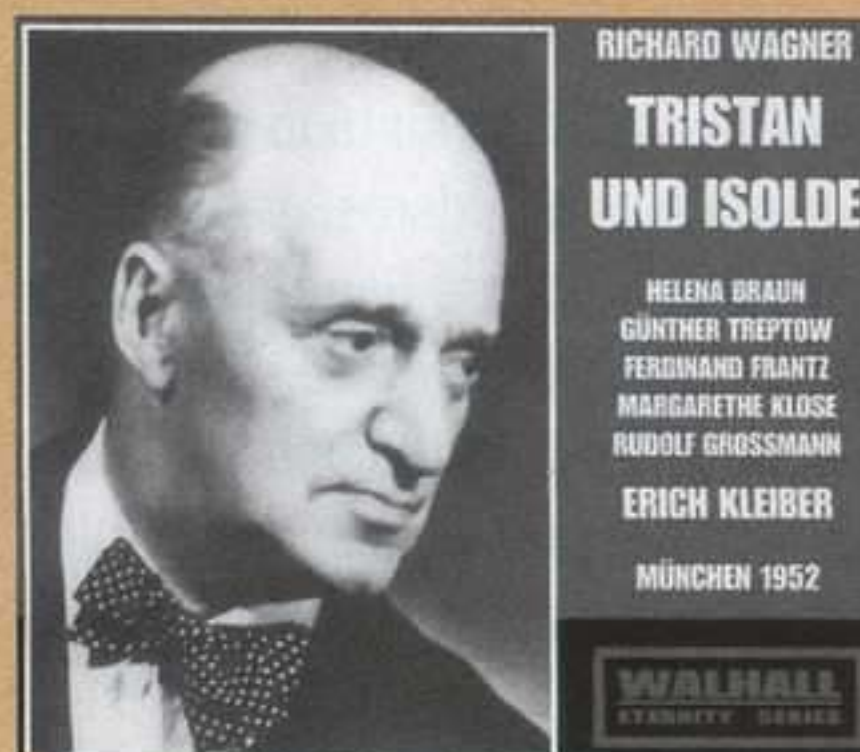
Christian Thielemann sigue demostrando su maestría con la batuta, y esta vez lo hace con una versión —en directo— de *Tristan und Isolde* que se merece todos los elogios. Si el oyente realiza el esfuerzo de aparcarse las míticas e idolatradas

grabaciones y las consecuentes comparaciones, descubrirá que con *Tristan* hay mucho, aún, que decir. Eso es lo que logra Thielemann con su lectura, nuevas ideas que derivan de la originalidad y la libertad conceptual y expresiva, pero siempre desde la óptica de la devoción, el equilibrio y el respeto a la partitura. Su orquesta luce una planificación modélica, con dinámicas y *rubati* perfectamente graduados, homogeneidad y belleza en el sonido, y una excelente reproducción de las texturas instrumentales, claramente diferenciadas y ordenadas en cada una de las intervenciones; basta con escuchar el prelude del tercer acto para convencerse de estas y muchas otras virtudes. A todo eso se añade la calidad del elenco vocal, que cuenta con la participación de Thomas Moser como Tristan y Deborah Voigt como Isolde. Moser luce su voz de color denso, bastante oscuro para ser tenor, lo que le provoca alguna que otra dificultad para afrontar los agudos; aun así, la belleza de su timbre y la emotividad de su canto, sobrecogedor en los fragmentos dramáticos, son suficientes para compensar algún que otro desliz. También hermosa es la Isolde de Deborah Voigt, quien, a pesar de sus dificultades en la emisión de los agudos, ofrece una lectura soberbia en la expresión y en el perfil psicológico del personaje. Petra Lang (Brangäne) comienza algo engolada y pierde potencia en los graves, pero en el registro medio y agudo luce todas sus facultades. Robert Holl es el encargado de dar vida al rey Marke, y lo hace con solvencia expresiva y elocuente dramatismo, algo que también consigue Peter Weber con su papel de Kurwenal; sólo por escuchar su hermosa entrada en el tercer acto valdría la pena hacerse con el compacto. El estuche incluye el libreto y comentarios sobre la obra y los intérpretes en los tres idiomas de rigor. \* V. M.

### Tristan und Isolde

G. Treptow, H. Braun, F. Frantz, M. Klose, R. Grossmann, A. Peter. O. y C. de la Bayerische Staatsoper. **Dir.:** E. Kleiber. WALHALL WLCD 0044. 3 CD. ADD. (1952). 2004. LR-Music.

Del 20 de junio de 1952 en Munich proviene este *Tristan e Isolda* que,



lastimosamente, no lleva ni un mínimo folleto. La versión cuenta con el especial aliciente de la dirección de Erich Kleiber, que propicia una versión honda, fluida y creadora de adecuadas atmósferas, pero sin grandes arrebatos y sin cargar las tintas en ningún momento. Helena Braun es una sólida y fácil Isolda, pero le falta intensidad emocional. Günther Treptow podrá no ser Melchior, Lorenz o Windgassen pero es un gran Tristán, con voz y carácter, como había demostrado en el Liceo de Barcelona dos años antes al lado de Kirsten Flagstad. Correcto el Kurwenal de Rudolf Grossmann, sublime la Brangania de Margarethe Klose y de voz pastosa, gran autoridad y noble fraseo el Marke de Ferdinand Frantz. En la grabación el sonido es aceptable, mejor para las voces que para la vertiente instrumental. \* P. N.

### Tristan und Isolde (Sel.)

W. Meier, S. Jerusalem, M. Salminen, F. Struckmann, J. Botha. C. de la Berliner Staatsoper. Berliner Philharmoniker. **Dir.:** D. Barenboim. APEX 2564 61505-2. DDD. (1995). 2004. WARNER Classics.

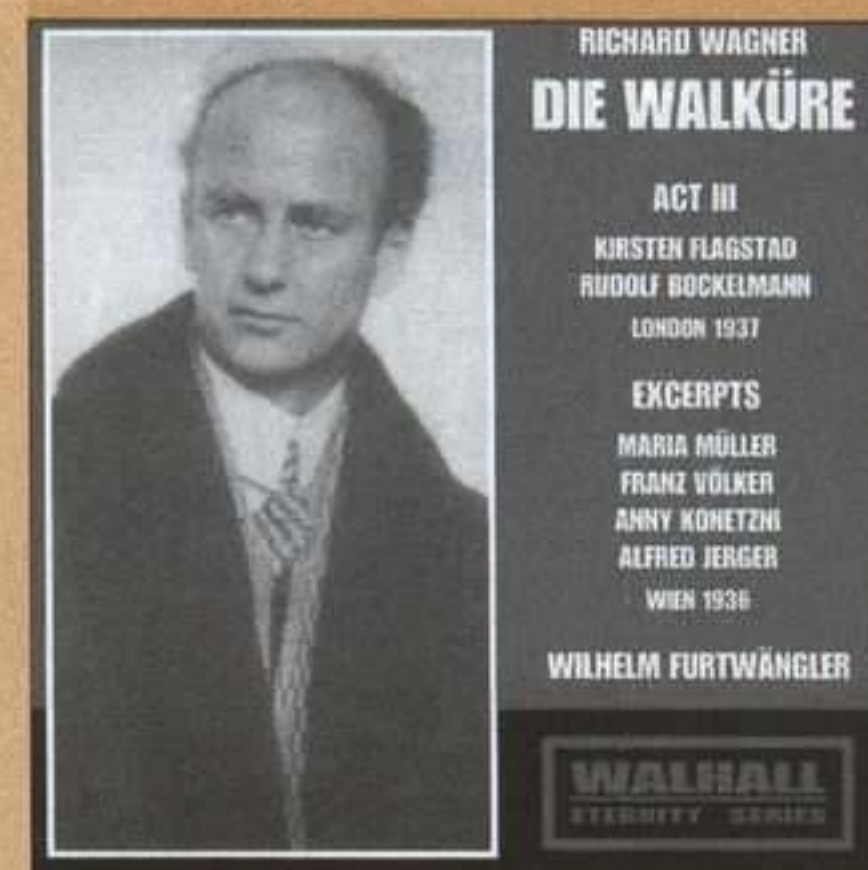


La presentación de obras maestras de la lírica en formato reducido y económico promueve la aproximación del género operístico al gran público aunque de una manera, todo sea dicho, distorsionada. En esta ocasión el principal damnificado es Wagner, de cuyo drama Barenboim podría haber realizado una versión de referencia gracias a los medios con los que cuenta, unos

Berliner Philharmoniker plétóricos y unos solistas de lujo. Sin embargo dicha versión no está dotada de la fuerza y pasión que requiere el drama wagneriano, quedando muy desdibujada la parte orquestal. En el plano vocal destacan las voces graves de Matti Salminen (Rey Marke) y Falk Struckmann (Kurwenal), quedando en un segundo plano Siegfried Jerusalem y Waltraud Meier, que acusan cierto cansancio y falta de brío, sobre todo en el dúo de amor del segundo acto. A falta de episodios inolvidables como el dúo de Brangäne e Isolda o la parte de Kurwenal en el primer acto, la selección no se puede tachar de equivocada pero sí de incompleta; con las obras maestras es prácticamente inevitable. \* M. C. P.

### Die Walküre (Sel.)

K. Flagstad / A. Konetzni, R. Bockelmann / A. Jerger, M. Müller, F. Völker, W. Grossmann. Orquestas del Covent Garden y de la Ópera de Viena. **Dir.:** W. Furtwängler. WALHALL WLCD 0045. 2 CD. ADD. (1936-37). 2004. LR-Music.



El sello WALHALL recupera esta extraordinaria versión del tercer acto de *Die Walküre*, dirigida en 1937 por el gran Furtwängler y que hoy, 50 años tras su muerte, se presenta como un irrepitible documento de compra obligada para wagnerianos, mitómanos, melómanos y toda suerte de obsesos por las reliquias discográficas. Y no sólo por la excelencia de intérpretes, batuta y orquesta, sino porque el doble CD incluye, además, un extracto de fragmentos del primer y tercer actos, en este caso de otra versión que Furtwängler realizó en febrero de 1936, con cantantes y orquesta diferentes a los del 37, lo que sirve para comparar lecturas y convenirse de su maestría insuperable en el repertorio wagneriano. Kirsten Flagstad fue la protagonista in-



discutible del elenco vocal, como auténtica reina del canto wagneriano, en plenitud de facultades físicas y expresivas y descollando poderosamente por encima de cualquier otra Brünnhilde posible. El Wotan de Rudolf Bockelmann no se queda atrás, imponente en el dramatismo de su personaje, y humano y conmovedor hasta lo indecible, como puede apreciarse en la enternecedora despedida de su walkyria favorita. Destaca, asimismo, la solvente presencia sonora de Maria Müller como Sieglinde, y el sobrecogedor final de la jornada, que ya forma parte de lo mejor del legado de Furtwängler.

El compacto que incluye los extractos de los actos primero y tercero grabados en 1936, es también otra joya de la discografía del director alemán, tanto por lo que respecta a los magníficos intérpretes como al planteamiento conceptual.

El sonido presenta las imperfecciones propias del año de grabación, pero eso no desmerece, en absoluto, su extraordinario valor histórico y artístico. \* V. M.

## recitales

## Selección ÓPERA ACTUAL

FERRIER, Kathleen  
The Kathleen Ferrier  
Edition

Obras de Gluck, Schumann, Brahms, J. S. Bach, Mahler y otros. 10 CD. DECCA 4756060. ADD. Compilación 2004.



Al morir en plenitud de facultades, con sólo 41 años, Kathleen Ferrier pasó a convertirse en mito gracias a una de las voces de contralto más seductoras del siglo XX. Con una meteórica carrera, heredera de estilos interpretativos que la entroncan con Gustav Mahler, Ferrier grabó bastante, incluso estando ya enferma de cáncer. Esta austera pero

generosa edición especial de DECCA se transforma en todo un tesoro para sus admiradores, ya que en nueve CDs guarda una ópera completa —*Orfeo ed Euridice*—, ciclos de *Lied* —como *Frauenliebe und -leben*—, infinidad de canciones inglesas, selecciones de oratorios y arias de diversos géneros líricos. Se incluyen desde obras barrocas hasta el postromanticismo mahleriano, autor que no está todo lo representado que debiera teniendo en cuenta la afinidad de la cantante con el compositor bohemio. En cambio hay mucho de Brahms —además de *Lieder*, la espectacular *Rapsodia para contralto* dirigida por Clemens Krauss—, Schumann y Schubert, un aspecto menos difundido que ahora llega al formato digital en este pequeño tesoro. A destacar las selecciones de la *Pasión según San Mateo* —con una Ferrier casi herida— y la versión del *Stabat Mater* de Pergolesi, obra en la que la cantante debe luchar con su inmensa voz para adelgazarla, consiguiendo un efecto muy atractivo. \* Laura BYRON

GIORDANI, Marcello  
Tenor Arias

Obras de Rossini, Donizetti, Bellini, Pacini, Bizet, Verdi y Mascagni. Con G. Guagliardo y M. Arghiracopulos. O. y C. del Teatro Massimo Bellini de Catania. Dir.: S. Mercurio. NAXOS 8.557269. DDD. (2001). 2003. FERYSA.



El sello NAXOS presenta en la voz de Marcello Giordani a un tenor lírico, con acento *spinto*, que logra un color más oscuro y profundo en la zona grave del registro, y que desde su debut en 1986 en Spoleto con *Rigoletto* ha sido invitado a cantar en los más importantes teatros del mundo, alternando el repertorio lírico ligero y el lírico puro. El agudo es extraordinario, fácil, con cuerpo, con volumen, que el artista refuerza una vez ha conseguido la coloca-

ción y proyección necesarias. En este CD puede escucharse desde Rossini a Mascagni, pasando por Verdi, Bizet y Pacini, y no puede decirse que pase desapercibido, precisamente. Arias de *Guillaume Tell*, *La Fille du Régiment*, *La Favorite* (en frances), *Il Pirata*, *La Fidanzata Corsa* de Pacini, *Carmen*, *I Lombardi*, *Luisa Miller*, *Il Trovatore*, *Cavalleria* y un aria de cámara de Bellini, que pueden dejar sin respiración. Canta con un gusto sumamente musical, un fraseo y un *legato* de primer orden, y aunque el disco fue grabado en 2001, revela a un tenor de gran clase, de aquéllos que hoy en día gustaría escuchar en un escenario defendiendo el honor de su Leonora. Aquí está excelentemente acompañado por los cuerpos estables del Teatro Bellini de Catania, bajo la batuta de Steven Mercurio.

\* Toni FERNÁNDEZ

MELBA, Nellie  
The Hayes and London  
Recordings 1921-26

Obras de Rimsky-Korsakov, Ronald, Puccini, Verdi, Bishop y otros. NAXOS 8.110780. ADD. FERYSA.



Nellie Melba, nacida en Richmond (Australia) en 1861, fue una de las *divas* por excelencia del periodo que abarca el último decenio del siglo XIX y los primeros veinte años del siglo pasado. Cantante indiscutible del Covent Garden, Metropolitan, La Scala y Montecarlo, fue durante muchos años una celebridad indiscutible del mundo de la lírica, hasta el punto de habersele dedicado el célebre postre a base de melocotón que lleva su nombre. Este cuarto volumen corresponde a las sesiones de grabación que la soprano efectuó durante el período 1921-1926, sus últimos registros en disco.

El canto de la Melba, tal como lo recogió el gramófono, es quizás un pálido reflejo de lo que fue en realidad, dada la talla de la artista.

Hoy en día parecerán inaceptables esos *portamenti* que a veces prodiga, y ello sin contar los sonidos fijos en el registro superior que suenan muy endurecidos y que pueden resultar molestos a aquellos que están acostumbrados a otros tipos de voces.

El contenido del *cedé* es variado; básicamente incluye canciones, pero también las tomas que se efectuaron en el Convent Garden con motivo de su despedida de la escena, realizadas el 8 de junio de 1926, en las que intervienen la mezzo Aurora Rettore, el tenor Browning Mummery y el barítono John Brownlee, que según relatan las crónicas, estaba protegido por la diva. Aquí, la Melba es más un leyenda que una realidad, pero puede escucharse como el documento que representa.

La restauración del sonido que el ingeniero Ward Marston ha conseguido de estas viejas placas es, como siempre, claro e impecable.

\* Joan VILÀ

## SOUZA, Noemi

Obras de Rameau, Guastavino, Brahms, Mahler, Rossini, Cilèa y otros. Con diversas orquestas, directores y pianistas. ACADEMIA ARGENTINA DE MÚSICA. ADD. (1962-1981).



Este *cedé* de edición limitada, subvencionado por la Academia Argentina de Música, recoge algunos de los registros conservados de la mezzo argentina Noemí Souza, cuya carrera artística, desarrollada principalmente entre los años 60 y 80, tuvo un especial relieve en su país natal, aunque sus actuaciones tanto en el resto del continente americano como en Europa fueron también numerosas. Con una voz de mezzo dramática aunque de timbre brillante especialmente en el registro agudo, Noemí Souza destacó por su incursión en un repertorio amplio —ópera, oratorio, *Lied* y música popular argentina— y ecléc-



tico, desde Rameau a Alban Berg, siendo protagonista de varios estrenos operísticos en el Teatro Colón entre los que destacan *Lulu* del ya mencionado compositor germano, *El sueño de una noche de verano* de Britten, *Atlántida* de Falla y *Los troyanos* de Berlioz. En este disco abundan sus interpretaciones de *Lied* alemán, con una dicción clara y una sensibilidad nada afectada; pero por encima de éstas sobresale el aria de Juana de *La doncella de Orleans* de Chaikovsky y el aria del tercer acto de *L'Arlesiana* de Cilèa, en las que la cantante realiza una personalísima y espectacular creación de dichas heroínas. Aunque el sonido de las diversas tomas es variable y en ocasiones precario, no se puede obviar una interesante y meritoria carrera.

\* Mercedes CONDE PONS

## lieder y canciones

**DVORÁK, Antonín**  
(1841-1904)  
**Lieder**

B. Fink, mezzosoprano. R. Vignoles, piano. HARMONIA MUNDI HMC 901824. DDD. 2004.



Aunque más conocido por su obra sinfónica o camerística, Dvořák escribió cerca de 90 *Lieder*, canciones que integran numerosas influencias de la música popular checa, y que ponen de manifiesto el interés del autor por seguir la tradición de Schubert y Schumann. Bernarda Fink, acompañada al piano por Roger Vignoles, interpreta 33 de estos *Lieder* seleccionados de distintos *opus*, lo que sirve para hacerse una muy buena idea del genio y la maestría del compositor a la hora de musicar poemas de las más variadas procedencias. La mezzo rinde su talento artístico al contenido anímico de las piezas, describiendo de forma magistral las diferentes atmósferas, en una concepción que profundiza en el contrastado signifi-

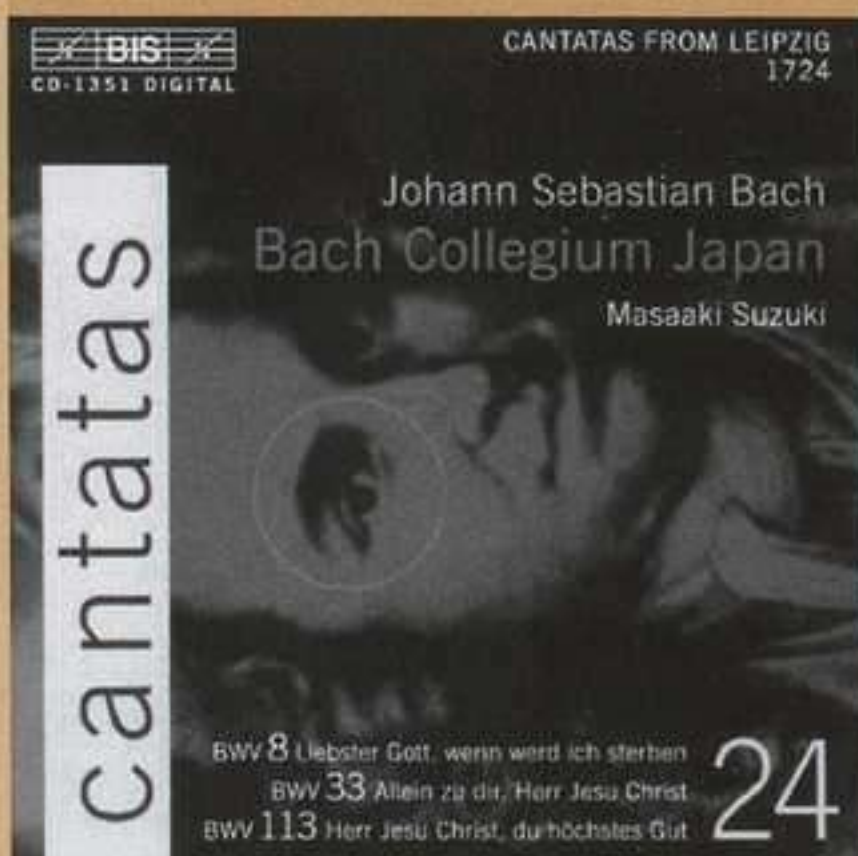
ficado de los textos. Fink adorna con exquisito gusto e imaginación, mostrando su flexibilidad en el fraseo y su elegancia en la aplicación del *rubato*, todo ello rodeado de una efectiva claridad de texturas y de equilibrio a lo largo y ancho de su registro.

El piano de Roger Vignoles es un lujo para los oídos, siempre atento a los caprichos de la voz, perfecto en el empaste y justo en las proporciones sonoras, y con matizaciones plenas de vuelo y fantasía. El precioso cuadernillo que acompaña al CD incluye interesantes comentarios sobre las piezas, así como los textos de los *Lieder* traducidos a los tres idiomas de rigor. A ver si lo toman como ejemplo otras discográficas famosas por su tacañería editorial. \* Verónica MAYNÉS

## oratorios y música sacra

**BACH, Johann Sebastian**  
(1685-1750)  
**Cantatas**  
**BWV 8, 33 y 113**

Y. Nonoshita, R. Blaze, G. Türk, P. Kooij. Bach Collegium Japan. Dir.: M. Suzuki. BIS CD 1351. DDD. 2004. DIVERDI.



El Bach Collegium Japan se ha convertido ya en un referente en cuanto a la interpretación de la obra barroca en general y particularmente de la obra poco conocida de Johann Sebastian Bach, gracias al empeño del director de la academia y de la formación orquestal y de cámara, el maestro Masaaki Suzuki. Un auténtico experto y renombrado buscador de obras o de versiones, como es este caso, poco divulgadas o bien desconocidas para el gran público. Ni decir tiene que la calidad interpretativa que exige de sus músicos y cantantes es de primer orden. La dicción de los vocalistas es perfecta y coordinada, suenan

en un bloque compacto, y lo forman sólo cuatro cantantes de cada cuerda. Como solistas, que también son integrantes del coro, encontramos a la soprano Yukari Nonoshita, el contratenor Robin Blaze, el tenor Gerd Türk y el bajo Peter Kooij. La orquesta de cámara está formada por solo 15 músicos, consiguiendo una sonoridad fantástica, y cómo no, la calidad de grabación es extraordinaria. Tres cantatas forman el total de este CD de 68 minutos de duración: La Cantata N. 8, "*Liebster Gott, wenn werd' ich*" BWV 8, estrenada el 24 de septiembre de 1724, y de la que el propio Bach hizo una revisión; la Cantata N. 33 "*Allein zu dir, Her Jesu Christ*" BWV 33 (3 de septiembre de 1724), y la Cantata N. 113 "*Her Jesu Christs, du höchstes Gut*" BWV 113 (20 de agosto de 1724). En conclusión, una joya para el oído y para el regocijo de los amantes del Bach vocal en estado puro.

\* Toni FERNÁNDEZ

**CHARPENTIER, Marc-Antoine** (1643-1704)  
**Vêpres pour Saint-Louis**

R. Getchell, H. Lamy, A. Buet. Les Pages & les Chantres. Centre de Musique Baroque de Marseille. Dir.: O. Schneebeli. ALPHA 050. DDD. (2003). 2004. DIVERDI.

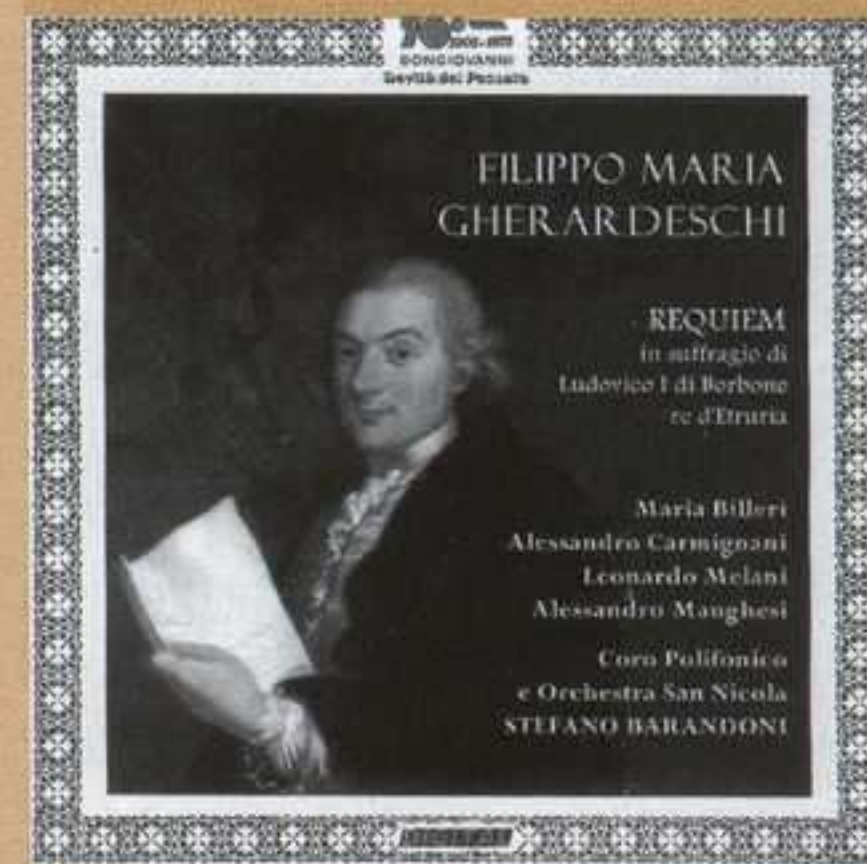


La reconstrucción de oficios litúrgicos concretos a partir de las piezas sacras dispersas que un autor ha dejado en su catálogo es una de las más fructíferas líneas de trabajo que el movimiento historicista ha realizado en los últimos lustros. Ciertamente, se puede alegar que estas reconstrucciones son meros ejercicios hipotéticos, pero aceptando esta premisa sin excesivas manías puristas, sólo queda disfrutar de la oportunidad de escuchar en su contexto más o menos verídico un grupo de obras de notable belleza, como es el caso de las *Vísperas para san Luis*. Aprovechando la impor-

tancia que este santo monarca tenía para la Francia del Rey Sol, Olivier Schneebeli ha reunido un grupo de antifonas, salmos y motetes de Charpentier que muestran todo el esplendor del Barroco musical francés. Los solistas sólo son correctos (para entendernos, lejos de los fulgores de un Christie en este repertorio), pero los instrumentistas del Centro de Música Barroca de Versalles y las voces de Les Pages (niños) y Les Chantres (adultos) muestran una notable energía comunicativa. Punto y aparte merece la participación de Frédéric Desenclos con el gran órgano de la capilla real de Versalles, que enriquece de manera fascinante el substrato instrumental de las piezas escogidas. \* Xavier CESTER

**GHERARDESCHI, Filippo Maria** (1738-1808)  
**Responsori e Requiem**

M. Billeri, A. Carmignani, L. Melani, A. Manghesi. C. e Orchestra San Nicola. Dir.: S. Barandoni. BONGIOVANNI GB 2350-2. DDD. 2003. DIVERDI.



Compuesta en ocasión de los funerales de Ludovico I de Etruria, fallecido apenas dos años después de haber accedido al reino creado por Napoleón en 1801, esta *Messa di requiem* de Filippo Maria Gherardeschi, el entonces maestro de capilla de la iglesia de la orden de los Cavalieri di Santo Stefano, ofrece una gran variedad instrumental y vocal que buscaba la máxima riqueza e impacto sonoro para un gran funeral de Estado. Ello explica en parte la atribución de polifonía a los textos de los responsorios habitualmente asignados al canto gregoriano, así como la gran variedad de combinaciones instrumentales y la rápida sucesión de estilos compositivos contrastados entre sí. Las arias y dúos dan paso a fragmentos de recitativo acompañado, corales



o simplemente instrumentales, al mismo tiempo que las técnicas contrapuntísticas se combinan con fragmentos esencialmente homorrítmicos. Todo ello encuentra en la interpretación de Stefano Barandoni al frente del Coro Polifónico e Orchestra San Nicola una lectura siempre atenta a los constantes acentos dramáticos de la partitura, si bien el resultado sonoro es a veces un tanto comedido y excesivamente preocupado por la unidad de discurso. El grupo de cantantes solistas no ofrece especial relevancia, si bien todos cumplen con absoluta corrección, mientras que la prestación del conjunto coral resulta siempre compacta y con una considerable homogeneidad tímbrica. \* **Vladimir JUNYENT**

### HÄNDEL, Georg Friedrich (1685-1759) Belshazzar

A. Rolfe Johnson, A. Auger, C. Robbin, J. Bowman, D. Wilson-Johnson. The English Concert. Dir.: T. Pinnock. ARCHIV 477037-2. 3 CD. DDD. (1991). 2004. UNIVERSAL.



Nadie es inmune a los malos ejemplos y también un sello prestigioso como ARCHIV ha caído en la descortesía de reeditar este *Belshazzar* de 1990 (publicado en 1991) sin el correspondiente libreto. De nada sirve que la serie *Trio* luzca en su portadilla frutos tropicales y una pegatina indicando que la edición es *the natural choice* si se deja al desprevenido comprador sin el soporte del texto, por mucho que en el folletito acompañatorio se indique el primer verso de cada *track* o se incluya una sinopsis y un artículo de Anthony Hicks —sólo en inglés— en que precisamente se pondera con detalle la colaboración al resultado final del producto del libretista Charles Jennens.

Todo lo demás son buenas noticias, por supuesto. Trevor Pinnock, con los instrumentos más o menos originales de su English Concert, entrega el género con gran profesio-

nalidad, aun sin acabar de mostrarse del todo receptivo al vigor dramático del oratorio, y los solistas de canto dan lo mejor de sí mismos. Es cierto, por lo demás, que al declamado de este Daniel le falta la elocuencia profética que un contratenor —aunque sea tan cumplido como James Bowman— no podrá nunca dar por mucho que se esfuerce en un papel pensado para una contralto femenina. La mejor dicción corresponde a Anthony Rolfe Johnson (Belshazzar), sorprendido en un buen momento vocal, y a una Catherine Robbin (Cyrus) que constituye la sorpresa agradable del reparto. Arleen Auger (Nitocris) canta egregiamente, pero no se le entiende una palabra. Los demás, con un discreto David Wilson-Johnson y un Nicolas Robertson que aprovecha su única oportunidad del acto tercero, hacen su trabajo con aplicación. El sonido, y esto nadie lo dudaba, es majestuoso.

\* **Marcelo CERVELLÓ**

### Messiah

D. Röschmann, S. Gritton, B. Fink, C. Daniels, N. Davies. Gabrieli Consort & Players. Dir.: P. McCreesh. ARCHIV 477066-2. 2 SACD. DDD. (1997). 2004.



Ya advierte Paul McCreesh en sus notas del libreto que no puede hablarse de "El Mesías", pues tal cosa no existe, siendo como son tantas las versiones que el propio autor autorizó personalmente en la praxis ejecutiva de la obra. Ello, por supuesto, es cierto. Lo que ocurre es que hoy día, con el culto de latría por los instrumentos originales y la reducción general de efectivos en audiciones públicas —fiestas *participativas* aparte— y en grabaciones, todas se parecen y resulta difícil herborizar en ellas para localizar las pequeñas diferencias que presenta la orquestación, la configuración final de las arias o la distribución del material entre las voces solistas. En las aludidas notas, el director de esta versión justifica su

opción por la versión de 1754 —una de las últimas que Händel supervisaría para su ejecución en el Hospital de Expósitos— y hace mención de sus particularidades. El oyente, así alertado, aguzará el oído en consecuencia para detectarlas. No lo tendrá fácil, pero al menos sabrá qué buscar.

La interpretación es irreprochable. Los Gabrieli Consort & Players se mueven por estos pentagramas como pez en el agua y McCreesh dirige con elegante parsimonia. Sólo se deja vencer por la emoción en un "He was despised" que la voz y la unción de Bernarda Fink convierten en memorable y sólo se suelta el pelo en un "Why do the nations" realmente estimulante pese a la declamación un tanto parroquial —de una parroquia con buenas voces de bajo, eso sí— de Neal Davies. Dorothea Röschmann —a la que se adjudica aquí el número 52 ("If God be for us"), página habitualmente cantada por un contralto o un falsetista— no pasa de la corrección, al igual que Susan Gritton, que cumple pese al componente excesivamente metálico de su instrumento. Charles Daniels es el —buen— tenor borroso de siempre en estos casos. El sonido es fastuoso, aun en el reproductor normal de CD, y el folletito incluye los textos cantados. \* **M. C.**

### HAYDN, Franz Joseph (1732-1809) Die Schöpfung

G. Janowitz, F. Wunderlich, H. Prey, K. Borg. Wiener Sängerverein. Wiener Philharmoniker. Dir.: H. Von Karajan. DEUTSCHE GRAMMOPHON 474955-2. 2 CD. ADD. (1965). 2004.



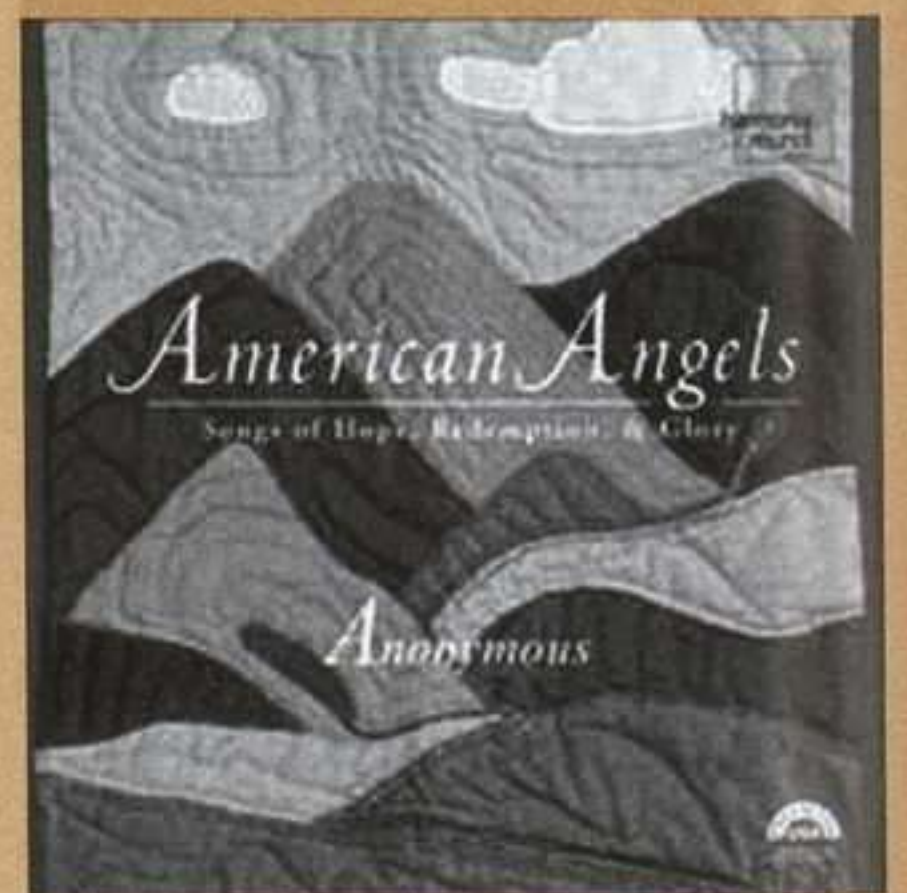
Esta espectacular versión de *La Creación*, publicada ahora por DEUTSCHE GRAMMOPHON, proviene de los archivos documentales del Festival de Salzburgo y es una grabación en vivo de la ORF realizada en el Grosses Festspielhaus el

29 de agosto de 1965. Como sucedía en aquellas décadas la versión es con gran coro, gran orquesta, colores brillantes y potentes *crescendi*, dentro de un concepto que hoy se considera un tanto superado en aras de una pretendida mayor fidelidad a los orígenes. No obstante, los resultados no dejan de impresionar, con un Karajan sabio dosificador de intensidades, que sabe alternar magistralmente delicadeza e intimidad, con momentos de un despliegue sonoro brillante y en ocasiones, como en el final, hasta tremendamente contundente. En los solistas se encuentra a una Gundula Janowitz exquisita y luminosa, un estupendo Fritz Wunderlich que canta con naturalidad y gran línea y un Hermann Prey siempre expresivo y preciso en los acentos y poseedor de una depurada musicalidad. Kim Borg, con medios y autoridad, tiene momentos de una inadecuada rudeza. La Filarmónica de Viena, como no podía ser menos, es un transparente lujo y los miembros del Wiener Sängerverein llevan a cabo una prestación potente y flexible. \* **Pau NADAL**

### varios

#### American Angels Songs of Hope, Redemption & Glory

M. Genensky, S. Hellauer, J. Homer, J. M. Rose. (Anonymous 4). HARMONIA MUNDI HMU 907326. DDD. 2003.



Las antiguas y populares melodías sacras americanas se remontan al siglo XVIII. A esta época acerca este fabuloso grupo de bellas voces, con las piezas criollas festivas, sacras y alegres que amenizaron el nacimiento de ese país. Pese a poseer un encanto inigualable en la belleza de su canto gracias a un precioso timbre, portentosa técnica, perfecta impostación, conjunción e intención, aparte de un so-



berbio dominio canoro para estas piezas; el disco peca de cierta prolijidad y monotonía. No se aprecian bien los cambios temáticos de las partes y suena muy parejo en conjunto.

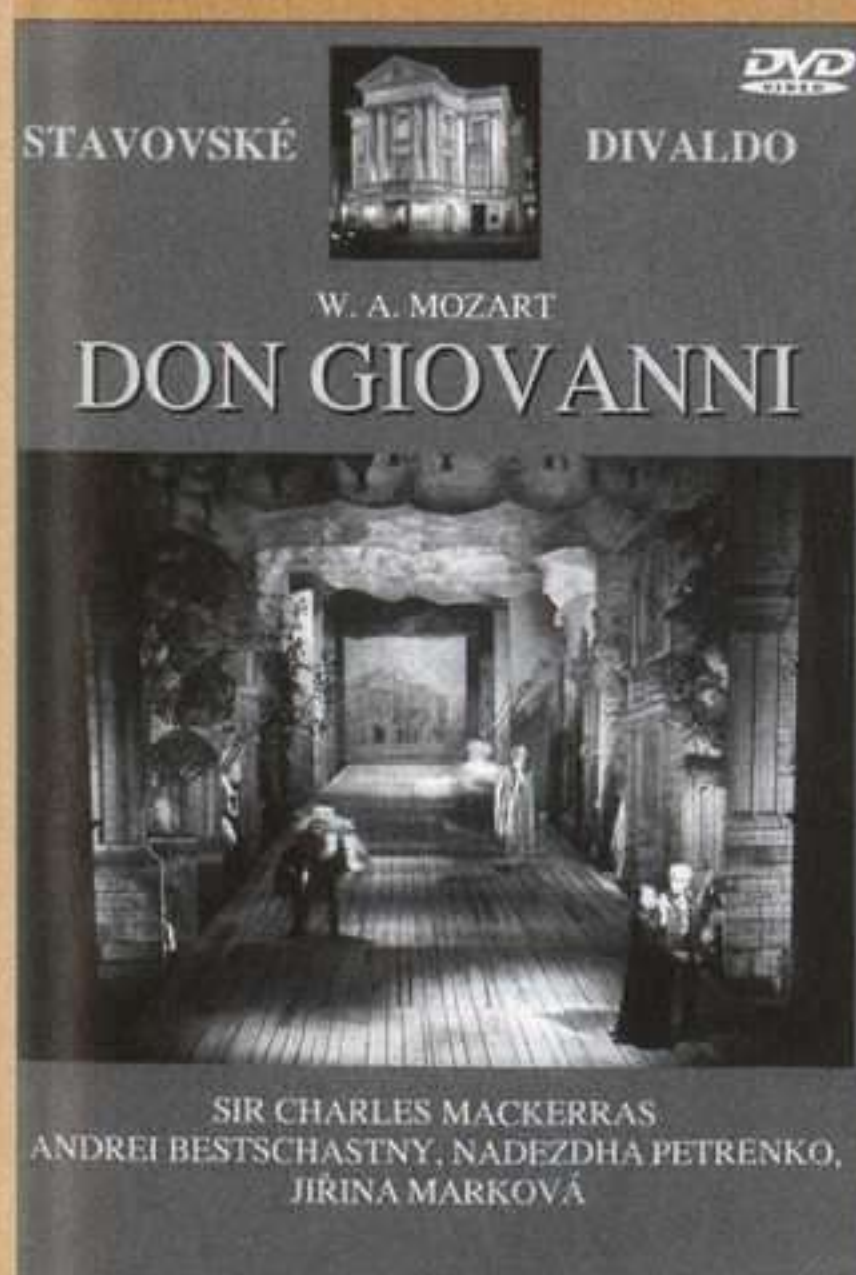
Se entrevistó que después de su magnífico debut y los siguientes registros sobre música antigua se buscan nuevos horizontes musicales por explorar pero se atisba que Anonymous 4, quizá, ya no pueda ofrecer nada más dentro de su estilo, aunque gracias a la exquisitez de su interpretación toquen el cielo con los dedos. El excepcional sonido, típico de las grabaciones del grupo, y la grabación en general, proporcionan los planos sonoros y la escena musical correcta para apreciar estas piezas.

El librito acompañatorio es un primor: contiene toda la información que se puede desear sobre el tema. Excepcional disco, aunque suena, parafraseando a los franceses a "Déjà écouté". \* **Sergi GARCÉS**

dvd

**MOZART, Wolfgang A.**  
(1756-1791)  
**Don Giovanni**

A. Bestschastny, D. Jedlicka,  
N. Petrenko, V. Dolezal, J. Markova,  
L. Vele, Z. Harvanek, A. Randova.  
**Dir.: C. Mackerras. Dir. esc.: D. Radok.**  
Praga, 1991. VIDEOLAND VLBV 129.  
152 m. Sin subtítulos. 2004. DIAL  
DISCOS.

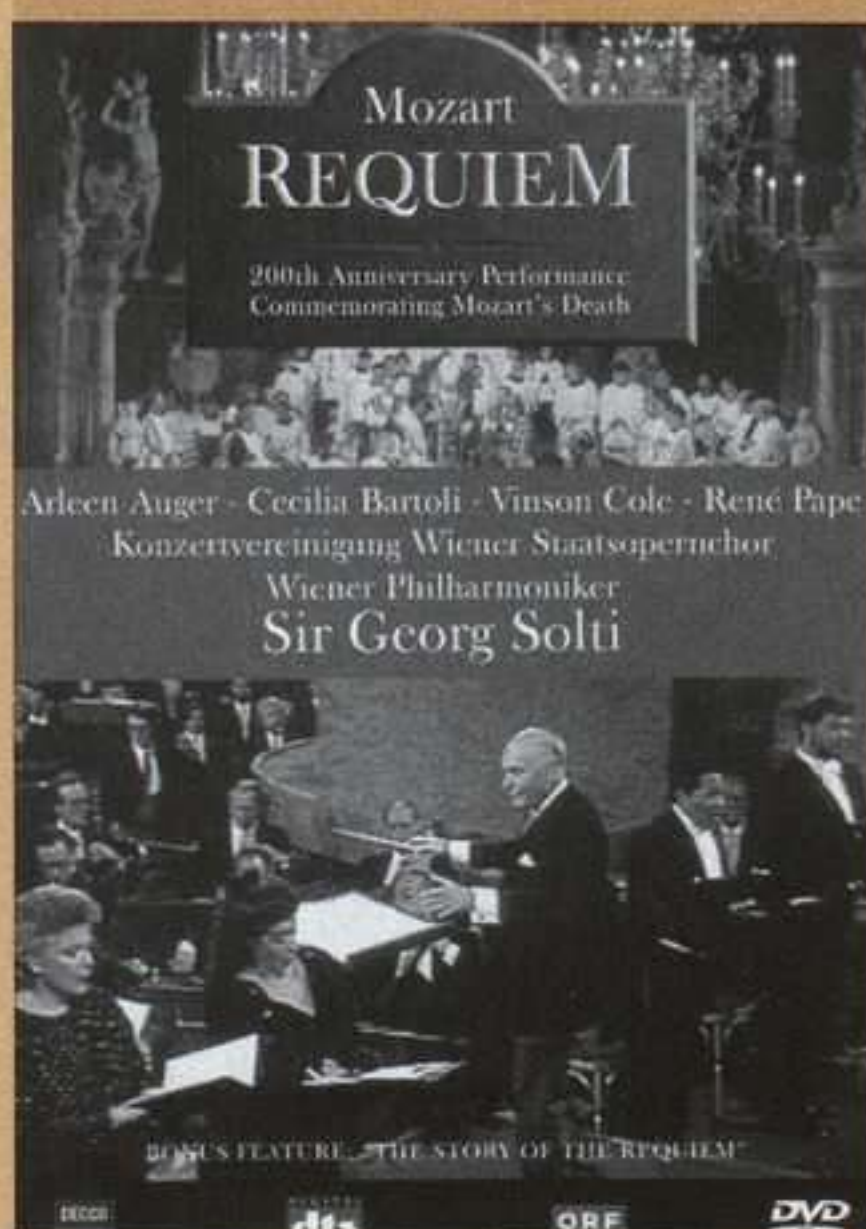


Ver un *Don Giovanni* escenificado en el mismo teatro donde Mozart estrenó su ópera en 1787 tiene su gracia. El DVD que aquí se reseña se grabó en diciembre de 1991 (mes y año del bicentenario del salzburgués) en el Teatro Nacional

de Praga, con una oscura producción (al menos así lo deja ver la mediocre realización televisiva) de David Radok. El escenario intenta reproducir el tipo de decorados de la época y la dramaturgia contiene algunas buenas ideas, aunque el resultado final ni conlleva sorpresas agradables ni sustos de infarto. Charles Mackerras, experto en lides mozartianas, conoce bien la partitura y lo demuestra a lo largo de las dos horas y media de proyección, con los cortes obvios de la versión original, es decir de "Dalla sua pace" y del recitativo y aria "In quali eccessi... Mi tradi" de Don Ottavio y Donna Elvira respectivamente. El nivel interpretativo de los solistas es mediano en general, con algunas mediocridades puntuales. Solamente la Donna Anna de Nadezha Petrenko tiene ribetes de excepcionalidad en algunas de sus intervenciones. La edición, que no incluye subtítulos, está subdividida en cuatro tracks: uno para la entrada de Vaclav Havel en el teatro, otro para todo el primer acto, un tercero para el segundo acto y finalmente un único track para el logotipo del distribuidor. Algo raro, la verdad, pero como testimonio de incondicionales el producto final es válido. \* **Jaume RADIGALES**

**Requiem**

A. Auger, C. Bartoli, V. Cole, R. Pape.  
O. y C. de la Ópera de Viena. **Dir.:**  
**G. Solti.** DECCA 071139-9. Viena, 1991.  
93 + 7 m. Texto latino en el libreto,  
con traducción al inglés.



El presente DVD sitúa el *Requiem K. 626* de Mozart en el contexto litúrgico para el que fue originalmente creado, una oficio de difuntos; si bien en este caso gana en trascendencia histórico-musical al tratarse

de la ceremonia litúrgica en memoria del compositor muerto en Viena justo doscientos años antes y en el marco de la imponente catedral de San Esteban de la capital austríaca el 5 de diciembre de 1991.

El *Requiem* se integra, por tanto, en la estructura de la ceremonia religiosa con un buen ensamblaje entre música y liturgia gracias al buen quehacer de los técnicos de DECCA y de la televisión austríaca. En el campo estrictamente musical, destaca la excelente labor del maestro Solti al frente del coro de la Ópera de Viena y de la Filarmónica, con una gama de matices en los pianísimos y en el control del volumen de la formación, consciente de las distintas condiciones acústicas de la catedral respecto a una sala de conciertos. Hay por tanto un sonido más controlado y tenue, pero igualmente denso y flexible.

De entre los cuatro solistas, los hombres flojean respecto a las mujeres. Vinson Cole es un tenor lírico-ligero apto para repertorio camerístico, pero su voz no mantiene la necesaria tensión en partes como "Tuba mirum" o "Recordare" frente a los otros intérpretes, además de emblanquecer demasiado el sonido. René Pape da a la parte de bajo mayor empaque y rotundidad, pero canta algo envarado. Una jovencísima Cecilia Bartoli luce voz, frescura y propiedad estilística, encontrado en Solti el equilibrio entre sus medios y el espíritu de la obra. La soprano Arleen Auger da una exquisita lección de fraseo envuelto en una elegante y bella voz. Una genial artista atenta al mensaje trascendente de la obra y que brilla con luz propia en "Lux aeterna".

El coro se adapta como un guante a las diferentes atmósferas de la obra, como bien queda reflejado en secciones como "Confutatis", "Lacrimosa" o "Agnus Dei", lo que favorece aún más el atractivo de esta propuesta audiovisual, colmada de nombres estelares a la altura de las expectativas creadas.

\* **Josep SUBIRÀ**

**Cecilia Bartoli sings Mozart & Haydn**

Concentus Musicus Wien.  
**Dir.: N. Harnoncourt. Realización: B. Large.** BBC OPUS ARTE OA 0897 D. 2  
DVD. 196 m. VOSE. FERYSA.



Este estuche con dos DVDs incluye dos conciertos de Cecilia Bartoli, dirigida por Nikolaus Harnoncourt, distribuidos el pasado año de forma separada y ya reseñados en estas mismas páginas. A pesar de ello, y sin pecar de repetitivos, hay que subrayar el mérito de un trabajo serio, profesional y que va más allá del simple concierto, ya que tanto la mezzo italiana como el músico berlinés apuestan por un repertorio poco divulgado —en el caso de Haydn— y por revisiones esclarecedoras —en Mozart—, sin conformarse con la normalidad de un evento como los que aquí se recogen, ambos realizados en Graz, Austria, en el Festival de Styriarte en 2001. Si a las excelsas interpretaciones —ella es una máquina de coloratura y una arquitecta de la expresión, aunque raya en lo endulcorado— se les unen interesantes reportajes a los ensayos previos a los conciertos, esta entrega se transforma en un producto muy interesante para los seguidores de la cantante y para los mozartianos de pura cepa. La guinda que decora el pastel, aparte de la excelencia técnica de ambos registros, es la magistral realización de Brian Large, un activo que ya empieza a anunciarse en portada, un poco más abajo de los divos.

\* **Pablo MELÉNDEZ-HADDAD**

**Jarmila Novotna. A star of the Metropolitan Opera**

Supraphon SU 7005 2. 95 m. Subt.:  
Inglés, Checo, Alemán, Francés.  
DIVERDI.

El título, como suele pasar en estos casos, sólo explica una parte de la historia. Ciertamente, la soprano checa Jarmila Novotna fue, entre 1940 y



1956, una de las estrellas del Met de Nueva York, pero antes ya había sido una de las cantantes más solicitadas en la Europa de preguerra. Después de su debut, en Praga, con sólo 18 años en uno de los papeles que pasearía por muchos escenarios (la Marenka de *La novia vendida*), Novotna triunfaría en Salzburg, Berlín y Viena, entre otras plazas importantes, a las órdenes de gigantes de la batuta como Klemperer, Walter y Toscanini (una legendaria *Flauta mágica* en la ciudad natal de Mozart), mientras Lehár escribía para ella *Giuditta*. La impa-

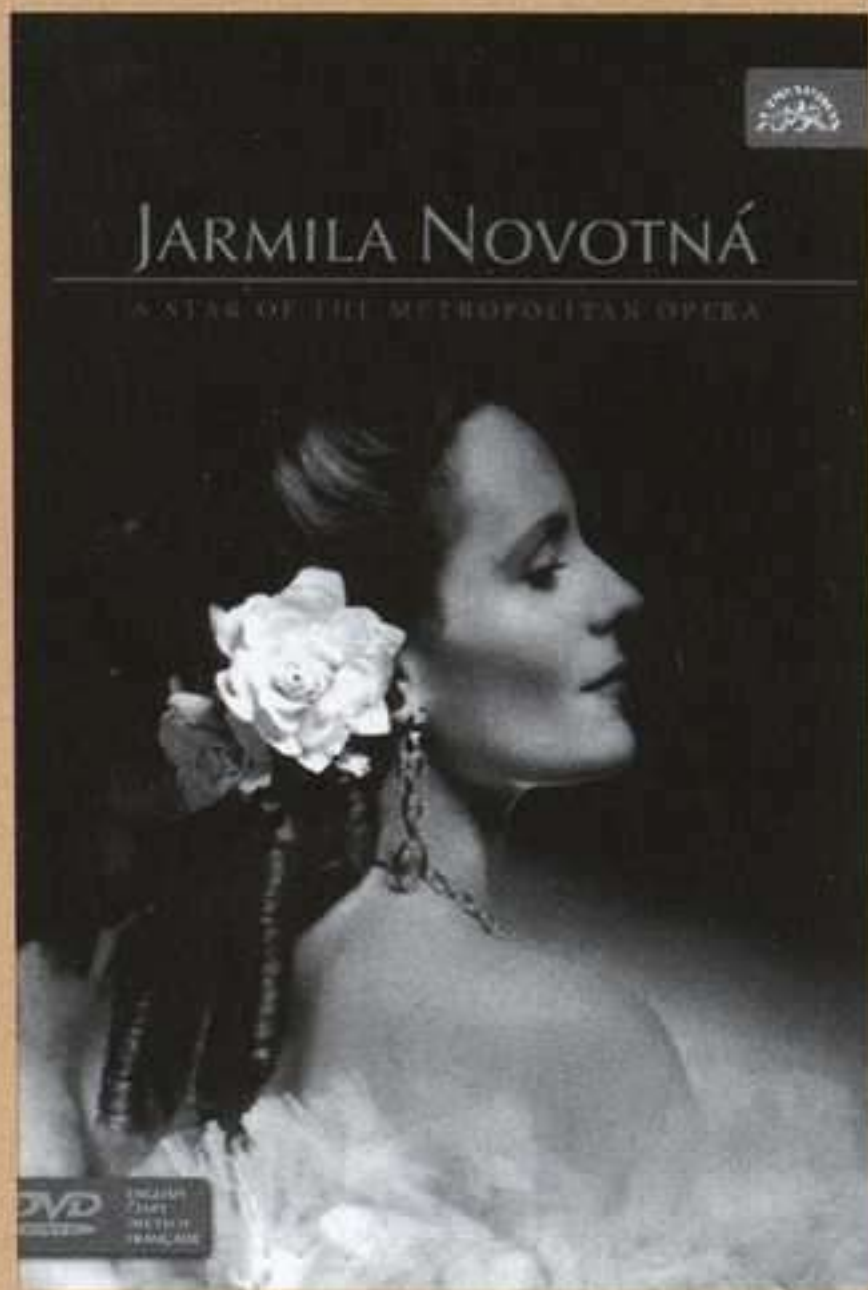


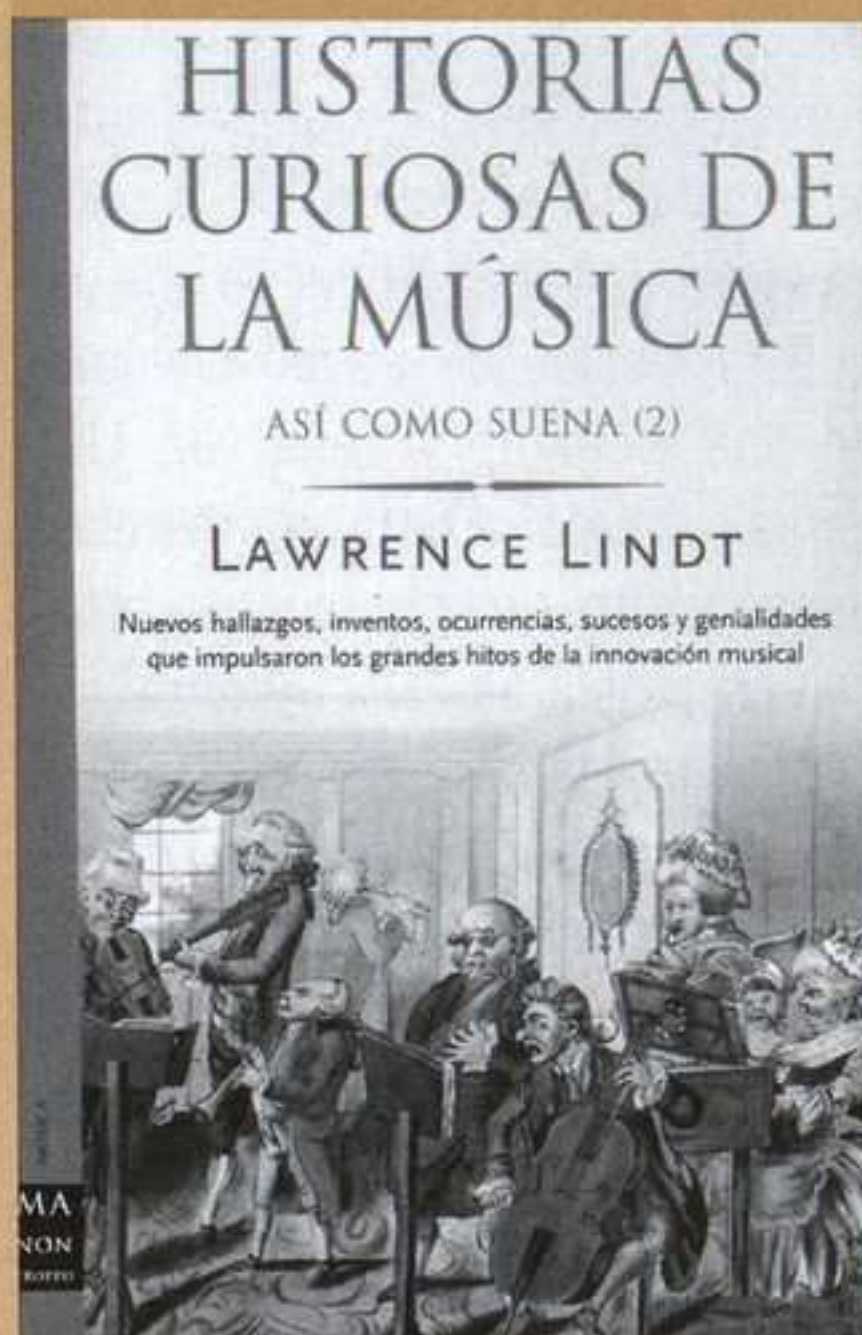
table ola nazi que azotó Europa obligó a Novotna y su familia a exiliarse a Estados Unidos donde no sólo se convertiría en una de las figuras regulares del Met, sino que proseguiría una fructífera carrera fílmica que ya había arrancado en Europa en la era del cine mudo y triunfaría en Broadway en la adaptación que Korngold realizara de *La bella Helena*. El DVD contiene dos documentales que repasan a grandes trazos la trayectoria vital y artística de Novotna, el primero de los cuales y el más largo, *The elusive Butterfly*, es también el más difundido en su exposición, pese a la presencia de numerosos testimonios, incluidos los hijos de la cantante, que avalan la calidez humana de Novotna. A diferencia del otro documental, éste sí comenta los problemas que tuvo Novotna con la dictadura comunista cuando

volvió a su país después de la guerra, mientras que la anécdota de un Toscanini encaprichado por ella supone un divertido contrapunto. Pese a ser más breve, *Vox humana* es mucho más interesante por el extensivo uso de la filmografía europea y americana de la que fuera una de las protagonistas de *El último Caruso* (aunque *The Search*, con Montgomery Clift sea quizá más digna de recuerdo) y por la presencia de la misma protagonista, toda una dama que, pese a su avanzada edad, mantiene la sonrisa envolvente y la seductora belleza que fueron el perfecto complemento a su canto luminoso. Para mejor demostrar esta última faceta, el DVD incluye, sólo en audio, una selección de arias de ópera y un documento importante, las canciones checas que grabara en EE. UU. en plena guerra, un nuevo ejemplo del compromiso de Novotna con su invadida patria. Un retrato imperfecto, pero fascinante de una gran artista. \* **Xavier CESTER**

## libros

**LINDT, Lawrence**  
**Así como suena.**  
**Historias curiosas de la Música (2)**

Ed. Robinbook, MA NON TROPPO.  
Barcelona, 2004. 203 p.



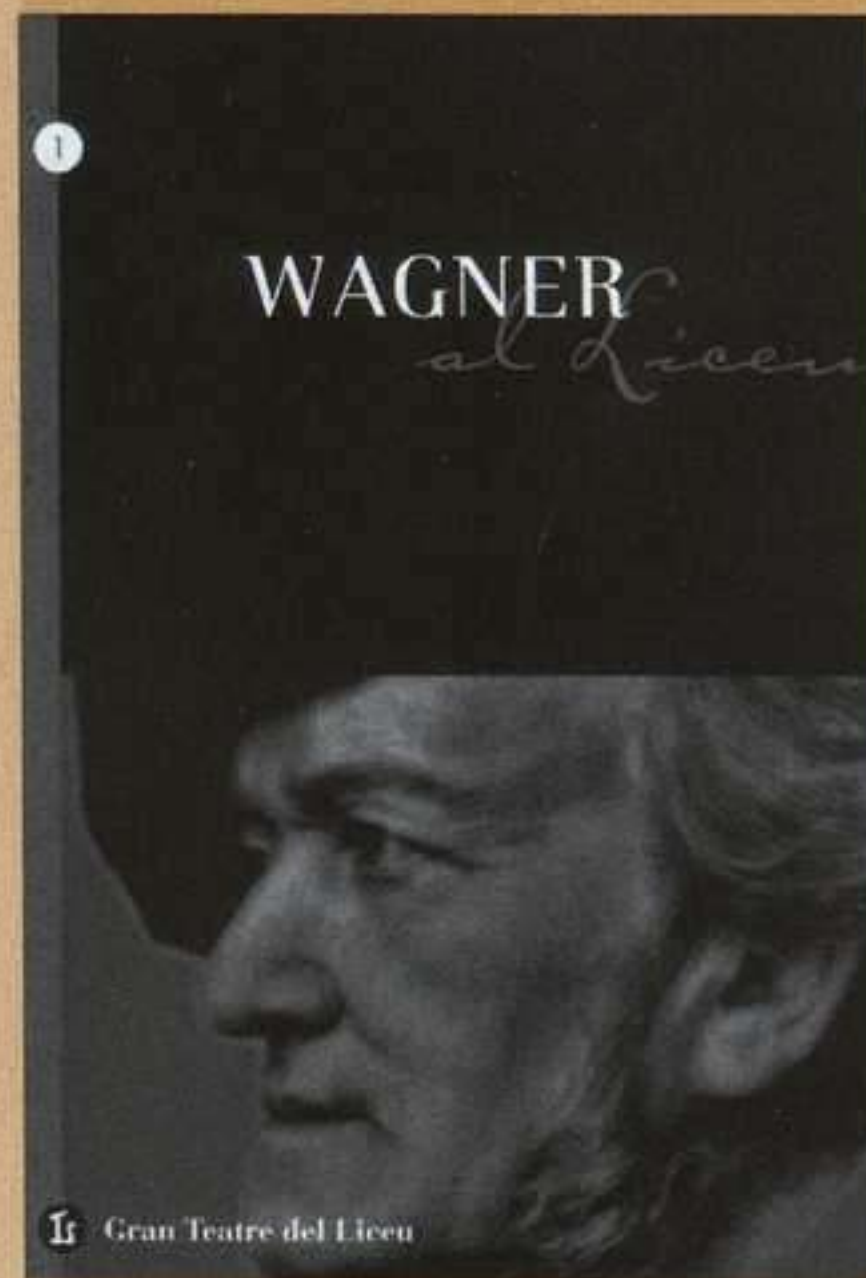
Siguiendo con la línea de libros divulgativos a la vez que entretenidos sobre la Historia de la Música, *Así*

*como suena 2* recoge anécdotas, comentarios y extravagancias que en torno a los compositores, directores de orquesta, intérpretes, cantantes, obras musicales e instrumentos musicales se han sucedido a lo largo de su historia, haciendo de ésta un mundo tan erudito como apasionante. Junto a sucesos tan conocidos como el verdadero significado del acrónimo "VIVA VERDI", el *charme* que poseía Puccini con las mujeres o las rivalidades entre directores de orquesta de tanto nombre como Furtwängler, Karajan y Böhm, se suceden otros auténticamente originales protagonizados esencialmente por grandes genios de la música como son: Mozart, Rossini, Brahms o Wagner, entre otros y que demuestran así por qué tienen un puesto destacado no sólo en el catálogo de obras maestras sino también en el imaginario popular.

Se trata pues de un libro ameno, sin afán literario y por eso mismo con un sencillo objetivo: acercar la figura del músico, hombre a la vez que genio, al aficionado; participe todos ellos de una historia que se escribe también con hechos banales pero, por encima de todo, reales. \* **Mercedes CONDE PONS**

**JANÉS, Alfonsina,**  
**MATABOSCH, Joan, y**  
**PUJOL, Xavier**  
**Wagner al Liceu**

E. Gran Teatre del Liceu. Barcelona,  
2004. 147 p.



Richard Wagner es el autor que inicia la serie de libros dedicados a los grandes compositores de ópera que mayor presencia y relevancia han tenido en la historia del Gran Teatre del Liceu. La elección es más que oportuna, pues desde que *Lohegrin* llegó al Liceu – el 6 de marzo de 1883– hasta la actualidad, Wagner ha sido acogido y representado con todos los honores, en múltiples e ininterrumpidas ocasiones, lo que ha hecho que el Gran Teatre sea considerado por muchos como uno de los templos wagnerianos del mundo.

No en vano el emblemático escenario barcelonés tuvo el privilegio de ser el primero que representó, legalmente, *Parsifal*, obra que hasta 1914 sólo podía interpretarse íntegramente en Bayreuth. Ésta y otras anécdotas y momentos relacionados con el autor de *Tristan und Isolde* y su andadura por el Liceu, son explicados con amenidad y elocuencia en este interesante volumen, que se convierte de esta manera en un valioso documento tanto para los wagnerianos más acérrimos como para los amantes de la ópera en general.

La redacción corre a cargo de Alfonsina Janés, encargada de la parte relativa a los años 1883-1980, y de Xavier Pujol, que asume las temporadas más recientes, desde 1981 hasta 2004, todo ello precedido de una introducción elaborada por Joan Matabosch.

Desde las primeras representaciones y sus dificultades para llevarlas a cabo, hasta las consideradas más modernas y transgresoras, el libro reconstruye los momentos más significativos de la historia wagneriano-liceística, con comentarios específicos para algunas de las óperas en concreto, referencias a intérpretes y directores que dejaron su paso en el teatro, y documentos fotográficos muy interesantes, aportaciones suficientes para que el lector conozca y comprenda por qué Wagner es un autor tan justamente venerado en Barcelona.

\* **Verónica MAYNÉS**

A partir de ÓPERA ACTUAL 67, la sección de crítica discográfica y de DVD viene incorporando la recomendación de algunos productos reseñados en estas páginas bajo el epígrafe *Selección ÓPERA ACTUAL* con el que se designan aquellos productos considerados por el equipo de la revista como grabaciones excepcionales. Los criterios de selección consideran una interpretación global de excelencia –solistas, dirección musical (y escénica en el caso de los DVD), coros, comprimarios, etc.–, la calidad técnica de sonido y/o imagen, el acabado del producto –incorporación de libreto, material informativo, subtítulos en castellano, material adicional en DVD, etc.–, y el valor histórico de la grabación. ✕



# Calendario Operístico

Los cambios de última hora en títulos y repartos son de exclusiva responsabilidad de cada teatro. Visite la web de ÓPERA ACTUAL ([www.operaaactual.es](http://www.operaaactual.es)) para encontrar información sobre otros teatros del mundo.

## NACIONAL

### Barcelona

**Gran Teatre del Liceu**  
Tel.: 93 4859900 - Fax: 93 4859918  
[www.liceubarcelona.com](http://www.liceubarcelona.com)

#### BORIS GODUNOV

1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 14, 15, 17/X  
Salminen / Nikolsky, Halfvarson / Kotchinian, Kotcherga / Matorin, Lindskog / Dowd, Langridge / Bezu-  
yev, Toczyska / Pierotti, Asawa / Do-  
mènech, Schagidullin / Eiche, Vas /  
Grigorev, Arnet, Pittman-Jennings,  
Ferrer, Zapata, Mentxaca. Dir.: S.  
Weigle. Dir. esc.: W. Decker.

#### CLÉOPÂTRE (Massenet)

13, 16/X (V. de concierto)  
Caballé, C. Álvarez, Martí, Baskov,  
Martín-Royo, Galán, Martínez Castig-  
nani. Dir.: M. Ortega.

#### GAUDÍ (Guinjoan)

3, 5, 7, 9, 11, 13, 15/XI  
Bork / Pittman-Jennings, Matos /  
Tierney, Ombuena / Montserrat, Vas /  
Cabrero, Palatchi / Gorny. Dir.: J.  
Pons. Dir. esc.: M. Hueriga.

#### LE VILLI / EDGAR

4/XI (V. de concierto)  
Sánchez, Xyni, Obermann, Ivanov,  
Franco, Lazarov, Porta, Ramon, L.  
Martinucci. Dir.: M. A. Gómez Marti-  
nez.

**Palau de la Música Catalana**  
Tel.: 93 2957200 - Fax: 93 2957210  
[www.palaumusica.org](http://www.palaumusica.org)

#### RENÉE FLEMING

14/X  
O. S. de Madrid. Dir.: J. López Cobos.

#### DIDO AND AENEAS (Purcell)

21/X (V. de concierto)  
C. de Cambra del Palau de la Música.  
The Sixteen. Dir.: H. Christophers.

### Bilbao

**Palacio Euskalduna**  
Tel.: 94 4355100 - Fax: 94 4355101  
[www.abao.org](http://www.abao.org)

**LOHENGRIN** 16, 19, 22, 25/X  
Smith, Prokina, Welker, Baird, Pe-  
trenko, Ódena. Dir.: W. D. Hauschild.  
Dir. esc.: D. Abbado.

#### NABUCCO

13, 16/XI  
Neves, Ataneli, Vaneev, Goeldner,  
Palacios, E. Todisco, Ubieta. Dir.: A.  
Allemandi. Dir. esc.: F. Sparvoli.

**Teatro Arriaga**  
Tel.: 94 4792056  
[www.teatroarriaga.com](http://www.teatroarriaga.com)

#### FRANCISCO CASANOVA

5/X  
A. Zabala, piano.

#### CHRISTOPH PRÉGARDIEN

25/X  
La Stagione Frankfurt. Dir.: M.  
Schneider.

### Aerez de la Frontera

**Teatro Villamarta**  
Tel.: 956 329507  
[www.villamarta.com](http://www.villamarta.com)

#### MIS DOS MUJERES (Barbieri)

8/X  
Roig, L. Álvarez, Cifuentes, Calero,  
Delaria, Sola, Gómez, Rivas, Velicia.  
Dir.: C. Cuesta. Dir. esc.: F. Matilla.

#### LA TRAVIATA

5, 7/XI  
Gallardo-Domás, Jordi, Sulvarán,  
Pardo, Sola, Anaya, Farrés, Santiago,  
Salmoral. Dir.: E. Patrón de Rueda.  
Dir. esc.: F. López.

### Madrid

**Teatro Real**  
Tel.: 902244848 - Fax: 91 5160651  
[www.teatro-real.com](http://www.teatro-real.com)

### LA DOLORES

1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 13, 15/X  
Matos / Rodríguez, Díaz, Portilla /  
Porta, Schmunck, Palatchi, Baqueri-  
zo, Sánchez Jericó. Dir.: A. Ros Mar-  
bà. Dir. esc.: J. C. Plaza.

#### RENÉE FLEMING

12/X  
O. S. de Madrid. Dir.: J. López Cobos.

#### MACBETH

2, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 13, 15/XI  
C. Álvarez / Gerello, Marrocu / Se-  
bron, Machado, Colombara. Dir.: J.  
López Cobos. Dir. esc.: G. Vera.

**Teatro de La Zarzuela**  
Tel.: 91 5245400 - Fax: 91 5233059  
[teatrodelaZarzuela.mcu.es](http://teatrodelaZarzuela.mcu.es)

#### LA DEL MANOJO DE ROSAS

Del 1 al 10/X (salvo lunes y martes)  
Bergasa / Moncloa, Castejón, Lanza /  
Martín, Varela. Dir.: M. Roa / L. Re-  
martínez. Dir. esc.: E. Sagi.

#### SYLVANO SYLVANO /

#### LA PASSION SELON SADE

4, 5, 6/XI  
(Busotti)  
Busotti, Paoloni, Tomicich, Zavallo-  
ni. Dir.: A. Tamayo. Dir. esc.: S. Bus-  
sotti.

#### EVA URBANOVA

4/X  
J. Pokorny, piano.

#### CHRISTIAN GERHAHER

8/XI  
G. Huber, piano.

**Auditorio Nacional de Música**  
Tel.: 91 3370321 - Fax: 91 5632907  
[www.ocne.mcu.es](http://www.ocne.mcu.es)

#### GURRELIEDER (Schoenberg)

1, 2, 3/X  
Whitehouse, Hellekant, Moser,  
Randle, Dohmen. Dir.: J. Pons.

#### SINFONÍA N.º 2, Resurrección

(Mahler)

22, 23, 24/X  
Moreno, Vermillion. O. Donostiarra.  
Dir.: R. Frühbeck de Burgos.

### San Sebastián

**Auditorio Kursaal**  
Tel.: 943 003000 - Fax: 943 003001  
**ACTEÓN** 7/X  
Acad. Baroque Européenne. Dir.: C.  
Rousset. Dir. esc.: L. Lagarde.

### Santiago de Compostela

**V Ciclo de Lied. Teatro Principal**  
Tel.: 981 581652

#### STEPHAN LOGES

22/X  
R. Vignoles, piano.

#### FRANÇOIS LE ROUX

29/X  
R. Vignoles, piano.

### Sevilla

**Teatro de la Maestranza**  
Tel.: 954 226573  
[www.teatromaestranza.com](http://www.teatromaestranza.com)

#### FAUST

20, 22, 24, 26/X  
Bayo, Nagy, Miles, Ódena, Schmidt,  
Pareuil, Rubiera. Dir.: S. Barlow. Dir.  
esc.: J. Lavelli.

### Valencia

**Palau de la Música**  
Tel.: 96 3375020 - 96 3370988

#### TAMERLANO

17/X  
B. Mehta, Allemano, Sampson, De Li-  
so, Deshayes. Dir.: E. Haim.

#### LA MADRILEÑA O EL TUTOR

6/XI  
Lojendio, Liabrés, Aragón, Castro, Ló-  
pez, López-Galarza. Dir.: C. Magraner.  
Dir. esc.: V. Genovés.

### Zaragoza

**Auditorio Palacio de Congresos**  
Tel.: 976 721300

**SANTIAGO SÁNCHEZ JERICÓ -**  
**ISAAC GALÁN 11/X (S. Luis Galve)**  
**ANTOLOGÍA DE LA ZARZUELA**  
17/X (S. Mozart)  
Orquesta, Coro y Solistas del Teatro  
Lírico de Zaragoza.

## INTERNACIONAL

### Amberes

**De Vlaamse Opera**  
Tel.: (+32) 3 2336685

#### ARIANE ET BARBE-BLEUE

(Dukas) 10, 13/X (Koningin)

#### Elisabethzaal, V. de concierto

Lothe, Bardon, Haidan, Fassbender, De  
Callatay, Konsek. Dir.: P. Fournillier.

### Amsterdam

**De Nederlandse Opera**  
Tel.: (+31) 20 625455

#### MEFISTOFELE

6, 9, 11, 14, 17, 20, 23, 26, 29/X  
Saks, Volonté, Gauci, Burgess, Bosi.  
Dir.: C. Rizzi. Dir. esc.: G. Vick.

#### RIGOLETTO

4, 7, 9, 12/XI  
Forte, Michaels-Moore, Calleja, Lu-  
peri, Araya, Davies, Ewing. Dir.: D.  
Callegari. Dir. esc.: M. Wagemakers.

### Ancona

**Teatro delle Muse**  
Tel.: (+39) 800 653413

#### THE FLOOD / L'ENFANT ET LES

**SORTILÈGES** 5, 7, 9/XI  
Polverelli, Rosique, Delescluse, Sbor-  
gi. Dir.: Y. David. Dir. esc.: D. Abbado.

### Berlín

**Staatsoper Unter den Linden**  
Tel.: (+49) 30 20354555



**ARIADNE AUF NAXOS** 6, 10, 15/X  
Schwanewilms, Moser, Daza, Wolf,  
Menzel, Schmeckenbecher. Dir.: R.  
Epple. Dir. esc.: R. Hoffmann.

**TAKEMITSU - MY WAY OF LIFE**

14, 17, 20, 24, 27, 29/X  
Trekkel, Erdmann, Fouché, Dee. Dir.: K.  
Nagano. Dir. esc.: P. Mussbach.

**DIE ZAUBERFLÖTE** 19, 23, 25, 31/X  
Queiroz / Müller, Breslik / Rügamer, Vi-  
nogradov, Kaappola, Häger / Trekel. Dir.:  
J. Salemkour. Dir. esc.: A. Everding.

**LA TRAVIATA** 28/X - 1, 4, 7, 12/XI  
Samuil, Castronovo, Buhrmester,  
Breslik, Zettisch, Schröder. Dir.: D.  
Ettinger. Dir. esc.: P. Mussbach.

**DER FERNE KLANG (Schreker)**

22, 26, 30/X - 3/XI  
Zettisch, Silcher, Schwanewilms /  
Höhn, Künzli, Wolf, Prew, Dir.: M.  
Gielen. Dir. esc.: P. Mussbach.

**Deutsche Oper**

Tel.: (+49) 30 3438401  
www.deutscheoperberlin.de

**PELLÉAS ET MÉLISANDE**

10, 14, 21, 24, 28/X - 1/XI  
Gens, Naouri, R. Croft, Hagen, Po-  
well, Im. Dir.: M. Albrecht. Dir. esc.:  
M. A. Marelli.

**NABUCCO** 13, 17, 22, 26, 30/X  
Neves, Heizel, Caproni, Kotchiminian,  
Lehotsky, Horn. Dir.: V. Sutej. Dir.  
esc.: H. Neuenfels.

**DON PASQUALE** 19, 23, 27, 31/X  
Ivan, Praticò, Chen, Lopera / Siragu-  
sa, Nikolic. Dir.: Y. Abel. Dir. esc.: J.-  
L. Martinoty.

**Komische Oper**

Tel.: (+49) 3047997400  
www.komische-oper-berlin.de

**DON QUIJOTE DE LA MANCHA**

(Zender) 24, 26/X - 1, 6/XI  
Waag, Helleland, Lukic, Gottwald,  
Kowollik, Odinius, Zaens, Isherwood,  
Sol. Dir.: R. Bohn. Dir. esc.: S. Hölzer.

**DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM**

**SERAIL** 1, 12, 16, 27/X  
Geller, Erdmann, Klink, Ebenstein.  
Dir.: K. Petrenko. Dir. esc.: C. Bieito.

**RIGOLETTO** 6, 10, 23/X  
Farcas, Balmelli, Van der Plas, Be-la-  
maric, Van Oijen. Dir.: J. Wang. Dir.  
esc.: M. Schüller.

**Bolonia**

**Teatro Comunale**  
Tel.: (+39) 051 529995  
www.comunalebologna.it

**LEONORE (Beethoven)** 13, 16/XI  
Martimpelto, Van Hal, Linn, Reiter.  
Dir.: D. Gatti. Dir. esc.: F. Negrín.

**Bruselas**

**La Monnaie / De Munt**  
Tel.: (+32) 70233939  
www.lamonnaie.be

**AIDA** 10, 12, 13, 15, 16, 19, 20,  
22, 24, 26, 29, 31/X  
Fantini / Crider, Komlosi / Cornetti,  
Berti / Maisuradze, Doss / Dobber,  
Anastassov, Jentjens. Dir.: K. Ono.  
Dir. esc.: R. Wilson.

**Buenos Aires**

**Teatro Colón**  
Tel.: (+54) 11 4378 7120  
www.colon.org.ar

**ELISABETTA, REGINA**  
**D'INGHILTERRA (Rossini)**

19, 24, 26, 27, 29/X - 3/XI  
Larmore, Cecotti, Oddone, Duarte,  
Ullán, Meerapfel. Dir.: A. determinat.  
Dir. esc.: M. Verzatt.

**Teatro Avenida**

Tel.: (+54) 11 4381 0662

**NABUCCO** 1, 3, 8, 10/X

Negri, López Linares, Meneghetti,  
Ayas, Biasotti. Dir.: G. Paganini. Dir.  
esc.: E. Casullo.

**Catania**

**Teatro Massimo Bellini**  
Tel.: (+39) 095 7150921  
www.teatromassimobellini.it

**LA SONNAMBULA** 12, 14, 16/XI  
Bonfadelli / Colombini, R. Botta / Co-  
ronella, R. Milanesi / Vianello, Palaz-  
zi / Lepore, Nardinocchi, Guarnera /  
Canettieri, Casertano. Dir.: S. Ranza-  
ni. Dir. esc.: S. Vela.

**Chicago**

**Lyric Opera of Chicago**  
Tel.: (+1) 312 3322244  
www.lyricopera.org

**DON GIOVANNI** 1, 4, 7, 9, 12, 15, 19, 22/X  
Terfel, Mattila, Graham, Streit, D'Ar-  
cangelo, Bayraktarian, Ketelsen, Sil-  
vestrelli. Dir.: C. Eschenbach. Dir.  
esc.: P. Stein.

**DAS RHEINGOLD** 2, 5, 8, 13, 17, 21, 25/X - 3, 6/XI  
Morris, Bryjak, Bottone, Diadkova,  
Grove, Wall, Baker, Rutherford, Sil-  
vestrelli, Aceto, Petersen. Dir.: A. Da-  
vis. Dir. esc.: H. Kellner.

**AIDA** 23, 26, 29/X - 1, 4, 7, 10, 13/XI  
Gruber, Borodina, Margison, Guelfi,  
Aceto, Funk. Dir.: S. Bychkov. Dir.  
esc.: N. Joël.

**Copenhagen**

**Det Kongelige Teater**  
Tel.: (+45) 33696969  
www.kgl-teater.dk

**MADAMA BUTTERFLY** 6, 15, 25, 28, 30/X  
Dahl / Sjöberg, Didyk, Heyer, Ham-  
nøy, Morgny. Dir.: G. Bellincampi. Dir.  
esc.: J. Lloyd Davies.

**EL AMOR DE LAS TRES**

**NARANJAS** 5, 7, 15, 17/X  
2, 6, 9/XI  
Christiansen, Kristensen / Dalsgar,  
Jensen / Hammøy, Christoffersen,  
Henning-Jensen, Reuter, Halling.  
Dir.: A. Polianitjko. Dir. esc.: J. Vanek.

**ORFEO ED EURIDICE** 20, 27/X - 1, 8, 14/XI  
Fischer, Stille, Andersen / Kristensen.  
Dir.: M. Hofstetter. Dir. esc.: A. Ho-  
moki.

**Estrasburgo**

**Opéra**  
Tel.: (+33) 388754823  
www.opera-national-du-rhin.com

**THE TEMPEST (Adès)** 1/X - (9, 11/X en Mulhouse)  
Petrowsky, Boe, Lemmings, Sieden,  
Sheffield, Ruane, Howell. Dir.: D.  
Klajner. Dir. esc.: T. Cairns.

**THEODORA (Händel)** 22, 24, 26, 28, 30/X  
(7, 9/XI en Colmar;  
14, 16/XI en Mulhouse)  
Best, Wallace, Beale, Delunsch. Dir.:  
J. Glover. Dir. esc.: P. Sellars.

**Florenzia**

**Teatro Comunale**  
Tel.: (+39) 055 213535  
www.maggiofiorentino.com

**JOVANCHINA** 1, 3/X  
Ognovenko, Forbis, Brubaker, Ale-  
xeiev, Scandiuzzi, Zaremba, Pluzhni-  
kov, Fratarcangeli. Dir.: J. Conlon. Dir.  
esc.: A. Serban.

**COSÌ FAN TUTTE** 22, 24, 26, 28, 31/X - 2, 4/XI  
Harteros, Bacelli, Comparato, Spag-  
noli, Muzek / Meli, Surjan / Panerai.  
Dir.: G. Korsten. Dir. esc.: J. Miller.

**Frankfurt**

**Oper Frankfurt**  
Tel.: (+49) 69 1340400  
www.oper-frankfurt.de

**ELEKTRA** 2, 7, 9, 14, 16, 20, 23, 28, 31/X  
Bullock, Tobiasson, Backlund, Eglitis,  
Lazar. Dir.: P. Carignani. Dir. esc.: F.  
Richter.

**MACBETH (Bloch)** 7, 11, 14/XI  
Sidhom, Winter, Larsson, Volle, Lazar,  
Süss, McCown. Dir.: S. Edwards. Dir.  
esc.: K. Warner.

**MEFISTOFELE** 8, 10, 13/X - 13/XI  
Frank, Hernández, Raspagliesi, Bach-  
lund, Pilcher. Dir.: P. G. Morandi. Dir.  
esc.: D. Hilsdorf.

**DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM**

**SERAIL** 15, 17, 22, 29/X  
6/XI  
Aikin / Damrau, Avemo, Montvidas /  
Mathey, Marsh, Huijpen. Dir.: R.  
Böer. Dir. esc.: C. Loy.

**Génova**

**Teatro Carlo Felice**  
Tel.: (+39) 010 53811  
www.carlofelice.it

**PARSIFAL** 23, 29/X - 3, 6/XI  
Kerl / Truhitte, Braun / Petrinsky,  
Dohmen, Kopchak, Kapellmann / Von  
Duisburg, Rodescu. Dir.: M. Jurowski.  
Dir. esc.: H. Kupfer.

**Ginebra**

**Grand Théâtre**  
Tel.: (+41) 224183130  
www.geneveopera.ch

**OTELLO** 1, 3, 6/X  
Galuzin, Farnocchia, Giossi, Guadag-  
nini, Owens, Pondjiclis. Dir.: P. Stein-  
berg. Dir. esc.: W. Decker.

**DE LA CASA DE LOS MUERTOS**  
(Janáček) 4, 6, 8, 10, 12, 14/XI  
Mikulas, Novacek, Margita, Vassi-  
liev, Van der Meersch, Gietz, Hunka,  
Krawetz, Jenis. Dir.: J. Belohlávek.  
Dir. esc.: P. Strosser.

**Hamburgo**

**Hamburgische Staatsoper**  
Tel.: (+49) 40 356868  
www.hamburgische-staatsoper.de

**PARSIFAL** 2, 10/X  
Schnaut, Vogt, Brendel, Selig, Hörl,  
Möwer. Dir.: I. Metzmacher. Dir. esc.:  
B. Wilson.

**TOSCA** 6, 9/X  
Romanko, Cupido, Grundheber. Dir.: F.  
Chaslin. Dir. esc.: R. Carsen.

**UN BALLO IN MASCHERA** 3, 13, 21, 23, 27/X  
Westbroek, Rendall, Chmelo, Fiorillo,  
Kwon. Dir.: S. Soltész. Dir. esc.: A.  
Schulin.

**FIDELIO** 12, 14, 17, 22/X  
Nielsen, Winslade, Stenswold, Kö-  
nig, Buchwald. Dir.: I. Metzmacher.  
Dir. esc.: H. Neuenfels.

**DON CARLO** 24, 31/X - 7/XI  
Halbwachs, Piland, Szabo, Furlan,  
Petean, Rydl. Dir.: I. Metzmacher. Dir.  
esc.: P. Konwitschny.

**LE NOZZE DI FIGARO** 26, 28, 30/X - 6/XI  
Kalna, Buchwald, Kurzak, Reuter,  
Beaumont. Dir.: F. Layer. Dir. esc.: J.  
Schaaf.

**Houston**

**Worham Theater Center**  
Tel.: (+1) 713 5460200  
www.houstongrandopera.org

**MADAMA BUTTERFLY** 22, 24, 27, 30/X - 2, 5, 7, 11, 13/XI  
Racette, Clarke, Coleman-Wright,  
Shigematsu. Dir.: P. Summers. Dir.  
esc.: F. Zambello.

**SALSIPUEDES (Catán)** 29, 31/X - 6, 9, 12, 14/XI  
Shelton, S. Hendricks, Martínez, Cao,  
Gradus, Maddalena, Green. Dir.: G.  
M. Guida. Dir. esc.: J. Robinson.

**Lausana**

**Opéra de Lausanne**  
Tel.: (+41) 21 3101600  
www.opera-lausanne.ch

**REIGEN (LA RONDE) (Boesmans)** 14, 16/XI  
Siqueira, Reinhart, Brett-Crowther,  
Sotgiu, Lee, Morillo Hoyt, Chauvet,  
Leiber, Knop, Briand. Dir.: N. Chalvin.  
Dir. esc.: M. Jocelyn.

**Leipzig**

**Opernhaus**  
Tel.: (+49) 341/1261-0  
www.oper-leipzig.de

**AIDA** 3/X  
Bogza / Brivan, Giuliani, Helfricht /  
Tirendi, Almaguer / Dobber, Pursio.  
Dir.: A. Kober. Dir. esc.: W. Engel.



## DIE ZAUBERFLÖTE

**9, 13, 23/X - 5/XI**  
Jackson, Kaappola, Garmendia / You, Milev / Wallén, Bujor / Moellenhoff, Markowska. Dir.: S. Blunier. Dir. esc.: R. Nürnberg.

## LA BOHEME

**6, 14/XI**  
Jackson, Wallén, Schönberg, Garmendia, Kurth, Bujor. Dir.: A. Kober. Dir. esc.: P. Konwitschny.

## Lieja

**Opéra Royal de Wallonie**  
Tel.: (+32) 42214720  
www.orw.be

## GÖTTERDÄMMERUNG

**2, 7, 10/X**  
Woodrow, Rouillon, Ronge, Korn, Van Mechelen, De Loa, Ardam. Dir.: F. Pleyer. Dir. esc.: J.-L. Grinda.

## DON GIOVANNI

**5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14/XI**  
Perrin / Loukianetz, Costea / Ragatzu, Berthon / Fernandez, Tézier / Van Mechelen, Cavallier / Martin-Bonnet, Bellemer / Boyd, Joakim / Delcour. Dir.: P. Davin. Dir. esc.: P. Sireuil.

## Londres

**Royal Opera House**  
Tel.: (+44) 20 7304 4000  
www.royaloperahouse.org.uk

## WERTHER

**2, 5/X**  
M. Álvarez, Donose, Tézier, Veira, Ragon, Jeffery, Matthews. Dir.: A. Papano. Dir. esc.: B. Jacquot.

## COSÌ FAN TUTTE

**6, 14/X**  
Naglestad, Jepson, Focile, Maltman, Castronovo, Allen. Dir.: S. Denève. Dir. esc.: J. Miller.

**FAUST 4, 7, 11, 15, 19, 21, 25, 28/X**  
Bezala, Kelessidi, Tomlinson, Jenis, Jones, Dragojevic. Dir.: M. Benini. Dir. esc.: D. McVicar.

## LA FORZA DEL DESTINO

**16, 18, 26, 29/X - 1, 3/XI**  
Urmana, Licitra, Maestri, Furlanetto, D'Intino, De Candia, Sherratt. Dir.: R. Muti. Dir. esc.: H. De Ana.

## Marsella

**Opéra de Marseille**  
(+33) 4 91552107  
www.opera-mairie-marseille.fr

## L'AIGLON (Ibert-Honegger)

**1, 3, 6, 8/X**  
Cousin, Fournier, Mars, Lamprecht, Jouffroy, Vernhes, Frontal, Tréguier, Burles, Vaissière. Dir.: P. Davin. Dir. esc.: P. Caurier y M.: Leiser.

**LA SONNAMBULA 4, 7, 10/XI**  
Anderson, Sledge, Martirosian, Mahé, Masino. Dir.: F. Beermann. Dir. esc.: C. Bonnaud.

## Milán

**Teatro degli Arcimboldi**  
Tel.: (+39) 02 860775  
www.lascala.milano.it

## LES CONTES D'HOFFMANN

**18, 21, 23, 26, 29/X - 2, 4/XI**  
Rancatore, Sabbatini, Komlosi, Takova, Ganassi, Pertusi. Dir.: G. Bertini. Dir. esc.: A. Arias.

## Minneapolis

**The Minnesota Opera**  
Tel.: (+1) 612.3332700

## MADAMA BUTTERFLY

**6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14/XI**  
Howarth / Kaduce, Hervieux, Taylor, Humphrey / Jablonski. Dir.: A. Walker. Dir. esc.: C. Graham.

## Munich

**Bayerische Staatsoper**  
Tel.: (+49) 89 21851920  
www.staatsoper.de

**UN BALLO IN MASCHERA 5, 8/X**  
Lukacs, Fraccaro, Agache, Henschel, Reiss, Humes, Auer. Dir.: J. Fiore. Dir. esc.: T. Cairns.

## DIE FRAU OHNE SCHATTEN

**3, 6, 10, 14, 17/X**  
West, DeVol, Rootering, Polaski, Henschel, Schulte. Dir.: P. Schneider. Dir. esc.: E. Ichikawa.



Roberto Aronica

**MADAMA BUTTERFLY 9, 16, 19/X**  
Blasi, Aronica, Gavanelli, Ressa, Rieger, Sindram, Humes. Dir.: M. Armiliato. Dir. esc.: W. Busse.

## PELLÉAS E MÉLISANDE

**2/X**  
Magee, Hayward, Rodgers, Bayley, Wyn-Rogers. Dir.: P. Daniel. Dir. esc.: R. Jones.

## LULU

**25, 28/X - 2/XI**  
De Arellano, Karnéus, Helzel, Kuhn, Fox, Daszak, Mazura, Strauch. Dir.: S. A. Reck. Dir. esc.: D. Alden.

## DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

**1, 7/XI**  
Rootering, Kaune, Smith, Moll, Schulte, Kammerloher, Marquardt, Reiss. Dir.: Z. Mehta. Dir. esc.: T. Langhoff.

## RODELINDA (Händel)

**20, 23, 26, 30/X**  
Gritton, Chance, Nilon, Mingardo, Robson, Chiummo. Dir.: I. Bolton. Dir. esc.: D. Alden.

## LA TRAVIATA

**4, 10/XI**  
Bonfadelli, Beltrán, Gavanelli, Sindram, Petrozzi, Auer. Dir.: Z. Mehta. Dir. esc.: G. Krämer.

## DIE ZAUBERFLÖTE

**31/X - 3, 6, 11, 15/XI**  
Banse, Trost, Moll, Damrau, Müller-Brachmann, Reiss, Marquardt. Dir.: I. Bolton. Dir. esc.: A. Everding.

## Nápoles

**Teatro San Carlo**  
Tel.: (+39) 081 7972331  
www.teatrosancarlo.it

## IL TURCO IN ITALIA

**3, 5, 7/X**  
Vassileva, Vinco, Praticò, Osborn, Morace. Dir.: G. Ferro. Dir. esc.: A. Calanda.

## Niza

**Opéra de Nice**  
Tel.: (+33) 4 92 174079  
www.opera-nice.org

## UN BALLO IN MASCHERA

**27, 29, 31/X**  
Taigi, Ventre, Vitelli, Zaremba, Giordano, Djambazian, Courjal. Dir.: M. Guidarini. Dir. esc.: J.-C. Auvray.

## Nueva York

**Metropolitan Opera**  
Tel.: (+1) 212 3626000  
www.metopera.org

## OTELLO

**1, 4, 7, 14/X**  
Frittoli, Heppner, Gueffi. Dir.: J. Levine.

## CARMEN

**2, 6, 9, 13, 16, 19, 23, 27, 30/X - 4, 9, 12/XI**

Borodina / Domaschenko / Mishura, Hong / O'Flynn, Shicoff / Larin, I. Abdrakov / Otey. Dir.: J. Levine / P. Domingo / P. Nadler

## DIE WALKÜRE

**2, 5, 9, 12/X**  
Sergeeva, Wray / Pieczonka, Naef, Domingo, Vaneev / Kit, Milling. Dir.: V. Gergiev.

## DIE ZAUBERFLÖTE

**8, 11, 15, 18, 21/X**  
Röschmann / Heaston, Vargikova / Miklosa, Polenzani, Goerne, Robbins, Youn. Dir.: J. Levine / J. Rudel.

## AIDA

**16, 20, 23, 26, 29/X - 2, 6, 15/XI**  
Cedolins / Brown / Fantini, Zajick / Mishura, Farina, Pons / Golesorkhi / Maestri, Prestia / Youn, Kovaliov / Robbins. Dir.: M. Viotti.

## LA BOHÈME

**22, 25, 28/X - 1, 5, 11/XI**  
Swenson / Evseva, Arteta / Netrebko, M. Álvarez, Mattei. Dir.: D. Oren.

## CAVALLERIA RUSTICANA / PAGLIACCI

**3, 6, 10, 13/XI**  
Urbanova, Armiliato / Kulko, Burchinal / Golesorkhi, Dessi, Galuzin, Pons. Dir.: D. Russell Davies.

## I VESPRE SICILIANI

**8, 13/XI**  
Radvanovsky, Casanova, Nucci, Raméy. Dir.: M. Viotti.

## Ordino

**Auditori Nacional d'Andorra**  
www.ticketcredit.com

## LA TRAVIATA

**30/X (V. de concierto)**  
Antonucci, Canonici, Lippi. O. del Teatro Marrucino de Chieti. Dir.: M. Conti.

## París

**Opéra National - Bastille**  
Tel.: (+33) 8 36697868  
www.opera-de-paris.fr

## PELLÉAS ET MÉLISANDE

**2/X**  
Polegato, Delunsch, Ferrari, F. Furlanetto, Peckova, Caton. Dir.: S. Cambreling. Dir. esc.: R. Wilson.

## SAINT FRANÇOIS D'ASSISE (Messiaen)

**9, 12, 16, 20, 24, 27/X - 2, 5/XI**  
Schäfer, Van Dam, Merritt, Polegato, Workman, Hombberger, Bracht. Dir.: S. Cambreling. Dir. esc.: S. Nordey.

## L'ITALIANA IN ALGERI

**3, 5, 8/X (Palais Garnier)**  
Genaux, Alaimo, Sledge, Corbelli, Fischer, Zhidkova, Di Pasquale. Dir.: B. Campanella. Dir. esc.: A. Serban.

## KATIA KABANOVA

**31/X - 3, 6, 9, 12/XI (Palais Garnier)**  
Denoke, Bracht, Henschel, Hombberger, Kuebler, Spence, Peckova, Caton. Dir.: S. Cambreling. Dir. esc.: C. Marthaler.



**DIALOGUES DES CARMELITES**

6, 9, 13/XI  
Upshaw, Palmer, Westbroek, Silja, Petibon, Vernhes, Beuron. Dir.: K. Nagan. Dir. esc.: F. Zambello.

**ARIADNE AUF NAXOS**

18, 21, 26, 29/X - 1, 4, 8, 11, 14/XI  
Kringelborn, Dessay / Petrova, Villars / Lotric, Koch, Bär, Degout. Dir.: P. Jordan. Dir. esc.: L. Pelly.

**Théâtre du Châtelet**

Tel.: (+33) 1 40282800  
www.chatelet-theatre.com

**LA GRANDE-DUCHESSE DE GÉROLSTEIN (Offenbach)**

5, 7, 9, 12, 15, 17, 19, 20/X  
Lott, Piau, Beuron / Richter, Leguérinel, Huchet, Le Roux, Gabriel. Dir.: M. Minkowski. Dir. esc.: L. Pelly.

**Théâtre des Champs-Élysées**

Tel.: (+33) 1 49525050  
www.theatrechampselysees.fr

**L'INCORONAZIONE DI POPPEA**

13, 15, 17, 21, 23/X  
Ciofi, Antonacci, Von Otter, Zazzo, Abete, Di Censo, Ortiz Francés, Bjarnason, Allen, Visse, Facini. Dir.: R. Jacobs. Dir. esc.: D. McVicar.

**Reykjavík**

**The Icelandic Opera**

Tel.: (+354) 5114200  
www.opera.is

**SWEENEY TODD (Sondheim)**

8, 10, 15, 17, 24, 30/X - 12, 14/XI  
A. Ólafsson, Jónsdóttir, Sverrisson, Garoarsdóttir, D. Ólafsson, Wium, Rúnarsson, Ámason. Dir.: K. Kopecky. Dir. esc.: M. G. Thordarson.

**Saint-Étienne**

**Grand Théâtre Massenet**

Tel.: (+33) 4 77478340

**L'ELISIR D'AMORE**

12, 14, 16/XI  
Swan, Léger, Alexiev, Smith, Schydrowsky. Dir.: L. Campellone. Dir. esc.: A. Bernard.

**San Francisco**

**War Memorial Opera House**

Tel.: (+1) 415 8643330  
www.sfoopera.com

**COSÌ FAN TUTTE**

2/X  
Deshorties, Mahnke, Von Stade, Groves, Müller-Brachmann, Stilwell. Dir.: M. Gielen. Dir. esc.: J. Cox.

**LA TRAVIATA**

3, 5, 8/X  
Swenson, Villazón, Hvorostovsky / Lucic. Dir.: P. Summers / R. Wood. Dir. esc.: J. Copley.

**BILLY BUDD**

1, 6, 9, 12, 17/X  
Gunn, Begley, Ens. Dir.: D. Runnicles. Dir. esc.: W. Decker.

**TOSCA**

13, 16, 19, 22, 27, 30/X  
4, 7, 12/XI  
Vaness, M. Dvorsky, Delavan. Dir.: D. Runnicles. Dir. esc.: L. Mansouri.

**LE GRAND MACABRE (Ligeti)**

29/X - 5, 9, 13/XI  
Clark, Fulgoni, Duprels, White, Resmark, Stein, Rexroth, Duykers. Dir.: M. Boder. Dir. esc.: K. Holten.

**DER FLIEGENDE HOLLÄNDER**

10, 14/XI  
Uusitalo, Stemme, Ventris, Fink. Dir.: D. Runnicles. Dir. esc.: N. Lehnhoff.

**Santiago de Chile**

**Teatro Municipal**

Tel.: (+56-2) 463 1000  
www.municipal.cl

**TOSCA**

28, 30/X - 2/XI  
Salazar, Rossi Giordano, Grundheber. Dir.: M. Valdés. Dir. esc.: P. Núñez.

**Seül**

**Sejong Center**

Tel.: (+82) 2 586 5282  
www.nationalopera.org

**AIDA**

7, 11/X  
Papian / Aaron, Grigorian / N.-D. Kim, Demurshvili / Lee, Jang / D.-S. Kim, Yang / Ham. Dir.: R. Frizza. Dir. esc.: D. Kaegi.

**Trieste**

**Teatro Lirico "Giuseppe Verdi"**

Tel.: (+39) 040 6722314

**I CAVALIERI DI EKEBÙ (Zandonai)**

19, 21, 23, 24, 26, 28, 29/X  
Afanasenko / Robinšak, Pentcheva / Moretto, Nizza / Todisco, Striuli, Grassi / Kang, Aliev, Bocchino. Dir.: S. Mercurio. Dir. esc.: F. Tiezzi.

**ARIADNE AUF NAXOS**

13, 16/XI  
Baird, Komlosi, Woodrow, Haunstein, Facini, Pizzicato, Kim, Cicchetti. Dir.: S. A. Reck. Dir. esc.: K. Froböse.

**Toronto**

**The Hummingbird Centre for the Performing Arts**

Tel.: (+1) 416 8722262  
www.coc.ca

**THE HANDMAID'S TALE (Ruders)**

1, 5, 9/X  
Marshall, Szabó, Todd, Webster, Stillwell, Vézina. Dir.: R. Bradshaw. Dir. esc.: P. Lloyd.

**LUCIA DI LAMMERMOOR**

3, 6, 8/X  
Mescheriakova, Nokajima, Braun, Bilgili, Robert. Dir.: M. Barbacini. Dir. esc.: J. Robinson.

**Turin**

**Teatro Regio**

Tel.: (+39) 011 8815 1  
www.teatroregio.torino.it

**LA BOHÈME**

12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24/X  
Gheorghiu / Tola / Isaev, D'Annunzio Lombardi / Dashuk, Alagna / Pisapia / Bezdüz, Gallo / Balzani. Dir.: E. Pidò. Dir. esc.: G. Patroni Griffi.

**BILLY BUDD**

12, 14, 16/XI  
Maltman, Lewis, West, Turner, Travis, Williams, George, Bettoschi. Dir.: C. Franklin. Dir. esc.: D. Livermore.

**Toulouse**

**Théâtre du Capitole**

Tel.: (+33) 5 61631313

**Jenufa**

8, 10, 12, 15, 17/X  
Haveman, Dernesch, Behrens, Silvas-ti, Kaufmann, Guedes. Dir.: J. Kout. Dir. esc.: N. Joël.

**Venecia**

**Teatro La Fenice**

Tel.: (+39) 041 2418033  
www.teatrolafenice.it

**LA TRAVIATA**

12, 13, 14, 16/XI  
Ciofi / Borsi, Saccà / Schmunck, Hvo-rostovsky / Grassi, Tufano, Martora-na, Cordella, Porta, Sacchi. Dir.: L. Maazel. Dir. esc.: R. Carsen.

**Viena**

**Staatsoper**

Tel.: (+43) 1 514447880  
www.wiener-staatsoper.at

**LA BOHÈME**

2, 6/X  
Iveri, Ivan, Monarcha, Sartori, Daniel, Eröd, Sramek. Dir.: J. Jones.

**DER FLIEGENDE HOLLÄNDER**

1, 4, 7, 10/X  
Stemme, Fink, Denschlag, Skelton, Struckmann. Dir.: U. Schirmer.

**IL BARBIERE DI SIVIGLIA**

9, 16/X - 10/XI  
Oprisanu / Papoulikas, Siragusa, D. Croft / Eröd, Sramek, Fink / Monar-cha / Anger. Dir.: S. Soltesz.

**L'ELISIR D'AMORE**

12/X - 15/XI  
Kühlmeier / Rheimprecht, Ikaia-Purdy, Kai / Daniel, Sramek. Dir.: F. Chaslin. / A. Eschwé.

**TOSCA**

15, 20/X - 12/XI  
Lukács / Coelho, Botha / Ikaia-Purdy, Struckmann / Grundheber. Dir.: S. Soltesz / M. Barbacini.

**DIE ZAUBERFLÖTE**

17, 19, 21/X  
Poblador, Kühlmeier, Korhonen, Za-chariassen, Kammerer. Dir.: J. Jones.

**DON CARLOS**

18, 22, 25, 28, 31/X  
Tamar, Michael, Pape, Vargas, Sko-vhus. Dir.: B. De Billy. Dir. esc.: P. Kon-witschny.

**LA TRAVIATA**

23, 27, 29/X  
Schörg, Aronica, Vassallo. Dir.: J. Jones.

**DAS RHEINGOLD**

24/X  
Denschlag, Titus, Roider, Tichy. Dir.: P. Schneider.

**DIE WALKÜRE**

26/X  
Anthony, Watson, Lipovsek, Franz, Salminen, Titus. Dir.: P. Schneider.

**FIDELIO**

31/X - 2, 5, 8, 11/XI  
Meier, Botha, Struckmann, Rydl. Dir.: S. Ozawa.

**SIEGFRIED**

1/XI  
Watson, Treleaven, Titus, Pecoraro. Dir.: P. Schneider.

**GÖTTERDÄMMERUNG**

6/XI  
Watson, Franz, Salminen. Dir.: P. Schneider.

**LA JUIVE**

9, 13/XI  
Papian, Keszei, Shicoff, Miles, Zhang. Dir.: V. Sutej.

**Washington**

**Opera House - Kennedy Center**

Tel.: (+1) 202 2952420  
www.dc-opera.org

**ANDREA CHENIER**

2/X  
Marrocu, Ventre, Lagunes, Bishop, Keen, Baker, Burroughs. Dir.: P. Domingo. Dir. esc.: M. Treilinski.

**BILLY BUDD**

3/X  
D. Croft, Ramey, Ford, Cole, Kolbet, McVeigh, Hancock. Dir.: R. Hickox. Dir. esc.: F. Zambello.

**IL TROVATORE**

23, 27, 30/X - 2, 5, 8, 11, 13/XI  
Giannattasio / Stoyanova, Graves Manistina, Davidoff / Tanner, Brendel / Servile, Kazakov. Dir.: H. Fricke. Dir. esc.: S. Lawless.

**LUISA FERNANDA**

6, 9, 12, 14, 15/XI  
Domingo, Montiel, Lozano, De la Merced. Dir.: M. Roa. Dir. esc.: E. Sa-gi.

**Wexford**

**Wexford Festival Opera**

Tel.: (+353) 5322400  
www.wexfordopera.com

**LA VESTALE (Mercadante)**

14, 17, 20, 23, 26, 29/X  
Milazzo, Bienkowska, Glaser, Alcalá, Damiani, Patuceili. Dir.: P. Arrivabeni. Dir. esc.: D. De Mallet Burgess.

**EVA (Foerster)**

15, 18, 21, 24, 27, 30/X  
Jirikova, Andreev, Gubanova, Tara-sov, Batton, Davitt. Dir.: J. Kyzlink. Dir. esc.: P. Curran.

**PRINZESSIN BRAMBILLA**

(Braunfels) 16, 19, 22, 25, 28, 31/X  
Paul, Marabelli, Shaw, Gubanova, Esteve, Kempster. Dir.: S. Rouland. Dir. esc.: R. Cucchi.

**Zurich**

**Opernhaus**

Tel.: (+41) 1 2686666  
www.opernhaus.ch

**STIFFELIO**

1, 3, 5, 13, 15, 19/X  
Magee, Chalker, Cura, Nucci, Ma-cias, Groissböck, Zysset. Dir.: S. Ran-zani. Dir. esc.: C. Lievi.

**LA CENERENTOLA**

2, 10/X - 3, 7/XI  
Nikiteanu / Kasarova, Guo / Jankova, Friedli, Siragusa, Widmer, Chausson, Polgár. Dir.: I. Marin. Dir. esc.: C. Lie-vi.

**MANON LESCAUT**

16, 21, 23, 27, 29/X - 2, 4, 7, 1/XI  
Valayre, Schmid, Giordani, Davidson, Chausson, Bidzinski. Dir.: N. Santi. Dir. esc.: G. Asagroff.

**DER ROSENKAVALIER**

17, 20, 24, 26, 31/X  
Stemme / Pieczonka, Kasarova, Har-telius, Pinter, Muff, Haunstein / Da-vidson, Zvetanov. Dir.: F. Welsler-Möst. Dir. esc.: S.-E. Bechtolf

**DIE ZAUBERFLÖTE**

28/X - 12/XI  
Guo, Hartelius / Jankova, Kohl, Schmid, Mathey / Strehl, Mayr. Dir.: S. Soltesz. Dir. esc.: J. Miller.

**LUCIA DI LAMMERMOOR**

30/X - 6, 9, 13/XI  
Massis, Pessatti, Sartori, Antonucci, Daniluk, Christoff, Winkler. Dir.: R. Weikert. Dir. esc.: R. Carsen.



Piense en sus necesidades.

En sus prioridades.

Piense en su estilo de vida.

En su imagen. En sus sueños.

Piense en todas sus expectativas:

diseño, tecnología, prestaciones...

Y cuando comience la música, olvídense de todo.



**En Autos Juracar le damos una razón para hacerlo: el nuevo Rover 75.**

Es fácil olvidarse de todo cuando se encuentra un automóvil que es la respuesta a todas las expectativas. Como el Nuevo Rover 75. Ahora puede conocerlo en **Autos Juracar**, su Concesionario Oficial MG Rover en Madrid. Y además, podrá disfrutar de todos los modelos de las gamas Rover y MG en sus 350 m<sup>2</sup> de exposición así como de sus 2.300 m<sup>2</sup> de taller y mecánica y sus 1.100 m<sup>2</sup> de taller de carrocería. 3 años de garantía ó 100.000 Km.y asistencia en carretera. Más compromiso MG Rover.

**AUTOS JURACAR**

Exposición: Dr. Esquerdo, 68. Tel.: 91 409 38 86. Taller: Marqués de Mondejar, 1, 3 y 6. Tel: 91 725 83 88. Madrid.







# RENAULT VEL SÁTIS

*"Dejar de ser como una figura egipcia,  
por mirar los paisajes por la ventanilla."*

Sensación despertada al viajar en el asiento trasero  
sobreelevado de un Renault Vel Satis.



Con el Renault Vel Satis dejarás de mirar los paisajes de costado, porque gracias al asiento trasero sobreelevado, no sabrás desde que perspectiva mirar el paisaje. Además podrás perderte en su interminable interior: Asientos sobreelevados y puertas más amplias, asientos delanteros Grand Confort con cinturón integrado, una acústica inmejorable y motores V6 diesel y gasolina hasta 245 cv. Para que descubras la sensación de que en ningún lugar te sentirás tan seguro. Renault Vel Satis es uno de nuestros cinco vehículos con 5 estrellas en seguridad, la máxima puntuación en el Crash Test EuroNCAP.\*

Forma parte de un nuevo concepto de automóvil. Para más información, llama al 902 333 500.

Vel Satis. Despierta sensaciones.



\*EuroNCAP es un organismo independiente que mide la protección de los ocupantes en caso de impacto. Gama Vel Satis. Consumo mixto (l/100 km) desde 7,2 hasta 11,5. Emisión de CO<sub>2</sub> (g/km) desde 192 hasta 275.

**RENAULT  
JURADO**

C/ Alcalá, 187. Tel. 91 401 05 49

**MADRID**

[www.red.renault.es/jurado](http://www.red.renault.es/jurado)